



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 548

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 548

1965

I. Nos. 7965-7984
II. No. 614

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 November 1965 to 30 November 1965*

	<i>Page</i>
No. 7965. New Zealand (in respect of New Zealand's Island Territories), United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Fiji, Western Pacific High Commission and Tonga) and Western Samoa:	
Agreement (with appendix) for the continued operation of a South Pacific Health Service. Signed at Wellington on 18 August 1964, at Apia on 14 September 1964, at Suva on 7 October 1964, at Nuku'alofa on 23 Octo- ber 1964, and at Honiara on 7 November 1964.	3
No. 7966. New Zealand and Poland:	
Trade Agreement. Signed at Wellington, on 7 July 1965	19
No. 7967. Netherlands, Belgium and Luxembourg and France:	
Agreement concerning the acceptance of persons at the common frontiers between the territory of the Benelux States and France (with Protocol). Signed at Paris, on 16 April 1964.	27
No. 7968. Belgium, Luxembourg and Netherlands and Israel:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the visa requirement. Jerusalem, 27 November 1964.	47
No. 7969. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and World Meteorological Organization:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Agreement with the United Nations for the provision of operational and executive per- sonnel, signed at New York on 27 June 1963. Geneva, 16 December 1964	57

***Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 548

1965

**I. Nos 7965-7984
II. No 614**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 4 novembre 1965 au 30 novembre 1965*

	<i>Pages</i>
Nº 7965. Nouvelle-Zélande (pour les territoires insulaires de la Nouvelle-Zélande), Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (pour les îles Fidji, le Haut Commissariat du Pacifique ouest et Tonga) et Samoa-Occidental:	
Accord (avec appendice) relatif au maintien en activité d'un Service de santé du Pacifique sud. Signé à Wellington le 18 août 1964, à Apia le 14 septembre 1964, à Suva le 7 octobre 1964, à Nuku'alofa le 23 octobre 1964, et à Honiara le 7 novembre 1964	3
Nº 7966. Nouvelle-Zélande et Pologne:	
Accord commercial. Signé à Wellington, le 7 juillet 1965	19
Nº 7967. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg et France:	
Arrangement concernant la prise en charge de personnes aux frontières communes entre le territoire des États du Benelux et la France (avec Protocole). Signé à Paris, le 16 avril 1964	27
Nº 7968. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas et Israël:	
Échange de lettres constituant un accord en vue de supprimer l'obligation du visa. Jérusalem, 27 novembre 1964	47
Nº 7969. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation météorologique mondiale:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord avec l'Organisation des Nations Unies régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction, signé à New York le 27 juin 1963. Genève, 16 décembre 1964 . . .	57

No. 7970. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	<i>Page</i>
Agreement for the continuance of fishing by Norwegian vessels within the fishery limits of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with exchange of notes). Signed at London, on 28 September 1964	63
No. 7971. United Nations and Netherlands:	
Agreement regarding the privileges and immunities to be applied to the Twelfth Session of the Governing Body of the Special Fund. Signed at Geneva, on 27 May 1964	79
No. 7972. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the import of British books and films into Yugoslavia. Belgrade, 1 March 1965	85
No. 7973. Austria and Switzerland:	
Convention (with Final Protocol) concerning the establishment of adjoining frontier clearance offices and frontier clearance on board moving transport. Signed at Berne, on 2 September 1963	91
No. 7974. Austria, Liechtenstein and Switzerland:	
Protocol on the application to the Principality of Liechtenstein of the Austrian-Swiss Convention and Final Protocol concerning the establishment of adjoining frontier clearance offices and frontier clearance on board moving transport. Signed at Berne, on 2 September 1963	129
No. 7975. Netherlands and Luxembourg:	
Treaty concerning co-operation in diplomatic representation. Signed at The Hague, on 24 March 1964	137
No. 7976. Republic of China and Peru:	
Trade Agreement. Signed at Lima, on 8 June 1964	151
No. 7977. Australia and Republic of Korea:	
Trade Agreement (with schedules and agreed minutes). Signed at Seoul, on 21 September 1965	163
No. 7978. Malta and Switzerland:	
Agreement on trade, protection of investments and technical co-operation. Signed at Valletta and Berne, on 20 January 1965	193
No. 7979. Malta and Australia:	
Agreement for assisted migration. Signed at Valletta, on 28 April 1965 . . .	203

N° 7970. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège:	<i>Pages</i>
Accord portant maintien des droits de pêche des bâtiments norvégiens dans les limites de la zone de pêche du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec échange de notes). Signé à Londres, le 28 septembre 1964	63
N° 7971. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas:	
Accord relatif aux priviléges et immunités dont bénéficiera le Conseil d'administration du Fonds spécial à sa douzième session. Signé à Genève, le 27 mai 1964	79
N° 7972. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de livres et de films britanniques en Yougoslavie. Belgrade, 1 ^{er} mars 1965	85
N° 7973. Autriche et Suisse:	
Convention (avec Protocole final) relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route. Signée à Berne, le 2 septembre 1963	91
N° 7974. Autriche, Liechtenstein et Suisse:	
Protocole concernant l'application à la Principauté de Liechtenstein de la Convention austro-suisse, avec Protocole final, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route. Signé à Berne, le 2 septembre 1963	129
N° 7975. Pays-Bas et Luxembourg:	
Traité relatif à la coopération dans le domaine de la représentation diplomatique. Signé à La Haye, le 24 mars 1964	137
N° 7976. République de Chine et Pérou:	
Accord commercial. Signé à Lima, le 8 juin 1964	151
N° 7977. Australie et République de Corée:	
Accord commercial (avec listes et procès-verbal d'accord). Signé à Séoul, le 21 septembre 1965	163
N° 7978. Malte et Suisse:	
Accord de commerce, de protection des investissements et de coopération technique. Signé à La Valette et à Berne, le 20 janvier 1965	193
N° 7979. Malte et Australie:	
Accord d'aide à la migration. Signé à La Valette, le 28 avril 1965	203

No.	Title:	<i>Page</i>
No. 7980.	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Maldives Islands:	
	Agreement (with annexure and exchange of letters). Signed at Colombo, on 26 July 1965	223
No. 7981.	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark and International Atomic Energy Agency:	
	Agreement for the application of safeguards in respect of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Denmark concerning co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy. Signed at Vienna, on 23 June 1965	241
No. 7982.	Jamaica and Canada:	
	Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the training of Jamaican military personnel by the Canadian Forces in Canada. Kingston, 16 July 1965	265
No. 7983.	India and Pakistan:	
	Agreement relating to a cease-fire and the restoration of the <i>status quo</i> as at 1 January 1965 in the area of Gujarat/West Pakistan border and concerning the arrangements for the determination of the border in that area. Signed at New Delhi, on 30 June 1965	277
No. 7984.	United States of America and Saudi Arabia:	
	Exchange of notes constituting an agreement relating to the construction of certain military facilities. Jidda, 24 May and 5 June 1965	285

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 11 August 1965 to 30 November 1965*

No. 614.	United Nations and Organization of African Unity:	
	Agreement on co-operation between the Organization of African Unity and the United Nations Economic Commission for Africa. Signed at New York, on 15 November 1965.	315
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations		
No. 221.	Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
	Acceptance by the Maldives Islands	327

Nº	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Îles Maldives:	<i>Pages</i>
	Accord (avec annexe et échange de lettres). Signé à Colombo, le 26 juillet 1965	223
Nº 7981.	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark et Agence internationale de l'énergie atomique:	
	Accord relatif à l'application des garanties prévues dans l'Accord de coopération conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement danois pour favoriser le développement de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Vienne, le 23 juin 1965	241
Nº 7982.	Jamaïque et Canada:	
	Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la formation de personnel militaire jamaïcain par les forces canadiennes au Canada. Kingston, 16 juillet 1965	265
Nº 7983.	Inde et Pakistan:	
	Accord relatif à un cessez-le feu et au rétablissement du <i>statu quo</i> du 1 ^{er} janvier 1965 dans la zone Gujarat/frontière du Pakistan occidental et concernant les arrangements à prendre pour la délimitation de la frontière dans cette région. Signé à New Delhi, le 30 juin 1965	277
Nº 7984.	États-Unis d'Amérique et Arabie Saoudite:	
	Échange de notes constituant un accord relatif à la construction de certaines installations militaires. Djeddah, 24 mai et 5 juin 1965	285
II		
<i>Traité</i> s et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 11 août 1965 au 30 novembre 1965		
Nº 614.	Organisation des Nations Unies et Organisation de l'Unité africaine:	
	Accord relatif à la coopération entre l'Organisation de l'Unité africaine et la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique. Signé à New York, le 15 novembre 1965	315
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>		
Nº 221.	Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946:	
	Acceptation des Îles Maldives	327

No.	Title	<i>Page</i>
No. 1654.	Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals. Signed at The Hague, on 18 February 1950:	
	Fourth Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at The Hague, on 29 March 1962	334
No. 2894.	Exchange of notes between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark constituting an agreement relating to the regulation of fishing around the Faroe Islands. Copenhagen, 27 April 1959:	
	Termination	338
No. 3161.	Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for co-operation on the civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 15 June 1955:	
	Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 15 July 1965	340
No. 3822.	Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
	Accession by Iceland	344
No. 4274.	Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands amending the Regulations signed at Antwerp on 20 May 1843, concerning pilotage and joint supervision on the Scheldt. Signed at Brussels, on 24 October 1957:	
	Agreement (with annexes) amending the scales of pilotage charges for the Scheldt and its estuary. Signed at The Hague, on 27 April 1965 . . .	360
No. 4708.	Convention on social security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France. Signed at Paris, on 10 July 1956:	
	Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending to the Island of Jersey the above-mentioned Convention. Paris, 19 May 1959	365
No. 4789.	Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
	Ratification by the Federal Republic of Germany	370

N°	<i>Pages</i>
1654. Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux. Signée à La Haye, le 18 février 1950:	
Quatrième Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à La Haye, le 29 mars 1962	328
2894. Échange de notes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Danemark constituant un accord relatif à la réglementation de la pêche autour des îles Féroé. Copenhague, 27 avril 1959:	
Désignation	339
3161. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 15 juin 1955:	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 15 juillet 1965.	341
3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:	
Adhésion de l'Islande	345
4274. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas modifiant le Règlement signé à Anvers le 20 mai 1843, relatif au pilotage et à la surveillance commune sur l'Escaut. Signée à Bruxelles, le 24 octobre 1957:	
Convention (avec annexes) modifiant les tarifs des droits de pilotage pour l'Escaut et ses embouchures. Signée à La Haye, le 27 avril 1965	347
4708. Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France. Signée à Paris, le 10 juillet 1956:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant l'application de la Convention susmentionnée à l'île de Jersey. Paris, 19 mai 1959	365
4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958:	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne.	370

	Page
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels, on 6 December 1961:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	371
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Accession by Malaysia	372
Ratification by the Philippines	372
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:	
Acceptance by the Ivory Coast	373
No. 7835. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany for off-setting the foreign exchange expenditure on British forces in the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 27 July 1964:	
Protocol for the extension and modification of the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn, on 20 July 1965	374
 <i>International Labour Organisation:</i>	
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Cyprus	380
No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by the Republic of Viet-Nam	381

	<i>Pages</i>
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961:	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	371
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961:	
N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961:	
N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961:	
Adhésion de la Malaisie	372
Ratification des Philippines	372
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960:	
Acceptation de la Côte d'Ivoire	373
N° 7835. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne destiné à assurer la péréquation des dépenses en devises des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn, le 27 juillet 1964:	
Protocole prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Bonn, le 20 juillet 1965	378
 <i>Organisation internationale du Travail :</i>	
N° 585. Convention (n° 2) conceruauant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de Chypre	380
N° 587. Convention (n° 4) conceruant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Dénonciation par la République du Viet-Nam	381

	<i>Page</i>
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Singapore	382
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Singapore	383
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Singapore	384
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Cyprus	385
Ratification in the name of Singapore	385
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Singapore	386
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Singapore	387

<i>Pages</i>	
Nº 588. Convention (nº 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	Ratification au nom de Singapour 382
Nº 590. Convention (nº 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	Ratification au nom de Singapour 383
Nº 591. Convention (nº 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte ou de manœuvre, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	Ratification au nom de Singapour 384
Nº 594. Convention (nº 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	Ratification de Chypre 385 Ratification au nom de Singapour 385
Nº 595. Convention (nº 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	Ratification au nom de Singapour 386
Nº 598. Convention (nº 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou de chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	Ratification au nom de Singapour 387

	<i>Page</i>
No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Singapore	388
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Singapore	389
No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Singapore	390
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Singapore	391
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Singapore	392
No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Cyprus	393

	<i>Pages</i>
Nº 599. Convention (nº 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de Singapour	388
Nº 602. Convention (nº 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de Singapour	389
Nº 605. Convention (nº 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de Singapour	390
Nº 612. Convention (nº 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de Singapour	391
Nº 614. Convention (nº 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de Singapour	392
Nº 626. Convention (nº 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de Chypre	393

	<i>Page</i>
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	394
Ratification in the name of Singapore	394
No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	395
Ratification in the name of Singapore	395
No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	396
Ratification in the name of Singapore	396
No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	397
Ratification in the name of Singapore	397
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	398
Ratification in the name of Singapore	398
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	399
Ratification in the name of Singapore	399
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	400
Ratifications by Cyprus and the Republic of Viet-Nam	400

	Pages
Nº 627. Convention (nº 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	394
Ratification au nom de Singapour	394
Nº 630. Convention (nº 50) coucernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	395
Ratification au nom de Singapour	395
Nº 639. Convention (nº 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	396
Ratification au nom de Singapour	396
Nº 640. Convention (nº 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	397
Ratification au nom de Singapour	397
Nº 792. Convention (nº 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	398
Ratification au nom de Singapour	398
Nº 898. Convention (nº 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:	399
Ratification au nom de Singapour	399
Nº 1070. Convention (nº 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:	400
Ratifications de Chypre et de la République du Viet-Nam	400

	<i>Page</i>
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratification by Cyprus	401
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification in the name of Singapore	402
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratification in the name of Singapore	403
No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification in the name of Singapore	404
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification in the name of Singapore	405
 ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Done at Geneva, on 20 April 1929:	
No. 2624. Optional Protocol regarding the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
Accession by Malawi	408

	<i>Pages</i>
Nº 1239. Convention (nº 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (revisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948:	401
Ratification de Chypre	401
Nº 1341. Couvention (nº 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	402
Ratification au nom de Singapour	402
Nº 1870. Convention (nº 94) concernant les clauses de travail adoptées dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949:	403
Ratification au nom de Singapour	403
Nº 2125. Convention (nº 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	404
Ratification au nom de Singapour	404
Nº 4648. Convention (nº 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:	405
Ratification au nom de Singapour	405

ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations

Nº 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929:	
Nº 2624. Protocole facultatif concernant la répression du faux-monnayage. Signé à Genève, le 20 avril 1929:	
Adhésion du Malawi	409

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. If is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 November 1965 to 30 November 1965

Nos. 7965 to 7984

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 4 novembre 1965 au 30 novembre 1965

Nos 7965 à 7984

No. 7965

NEW ZEALAND (IN RESPECT OF NEW ZEALAND'S ISLAND TERRITORIES), UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (IN RESPECT OF FIJI, WESTERN PACIFIC HIGH COMMISSION and TONGA) and WESTERN SAMOA

Agreement (with appendix) for the continued operation of a South Pacific Health Service. Signed at Wellington on 18 August 1964, at Apia on 14 September 1964, at Suva on 7 October 1964, at Nuku'alofa on 23 October 1964, and at Honiara on 7 November 1964

Official text: English.

Registered by New Zealand on 4 November 1965.

NOUVELLE-ZÉLANDE (POUR LES TERRITOIRES INSULAIRES DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE), ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (POUR LES ÎLES FIDJI, LE HAUT COMMISSARIAT DU PACIFIQUE OUEST et TONGA) et SAMOA-OCCIDENTAL

Accord (avec appendice) relatif au maintien en activité d'un Service de santé du Pacifique sud. Signé à Wellington le 18 août 1964, à Apia le 14 septembre 1964, à Suva le 7 octobre 1964, à Nuku'alofa le 23 octobre 1964, et à Honiara le 7 novembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 4 novembre 1965.

No. 7965. AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND (IN RESPECT OF NEW ZEALAND'S ISLAND TERRITORIES), THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (IN RESPECT OF FIJI, WESTERN PACIFIC HIGH COMMISSION AND TONGA) AND WESTERN SAMOA FOR THE CONTINUED OPERATION OF A SOUTH PACIFIC HEALTH SERVICE. SIGNED AT WELLINGTON ON 18 AUGUST 1964, AT APIA ON 14 SEPTEMBER 1964, AT SUVA ON 7 OCTOBER 1964, AT NUKU'ALOFA ON 23 OCTOBER 1964, AND AT HONIARA ON 7 NOVEMBER 1964

WHEREAS on 10 January 1958² an Agreement for the continued operation of a South Pacific Health Service was entered into by the Government of Fiji, the Western Pacific High Commission, acting for and on behalf of the Gilbert and Ellice Islands Colony and the British Solomon Islands Protectorate, the Government of New Zealand acting in respect of New Zealand's Island Territories, the Government of Tonga and the Government of Western Samoa

AND WHEREAS the said Agreement, in accordance with action taken pursuant to Article 14 thereof, is due to terminate on 31 December 1964

AND WHEREAS the said Governments are desirous of replacing the said Agreement by a new Agreement incorporating certain modifications including those rendered appropriate by the fact that on 1 January 1962 Western Samoa became an independent sovereign state and accordingly ceased on that date to be a territory for the international relations of which the Government of New Zealand is responsible

AND WHEREAS it is now desired to make provision for the continued operation of the South Pacific Health Service in accordance with the provisions contained in the present Agreement

AND WHEREAS the Government of Fiji, the Western Pacific High Commission and the Government of Tonga are authorised to conclude the present Agreement by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

¹ Came into force on 7 November 1964, the date on which all the Participating Administrations had signed the Agreement, in accordance with article 14 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 104.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7965. ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE (POUR LES TERRITOIRES INSULAIRES DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE), LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (POUR LES ÎLES FIDJI, LE HAUT COMMISSARIAT DU PACIFIQUE OUEST ET TONGA) ET LE SAMOA-OCCIDENTAL RELATIF AU MAINTIEN EN ACTIVITÉ D'UN SERVICE DE SANTÉ DU PACIFIQUE SUD. SIGNÉ À WELLINGTON LE 18 AOÛT 1964, À APIA LE 14 SEPTEMBRE 1964, À SUVA LE 7 OCTOBRE 1964, À NUKU'ALOFA LE 23 OCTOBRE 1964, ET À HONIARA LE 7 NOVEMBRE 1964

CONSIDÉRANT que le 10 janvier 1958² un Accord relatif au maintien en activité d'un Service de santé du Pacifique sud a été conclu entre le Gouvernement des îles Fidji, le Haut Commissariat du Pacifique ouest, agissant au nom et pour le compte de la colonie des îles Gilbert et Ellice et du protectorat des îles Salomon britanniques, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, agissant pour ses dépendances insulaires, le Gouvernement des îles Tonga et le Gouvernement du Samoa-Occidental,

CONSIDÉRANT que conformément aux décisions prises en vertu de l'article 14, il sera mis fin audit Accord le 31 décembre 1964,

CONSIDÉRANT que lesdits Gouvernements désirent remplacer l'Accord en question par un nouvel Accord le modifiant, pour tenir compte notamment du fait que le 1er janvier 1962, le Samoa-Occidental est devenu un État souverain indépendant et a donc cessé de relever, pour ses relations extérieures, du Gouvernement néo-zélandais,

CONSIDÉRANT que les Parties souhaitent maintenant maintenir en activité le Service de santé du Pacifique sud, conformément aux dispositions du présent Accord,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a autorisé le Gouvernement des îles Fidji, le Haut Commissariat du Pacifique ouest et le Gouvernement des îles Tonga à conclure le présent Accord,

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1964, date à laquelle toutes les Administrations participantes avaient signé l'Accord, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 287, p. 105.

NOW THEREFORE the Government of Fiji, the Western Pacific High Commission, the Government of New Zealand, the Government of Tonga, and the Government of Western Samoa (hereinafter referred to as "the Participating Administrations") agree as follows :

1. The South Pacific Health Service shall extend and apply to the Territories named in the Appendix hereto, and may, by agreement between the Participating Administrations, be extended and applied to other Pacific Island Territories.

2. The South Pacific Board of Health, established pursuant to the said Agreement of 10 January 1958 and previous Agreements (hereinafter referred to as "the Board") shall continue to supervise and control the South Pacific Health Service.

3. The Board shall consist of :

- (a) The Inspector-General, South Pacific Health Service, appointed under Article 8 of the present Agreement (hereinafter referred to as "the Inspector-General") who shall be Chairman of the Board ;
- (b) The Director of Medical Services, Fiji or (whenever the same person holds office as Inspector-General and as Director of Medical Services, Fiji) a person nominated by the Governor of Fiji ;
- (c) The Director-General of the Department of Health, New Zealand, or his representative ;
- (d) The Director, Division of Nursing of the Department of Health, New Zealand, or her representative ;
- (e) A person nominated by the High Commissioner for the Western Pacific ;
- (f) A person nominated by the Premier of Tonga ;
- (g) A person nominated by the Prime Minister of Western Samoa.

4. (1) Meetings of the Board shall be held at those times and places which the Board or the Chairman may from time to time determine ; provided that a meeting (hereinafter referred to as "the Annual Meeting") shall be held at least once during each year as near as possible to the month of June ; and provided also that at least each alternate meeting shall be held in Suva.

(2) At any meeting of the Board, four members of the Board shall constitute a quorum, provided that one of those members shall be the person appointed under sub-paragraph (e) or sub-paragraph (f) or sub-paragraph (g) of Article 3.

(3) At any meeting of the Board, the Chairman shall have a deliberative vote and, in case of equality of votes, shall also have a casting vote ; and the decision of the majority of members present shall be the decision of the Board.

(4) The Board may invite observers to attend any of its meetings.

5. The headquarters of the Board shall be located in Suva.

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement des îles Fidji, le Haut Commissariat du Pacifique ouest, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement des îles Tonga et le Gouvernement du Samoa-Occidental (ci-après dénommés « les Autorités participantes ») sont convenus des dispositions suivantes :

1. Le Service de santé du Pacifique sud fonctionnera dans les territoires indiqués dans l'appendice ci-joint ; les Autorités participantes pourront convenir d'étendre son action à d'autres territoires insulaires du Pacifique.

2. Le Comité de la santé publique du Pacifique sud, créé en application de l'Accord précité du 10 janvier 1958 et d'accords antérieurs (ci-après dénommé « le Comité »), continuera d'assurer la direction et le contrôle du Service de santé du Pacifique sud.

3. Le Comité sera composé des personnes suivantes :

- a) L'Inspecteur général du Service de santé du Pacifique sud, nommé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord (ci-après dénommé « l'Inspecteur général »), qui assurera la présidence du Comité ;
- b) Le Directeur des services médicaux des îles Fidji ou, si la même personne exerce les fonctions d'Inspecteur général et celles de Directeur des services médicaux des îles Fidji, une autre personne désignée par le Gouverneur des îles Fidji ;
- c) Le Directeur général du Département de la santé publique de la Nouvelle-Zélande, ou son représentant ;
- d) La Directrice du Service des soins infirmiers du Département de la santé publique de la Nouvelle-Zélande, ou son représentant ;
- e) Une personne désignée par le Haut Commissaire pour le Pacifique ouest ;
- f) Une personne désignée par le Premier Ministre des îles Tonga ;
- g) Une personne désignée par le Premier Ministre du Samoa-Occidental.

4. 1) La date et le lieu des réunions du Comité seront fixés à l'occasion par le Comité lui-même ou par son Président, étant entendu qu'il y aura au moins une réunion par an (ci-après dénommée « la réunion annuelle »), et cela à une date aussi rapprochée que possible du mois de juin ; et étant entendu en outre qu'une session sur deux au moins se tiendra à Suva.

2) Le quorum pour les séances du Comité sera de quatre membres, dont l'un devra être la personne désignée conformément à l'alinéa e, à l'alinéa f ou à l'alinéa g de l'article 3.

3) Le Président aura voix délibérative aux séances du Comité ; en cas de partage des voix, celle du Président sera prépondérante. La décision de la majorité des membres présents sera réputée décision du Comité.

4) Le Comité pourra inviter des observateurs à assister à ses réunions.

5. Le Comité aura son siège à Suva.

6. The Board shall have the power to establish and maintain office premises and shall employ the clerical and other office staff which it may from time to time deem necessary.

7. The functions of the Board shall be :

- (a) to advise the Participating Administrations on all health matters within their Territories ;
- (b) to collect information in regard to the incidence of disease within the Territories of the Participating Administrations, and to ensure the transmission of relevant information to the Participating Administrations ;
- (c) to revise from time to time the standard code for quarantine reporting which has been drawn up by the Board for the guidance of the Participating Administrations ;
- (d) to assist the Participating Administrations in maintaining adequate medical, nursing and sanitary staff ;
- (e) to nominate a person or persons to act on behalf of the Board in selecting candidates for appointment to the South Pacific Health Service ;
- (f) to encourage, coordinate and, if necessary, initiate medical research within the Territories of the Participating Administrations ;
- (g) to advise the Participating Administrations in all matters relating to the training of Assistant Medical Officers, Nurses, Assistant Health Inspectors, Technicians and auxiliary health personnel ;
- (h) to make recommendations to the Participating Administrations as regards the conditions of service, including the salary scales, of all grades of medical and health personnel ;
- (i) to consider the estimates of expenditure presented to it by the Inspector-General, and to establish its annual budget ;
- (j) generally to carry out those enquiries and to do all those things or acts which in the opinion of the Board are necessary for the purpose of assisting the Participating Administrations in the more effective control of disease and in the promotion of health within their Territories.

8. (1) The Inspector-General shall be a medical practitioner appointed by the Secretary of State for the Colonies in consultation with the Government of New Zealand.

(2) For the purpose of his personal service, pay and discipline, he shall be subject to the authority of the Governor of Fiji who is the representative of the Secretary of State for the Colonies.

(3) The Inspector-General shall be the chief executive officer of the Board.

6. Le Comité pourra avoir ses propres bureaux ; il s'assurera les services du personnel de secrétariat et de bureau qu'il pourra, à l'occasion, juger nécessaire.

7. Les fonctions du Comité seront les suivantes :

- a) Conseiller les Autorités participantes sur toutes questions d'ordre sanitaire intéressant leurs territoires ;
- b) Réunir des renseignements sur la fréquence des maladies dans les territoires des Autorités participantes et assurer la communication auxdites Autorités de tous renseignements utiles ;
- c) Reviser à l'occasion la procédure standard à suivre en matière de quarantaine, qu'il a élaborée pour que les Autorités participantes puissent s'en inspirer ;
- d) Aider les Autorités participantes à s'assurer les services du personnel médical, infirmier et sanitaire nécessaires ;
- e) Désigner une ou plusieurs personnes qui seront chargées, pour le compte du Comité, de faire un choix parmi les candidats à des emplois dans le Service de santé du Pacifique sud ;
- f) Encourager et coordonner les recherches médicales dans les territoires des Autorités participantes et, le cas échéant, entreprendre ces recherches ;
- g) Conseiller les Autorités participantes en toutes matières relatives à la formation professionnelle de médecins auxiliaires, d'infirmières, d'inspecteurs sanitaires auxiliaires, de techniciens ainsi que de personnel sanitaire auxiliaire ;
- h) Formuler, à l'intention des Autorités participantes, des recommandations touchant les conditions d'emploi du personnel médical et sanitaire de toutes catégories, et notamment les barèmes de traitements ;
- i) Examiner les prévisions budgétaires qui lui sont présentées par l'Inspecteur général et établir son budget annuel ;
- j) D'une façon générale, procéder à toutes enquêtes et prendre toutes mesures que le Comité jugerait nécessaires pour aider les Autorités participantes à intensifier la lutte contre les maladies et améliorer l'état sanitaire des populations dans leurs territoires respectifs.

8. 1) L'Inspecteur général sera un médecin que le Secrétaire d'État aux colonies désignera après consultation du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

2) Pour ce qui a trait à ses services personnels et à son traitement, ainsi que du point de vue disciplinaire, l'Inspecteur général relèvera du Gouverneur des îles Fidji qui est le représentant du Secrétaire d'État aux colonies.

3) L'Inspecteur général sera le fonctionnaire principal du Comité.

9. The duties of the Inspector-General shall be :

- (a) to visit the Territories of the Participating Administrations at regular intervals and on request, at any time, and generally to keep himself personally familiar with the medical and health problems of those Territories ;
- (b) subject to the general direction of the Board, to arrange for the transfer or temporary secondment of medical and health personnel to the Territories of the Participating Administrations, or upon the request of a Participating Administration for the replacement of all or any of those personnel ;
- (c) to consult with the Director-General, Department of Health, New Zealand, in regard to the requirements for New Zealand nurses for secondment to the Territories of the Participating Administrations and to obtain his advice on all matters relating to the terms and conditions of service and the posting of those nurses within those Territories ;
- (d) to consult with Participating Administrations concerning disciplinary action which they may from time to time consider necessary in respect of medical officers transferred or temporarily seconded to their Territories ;
- (e) to obtain regular returns of infectious diseases from the Territories of the Participating Administrations together with those other reports which may from time to time be necessary, and to ensure that information is transmitted to the Board and to all the Participating Administrations ;
- (f) to establish and maintain the necessary contact with the World Health Organization and the South Pacific Commission ;
- (g) from time to time to prepare those special reports on medical, health and allied problems which the Board may require or which, at his discretion, he may deem necessary ;
- (h) to prepare, for the consideration of the Board at the Annual Meeting, estimates of expenditure for the following year in connection with the clerical and other office staff of the Board and with all other activities sponsored by the Board, and to submit those estimates for study by the Participating Administrations prior to the Annual Meeting ;
- (i) to ensure that action taken, and recommendations made, by the Board are brought to the notice of all the Participating Administrations concerned.

10. (1) The Board may appoint an Assistant Inspector-General, South Pacific Health Service (hereinafter referred to as "the Assistant Inspector-General"). The Assistant Inspector-General shall be a medical practitioner and shall be appointed on the conditions and with the powers and duties which the Board may from time to time determine.

(2) The Inspector-General may from time to time, either generally or particularly, delegate to the Assistant Inspector-General all or any of his powers, duties

9. Les fonctions de l'Inspecteur général consisteront à :

- a) Se rendre dans les territoires des Autorités participantes à intervalles réguliers ainsi qu'à tout autre moment lorsque la demande lui en sera faite ; d'une façon générale, se tenir personnellement au courant des problèmes d'ordre médical ou sanitaire qui se posent dans ces territoires ;
- b) Pourvoir, sous réserve de se conformer aux directives générales du Comité, au transfert ou au détachement temporaire du personnel médical et sanitaire dans les territoires des Autorités participantes ou, si l'une des Autorités en fait la demande, au remplacement total ou partiel de ce personnel ;
- c) Procéder à des consultations avec le Directeur général du Département de la santé publique de la Nouvelle-Zélande au sujet des infirmières néo-zélandaises dont les Autorités participantes auront besoin dans leurs territoires et lui demander conseil sur toutes questions ayant trait aux conditions d'emploi de ces infirmières et à leur affectation dans lesdits territoires ;
- d) Procéder à des consultations avec les Autorités participantes au sujet de toutes mesures disciplinaires qu'elles pourraient, le cas échéant, juger nécessaire de prendre à l'encontre des médecins mutés ou temporairement détachés dans leur territoire ;
- e) Se faire adresser des états périodiques des maladies infectieuses dans les territoires des Autorités participantes, ainsi que tous autres rapports qui pourront se révéler nécessaires et veiller à ce que ces renseignements soient communiqués au Comité, ainsi qu'à toutes les Autorités participantes ;
- f) Établir et maintenir les contacts nécessaires avec l'Organisation mondiale de la santé et la Commission du Pacifique sud ;
- g) Établir, de temps à autre, les rapports spéciaux sur des questions médicales ou sanitaires, ou sur toutes questions connexes, que le Comité pourra réclamer ou que lui-même jugera utiles ;
- h) Établir les prévisions de dépenses pour l'exercice suivant afférentes aux travaux de secrétariat et de bureau du Comité ainsi qu'à toutes autres activités organisées par lui, en vue de les lui soumettre lors de sa réunion annuelle ; présenter ces prévisions, pour étude, aux Autorités participantes, avant la réunion annuelle ;
- i) Veiller à ce que les mesures prises et les recommandations formulées par le Comité soient portées à la connaissance des Autorités participantes intéressées.

10. 1) Le Comité peut nommer un Inspecteur général adjoint du Service de santé du Pacifique sud (ci-après dénommé « l'Inspecteur général adjoint »). L'Inspecteur général adjoint sera un médecin dont le Comité déterminera les conditions d'emploi, les pouvoirs et les fonctions.

2) L'Inspecteur général peut à tout moment déléguer à l'Inspecteur général adjoint, de manière générale ou pour un cas particulier, tout ou partie des pouvoirs,

and functions under Articles 9 and 12 of the present Agreement. Subject to any general or special directions given or conditions attached by the Inspector-General, the Assistant Inspector-General may exercise those powers in the same manner and with the same effect as if they had been conferred on him directly by the present Agreement and not by delegation. Every delegation under this sub-paragraph shall be revocable at will, and no such delegation shall prevent the exercise of any power by the Inspector-General. Any such delegation shall, until revoked, continue in force, notwithstanding the fact that the Inspector-General by whom it was made may have ceased to hold office and shall continue to have effect as if made by the successor in office of that Inspector-General.

11. In the discharge of their duties as such, the Inspector-General and the Assistant Inspector-General shall exercise their functions in respect of the Territories of all the Participating Administrations in equal measure, and shall not be regarded as having a special responsibility towards any one Participating Administration.

12. The present Agreement is entered into on the understanding that :

- (a) Participating Administrations will keep the Inspector-General informed of their requirements in respect of medical personnel and the Inspector-General, if so requested, will act as recruiting agent for Medical Officers and Specialist Staff. When necessity arises, the Inspector-General may transfer or second medical staff of the South Pacific Health Service from one territory to another to ensure the proper maintenance of the medical services ;
- (b) The Participating Administration to whose Territories a medical officer is transferred or temporarily seconded at any time will be responsible for the full costs involved. These costs shall include, for example, his salary, local travelling expenses, leave with pay, and pension contribution, but shall not include the expenses of the medical officer in travelling between the headquarters of the Board and the Territory of a Participating Administration. The latter expenses shall be borne in accordance with arrangements made in each case between the Board and the Participating Administration or Administrations concerned ;
- (c) When any Participating Administration considers that disciplinary action is necessary in respect of medical officers transferred or temporarily seconded to its Territories, it will refer the full facts of the case to the Inspector-General for his opinion before final action is taken ;
- (d) The Inspector-General will assist Participating Administrations to maintain a full complement of Nursing Sisters and other senior nursing staff and to this end will liaise closely with the Director, Division of Nursing, New Zealand. He may recruit such staff from any source which seems to him appropriate.

13. The Participating Administrations shall be responsible for the payment of the actual expenses of the Board in each year in the following proportions :

des devoirs ou des fonctions qui lui sont reconnus ou qui lui incombent en vertu des articles 9 et 12 du présent Accord. Sous réserve des directives générales ou particulières et des conditions que l'Inspecteur général pourrait fixer, l'Inspecteur général adjoint exercera ses pouvoirs de la même manière et avec les mêmes effects que s'ils lui avaient été conférés directement en vertu du présent Accord, et non par procuration. Toute délégation de pouvoirs faite conformément au présent alinéa est révocable à discrétion et ne fait pas obstacle à ce que l'Inspecteur général exerce l'un quelconque de ses pouvoirs. Elle restera valable jusqu'au jour de sa révocation, même si l'Inspecteur général qui l'a consentie a cessé ses fonctions, et elle aura dans ce cas les mêmes effets juridiques que si le successeur de l'Inspecteur général l'avait consentie lui-même.

11. Dans l'exercice de leurs fonctions, l'Inspecteur général et l'Inspecteur général adjoint exerceront leurs attributions au même titre dans les territoires de toutes les Autorités participantes, et ne seront pas considérés comme relevant spécialement de l'une quelconque des Autorités.

12. Les Parties, en concluant le présent Accord, tiennent pour acquis :

- a) Que les Autorités participantes tiendront l'Inspecteur général au courant de leurs besoins en personnel médical, et que l'Inspecteur général recruterá s'il le faut des médecins et des spécialistes. Lorsque le besoin s'en fera sentir, l'Inspecteur général pourra muter ou détacher du personnel médical du Service de santé du Pacifique sud d'un territoire à l'autre, afin d'assurer le bon fonctionnement des services médicaux ;
- b) Que l'Autorité participante dans le territoire de laquelle un médecin est transféré ou détaché temporairement prendra à sa charge la totalité des frais encourus. Ces frais comprennent notamment le traitement, les frais de déplacement à l'intérieur du territoire, les dépenses afférentes aux congés payés et les contributions aux caisses des pensions, mais les frais de déplacement des médecins entre le siège du Comité et le territoire d'une Autorité participante seront assumés, conformément aux dispositions prises dans chaque cas d'espèce, par le Comité et l'Autorité ou les Autorités participantes intéressées ;
- c) Que lorsqu'une Autorité participante estimera qu'une mesure disciplinaire s'impose à l'encontre de médecins transférés ou temporairement détachés dans ses territoires, elle devra, avant de prendre une décision définitive, porter tous les éléments de l'affaire à la connaissance de l'Inspecteur général, pour avis ;
- d) Que l'Inspecteur général aidera les Autorités participantes à maintenir un effectif complet d'infirmières et autre personnel infirmier des cadres et, à cette fin, agira en liaison étroite avec la Directrice du Service des soins infirmiers du Département de la santé publique de la Nouvelle-Zélande. Il pourra recruter ce personnel là où il le jugera bon.

13. Les Autorités participantes prendront à leur charge les dépenses effectivement encourues chaque année par le Comité, dans les proportions suivantes :

Government of Fiji	Seven-sixteenths
Western Pacific High Commission	One-quarter
Government of Tonga	One-sixteenth
Government of Western Samoa	One-eighth
Government of New Zealand	One-eighth

14. (1) The present Agreement shall enter into force on the date on which all the Participating Administrations shall have signed the present Agreement ; as from the date of its entry into force, the present Agreement shall supersede and replace the Agreement of 10 January 1958.

(2) After the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, this Agreement shall be subject to review at the instance of any Participating Administration, upon notice being given to the other Participating Administrations. The Agreement shall be reviewed by the Participating Administrations during the calendar year following that in which such notice is given.

(3) Unless the Participating Administrations otherwise agree, the present Agreement shall terminate at the end of the calendar year during which the Agreement is required to be reviewed, pursuant to the provisions of this Article.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Participating Administrations have hereunto subscribed their names at the places and on the dates hereinafter mentioned

For the Government of Fiji :

F. D. JAKEWAY
Suva, 7 October, 1964

For the Western Pacific High Commission :

R. FOSTER
Honiara, 7 November 1964

For the Government of Tonga :

TU'IPELEHAKE
Nuku'alofa, 23 October 1964

For the Government of Western Samoa :

FIAME M. F.M.II
Apia, 14 September 1964

For the Government of New Zealand :

Keith HOLYOAKE
Wellington, 18 August 1964

Gouvernement des îles Fidji	sept seizièmes
Haut Commissariat du Pacifique ouest	un quart
Gouvernement des îles Tonga	un seizième
Gouvernement du Samoa-Occidental	un huitième
Gouvernement de la Nouvelle-Zélande	un huitième

14. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par toutes les Autorités participantes ; à la date de son entrée en vigueur, il remplacera l'Accord du 10 janvier 1958.

2) Après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord sera sujet à révision, sur la demande d'une des Autorités participantes, qui sera notifiée aux autres. L'Accord sera revisé par les Autorités participantes pendant l'année civile qui suivra celle où cette notification aura eu lieu.

3) À moins que les Autorités participantes n'en conviennent autrement, il sera mis fin au présent Accord à la fin de l'année civile au cours de laquelle l'Accord doit être revisé, conformément aux dispositions du présent article.

EN FOI DE QUOI les représentants des Autorités participantes ont signé le présent Accord, aux lieux et dates mentionnés ci-après :

Pour le Gouvernement des îles Fidji :

F. D. JAKEWAY
Suva, le 7 octobre 1964

Pour le Haut Commissariat du Pacifique ouest :

R. FOSTER
Honiara, le 7 novembre 1964

Pour le Gouvernement des îles Tonga :

TU'IPELEHAKE
Nuku'alofa, le 23 octobre 1964

Pour le Gouvernement du Samoa-Occidental :

FIAMĒ M. F.M.II
Apia, le 14 septembre 1964

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Keith HOLYOAKE
Wellington, le 18 août 1964

APPENDIX

Territories to which this Agreement applies:

1. Colony of Fiji
 2. Western Pacific Territories—
 Gilbert and Ellice Islands Colony
 British Solomon Islands Protectorate
 3. New Zealand Islands Territories—
 Cook Islands (including Niue)
 Tokelau Islands
 4. Kingdom of Tonga
 5. Independent State of Western Samoa
-

APPENDICE

Liste des territoires auxquels s'applique le présent Accord :

1. Colonie des îles Fidji
2. Territoires du Pacifique ouest :
Colonie des îles Gilbert et Ellice
Protectorat des îles Salomon britanniques
3. Dépendances insulaires de la Nouvelle-Zélande :
Îles Cook (y compris l'île de Nioué)
Îles Tokélaou
4. Royaume des îles Tonga
5. État indépendant du Samoa-Occidental

No. 7966

**NEW ZEALAND
and
POLAND**

Trade Agreement. Signed at Wellington, on 7 July 1965

Official text: English.

Registered by New Zealand on 4 November 1965.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
POLOGNE**

Accord commercial. Signé à Wellington, le 7 juillet 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 4 novembre 1965.

No. 7966. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WELLINGTON, ON 7 JULY 1965

The Government of New Zealand and the Government of the Polish People's Republic, desiring to increase and facilitate trade between the two countries to their mutual benefit,

Have agreed as follows :

Article 1

1. The Government of each country shall accord to the other country unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products, with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind.

2. Accordingly, all goods the produce or manufacture of either country, on importation into the territory of the other country, shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities less favourable, than those to which the like goods of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, all goods the produce or manufacture of either country, on exportation from the territory of that country and consigned to the territory of the other country, shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities less favourable, than those to which the like goods when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the Government of either country in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or consigned to the territory of the other country.

¹ Came into force on 7 July 1965, the date of signature, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7966. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À WELLINGTON, LE 7 JUILLET 1965

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux de développer et de faciliter les échanges entre les deux pays dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de chacun des deux pays accordera à l'autre pays le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent directement ou indirectement les importations ou les exportations, le mode de perception desdits droits et taxes, les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations et les impôts intérieurs et taxes intérieures de toute nature.

2. En conséquence, les produits de l'un des deux pays importés sur le territoire de l'autre pays ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe plus élevé ou autre que ceux auxquels les produits semblables d'un pays tiers sont soumis ou pourront être soumis dans l'avenir, ni à aucune règle ou formalité plus stricte que celles appliquées auxdits produits d'un pays tiers.

3. De même, les produits exportés d'un des deux pays à destination du territoire de l'autre pays ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe plus élevé ou autre que ceux auxquels les produits semblables destinés à un pays tiers sont soumis ou pourront être soumis dans l'avenir, ni à aucune règle ou formalité plus stricte que celles appliquées auxdits produits expédiés vers un pays tiers.

4. Tous avantages, faveurs, priviléges ou exonérations qui ont été ou seront ultérieurement accordés par le Gouvernement de l'un des deux pays dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article pour un produit originaire d'un pays tiers ou expédié à destination d'un tel pays seront accordés immédiatement et inconditionnellement pour tout produit semblable originaire du territoire de l'autre pays ou expédié à destination de ce pays.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1965, date de la signature, conformément à l'article 7.

Article 2

No prohibitions or restrictions, whether made effective through quotas, import or export licences, foreign exchange controls, regulations, directives, or any other measures, shall be instituted or maintained by the Government of either country on the importation of any product from the territory of the other country or on the exportation or sale for export of any product consigned to the territory of the other country except in the case of restrictions which are made applicable to the like product of all third countries in the same circumstances for the purpose of safeguarding the balance of payments of the country in which those restrictions are brought into force.

Article 3

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Government to apply prohibitions or restrictions of any kind directed :

- (a) to the protection of its essential security interests ; or
- (b) to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article 4

The two Governments agree that all payments arising from trade between the two countries shall be effected in convertible currency.

Article 5

The provisions of this Agreement relating to most-favoured-nation treatment shall not apply to :

- (a) any preferences or advantages which have been or may be accorded by the Government of New Zealand to any present or former country or territory of the Commonwealth of Nations or to Western Samoa ;
- (b) any preferences or advantages which have been or may be accorded by the Government of the Polish People's Republic to the countries which are members or associate members of the Council of Mutual Economic Assistance.

Article 6

The two Governments agree to consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation, application or amendment of this Agreement.

Article 2

Les Gouvernements de l'un et l'autre pays n'appliqueront ni ne maintiendront aucune interdiction ni restriction par voie de contingents, de licences d'importation ou d'exportation, de contrôles des changes, de règlements, de directives ou de toute autre mesure, à l'importation d'un produit provenant du territoire de l'autre pays ou à l'exportation ou à la vente d'un produit destiné à l'exportation vers le territoire de l'autre pays, à l'exception des restrictions dont sont frappés des produits analogues importés dans les mêmes conditions de tous les pays tiers dans le but de sauvegarder l'équilibre de la balance des paiements du pays dans lequel ces restrictions sont appliquées.

Article 3

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice au droit de chaque Gouvernement d'appliquer des interdictions ou des restrictions de quelque nature que ce soit, en vue :

- a) De protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, ou
- b) De protéger la santé publique, ou de prévenir les maladies des animaux ou des végétaux ou leur contamination par des parasites.

Article 4

Tous les paiements afférents à des transactions commerciales entre les deux Gouvernements seront effectués en devises convertibles.

Article 5

Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'étendent pas :

- a) Aux préférences ou avantages accordés par le Gouvernement néo-zélandais aux pays ou territoires membres ou anciens membres du Commonwealth des nations ou au Samoa-Occidental ;
- b) Aux préférences ou avantages accordés par le Gouvernement de la République populaire de Pologne aux pays membres ou membres associés du Conseil d'assistance économique mutuelle.

Article 6

Les deux Gouvernements conviennent de se consulter à tout moment, à la demande de l'un d'entre eux, au sujet de toute question relative à l'application, à l'exécution ou à la modification du présent Accord.

Article 7

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years ; thereafter it shall continue in force until the expiration of a period of six months from the date on which either Government has received from the other written notice of intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Wellington in two original copies, in the English language, this seventh day of July 1965.

For the Government
of New Zealand :

J. R. HANAN

[L.S.]

For the Government
of the Polish People's Republic :

W. WISNIEWSKI

[L.S.]

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. À l'issue de cette période, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington, le 7 juillet 1965, en langue anglaise, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
néo-zélandais :

J. R. HANAN

[L.S.]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

W. WISNIEWSKI

[L.S.]

No. 7967

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG
and
FRANCE**

**Agreement concerning the acceptance of persons at the
common frontiers between the territory of the Benelux
States and France (with Protocol). Signed at Paris,
on 16 April 1964**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 5 November 1965.

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG
et
FRANCE**

**Arrangement concernant la prise en charge de personnes
aux frontières communes entre le territoire des États
du Benelux et la France (avec Protocole). Signé à Paris,
le 16 avril 1964**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 5 novembre 1965.

N° 7967. ARRANGEMENT¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS
DU ROYAUME DES PAYS-BAS, DU ROYAUME DE BEL-
GIQUE ET DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FRANÇAISE, D'AUTRE PART, CONCERNANT
LA PRISE EN CHARGE DE PERSONNES AUX FRON-
TIÈRES COMMUNES ENTRE LE TERRITOIRE DES
ÉTATS DU BENELUX ET LA FRANCE. SIGNÉ À PARIS,
LE 16 AVRIL 1964

Préambule

Les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, ci-après désignés par le terme « États du Benelux », agissant de concert sur la base de la Convention conclue entre Eux, le 11 avril 1960², concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire des États du Benelux, ci-après désignés par l'expression « territoire du Benelux », d'une part, et, d'autre part, le Gouvernement de la République Française ;

Désireux de faciliter la reprise des personnes à la frontière entre le territoire du Benelux et la France, étant entendu que le présent Arrangement ne vise que les territoires en Europe des Parties Contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

(1) Le Gouvernement de chacun des États du Benelux reprendra sur son territoire, sans formalités et sans l'intervention de sa Représentation diplomatique, les ressortissants d'un de ces États que les Autorités françaises ont l'intention d'éloigner, dans la mesure où il est prouvé ou présumé que ces personnes sont ressortissants d'un des États du Benelux.

(2) La qualité de ressortissant d'un des États du Benelux pourra être prouvée ou présumée au moyen d'un certificat de nationalité, d'un acte de naturalisation, d'un passeport national ou d'une carte d'identité nationale, même s'ils ont été délivrés à tort ou sont périmés depuis dix ans au maximum. Cette qualité pourra également être présumée à l'aide d'autres moyens.

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1964, soit le trentième jour suivant la date de la signature, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 374, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7967. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE ACCEPTANCE OF PERSONS AT THE COMMON FRONTIERS BETWEEN THE TERRITORY OF THE BENELUX STATES AND FRANCE.
SIGNED AT PARIS, ON 16 APRIL 1964

Preamble

The Governments of the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, hereinafter designated by the expression "Benelux States", acting jointly on the basis of the Convention concluded between them on 11 April 1960² on the transfer of control of persons to the external frontiers of the territory of the Benelux States, hereinafter designated by the expression "Benelux territory", on the one hand, and the Government of the French Republic, on the other hand;

Desiring to facilitate the acceptance of persons at the frontier between Benelux territory and France, on the understanding that this Agreement applies only to the territories of the Contracting Parties in Europe,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) The Government of each of the Benelux States shall, without formalities and without the necessity of action by its diplomatic mission, accept nationals of one of those States whom the French authorities propose to deport if it is proved, or the presumption is established, that such persons are nationals of one of the Benelux States.

(2) Proof or the presumption of the nationality of one of the Benelux States may be established on the basis of a certificate of nationality, a naturalization document, a national passport, or a national identity document even if the same was not issued in proper form or has expired within the past ten years. The presumption of this nationality may also be established by other means.

¹ Came into force on 16 May 1964, the thirtieth day following the date of signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 3.

(3) Ces personnes seront prises en charge sur présentation d'un des documents énumérés au paragraphe (2) ou de toute autre pièce dont la nationalité du porteur pourra être inférée.

(4) Le Gouvernement de la République Française réadmettra les personnes éloignées de son territoire conformément aux paragraphes (1) à (3) et pour lesquelles il résultera de la vérification complémentaire entreprise immédiatement par les Autorités des États du Benelux qu'elles ne possédaient pas la qualité de ressortissant d'un de ces États lors de leur éloignement du territoire français, dans la mesure où une obligation de prise en charge de la part du Gouvernement d'un des États du Benelux n'est pas motivée conformément aux articles 2, 3 ou 4.

(5) Lorsque les présomptions de nationalité n'apparaîtront pas suffisantes, la prise en charge pourra être subordonnée à une déclaration de reprise.

Article 2

(1) Le Gouvernement de chacun des États du Benelux reprendra, à la demande des Autorités françaises, les personnes qui ne sont pas ressortissants d'un des pays parties au présent arrangement lorsque, aux termes de la réglementation en vigueur en France, elles ont pénétré irrégulièrement sur le territoire français par la frontière commune.

(2) Cette disposition ne sera applicable que si la demande de prise en charge est introduite dans les six mois qui suivent la sortie du territoire du Benelux et si ces personnes ont séjourné au moins quinze jours dans le territoire du Benelux ou si, y ayant séjourné, moins de quinze jours, elles y sont entrées régulièrement. L'obligation de reprise cesse si, après avoir pénétré en France, ces personnes y ont obtenu une autorisation de séjour d'au moins six mois.

(3) L'obligation de prise en charge n'existe pas à l'égard des ressortissants d'un État tiers qui a une frontière commune en Europe avec la France, à moins que des raisons sérieuses ne s'opposent à leur éloignement sur le territoire de cet État tiers.

Article 3

(1) Les personnes qui ne sont pas ressortissants français et qui, aux termes de la réglementation en vigueur en France, ont pénétré irrégulièrement sur le territoire français par la frontière commune, peuvent être remises aux Autorités frontalières d'un des États du Benelux dans les deux semaines qui suivent le passage de la frontière et doivent être prises en charge, sans formalités, par ces dernières si les Autorités frontalières françaises fournissent des indications leur permettant de constater que les conditions de la remise sont remplies. Si la remise n'a pu avoir lieu dans ce délai de deux semaines, l'obligation de reprise subsiste, lorsque dans ce même délai, l'intéressé a été appréhendé par les Autorités françaises ou, s'il ne l'a pas été, celles-ci ont informé les Autorités d'un des États du Benelux de leur intention de l'éloigner.

(3) Such persons shall be accepted on presentation of one of the documents listed in paragraph (2) or of any other document from which the nationality of the bearer may be inferred.

(4) The Government of the French Republic shall readmit any person deported from its territory on accordance with paragraphs (1) to (3) if the supplementary investigation undertaken immediately by the authorities of the Benelux States establishes that he did not possess the nationality of one of those States at the time of his deportation from French territory, unless the Government of one of the Benelux States is required to accept such person under article 2, 3 or 4.

(5) Where the presumption of nationality is deemed to be insufficient, acceptance may be made conditional on presentation of a certificate of acceptance.

Article 2

(1) The Government of each of the Benelux States shall, at the request of the French authorities, accept a person who is not a national of one of the countries parties to this Agreement if, under the regulations in force in France, he entered French territory in an illegal manner across the common frontier.

(2) This provision shall apply only if the request for acceptance is made within six months after the person left Benelux territory and he stayed not less than fifteen days in Benelux territory or, having stayed there less than fifteen days, he entered that territory in a legal manner. The obligation to accept such person shall terminate if, after entering France, the person concerned obtains a permit to reside there for not less than six months.

(3) There shall be no obligation to accept a person who is a national of a third State having a common frontier in Europe with France unless compelling reasons exist for not deporting the person concerned to the territory of such third State.

Article 3

(1) A person who is not a French national and who, under the regulations in force in France, entered French territory in an illegal manner across the common frontier may be delivered to the frontier authorities of one of the Benelux States within two weeks after crossing the frontier and shall be accepted without formalities by the latter if the French frontier authorities produce evidence which enables the frontier authorities of the Benelux State to verify that the conditions for acceptance exist. If such person cannot be returned within that two-week period, the obligation to accept him shall continue to exist if, within that period, the person concerned is arrested by the French authorities or, if he is not arrested, they inform the authorities of one of the Benelux States that they propose to deport him.

(2) L'obligation de prise en charge n'existe pas à l'égard des ressortissants d'un État tiers qui a une frontière commune en Europe avec la France à moins que des raisons sérieuses ne s'opposent à leur éloignement sur le territoire de cet État tiers.

(3) Le Gouvernement de la République Française réadmettra, dans un délai maximum de trois mois, les personnes pour lesquelles il résultera de la vérification complémentaire entreprise immédiatement par les Autorités de l'État du Benelux intéressé que les conditions de la remise n'étaient pas remplies.

Article 4

(1) Le Gouvernement de chacun des États du Benelux reprendra à la demande des Autorités françaises les personnes ayant leur résidence habituelle dans le territoire du Benelux et qui, n'étant pas ressortissants d'un des pays parties au présent Arrangement, sont entrées régulièrement en France sous couvert d'un visa, pour autant que la demande soit introduite dans un délai de trois mois à dater de l'expiration du visa.

(2) Le Gouvernement de chacun des États du Benelux reprendra, à la demande des Autorités françaises, les personnes ayant leur résidence habituelle dans le territoire du Benelux et qui, n'étant pas ressortissants d'un des pays parties au présent Arrangement, sont entrées régulièrement en France sous couvert d'un passeport ou de tout autre document en tenant lieu pour autant que la demande soit introduite dans un délai de trois mois à dater de l'expiration du terme pendant lequel ces étrangers sont autorisés à circuler en France.

(3) La demande de prise en charge n'est pas requise lorsque les personnes visées aux paragraphes (1) et (2) sont en possession d'une autorisation de séjour non périmée délivrée par les autorités d'un des États du Benelux.

Sur le vu de cette autorisation de séjour, ces personnes peuvent être remises aux Autorités frontalières qui les prendront en charge sans formalités.

(4) L'obligation de prise en charge n'existe pas :

1. à l'égard des ressortissants d'un État tiers qui a une frontière commune en Europe avec la France à moins que des raisons sérieuses ne s'opposent à leur éloignement sur le territoire de cet État tiers ;
2. à l'égard des étrangers visés aux paragraphes (1) et (2) qui, postérieurement à leur départ du territoire du Benelux, ont obtenu en France une autorisation de séjour d'au moins six mois.

(5) Sont considérées comme ayant leur résidence habituelle au sens des paragraphes (1) et (2) du présent article, les personnes qui détiennent régulièrement un titre de séjour délivré dans l'un des États du Benelux et d'une validité d'au moins six mois.

(2) There shall be no obligation to accept a person who is a national of a third State having a common frontier in Europe with France unless compelling reasons exist for not deporting the person concerned to the territory of such third State.

(3) The Government of the French Republic shall readmit, within a maximum period of three months, a person in respect of whom the supplementary investigation undertaken immediately by the authorities of the Benelux State concerned shows that the conditions for acceptance did not exist.

Article 4

(1) The Government of each of the Benelux States shall, at the request of the French authorities, accept a person who has his usual place of residence in Benelux territory and who, not being a national of one of the countries parties to this Agreement, entered France in a legal manner on presentation of a visa, provided that the request is made within three months after the expiry of the visa.

(2) The Government of each of the Benelux States shall, at the request of the French authorities, accept a person who has his usual place of residence in Benelux territory and who, not being a national of one of the countries parties to this Agreement, entered France in a legal manner on presentation of a passport or any other document in lieu thereof, provided that the request is made within three months after the expiry of the term during which he is authorized to travel in France.

(3) No request for acceptance shall be required where the person covered by paragraphs (1) and (2) possesses an unexpired residence permit issued by the authorities of one of the Benelux States.

On presentation of this residence permit, such person may be delivered to the frontier authorities, who shall accept him without formalities.

(4) There shall be no obligation to accept :

1. A person who is a national of a third State having a common frontier in Europe with France unless compelling reasons exist for not deporting that person to the territory of such third State ;
2. An alien covered by paragraphs (1) and (2) who, after leaving Benelux territory, obtained in France a permit to reside there for at least six months.

(5) A person who lawfully possesses a residence permit issued in one of the Benelux States and valid for not less than six months shall be deemed to have his usual place of residence there for the purposes of paragraphs (1) and (2) of this article.

Article 5

(1) Le Gouvernement de chacun des États du Benelux se déclare prêt à donner suite aux demandes des Autorités françaises visant au transit de ressortissants d'États tiers, lorsque la prise en charge par le pays de destination et, le cas échéant, l'acheminement par d'autres pays, sont assurés.

(2) Le transit ou le concours des Autorités des États du Benelux peuvent être refusés si la personne risque de ce fait d'être exposée à des poursuites ou à l'exécution d'une peine.

(3) Nonobstant l'autorisation accordée, les personnes prises en charge aux fins de transit pourront être rendues aux Autorités françaises soit si des faits s'opposant à un transit surviennent ou sont connus ultérieurement, soit si un autre État de transit ou l'État de destination refuse d'admettre les personnes prises en charge aux fins de transit.

Article 6

(1) Le Gouvernement de la République Française reprendra, sans formalités et sans l'intervention de sa Représentation diplomatique, les ressortissants français que les Autorités d'un des États du Benelux ont l'intention d'éloigner du territoire du Benelux, dans la mesure où il est prouvé ou présumé que ces personnes sont des ressortissants français.

(2) La qualité de ressortissant français pourra être prouvée ou présumée au moyen d'un certificat de nationalité, d'un acte de naturalisation, d'un passeport national ou d'une carte d'identité nationale, même s'ils ont été délivrés à tort ou sont périmés depuis dix ans au maximum. Cette qualité pourra également être présumée à l'aide d'autres moyens.

(3) Ces personnes seront prises en charge sur présentation d'un des documents énumérés au paragraphe (2) ou de toute autre pièce dont la nationalité du porteur pourra être inférée.

(4) Les personnes éloignées du territoire du Benelux conformément aux paragraphes (1) à (3), y seront réadmises lorsqu'il résultera de la vérification complémentaire entreprise immédiatement par les Autorités françaises qu'elles ne possédaient pas la qualité de ressortissant français lors de leur éloignement du territoire du Benelux, et dans la mesure où une obligation de prise en charge de la part du Gouvernement de la République Française n'est pas motivée conformément aux articles 7, 8 ou 9.

(5) Lorsque les présomptions de nationalité n'apparaîtront pas suffisantes, la prise en charge pourra être subordonnée à une déclaration de reprise.

Article 7

(1) Le Gouvernement de la République Française reprendra, à la demande des Autorités d'un des États du Benelux, les personnes qui ne sont pas ressortissants

Article 5

(1) The Government of each of the Benelux States declares itself willing to accede to requests from the French authorities for the conveyance in transit of a national of a third State, on condition that acceptance is guaranteed by the country of destination and, where necessary, conveyance in transit is guaranteed by other countries.

(2) Conveyance in transit or the co-operation of the authorities of the Benelux States may be refused if the person concerned might thereby be liable to prosecution or punishment.

(3) Notwithstanding the granting of authorization, a person accepted for conveyance in transit may be returned to the French authorities if facts making such conveyance inadvisable subsequently arise or are discovered, or if another State through which he is to be so conveyed, or the State of destination, refuses to accept him.

Article 6

(1) The Government of the French Republic shall, without formalities and without the necessity of action by its diplomatic mission, accept French nationals whom the authorities of one of the Benelux States propose to deport from Benelux territory if it is proved, or the presumption is established, that such persons are French nationals.

(2) Proof or the presumption of French nationality may be established on the basis of a certificate of nationality, a naturalization document, a national passport, or a national identity document even if the same was not issued in proper form or has expired within the past ten years. The presumption of French nationality may also be established by other means.

(3) Such persons shall be accepted on presentation of one of the documents listed in paragraph (2) or of any other document from which the nationality of the bearer may be inferred.

(4) A person deported from Benelux territory in accordance with paragraphs (1) to (3) shall be readmitted thereto if the supplementary investigation undertaken immediately by the French authorities establishes that he did not possess French nationality at the time of his deportation from Benelux territory, unless the Government of the French Republic is required to accept such person under articles 7, 8 or 9.

(5) Where the presumption of nationality is deemed to be insufficient, acceptance may be made conditional on presentation of a certificate of acceptance.

Article 7

(1) The Government of the French Republic shall, at the request of the authorities of one of the Benelux States, accept a person who is not a national of one of the

d'un des pays parties au présent Arrangement, lorsque, aux termes de la réglementation en vigueur dans ces États, elles ont pénétré irrégulièrement dans le territoire du Benelux par la frontière commune.

(2) Cette disposition ne sera applicable que si la demande de prise en charge est introduite dans les six mois qui suivent la sortie du territoire français, si ces personnes ont séjourné au moins quinze jours dans ce territoire ou si, y ayant séjourné moins de quinze jours, elles y sont entrées régulièrement. L'obligation de reprise cesse si, après avoir pénétré sur le territoire du Benelux, ces personnes y ont obtenu une autorisation de séjour d'au moins six mois.

(3) L'obligation de prise en charge n'existe pas à l'égard des ressortissants d'un État tiers qui a une frontière commune en Europe avec un des États du Benelux à moins que des raisons sérieuses ne s'opposent à leur éloignement sur le territoire de cet État tiers.

Article 8

(1) Les personnes qui ne sont pas ressortissants d'un des États du Benelux et qui, aux termes de la réglementation en vigueur dans ces États, ont pénétré irrégulièrement sur le territoire du Benelux par la frontière commune, peuvent être remises aux Autorités frontalières françaises dans les deux semaines qui suivent le passage de la frontière et doivent être prises en charge, sans formalités par ces dernières si les Autorités frontalières d'un des États du Benelux fournissent des indications leur permettant de constater que les conditions de la remise sont remplies. Si la remise n'a pu avoir lieu dans ce délai de deux semaines, l'obligation de reprise subsiste lorsque dans ce même délai, l'intéressé a été appréhendé par les Autorités d'un des États du Benelux ou, s'il ne l'a pas été, celles-ci ont informé les Autorités françaises de leur intention de l'éloigner.

(2) L'obligation de prise en charge n'existe pas à l'égard des ressortissants d'un État tiers qui a une frontière commune en Europe avec un des États du Benelux à moins que des raisons sérieuses ne s'opposent à leur éloignement sur le territoire de cet État tiers.

(3) Le Gouvernement de l'État du Benelux qui a procédé à la remise, réadmettra, dans un délai maximum de trois mois, les personnes pour lesquelles il résultera de la vérification complémentaire entreprise immédiatement par les Autorités françaises que les conditions de la remise n'étaient pas remplies.

Article 9

(1) Le Gouvernement de la République Française reprendra, à la demande des Autorités d'un des États du Benelux, les personnes ayant leur résidence habituelle en France et qui, n'étant pas ressortissants d'un des pays parties au présent Arrange-

countries parties to this Agreement if, under the regulations in force in those States, he entered Benelux territory in an illegal manner across the common frontier.

(2) This provision shall apply only if the request for acceptance is made within six months after the person left French territory and he stayed not less than fifteen days in that territory or, having stayed there less than fifteen days, he entered that territory in a legal manner. The obligation to accept such person shall terminate if, after entering Benelux territory, the person concerned obtains a permit to reside there for not less than six months.

(3) There shall be no obligation to accept a person who is a national of a third State having a common frontier in Europe with one of the Benelux States unless compelling reasons exist for not deporting the person concerned to the territory of such third State.

Article 8

(1) A person who is not a national of one of the Benelux States and who, under the regulations in force in those States, entered Benelux territory in an illegal manner across the common frontier may be delivered to the French frontier authorities within two weeks after crossing the frontier and shall be accepted without formalities by the latter if the frontier authorities of one of the Benelux States produce evidence which enables the French frontier authorities to verify that the conditions for acceptance exist. If such person cannot be returned within that two-week period, the obligation to accept him shall continue to exist if, within that period, the person concerned is arrested by the authorities of one of the Benelux States or, if he is not arrested, they inform the French authorities that they propose to deport him.

(2) There shall be no obligation to accept a person who is a national of a third State having a common frontier in Europe with one of the Benelux States unless compelling reasons exist for not deporting the person concerned to the territory of such third State.

(3) The Government of the Benelux State which ordered the return shall readmit, within a maximum period of three months, a person in respect of whom the supplementary investigation undertaken immediately by the French authorities shows that the conditions for acceptance did not exist.

Article 9

(1) The Government of the French Republic shall, at the request of the authorities of one of the Benelux States, accept a person who has his usual place of residence in France and who, not being a national of one of the countries parties to this Agree-

ment, sont entrées régulièrement sur le territoire du Benelux sous couvert d'un visa, pour autant que la demande soit introduite dans un délai de trois mois à dater de l'expiration du visa.

(2) Le Gouvernement de la République Française reprendra, à la demande des Autorités d'un des États du Benelux, les personnes ayant leur résidence habituelle en France et qui, n'étant pas ressortissants d'un des pays parties au présent Arrangement, sont entrées régulièrement sur le territoire du Benelux sous couvert d'un passeport ou de tout autre document en tenant lieu, pour autant que la demande soit introduite dans un délai de trois mois à dater de l'expiration du terme pendant lequel ces étrangers sont autorisés à circuler dans le territoire du Benelux.

(3) La demande de prise en charge n'est pas requise lorsque les personnes visées au paragraphe (1) et (2) sont en possession d'une autorisation de séjour non périmée délivrée par les Autorités françaises.

Sur le vu de cette autorisation de séjour, ces personnes peuvent être remises aux Autorités frontalières françaises qui les prendront en charge sans formalités.

(4) L'obligation de prise en charge n'existe pas :

- 1^o à l'égard des ressortissants d'un État tiers qui a une frontière commune en Europe avec le territoire du Benelux à moins que des raisons sérieuses ne s'opposent à leur éloignement sur le territoire de cet État tiers ;
- 2^o à l'égard des étrangers visés aux paragraphes (1) et (2) qui, postérieurement à leur départ de France, ont obtenu dans un des États du Benelux une autorisation de séjour d'au moins six mois.

(5) Sont considérées comme ayant leur résidence habituelle au sens des paragraphes (1) et (2) du présent article, les personnes qui détiennent régulièrement un titre de séjour délivré en France et d'une validité d'au moins six mois.

Article 10

(1) Le Gouvernement de la République Française se déclare prêt à donner suite aux demandes des Autorités d'un des États du Benelux visant au transit de ressortissants d'État tiers lorsque la prise en charge par le pays de destination et, le cas échéant, l'acheminement par d'autres pays, sont assurés.

(2) Le transit ou le concours des Autorités françaises peuvent être refusés si la personne risque de ce fait d'être exposée à des poursuites ou à l'exécution d'une peine.

(3) Nonobstant l'autorisation accordée, les personnes prises en charge aux fins de transit pourront être rendues aux Autorités d'un des États du Benelux soit si des faits s'opposant à un transit surviennent ou sont connus ultérieurement, soit si un

ment, entered Benelux territory in a legal manner on presentation of a visa, provided that the request is made within three months after the expiry of the visa.

(2) The Government of the French Republic shall, at the request of the authorities of one of the Benelux States, accept a person who has his usual place of residence in France and who, not being a national of one of the countries parties to this Agreement, entered Benelux territory in a legal manner on presentation of a passport or any other document in lieu thereof, provided that the request is made within three months after the expiry of the term during which he is authorized to travel in Benelux territory.

(3) No request for acceptance shall be required where the person covered by paragraphs (1) and (2) possesses an unexpired residence permit issued by the French authorities.

On presentation of this residence permit, such person may be delivered to the French frontier authorities, who shall accept him without formalities.

(4) There shall be no obligation to accept :

1. A person who is a national of a third State having a common frontier in Europe with Benelux territory unless compelling reasons exist for not deporting that person to the territory of such third State ;
2. An alien covered by paragraphs (1) and (2) who, after leaving France, obtained in one of the Benelux States a permit to reside there for not less than six months.

(5) A person who lawfully possesses a residence permit issued in France and valid for not less than six months shall be deemed to have his usual place of residence there for the purposes of paragraphs (1) and (2).

Article 10

(1) The Government of the French Republic declares itself willing to accede to requests from the authorities of one of the Benelux States for the conveyance in transit of a national of a third State, on condition that acceptance is guaranteed by the country of destination and, where necessary, conveyance in transit is guaranteed by other countries.

(2) Conveyance in transit or the co-operation of the French authorities may be refused if the person concerned might thereby be liable to prosecution or punishment.

(3) Notwithstanding the granting of authorization, a person accepted for conveyance in transit may be returned to the authorities of one of the Benelux States if facts making such conveyance inadvisable subsequently arise or are discovered,

autre État de transit ou l'État de destination refuse d'admettre les personnes prises en charge aux fins de transit.

Article 11

(1) Les obligations de prise en charge résultant d'autres accords internationaux et notamment de ceux relatifs aux réfugiés ne sont pas affectées par les dispositions du présent Arrangement.

(2) Le présent Arrangement ne peut être interprété comme modifiant en quoi que ce soit le régime juridique découlant des Conventions d'assistance judiciaire et d'extradition conclues entre le Royaume des Pays-Bas, le Royaume de Belgique ou le Grand-Duché de Luxembourg, et la République Française.

Article 12

Pour l'application du présent Arrangement et dans tous les cas où la prise en charge ne s'effectue pas directement à l'échelon des autorités frontalières, les Ministères de la Justice des États du Benelux et le Ministère de l'Intérieur de la République Française pourront se mettre directement en rapport chaque fois que le recours à la voie diplomatique ne leur paraîtra pas nécessaire.

Article 13

Les points de passage de la frontière affectés à la remise des personnes seront désignés d'un commun accord entre les services des Ministères de la Justice compétents des États du Benelux et ceux du Ministère de l'Intérieur de la République Française.

Article 14

(1) Les frais de transfert des personnes à éloigner seront supportés jusqu'au point de passage de la frontière par l'État dont les Autorités ont provoqué l'éloignement.

(2) Les frais découlant du transit jusqu'à la frontière de l'État de destination ainsi que, le cas échéant, ceux résultant du retour seront à la charge de l'État requérant.

Article 15

Le présent Arrangement entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de sa signature.

Le présent Arrangement aura une durée de validité de cinq ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq années, à moins que, soit les Pays-Bas, soit la Belgique, la France ou le Luxembourg n'aient fait con-

or if another State through which he is to be so conveyed, or the State of destination, refuses to accept him.

Article 11

(1) Obligations to accept a person arising out of other international agreements and in particular, from those concerning refugees shall not be affected by the provisions of this Agreement.

(2) This Agreement may not be interpreted as in any way altering the legal arrangements resulting from the conventions concerning legal assistance and extradition concluded between the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Belgium or the Grand Duchy of Luxembourg and the French Republic.

Article 12

For purposes of the application of this Agreement and whenever acceptance is not effected directly by the frontier authorities, the Ministries of Justice of the Benelux States and the Ministry of Internal Affairs of the French Republic may deal with one another directly whenever they consider resort to the diplomatic channel to be unnecessary.

Article 13

Frontier crossing points for the acceptance of persons shall be agreed between the services of the competent Ministries of Justice of the Benelux States and those of the Ministry of Internal Affairs of the French Republic.

Article 14

(1) The cost of conveying to the frontier crossing point persons to be deported shall be borne by the State whose authorities ordered the deportation.

(2) The cost of conveying persons in transit to the frontier of the State of destination and, where applicable, the cost of return shall be borne by the applicant State.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following its signing.

This Agreement shall remain in force for five years. It shall be renewed by tacit agreement for successive periods of five years unless the Netherlands, Belgium, France, or Luxembourg, six months before the expiry of the initial term of the Agree-

naître, six mois avant l'expiration de la durée initiale de validité ou de l'une des périodes de cinq ans, l'intention d'en faire cesser les effets.

La dénonciation par un seul des Gouvernements entraîne l'abrogation de l'Arrangement.

FAIT à Paris, le 16 avril 1964 en quatre exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. BENTINCK

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

JASPAR

Pour le Gouvernement de la République Française :

Fr. LEDUC

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

N. HOMMEL

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Française, d'autre part, concernant la prise en charge de personnes aux frontières communes entre le territoire des États du Benelux et la France, en date de ce jour, le Gouvernement néerlandais a fait savoir que sans préjudice des dispositions de l'article 15 de l'Arrangement, il se réservait d'y mettre fin par une notification qui serait adressée aux trois autres Gouvernements au plus tard deux mois avant l'expiration de la première année qui suivra l'entrée en vigueur de l'Arrangement.

Les Gouvernements belge, français et luxembourgeois ont fait savoir qu'ils avaient pris acte de cette réserve et sont convenus qu'au cas où le Gouvernement néerlandais procéderait à la notification visée au paragraphe précédent, l'Arrangement resterait provisoirement d'application dans les rapports entre la Belgique et le Luxem-

ment or of one of the subsequent five-year periods, announces its intention to terminate it.

Denunciation by a single Government shall cause the Agreement to cease to have effect.

DONE at Paris, on 16 April 1964, in quadruplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

A. BENTINCK

For the Government of the Kingdom of Belgium :

JASPAR

For the Government of the French Republic :

Fr. LEDUC

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

N. HOMMEL

PROTOCOL

On proceeding to sign the Agreement of today's date between the Governments of the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the Government of the French Republic, on the other hand, concerning the acceptance of persons at the common frontiers between the territory of the Benelux States and France, the Netherlands Government stated that, without prejudice to the provisions of article 15 of the Agreement, it reserved the right to terminate the Agreement by giving notice to the other three Governments not later than two months before the expiry of the first year following the entry into force of the Agreement.

The Belgian, French and Luxembourg Governments stated that they had taken note of that reservation and were agreed that, should the Netherlands Government give the notice mentioned in the preceding paragraph, the Agreement would continue provisionally to be applied in relations between Belgium and Luxembourg, on the

bourg, d'une part, et la France, d'autre part, en attendant la conclusion d'un nouvel accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et les trois autres Gouvernements.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Arrangement.

FAIT à Paris, le 16 avril 1964 en quatre exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. BENTINCK

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

JASPAR

Pour le Gouvernement de la République Française :

Fr. LEDUC

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

N. HOMMEL

one hand, and France, on the other hand, pending the conclusion of a new agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the other three Governments.

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

DONE at Paris, on 16 April 1964, in quadruplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

A. BENTINCK

For the Government of the Kingdom of Belgium :

JASPAR

For the Government of the French Republic :

Fr. LEDUC

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

N. HOMMEL

No. 7968

**BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS
and
ISRAEL**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the abolition of the visa requirement. Jerusalem,
27 November 1964**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 5 November 1965.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS
et
ISRAËL**

Échange de lettres constituant un accord en vue de supprimer l'obligation du visa. Jérusalem, 27 novembre 1964

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 5 novembre 1965.

Nº 7968. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, D'UNE PART, ET ISRAËL, D'AUTRE PART, EN VUE DE SUPPRIMER L'OBLIGATION DU VISA. JÉRUSALEM, 27 NOVEMBRE 1964

I

Jérusalem, le 27 novembre 1964

Nº 4745

Madame le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des pays du Benelux sont disposés à conclure avec le Gouvernement israélien un accord dans les termes suivants, qui sont soumis à Sa haute considération :

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas d'une part, et le Gouvernement d'Israël d'autre part, désirant simplifier autant que possible les formalités relatives à la circulation de leurs ressortissants et les mettre en concordance avec la nouvelle réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux², sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux termes du présent accord il faut entendre :

— par « les pays du Benelux » le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ;

— par « territoire du Benelux » l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants israéliens, titulaires d'un passeport israélien valable pour les trois pays du Benelux seront dispensés de se munir d'un visa d'entrée, à la condition que la

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1964, conformément à l'article 10.

² Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7968. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS, ON THE ONE HAND, AND ISRAEL, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT. JERUSALEM, 27 NOVEMBER 1964

I

Jerusalem, 27 November 1964

No. 4745

Madam,

We have the honour to inform you that the Governments of the Benelux countries are prepared to conclude an agreement with the Israel Government in the following terms, which are submitted for your consideration :

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands on the one hand, and the Government of Israel on the other hand, desiring to simplify the formalities relating to the movement of their nationals as much as possible and to bring them into line with the new regulations resulting from the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory,² have agreed as follows :

Article 1

Under the terms of this Agreement :

— “The Benelux countries” shall mean the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands ;

— “Benelux territory” shall mean the whole of the European territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Israel nationals who hold an Israel passport valid for the three Benelux countries need not obtain an entry visa, provided that in any year their stay in *all* the Benelux

¹ Came into force on 8 December 1964, in accordance with article 10.

² See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 3.

durée annuelle de leur séjour dans *tous* les pays du Benelux ne dépasse pas neuf mois, et que la durée de leur séjour dans chacun des pays du Benelux ne dépasse pas trois mois dans le courant d'une période de six mois.

Article 3

Les ressortissants des pays du Benelux titulaires d'un passeport belge, luxembourgeois ou néerlandais, valable pour Israël, seront dispensés de se munir d'un visa d'entrée, à la condition que la durée de leur séjour en Israël ne dépasse pas trois mois.

Article 4

Les ressortissants israéliens et les ressortissants des pays du Benelux qui ont l'intention de séjourner pendant plus de trois mois respectivement dans un des pays du Benelux ou en Israël, doivent obtenir préalablement, avant leur arrivée, des autorités compétentes du pays où ils ont l'intention de résider, l'autorisation qui leur serait nécessaire. Celle-ci leur sera délivrée gratuitement.

Article 5

Sous réserve des dispositions ci-dessus, les bénéficiaires du présent accord restent tenus de respecter, dans le pays qu'ils visitent, les lois et règlements applicables aux étrangers en matière d'entrée, de séjour, temporaire ou permanent, ou d'activités professionnelles.

Article 6

Chaque Gouvernement signataire se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas le passeport requis ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 7

1. Les gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais s'engagent à réadmettre sur leur territoire, à tout moment et sans formalités, leurs ressortissants qui sont entrés en Israël.

2. Le gouvernement d'Israël s'engage à réadmettre à tout moment et sans formalités ses ressortissants qui sont entrés dans le territoire du Benelux.

Article 8

Chaque Gouvernement signataire se réserve le droit de suspendre temporairement, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, l'application du présent accord, hormis son article 7, et ce après notification préalable de 48 heures par voie diplomatique aux autres Gouvernements.

countries does not exceed nine months and that their stay in each of the Benelux countries does not exceed three months in any period of six months.

Article 3

Nationals of the Benelux countries who hold a Belgian, Luxembourg or Netherlands passport valid for Israel need not obtain an entry visa, provided that their stay in Israel does not exceed three months.

Article 4

Israel nationals and nationals of the Benelux countries intending to remain for more than three months in one of the Benelux countries or in Israel respectively must, before their arrival, obtain the necessary authorization from the competent authorities of the country in which they intend to reside. Such authorization shall be granted free of charge.

Article 5

Subject to the foregoing provisions, persons to whom this Agreement applies shall comply, in the country they visit, with the laws and regulations concerning the entry, temporary or permanent residence, or employment of aliens.

Article 6

Each signatory Government reserves the right to refuse admission to its country to persons who are not in possession of the necessary passport or who do not have adequate means of subsistence or the possibility of acquiring them by legally authorized work or who are designated as undesirable or are deemed likely to prejudice public peace or policy or national security.

Article 7

1. The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments undertake to readmit to their territories at any time and without formalities any of their nationals who have entered Israel.

2. The Government of Israel undertakes to readmit at any time and without formalities any of its nationals who have entered Benelux territory.

Article 8

Each signatory Government reserves the right to suspend the application of this Agreement, with the exception of article 7, temporarily for reasons of public policy or national security after giving forty-eight hours' notice to the other Governments through the diplomatic channel.

La notification de la suspension qui serait faite par le Gouvernement d'Israël au Gouvernement d'un des pays du Benelux sera considérée comme étant donnée également aux Gouvernements des deux autres pays.

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord est, pour le moment, exclusivement d'application pour le territoire de ce Royaume en Europe. Toutefois, l'application de l'accord peut être étendue à toute autre partie du territoire de ce Royaume par notification écrite du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement israélien.

Article 10

Le présent accord entrera en vigueur le 8 décembre 1964 pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé trente jours avant la fin de cette période, l'accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de trente jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception des notifications mentionnées au présent article.

Article 11

Le présent accord abroge les dispositions des arrangements conclus entre le Gouvernement d'Israël d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Belgique par échange de lettres des 2 et 22 juin 1954¹, et des 12 et 15 avril 1955², le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg par échange de notes des 15 et 27 octobre 1954³ et des 24 et 30 mars 1955⁴, et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas par échange de notes du 16 juin 1953⁵ (modifié par échange de notes du 27 novembre 1959) et du 18 juin 1953⁶, d'autre part.

Si le Gouvernement d'Israël est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 245.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 43.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 241.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 247.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 93.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 99.

Notice of suspension given by the Government of Israel to the Government of one of the Benelux countries shall be regarded as having been given also to the Governments of the other two countries.

Article 9

So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement applies for the present exclusively to that Kingdom's territory in Europe. The application of the Agreement may, however, be extended to any other part of that Kingdom's territory by notice given in writing by the Netherlands Government to the Israel Government.

Article 10

This Agreement shall enter into force on 8 December 1964 for a term of one year. Unless it has been denounced thirty days before the expiry of this term, the Agreement shall be deemed to have been extended indefinitely. Each of the signatory Governments may denounce it on thirty days' notice to the Belgian Government after the initial one year term.

Denunciation by a single signatory Government shall entail the abrogation of the Agreement.

The Belgian Government shall advise the other signatory Governments of the receipt of the notices mentioned in this article.

Article 11

This Agreement supersedes the provisions of the agreements concluded between the Government of Israel on the one hand, and the Government of the Kingdom of Belgium by exchanges of letters on 2 and 22 June 1954¹ and 12 and 15 April 1955,² the Government of the Grand Duchy of Luxembourg by exchanges of notes on 15 and 27 October 1954³ and 24 and 30 March 1955,⁴ and the Government of the Kingdom of the Netherlands by exchanges of notes on 16 June 1953⁵ (amended by exchange of notes on 27 November 1959) and 18 June 1953,⁶ on the other hand.

If the Government of Israel is prepared to conclude an agreement with the Governments of the Benelux countries in conformity with the foregoing provisions, we have the honour to propose that this letter and your letters in reply in similar

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 245.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 211, p. 43.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 241.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 247.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 93.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 99.

que Votre Excellence voudra bien adresser à chacun de nous, constituent l'accord entre le Gouvernement d'Israël et les Gouvernements des pays du Benelux.

Nous saissons cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Madame le Ministre, l'assurance de notre très haute considération.

Pour le Gouvernement de Belgique :

(Signé) LEROY
Ambassadeur de Belgique

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

(Signé) P. A. KASTEEL
Ambassadeur des Pays-Bas

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

(Signé) P. A. KASTEEL
Ambassadeur des Pays-Bas

À Son Excellence Madame Golda Meir
Ministre des Affaires Étrangères
Jérusalem

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 27 novembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre n° 4745 du 27 novembre 1964 signée par Votre Excellence au nom du Royaume des Pays-Bas concernant la conclusion d'un accord au sujet de la suppression du visa d'entrée entre les Gouvernements des pays du Benelux et le Gouvernement d'Israël, aux termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement d'Israël exprime son consentement aux dispositions précitées et donne son accord à ce que la lettre du 27 novembre 1964, signée par Votre Excellence, ainsi que la présente, constituent l'accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'une part et le Gouvernement d'Israël d'autre part.

Je saissons cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Golda MEIR

Son Excellence Dr. P. A. Kasteel
Ambassadeur des Pays-Bas
à Jérusalem

terms to each of us should constitute the Agreement concluded between the Government of Israel and the Governments of the Benelux countries.

Accept, Madam, the assurances of our highest consideration.

For the Government of Belgium :

(Signed) LEROY
Ambassador of Belgium

For the Government of the Netherlands :

(Signed) P. A. KASTEEL
Ambassador of the Netherlands

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

(Signed) P. A. KASTEEL
Ambassador of the Netherlands

Her Excellency Mrs. Golda Meir
Minister for Foreign Affairs
Jerusalem

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 27 November 1964

Sir,

I have the honour to refer to letter No. 4745 of 27 November 1964 signed by you on behalf of the Kingdom of the Netherlands concerning the conclusion of an agreement between the Governments of the Benelux countries and the Government of Israel regarding the abolition of the entry visa, in the following terms :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of Israel assents to the foregoing provisions and agrees that the letter of 27 November 1964 signed by you and this letter should constitute the Agreement concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands on the one hand, and the Government of Israel on the other hand.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Golda MEIR

His Excellency Dr. P. A. Kasteel
Ambassador of the Netherlands
Jerusalem

No. 7969

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Agreement with the United Nations for the provision
of operational and executive personnel, signed at New
York on 27 June 1963. Geneva, 16 December 1964**

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 November 1965.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord
avec l'Organisation des Nations Unies régissant l'envoi
de personnel d'exécution et de direction, signé à New
York le 27 juin 1963. Genève, 16 décembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 novembre 1965.

No. 7969. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION RELATING TO THE AGREEMENT WITH THE UNITED NATIONS FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL, SIGNED AT NEW YORK ON 27 JUNE 1963.² GENEVA, 16 DECEMBER 1964

I

From the Secretary-General of the World Meteorological Organization to the United Kingdom Permanent Representative to the European Office of the United Nations

Geneva, 16 December, 1964

Sir,

With reference to the Agreement between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Provision of Operational and Executive Personnel to the Trust, Non-self Governing and other Territories for whose International Relations the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible with the exception of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, signed at New York on the 27th day of June, 1963² (hereinafter referred to as "the 1963 Agreement"), I have the honour to propose that :

- (1) The Government of the United Kingdom shall apply provisionally the terms of the 1963 Agreement to operational personnel which may be provided to that Government under the United Nations Expanded Programme of Technical Assistance by the World Meteorological Organization.
- (2) From the date of entry into force of an Agreement relating to operational personnel between the Organisations participating in the United Nations Expanded Programme of Technical Assistance and the Government of the United Kingdom, such Agreement shall apply to operational personnel made available to the Government of the United Kingdom in accordance with this provisional arrangement, which shall thereupon terminate.

¹ Came into force on 16 December 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 145; Vol. 478, p. 440, and Vol. 490, p. 472.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 7969. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE RELATIF À L'ACCORD AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION, SIGNÉ À NEW YORK LE 27 JUIN 1963². GENÈVE, 16 DÉCEMBRE 1964

I

Le Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale au Représentant permanent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Office européen des Nations Unies

Genève, le 16 décembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction dans les territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales, à l'exception de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, signé à New York le 27 juin 1963² (ci-après dénommé « l'Accord de 1963 »), j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

- 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera, à titre provisoire, les dispositions de l'Accord de 1963 au personnel d'exécution que l'Organisation météorologique mondiale pourra lui envoyer au titre du Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies.
- 2) Dès l'entrée en vigueur d'un accord entre les organisations qui participent au Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif au personnel d'exécution, les dispositions de cet accord s'appliqueront au personnel d'exécution mis à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent arrangement provisoire, lequel cessera alors de produire ses effets.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 145 ; vol. 478, p. 441, et vol. 490, p. 473.

2. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the World Meteorological Organization and the Government of the United Kingdom.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration,

D. A. DAVIES

II

From the United Kingdom Permanent Representative to the European Office of the United Nations to the Secretary-General of the World Meteorological Organization

Geneva, 16 December, 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, which reads as follows :

[See note I]

I am pleased to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom and the World Meteorological Organization.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

C. P. SCOTT

2. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un accord entre l'Organisation météorologique mondiale et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

D. A. DAVIES

II

Le Représentant permanent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Office européen des Nations Unies au Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale

Genève, le 16 décembre 1964

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que la proposition susmentionnée a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte donc que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Organisation météorologique mondiale.

Veuillez agréer, etc.

C. P. SCOTT

No. 7970

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY

Agreement for the continuance of fishing by Norwegian vessels within the fishery limits of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with exchange of notes). Signed at London, on 28 September 1964

Official texts of the Agreement: English and Norwegian.

Official text of the notes: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 November 1965.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE

Accord portant maintien des droits de pêche des bâtiments norvégiens dans les limites de la zone de pêche du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec échange de notes). Signé à Londres, le 28 septembre 1964

Textes officiels de l'Accord: anglais et norvégien.

Texte officiel des notes: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 novembre 1965.

No. 7970. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE CONTINUANCE OF FISHING BY NORWEGIAN VESSELS WITHIN THE FISHERY LIMITS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 28 SEPTEMBER 1964

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "the Norwegian Government");

Having regard to the establishment by the United Kingdom Government of the fishery regime described in Articles 2 to 6 of the Fisheries Convention open for signature at London from 9th March to 10th April, 1964;²

Have agreed as follows :

Article 1

The United Kingdom Government, in fulfilment of the obligations in the Note addressed by Her Majesty's Chargé d'Affaires at Oslo to the Norwegian Minister for Foreign Affairs on the occasion of the signing on 17th November, 1960, of the Fishery Agreement between the United Kingdom Government and the Norwegian Government,³ and in consideration of the particular nature of the fisheries involved, agree that fishing vessels registered in the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "Norwegian vessels") may continue to fish within the fishery limits of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as provided in Articles 2 to 6 of this Agreement.

Article 2

Norwegian vessels may continue to fish until 31st December, 1984, in the zone between 6 and 12 miles from the baselines of the territorial sea of the United Kingdom:

¹ Came into force on 11 March 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article 8.

² United Kingdom, *Cmnd. 2355*.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 189.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 7970. OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OG REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRYTANNIA OG NORD-IRLAND OM NORSKE FISKEFARTØYERS FORTSATTE FISKE INNENFOR STORBRYTANNIAS FISKERISONE

Regjeringen i Kongeriket Norge (heretter kalt „Norges regjering”) og regjeringen i det Forente Kongerike Storbrytannia og Nord-Irland (heretter kalt „det Forente Kongerikes regjering”)

i betrakning av det faktum at det Forente Kongerikes regjering vil innføre den fiskeriordning som er bestemt i artikkkel 2-6 i den fiskerikonvensjon som ble åpnet for undertegning i London fra 9. mars til 10. april 1964,

er blitt enige om følgende :

Artikkkel 1

Som en oppfyllelse av de forpliktelser som ble inngått i den note som av den britiske chargé d'affaires i Oslo ble tilstillet den norske utenriksminister i forbindelse med undertegningen den 17. november 1960 av fiskeriverenskomsten mellom Norges regjering og det Forente Kongerikes regjering og i betrakning av den spesielle karakter av de fiskerier det er tale om, vil det Forente Kongerikes regjering tillate fiskefartøyer som er registrert i Kongeriket Norge (heretter kalt „norske fartøyer”) å fortsette fisket innenfor Storbrytannias fiskerisone, slik som bestemt i artikkkel 2-6 i denne overenskomst.

Artikkkel 2

Norske fartøyer kan fortsette å fiske inntil 31. desember 1984 i beltet mellom 6 og 12 mil fra grunnlinjene for Storbrytannias sjøterritorium :

- (a) for dogfish: in the areas extending from a line due west of Ard an Runair (North Uist) northwards to a line due east of Start Point (Orkney) including the areas around the Flannan Islands, the Shetland Islands and Fair Isle and the off-lying islands of the St. Kilda Group, North Rona and Sulisker, Sule Skerry and Stack Skerry ; and
- (b) for basking sharks : in the same area as for dogfish and also in the area between a line due west of the Mull of Oa (Islay) and a line due west of Ard an Runair.

Article 3

Norwegian vessels may also continue to fish for dogfish and basking sharks off those parts of the coast described in Article 2 (a) and (b) of this Agreement up to a limit of three miles from the baselines of the territorial sea of the United Kingdom until 31st December, 1965, or where straight baselines or bay closing lines in excess of 10 miles are drawn, until 31st December, 1966.

Article 4

If the United Kingdom Government should extend to any third country any right to fish for dogfish or basking sharks in the areas described in Article 2 (a) and (b) of this Agreement the same right shall extend automatically to the Kingdom of Norway.

Article 5

If at any time there has been a fundamental change in the character of the fishing carried on by Norwegian vessels in the areas described in Article 2 (a) and (b) of this Agreement, the United Kingdom Government may raise the matter with the Norwegian Government and the two Governments shall together review the position.

Article 6

Unless and until the two Governments otherwise agree, the rules of conduct to be enforced by the United Kingdom Government on Norwegian vessels fishing in the areas described in Article 2 (a) and (b) of this Agreement shall be those set out in the Convention for Regulating the Police of the North Sea Fisheries, signed at The Hague on 6th May, 1882.¹

Article 7

The United Kingdom Government shall not require Norwegian vessels to observe any conservation measures which have the effect of abridging the right to fish for dogfish or basking sharks in the areas described in Article 2 (a) and (b) of this Agreement, unless the Norwegian Government has agreed to such measures.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 73, p. 39; see also *United Nations, Treaty Series*, Vol. 310, p. 145, and Vol. 475, p. 364.

- (a) etter pigghå : i et område som går fra en linje rett i vest fra Ard an Runair (North Uist) nordover til en linje rett i øst av Start Point (Orknøyene), og som omfatter områdene rundt Flannanøyene, Shetlandsøyene og Fair Isle og de utenfor liggende øyer i St. Kildagruppen, North Rona og Sulisker, Sule Skerry og Stack Skerry, og
- (b) etter brugde : i det samme område som for pigghå, og også i området mellom en linje rett vest av Mull og Oa (Islay) og en linje rett vest av Ard an Runair.

Artikkkel 3

Norske fartøyer kan også fortsette å fiske pigghå og brugde i de områder som er nevnt i Artikkkel 2 (a) og (b) i denne overenskomst opp til en grense på 3 mil fra grunnlinjene for Storbritannias sjøterritorium inntil 31. desember 1965, eller hvor det er trukket opp rette grunnlinjer eller stengningslinjer for bukter på mer enn 10 mil, inntil 31. desember 1966.

Artikkkel 4

Hvis det Forente Kongerikes regjering gir et tredje land rett til å fiske pigghå eller brugde i de områder som er beskrevet i Artikkkel 2 (a) og (b) i denne overenskomst, skal den samme rett automatisk utstrekkes til å gjelde for Kongeriket Norge.

Artikkkel 5

Dersom det på noe tidspunkt finner sted en fundamental endring i karakteren av det fiske som drives av norske fartøyer i de områder som er beskrevet i Artikkkel 2 (a) og (b) i denne overenskomst, kan det Forente Kongerikes regjering ta saken opp med Norges regjering, og de to regjeringer skal sammen drøfte situasjonen.

Artikkkel 6

Med mindre og inntil de to regjeringer blir enige om noe annet, skal reglene for utøvelsen av fisket, som skal håndheves av det Forente Kongerikes regjering overfor norske fartøyer som fisker i de imråder som er beskrevet i Artikkkel 2 (a) og (b) i denne overenskomst, være de regler som inneholdes i Konvensjonen om ordningen av fiskerioppsynet i Nordsjøen, undertegnet i Haag den 6. mai 1882.

Artikkkel 7

Det Forente Kongerikes regjering kan ikke kreve at norske fartøyer skal rette seg etter bestemmelser om beskyttelse av bestanden som begrenser deres rett til å fiske etter pigghå og brugde i de områder som er beskrevet i Artikkkel 2 (a) og (b) i denne overenskomst, med mindre det er truffet avtale med Norges regjering om slike bestemmelser.

Article 8

This Agreement is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Oslo as soon as possible, and this Agreement shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 28th day of September, 1964, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom Government :

R. A. BUTLER

For the Norwegian Government :

Arne SKAUG

Artikkkel 8

Denne overenskomst skal ratifiseres. Utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene skal foretas i Oslo så snart som mulig. Overenskomsten skal tre i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles.

TIL BEVITNELSE HERAV har de undertegnede, som har behørig fullmakt fra sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i to eksemplarer i London, den 28. september 1964 i norsk og engelsk tekst, som har samme gyldighet.

For Norges Regjering :

Arne SKAUG

For det Forente Kongerikes Regjering :

R. A. BUTLER

EXCHANGE OF NOTES

I

The Norwegian Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, 28th September, 1964

Sir,

By the Fishery Agreement of 17th November, 1960,¹ between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, fishing vessels registered in the United Kingdom were permitted to continue to fish until 31st October, 1970, in the Norwegian fishery zone between 6 and 12 miles along the whole of the Norwegian coast. No limitation was imposed as regards the stocks of fish to be exploited.

On the occasion of the signing of the Agreement, the British Chargé d'Affaires at Oslo addressed a note to the Norwegian Minister of Foreign Affairs, in which it was stated that if the United Kingdom Government should contemplate the establishment of a fishery zone in an area contiguous to the territorial sea of the United Kingdom, the United Kingdom would be prepared to make arrangements corresponding to those provided for in the aforesaid Agreement in respect of Norwegian vessels fishing within that zone.

By virtue of such corresponding arrangements, the Government of Norway considered that Norwegian vessels would have had the right to continue to fish until 31st October, 1970, in the fishery zone of the United Kingdom between 6 and 12 miles along the whole of the United Kingdom for any stocks of fish.

During the negotiations in June this year, relating to the continuance of fishing by Norwegian vessels within the fishery zone of the United Kingdom, the United Kingdom delegation found it impossible to grant such corresponding arrangements. As a substitute arrangement, it was agreed that Norwegian fishing in the fishery zone of the United Kingdom was to be restricted to the fishing of dogfish and basking sharks in certain limited areas. In return, however, the period during which this restricted fishing should be allowed was extended to 31st December, 1984.

I have been instructed by my Government to emphasize what was the understanding of the Norwegian delegation, that the right of Norwegian vessels to continue fishing in the fishery zone of the United Kingdom beyond 31st October, 1970, should be a special compensation for the fact that Norwegian fishing in the fishery zone of the United Kingdom would be restricted to certain stocks of fish in limited areas,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 189.

and that, consequently, this Agreement should not in any way be taken to form the basis of any claim on the part of the United Kingdom Government for the continuance beyond 31st October, 1970, of the fishing carried on by United Kingdom vessels in the Norwegian fishery zone.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,

Your most obedient Servant,

Arne SKAUG

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

September 28, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of to-day's date, addressed to me on the occasion of the signing of the Agreement between the Government of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdoin of Norway for the Continuance of Fishing by Norwegian Vessels within the Fishery Limits of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

In reply I confirm to Your Excellency that it was also the understanding of the United Kingdom delegation to the fishery negotiations that this Agreement should not in any way be taken to form the basis of any claim on the part of the United Kingdom Government for the continuance beyond the 31st of October, 1970, of the fishing carried on by United Kingdom vessels in the Norwegian fishery zone.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

R. A. BUTLER

III

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

September 28, 1964

Your Excellency,

In connection with the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdon

of Norway for the Continuance of Fishing by Norwegian vessels within the Fishery Limits of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London to-day, I have the honour to inform Your Excellency that in the interim period before the entry into force of the Agreement, Her Majesty's Government will raise no objection if fishing vessels registered in the Kingdom of Norway continue to fish for dogfish or basking sharks in the areas described in Articles 2 and 3 of the Agreement.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

R. A. BUTLER

IV

The Norwegian Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, 28th September, 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of September 28, 1964, as follows :

[See note III]

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,

Your most obedient Servant,

Arne SKAUG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7970. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE PORTANT MAINTIEN DES DROITS DE PÊCHE DES BÂTIMENTS NORVÉGIENS DANS LES LIMITES DE LA ZONE DE PÊCHE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES, LE 28 SEPTEMBRE 1964

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommé « le Gouvernement norvégien »),

Eu égard à l'institution par le Gouvernement du Royaume-Uni du régime des pêches défini dans les articles 2 à 6 de la Convention sur les pêches ouverte à la signature à Londres du 9 mars au 10 avril 1964²,

Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni, en exécution des obligations énoncées dans la note adressée par le Chargé d'affaires de Sa Majesté à Oslo au Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'occasion de la signature, le 17 novembre 1960, de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement norvégien³, concernant la pêche, et considérant la nature particulière des pêches en cause, consent à ce que les bâtiments de pêche immatriculés dans le Royaume de Norvège (ci-après dénommés « bâtiments norvégien ») continuent de pratiquer la pêche dans la zone de pêche du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord comme il est prévu aux articles 2 à 6 du présent Accord.

Article 2

Les bâtiments norvégien peuvent continuer de pratiquer la pêche jusqu'au 31 décembre 1984 dans la zone comprise entre 6 et 12 milles depuis les lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale du Royaume-Uni :

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article 8.

² Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : *Cmnd. (Command Paper)* 2355.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 398, p. 189.

- a) Au chien de mer : dans les parages s'étendant à partir d'une ligne tirée droit à l'ouest d'Ard an Runair (North Uist) en direction du nord jusqu'à une ligne tirée droit à l'est de Start Point (Orcades), y compris les parages situés autour des îles Flannan, des îles Slieland et de Fair Isle, ainsi que des îles situées au large du groupe de St. Kilda, de North Rona et de Sulisker, de Sule Skerry et de Stack Skerry ;
- b) Au pèlerin : dans les mêmes parages que pour le chien de mer, ainsi que dans le parage compris entre une ligne tirée droit à l'ouest de Mull of Oa (Islay) et une ligne tirée droit à l'ouest d'Ard an Runair.

Article 3

Les bâtiments norvégiens peuvent également pratiquer la pêche au chien de mer et au pèlerin au large des parties de la côte définies aux alinéas *a* et *b* de l'article 2 du présent Accord, jusqu'à 3 milles des lignes de base de la mer territoriale du Royaume-Uni jusqu'au 31 décembre 1965 ou, là où sont tracées des lignes de base droites ou, dans les baies, des lignes de démarcation excédant 10 milles, jusqu'au 31 décembre 1966.

Article 4

Si le Gouvernement du Royaume-Uni accorde à un État tiers un droit quelconque de pêche au chien de mer ou au pèlerin dans les parages définis aux alinéas *a* et *b* de l'article 2 du présent Accord, le même droit sera automatiquement accordé au Royaume de Norvège.

Article 5

S'il se produit à un moment quelconque un changement fondamental dans la nature de la pêche pratiquée par les bâtiments norvégiens dans les parages définis aux alinéas *a* et *b* de l'article 2 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra soulever la question auprès du Gouvernement norvégien et les deux Gouvernements réexamineront ensemble la situation.

Article 6

Sauf décision contraire des deux Gouvernements et jusqu'à ce qu'intervienne une telle décision, les règles de conduite auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni soumettra les bâtiments de pêche norvégiens dans les parages définis aux alinéas *a* et *b* de l'article 2 du présent Accord seront celles qui sont énoncées dans la Convention pour régler la police de la pêche dans la mer du Nord signée à La Haye le 6 mai 1882¹.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IX, p. 556. Voir également De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, p. 568, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 145, et vol. 475, p. 365.

Article 7

Le Gouvernement du Royaume-Uni n'exigera pas des bâtiments norvégiens qu'ils observent des mesures de conservation qui auraient pour effet de restreindre le droit de pratiquer la pêche au chien de mer ou au pèlerin dans les parages définis aux alinéas *a* et *b* de l'article 2 du présent Accord, à moins que le Gouvernement norvégien n'ait donné son agrément à de telles mesures.

Article 8

Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Oslo, aussitôt que faire se pourra, et l'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 28 septembre 1964, en double exemplaire, en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

R. A. BUTLER

Pour le Gouvernement norvégien :

Arne SKAUG

ÉCHANGE DE NOTES

I

L' Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d' État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 28 septembre 1964

Monsieur le Secrétaire d' État,

Par l' Accord concernant la pêche conclu le 17 novembre 1960¹ entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les bâtiments de pêche immatriculés au Royaume-Uni ont été autorisés à continuer de pêcher jusqu'au 31 octobre 1970 dans la zone de pêche norvégienne comprise entre 6 et 12 milles sur toute la longueur de la côte norvégienne. Aucune restriction n'a été imposée en ce qui concerne les espèces de poisson pouvant être exploitées.

À l' occasion de la signature de l' Accord, le Chargé d' affaires britannique à Oslo a adressé au Ministre des affaires étrangères de Norvège une note où il était indiqué que, si le Gouvernement du Royaume-Uni envisageait d' instituer une zone de pêche dans un secteur contigu à la mer territoriale du Royaume-Uni, le Royaume-Uni serait disposé à conclure des arrangements correspondant à ceux de l' Accord susmentionné pour les bâtiments norvégiens pêchant dans cette zone.

En vertu de tels arrangements correspondants, le Gouvernement norvégien considérait que les bâtiments norvégiens auraient le droit de continuer de pêcher jusqu'au 31 octobre 1970 dans la zone de pêche du Royaume-Uni comprise entre 6 et 12 milles sur toute la longueur des côtes du Royaume-Uni, et ce, pour toute espèce de poisson.

Au cours des négociations qui ont eu lieu au mois de juin de cette année concernant le maintien des droits de pêche des bâtiments norvégiens dans la zone de pêche du Royaume-Uni, la délégation du Royaume-Uni n'a pas cru pouvoir consentir à de tels arrangements correspondants. Pour y suppléer, il a été convenu que la pêche norvégienne dans la zone de pêche du Royaume-Uni serait limitée à la pêche au chien de mer et au pèlerin dans certains parages déterminés. Mais, en contrepartie, la période pour laquelle ce droit de pêche limité serait octroyé a été prolongée jusqu'au 31 décembre 1984.

D' ordre de mon Gouvernement, j' insiste sur l' interprétation de la délégation norvégienne, à savoir que le droit des bâtiments norvégiens de continuer de pêcher dans la zone de pêche du Royaume-Uni au-delà du 31 octobre 1970 devait être une compensation spéciale pour le fait que la pêche norvégienne dans la zone de pêche

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 189.

du Royaume-Uni serait limitée à certaines espèces de poisson dans des parages déterminés et que, par conséquent, l'Accord ne devait être en aucune façon considéré comme pouvant justifier une prétention quelconque du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la poursuite, au-delà du 31 octobre 1970, de la pêche pratiquée par des bâtiments du Royaume-Uni dans la zone de pêche norvégienne.

Veuillez agréer, etc.

Arne SKAUG

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Norvège

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 28 septembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui m'est adressée à l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège portant maintien des droits de pêche des bâtiments norvégiens dans les limites de la zone de pêche du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

En réponse, je confirme à Votre Excellence que l'interprétation de la délégation du Royaume-Uni qui a participé aux négociations sur la pêche était également que l'Accord susmentionné ne devait être en aucune façon considéré comme pouvant justifier une prétention quelconque du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la poursuite, au-delà du 31 octobre 1970, de la pêche pratiquée par des bâtiments du Royaume-Uni dans la zone de pêche norvégienne.

Veuillez agréer, etc.

R. A. BUTLER

III

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Norvège

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 28 septembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Au sujet de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège portant

maintien des droits de pêche des bâtiments norvégiens dans les limites de la zone de pêche du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que pendant la période transitoire qui précédera l'entrée en vigueur dudit Accord, le Gouvernement de Sa Majesté ne soulèvera pas d'objection à ce que des bâtiments de pêche immatriculés dans le Royaume de Norvège continuent de pêcher au chien de mer ou au pèlerin dans les parages définis aux articles 2 et 3 de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

R. A. BUTLER

IV

L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 28 septembre 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 28 septembre 1964, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note III*]

Veuillez agréer, etc.

Arne SKAUG

No. 7971

UNITED NATIONS
and
NETHERLANDS

Agreement regarding the privileges and immunities to be applied to the Twelfth Session of the Governing Body of the Special Fund. Signed at Geneva, on 27 May 1964

Official text: English.

Registered ex officio on 8 November 1965.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PAYS-BAS

Accord relatif aux priviléges et immunités dont bénéficiera le Conseil d'administration du Fonds spécial à sa douzième session. Signé à Genève, le 27 mai 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 8 novembre 1965.

No. 7971. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS REGARDING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES TO BE APPLIED TO THE TWELFTH SESSION OF THE GOVERNING BODY OF THE SPECIAL FUND. SIGNED AT GENEVA, ON 27 MAY 1964

Whereas, upon the invitation of the Netherlands Government, the Governing Body of the United Nations Special Fund will hold its Twelfth Session in The Hague from 15 to 22 June 1964 inclusive, and

Whereas some provisions regarding the privileges and immunities to be applied to the said Session are deemed necessary,

Now therefore the representatives of the United Nations Organization and of the Kingdom of the Netherlands duly authorised to that end, have agreed as follows :

Article 1

The Convention of 13 February 1946² on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention of 21 November 1947³ on the Privileges and the Immunities of the Specialised Agencies shall be applicable in respect of the Session.

Article 2

The rooms, offices and related localities and facilities, put at the disposal of the Session by the Netherlands Government in the Kurhaus Building, shall be the Meeting Area, which shall constitute United Nations premises within the meaning of Article II, Section 3, of the Convention of 13 February 1946.

Article 3

Observers of States Members of the United Nations Organization or of a Specialised Agency attending the Session shall enjoy the privileges and immunities accorded to Representatives of States Members by the Conventions of 13 February 1946 and of 21 November 1947 respectively.

¹ Came into force on 27 May 1964, upon signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7971. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DONT BÉNÉFICIERA LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU FONDS SPÉCIAL À SA DOUZIÈME SESSION. SIGNÉ À GENÈVE, LE 27 MAI 1964

Considérant que, sur l'invitation du Gouvernement des Pays-Bas, le Conseil d'administration du Fonds spécial tiendra sa douzième session à La Haye du 15 au 22 juin inclus ;

Considérant que certaines dispositions sont nécessaires concernant les priviléges et immunités qui seront applicables durant ladite session ;

Les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Royaume des Pays-Bas, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La Convention du 13 février 1946² sur les priviléges et immunités des Nations Unies et la Convention du 21 novembre 1947³ sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées seront applicables à l'occasion de la session.

Article 2

Les salles, bureaux et autres locaux et installations que le Gouvernement néerlandais mettra à la disposition de la session, dans le bâtiment du Kurhaus, constitueront la zone de conférence et seront réputés locaux des Nations Unies au sens de la section 3 de l'article II de la Convention du 13 février 1946.

Article 3

Les observateurs d'États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée qui assisteront à la session bénéficieront des priviléges et immunités accordés aux représentants d'États Membres par les Conventions du 13 février 1946 et du 21 novembre 1947.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1964, dès la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

Article 4

The Netherlands Government shall impose no impediment to transit to and from the Session of persons whose presence at the Session is authorised by the United Nations Organization and shall grant any visa required for such persons promptly and without charge.

Article 5

No exemption in the Meeting Area of taxes or duties as to foodstuffs, drinks, tobacco and comparable supplies shall be claimed by the United Nations Organization.

Article 6

Local personnel provided by the Netherlands Government shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them within the Meeting Area in their official capacity in connection with the Meeting.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties and shall be in force for the duration of the Session and for such additional period as is necessary for the preparations and winding up of the Session.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the United Nations Organization and of the Kingdom of the Netherlands have signed the present Agreement.

DONE at Geneva, this 27th day of May 1964, in the English language, in two originals.

For the Kingdom
of the Netherlands :

(Signed) A. F. W. LUNSING MEIJER

For the United Nations
Organization :

(Signed) PALTHEY

Article 4

Le Gouvernement néerlandais ne gênera en aucune manière les déplacements à destination et en provenance des locaux de la session des personnes autorisées par l'Organisation des Nations Unies à assister à la session : il leur délivrera promptement et gratuitement tout visa nécessaire.

Article 5

L'Organisation des Nations Unies ne réclamera, dans la zone de conférence, aucune exonération de taxe ou de droit sur les produits alimentaires, les boissons, le tabac et autres fournitures comparables.

Article 6

Les agents locaux fournis par le Gouvernement néerlandais bénéficieront dans les locaux de réunion de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux, dans l'accomplissement de leurs fonctions en rapport avec la réunion.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant la durée de la session et pendant toute période supplémentaire nécessaire pour la préparation des dispositions administratives de la session et pour sa clôture.

EN FOI DE QUOI les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Royaume des Pays-Bas ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le 27 mai 1964, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

(*Signé*) A. F. W. LUNSING MEIJER

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

(*Signé*) PALTHEY

No. 7972

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
import of British books and films into Yugoslavia.
Belgrade, 1 March 1965**

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 November 1965.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de livres et de films britanniques en Yougoslavie.
Belgrade, 1^{er} mars 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 novembre 1965.

No. 7972. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA RELATING TO THE IMPORT OF BRITISH BOOKS AND FILMS INTO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 1 MARCH 1965

I

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Secretary of State for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*

1 March, 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia constituted by the Exchange of Notes of the 18th of December, 1963,² relating to the import of British books, films and other material of an educational and cultural nature and the acquisition of rights in such material.

I now have the honour to propose, under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that a further Agreement in the same terms and employing the same rate of exchange as set out in the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 12th of April, 1960,³ as amended by the Exchange of Notes of the 24th of January/15th of February, 1961,⁴ shall be deemed to have taken effect from the 1st of January, 1965, and continue in force for one year from that date unless terminated by either Government on two months' notice in writing to the other Government. If this proposal is acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia I have also the honour to propose that this Note and your reply to that effect should constitute the further said Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. D. WILSON

¹ Deemed to have taken effect on 1 January 1965, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 502, p. 177.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 79.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 376.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7972. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'IMPORTATION DE LIVRES ET DE FILMS BRITANNIQUES EN YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 1^{er} MARS 1965

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie

Le 1^{er} mars 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes, en date du 18 décembre 1963², constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à l'importation de livres, films et autre matériel de caractère éducatif et culturel britanniques et à l'acquisition de droits sur de tels articles.

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je propose maintenant la conclusion d'un nouvel accord comportant les mêmes clauses et prévoyant le même taux de change que l'Accord constitué par l'échange de notes en date du 12 avril 1960³, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes en date des 24 janvier et 15 février 1961⁴; ce nouvel accord serait réputé avoir pris effet le 1^{er} janvier 1965 et resterait en vigueur pendant un an à partir de cette date, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin en lui donnant un préavis de deux mois. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un nouvel accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

A. D. WILSON

¹ Réputé avoir pris effet le 1^{er} janvier 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 177.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 79.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 377.

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
to Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

March 1, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of March 1, 1965, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to state that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to the proposal contained in Your Excellency's Note and regards that Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State for Foreign Affairs :

Dušan KVEDER
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade

Le 1^{er} mars 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à déclarer que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie souscrit à la proposition énoncée dans votre note et qu'il considère ladite note ainsi que la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État aux affaires étrangères :

Dušan KVEDER
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

No. 7973

AUSTRIA
and
SWITZERLAND

Convention (with Final Protocol) concerning the establishment of adjoining frontier clearance offices and frontier clearance on board moving transport. Signed at Berne, on 2 September 1963

Official text: German.

Registered by Austria on 16 November 1965.

AUTRICHE
et
SUISSE

Convention (avec Protocole final) relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route. Signée à Berne, le 2 septembre 1963

Texte officiel allemand.

Enregistré par l'Autriche le 16 novembre 1965.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7973. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER DIE ERRICHTUNG NEBENEINANDERLIEGENDER GRENZABFERTIGUNGSSTELLEN UND DIE GRENZABFERTIGUNG IN VERKEHRSMITTELN WÄHREND DER FAHRT

Der Bundespräsident der Republik Österreich und
der Schweizerische Bundesrat

von dem Wunsche geleitet, den Übergang über die gemeinsame Grenze zu erleichtern, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Dr. Johann Georg Tursky, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich,

Der Schweizerische Bundesrat :

Herrn Bundesrat F. T. Wahlen, Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departements,

die nach Austausch ihrer in guter und gelöriger Form befindenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben :

TEIL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) Die beiden Staaten werden im Rahmen dieses Abkommens die Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr erleichtern und beschleunigen.

(2) Zu diesem Zweck

- a) errichten sie nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen ;
- b) lassen sie auf bestimmten Strecken die Grenzabfertigung in den Verkehrsmitteln während der Fahrt zu ;
- c) gestatten sie, daß die zuständigen Bediensteten des einen Staates im Rahmen dieses Abkommens ihre Befugnisse auf dem Gebiet des anderen Staates ausüben.

(3) Die Regierungen der beiden Staaten sind ermächtigt, durch Vereinbarung zu bestimmen, zu verlegen, zu ändern oder aufzuheben :

- a) die nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen einschließlich ihres Amts bereichs ;
- b) die Strecken, auf denen die Bediensteten des Nachbarstaates die Grenzabferti gung in den Verkehrsmitteln während der Fahrt vornehmen können ;
- c) die Strecken, auf denen die Bediensteten des Nachbarstaates festgenommene Personen und sichergestellte Waren oder Beweismittel in ihren Staat verbringen dürfen ;
- d) die Strecken, auf denen die Bediensteten des Nachbarstaates Waren nach einer anderen Grenzabfertigungsstelle desselben Staates begleiten dürfen.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten :

1. „Grenzabfertigung“ die Durchführung aller Vorschriften der Vertragsstaaten, die aus Anlaß des Grenzüberganges von Personen und der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren und anderen Vermögensgegenständen anzuwenden sind ;
2. „Gebietsstaat“ den Staat, auf dessen Gebiet die Grenzabfertigung des anderen Staates vorgenommen wird ;
- „Nachbarstaat“ den anderen Staat ;
- „Zone“ den Bereich des Gebietsstaates, in dem die Bediensteten des Nachbarstaates berechtigt sind, die Grenzabfertigung vorzunehmen ;
- „Bedienstete“ die Personen, die als Organe der für die Grenzabfertigung zuständigen Behörden bei einer der nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen oder in den Verkehrsmitteln während der Fahrt ihren Dienst ausüben.

Artikel 3

(1) Die Zone kann umfassen :

1. Im Eisenbahnverkehr :
 - a) Teile des Bahnhofes und sonstiger Bahnanlagen, die Strecke zwischen der Grenze und der Grenzabfertigungsstelle sowie Teile der an dieser Strecke gelegenen Bahnhöfe ;
 - b) bei der Grenzabfertigung während der Fahrt den Zug auf der vorgesehenen Strecke sowie Teile der Bahnhöfe, in denen diese Strecke beginnt beziehungsweise endet und die der Zug durchfährt.
2. Im Straßenverkehr :
 - a) Teile der Dienstgebäude, der Straße und der sonstigen Anlagen sowie die Straße zwischen der Grenze und der Grenzabfertigungsstelle ;

b) bei der Grenzabfertigung während der Fahrt das Straßenfahrzeug auf der vorgesehenen Strecke sowie Teile der Gebäude und Anlagen, bei denen diese Strecke beginnt beziehungsweise endet.

3. Im Schiffsverkehr :

- a) Teile der Dienstgebäude, der Wasserstraße sowie der Ufer- und Hafenanlagen, die Wasserstraße zwischen der Grenze und der Grenzabfertigungsstelle ;
- b) bei der Grenzabfertigung während der Fahrt das Schiff und das begleitende Kontrollboot auf der vorgesehenen Strecke sowie Teile der Gebäude und Anlagen, bei denen diese Strecke beginnt bzw. endet.

(2) Die Vereinbarungen gemäß Artikel 1 Absatz 3 können für einen in den vorstehenden Ziffern 1 bis 3 umschriebenen Gebietsteil, den sie nicht in die Zone einbeziehen, die Anwendung einzelner Vorschriften dieses Abkommens oder die Geltung bestimmter Rechte und Pflichten, die sich daraus ergeben, vorsehen.

(3) Der Zone sind rechtlich gleichgestellt die Strecken gemäß Artikel 1 Absatz 3 Buchstaben c und d für die dort genannten Amtshandlungen.

TEIL II

GRENZABFERTIGUNG

Artikel 4

(1) In der Zone gelten alle Vorschriften des Nachbarstaates, die aus Anlaß des Grenzüberganges von Personen und der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren und anderen Vermögensgegenständen anzuwenden sind, und zwar wie in der Gemeinde des Nachbarstaates, der die Grenzabfertigungsstelle zugeordnet ist ; sie werden unter Vorbehalt des Artikels 5 von den Bediensteten des Nachbarstaates im gleichen Umfang und mit allen Folgen wie im eigenen Staatsgebiet durchgeführt. Die Gemeinde, der die Grenzabfertigungsstelle des Nachbarstaates zugeordnet ist, wird von der Regierung dieses Staates bezeichnet.

(2) In der Zone begangene Zu widerhandlungen gegen Vorschriften des Nachbarstaates, die den Grenzübergang von Personen und die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren und anderen Vermögensgegenständen regeln, gelten als in der Gemeinde des Nachbarstaates begangen, der dessen Grenzabfertigungsstelle zugeordnet ist.

(3) Das Recht des Gebietsstaates bleibt in der Zone unberührt.

Artikel 5

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind nicht berechtigt, Personen zum Zwecke der Auslieferung festzunehmen und in den Nachbarstaat zu verbringen.

(2) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind nicht berechtigt, Personen festzunehmen und in den Nachbarstaat zu verbringen, die sich aus anderen Gründen als zum Grenzübergang vom Gebietsstaat in die Zone begeben, außer wenn diese Personen in der Zone die sich auf die Zollabfertigung beziehenden Vorschriften des Nachbarstaates verletzen.

(3) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind keinesfalls berechtigt, Angehörige des Gebietsstaates in der Zone festzunehmen und in den Nachbarstaat zu verbringen. Sie dürfen jedoch diese Personen ihrer Grenzabfertigungsstelle im Gebietsstaat, in Ermangelung einer solchen der Grenzabfertigungsstelle des Gebietsstaates zur Vernehmung vorführen. Im ersten Fall ist auf Verlangen der Person, der hierüber Rechtsbelehrung zu erteilen ist, zur Vernehmung ein Bediensteter des Gebietsstaates beizuziehen.

Artikel 6

(1) Bei der Grenzabfertigung in der Zone sind — soweit im folgenden nichts anderes bestimmt ist — die Amtshandlungen des Ausgangsstaates vor den Amtshandlungen des Eingangsstaates durchzuführen. Im Interesse der Verkehrsbeschleunigung sollen die Amtshandlungen der beiden Staaten möglichst in unmittelbarer Aufeinanderfolge vorgenommen werden.

(2) Vor Beendigung der Ausgangsabfertigung, der ein Verzicht auf diese gleichzustellen ist, sind die Bediensteten des Eingangsstaates nicht berechtigt, Grenzabfertigungshandlungen vorzunehmen.

(3) Nach Beginn der Eingangsabfertigung sind die Bediensteten des Ausgangsstaates nicht mehr berechtigt, Grenzabfertigungshandlungen vorzunehmen. Ausnahmsweise können Ausgangsabfertigungshandlungen nachgeholt werden, wenn die beteiligte Person es verlangt und der abfertigende Bedienstete des Eingangsstaates damit einverstanden ist.

(4) Wenn es im Interesse einer raschen Grenzabfertigung als geboten erscheint, können die abfertigenden Bediensteten der beiden Staaten von der im Absatz 1 vorgesehenen Reihenfolge im gegenseitigen Einvernehmen abweichen. In diesen Ausnahmefällen können die Bediensteten des Eingangsstaates Festnahmen oder Beschlagnahmen erst vornehmen, nachdem die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates beendet ist. Sie führen, wenn sie eine solche Maßnahme treffen wollen, die Personen, Waren oder anderen Vermögensgegenstände, deren Ausgangsabfertigung noch nicht beendet ist, den Bediensteten des Ausgangsstaates zu. Wollen diese Bediensteten Festnahmen oder Beschlagnahmen vornehmen, so haben sie den Vorrang.

Artikel 7

Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen in der Zone oder in den grenzüberschreitenden Verkehrsmitteln erhobene Geldbeträge sowie dort zurückgehaltene

oder beschlagnahmte Waren und andere Vermögensgegenstände in das Gebiet des Nachbarstaates verbringen oder im Gebietsstaat unter Beachtung der dort geltenden gesetzlichen Vorschriften verwerten und den Erlös in den Nachbarstaat verbringen.

Artikel 8

(1) Waren, die bei der Ausgangsabfertigung von den Bediensteten des Nachbarstaates in diesen zurückgewiesen oder vor Beginn der Eingangsabfertigung des Gebietsstaates auf Veranlassung der beteiligten Person in den Nachbarstaat zurückgeführt werden, unterliegen weder den Ausfuhrvorschriften noch der Ausgangsabfertigung des Gebietsstaates.

(2) Personen, die von den Bediensteten des Eingangsstaates zurückgewiesen werden, darf die Rückkehr in den Ausgangsstaat nicht verweigert werden. Desgleichen darf die Wiedereinfuhr von Waren in den Ausgangsstaat, deren Einfuhr von den Bediensteten des Eingangsstaates abgelehnt wird, nicht verweigert werden.

Artikel 9

In Verfahren wegen in der Zone begangener, während oder unmittelbar nach ihrer Begehung entdeckter Zu widerhandlungen gegen Zollvorschriften, die sich auf den Grenzübergang von Personen oder Waren beziehen, werden die zuständigen Behörden des Gebietsstaates auf Ersuchen der zuständigen Behörden des Nachbarstaates Beschuldigte, Zeugen und Sachverständige vernehmen, sonstige Erhebungen durchführen und Schriftstücke zustellen. Die Rechtsvorschriften des Gebietsstaates über das bei der Verfolgung von Zu widerhandlungen der gleichen Art einzuschlagende Verfahren sind entsprechend anwendbar.

TEIL III

BEDIENSTETE

Artikel 10

(1) Die Behörden des Gebietsstaates gewähren den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Ausübung ihres Dienstes in der Zone den gleichen Schutz und Beistand wie den entsprechenden eigenen Bediensteten. Insbesondere sind die im Gebietsstaat geltenden strafrechtlichen Bestimmungen zum Schutze von Beamten und Amtshandlungen auch für strafbare Handlungen anzuwenden, die gegen Bedienstete des Nachbarstaates begangen werden.

(2) Amtshaftungsansprüche für Schäden, die Bedienstete des Nachbarstaates in der Zone zufügen, unterstehen dem Recht und der Gerichtsbarkeit des Nachbarstaates, gleich wie wenn die schädigende Handlung in der Gemeinde des Nachbarstaates stattgefunden hätte, der die Grenzabfertigungsstelle zugeordnet ist. Die Angehörigen des Gebietsstaates sind jedoch den Angehörigen des Nachbarstaates gleichgestellt.

Artikel 11

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst in der Zone auszuüben haben, sind vom Paß- und Sichtvermerkszwang befreit. Gegen Vorweisung eines amtlichen Ausweises über Identität und dienstliche Stellung sind sie berechtigt, die Grenze zu überschreiten und sich an ihren Dienstort zu begeben. Persönliche Einreiseverbote gegen Bedienstete des Nachbarstaates bleiben vorbehalten.

(2) Von strafbaren Handlungen, die von einem Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat begangen werden, ist die vorgesetzte Behörde des Bediensteten durch die entsprechende Behörde des Gebietsstaates zu benachrichtigen.

(3) Die zuständigen Behörden des Nachbarstaates werden auf ein mit Gründen versehenes Verlangen der zuständigen Behörden des Gebietsstaates ihre Bediensteten von der Verwendung in dessen Gebiet ausschließen oder abberufen.

Artikel 12

Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst in der Zone auszuüben haben, können dort und auf dem Weg vom und zum Wohnort sowie, wenn es der Dienstbetrieb erfordert, auf dem Weg von und zu einer anderen Grenzabfertigungsstelle ihre Dienstkleidung, Dienstabzeichen und Dienstwaffen tragen. Von der Waffe dürfen sie jedoch nur im Falle der Notwehr Gebrauch machen.

Artikel 13

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst in der Zone auszuüben haben und im Gebietsstaat wohnen, unterliegen in diesem den Vorschriften über den Aufenthalt von Ausländern. Falls nach diesen Vorschriften eine Aufenthaltsbewilligung erforderlich ist, erhalten sie diese unentgeltlich.

(2) Die Familienangehörigen, die im Haushalt des Bediensteten wohnen und keine Erwerbstätigkeit ausüben, erhalten die Aufenthaltsbewilligung gleichfalls unentgeltlich. Diese kann ihnen nur verweigert werden, wenn ein gegen sie gerichtetes persönliches Einreiseverbot besteht. Die Erteilung einer Bewilligung zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit liegt im Ermessen der zuständigen Behörden. Wird eine solche Bewilligung erteilt, so können dafür die ordentlichen Gebühren erhoben werden.

(3) Die Zeit, während der die Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat ihren Dienst ausüben, oder dort wohnen, wird nicht auf die Fristen angerechnet, die auf Grund bestehender Niederlassungsabkommen ein Anrecht auf bevorzugte

Behandlung geben. Das gleiche gilt für die Familienangehörigen, die infolge der Anwesenheit des Familienoberhauptes im Gebietsstaat eine Aufenthaltsbewilligung haben.

Artikel 14

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst in der Zone auszuüben haben und im Gebietsstaat wohnen, genießen für sich und die in ihrem Haushalt wohnenden Familienangehörigen bei ihrem Zuzug oder der Gründung eines eigenen Hausstandes im Gebietsstaat sowie bei ihrer Rückkehr Freiheit von allen Ein- und Ausfuhrabgaben für den Hausrat, die persönlichen Gebrauchsgegenstände einschließlich der Fahrzeuge und die üblichen Haushaltsvorräte, soweit diese Waren aus dem freien Verkehr des Nachbarstaates oder des Staates stammen, aus dem der Bedienstete oder Familienangehörige zuzieht. Die Vorschriften des Gebietsstaates über die Verwendung des zollfrei zugelassenen Gutes zuziehender Personen bleiben vorbehalten.

(2) Diese Bediensteten und die in ihrem Haushalt wohnenden Familienangehörigen sind im Gebietsstaat von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienstleistungen und Sachleistungen befreit. In Belangen des Militärdienstes und anderer öffentlich-rechtlicher Dienstleistungspflichten gelten sie als im Nachbarstaat wohnhaft. Dasselbe gilt hinsichtlich der Staatsangehörigkeit, sofern sie nicht Staatsangehörige des Gebietsstaates sind. Sie dürfen im Gebietsstaat keinerlei Steuern und Abgaben unterworfen werden, die von den in derselben Gemeinde wohnenden Angehörigen des Gebietsstaates nicht zu entrichten sind.

(3) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst in der Zone auszuüben haben, aber nicht im Gebietsstaat wohnen, sind in diesem von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienstleistungen und Sachleistungen befreit.

(4) Hinsichtlich der Dienstbezüge der Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst in der Zone auszuüben haben, gelten die jeweils zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Vereinbarungen über die Doppelbesteuerung.

(5) Die Gehälter der Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst in der Zone auszuüben haben, sind keinerlei Devisenbeschränkungen unterworfen. Die Bediensteten dürfen ihre Gehaltsersparnisse frei nach dem Nachbarstaat überweisen.

TEIL IV

GRENZABFERTIGUNGSSTELLEN

Artikel 15

Die Abfertigungsbefugnisse und die Dienstzeiten der beiderseitigen Grenzdienststellen sind möglichst übereinstimmend festzusetzen.

Artikel 16

Die zuständigen Behörden der beiden Staaten bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen :

- a) die für die Dienststellen des Nachbarstaates benötigten Anlagen und die für deren Benützung zu entrichtenden etwaigen Vergütungen ;
- b) die Abteile und Einrichtungen, die den Bediensteten, welche die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt durchführen, unentgeltlich vorzubehalten sind.

Artikel 17

Die für die Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates bestimmten Räume sind durch Hoheitszeichen oder Amtsschilder kenntlich zu machen.

Artikel 18

Gegenstände, die zum dienstlichen Gebrauch der Grenzabfertigungsstellen oder zum Bedarf der Bediensteten des Nachbarstaates während des Dienstes im Gebietsstaat bestimmt sind, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben. Es sind keine Sicherheiten zu leisten. Wirtschaftliche Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen finden, sofern von den zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen nichts anderes bestimmt wird, auf diese Gegenstände keine Anwendung. Das gleiche gilt für Dienstfahrzeuge oder eigene Fahrzeuge, deren sich die Bediensteten zur Ausübung ihres Dienstes im Gebietsstaat oder zur Zurücklegung des Weges vom und zum Wohnort oder der Strecke zwischen den beiden Grenzabfertigungsstellen des gleichen Grenzüberganges bedienen.

Artikel 19

(1) Der Gebietsstaat wird die Einrichtung telephonischer und telegraphischer Anlagen (einschließlich Fernschreiber), die für die Tätigkeit der Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat erforderlich sind, sowie den Anschluß dieser Einrichtungen an die entsprechenden Anlagen des Nachbarstaates gebührenfrei bewilligen, jedoch unter Vorbehalt der Bezahlung allfälliger Kosten für die Einrichtung und die Miete der Anlagen. Diese unmittelbaren Verbindungen zwischen den Dienststellen des Nachbarstaates dürfen nur für dienstliche Zwecke benutzt werden. Solche Nachrichtenübermittlungen gelten als interner Verkehr des Nachbarstaates.

(2) Die Regierungen der beiden Staaten verpflichten sich, zu demselben Zweck und soweit wie möglich alle Erleichterungen zu gewähren, die die Verwendung anderer Mittel auf dem Gebiet des Fernmeldebewesens betreffen.

(3) Im übrigen gelten die Vorschriften der beiden Staaten über Errichtung, Instandhaltung und Betrieb von Fernmeldeanlagen.

Artikel 20

Dienstsendungen, die von den Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates an Dienststellen im Nachbarstaat oder umgekehrt gesandt werden, können von den Bediensteten dieses Staates ohne Einschalten der Post- oder der Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates und frei von Gebühren befördert werden.

TEIL V

ZOLLDEKLARANTEN

Artikel 21

(1) Personen, die in einem der beiden Staaten ihren Wohnsitz oder Sitz haben, können bei den nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen beider Staaten alle die Grenzabfertigung betreffenden Tätigkeiten ohne besondere Bewilligung vornehmen. Sie sind von den Behörden des anderen Staates als mit dessen Angehörigen gleichberechtigt zu behandeln.

(2) Absatz 1 gilt auch für Personen, die diese Tätigkeiten im Rahmen ihrer Erwerbstätigkeit ausüben. Sie können hierfür gleichermaßen österreichisches wie schweizerisches Personal beschäftigen.

(3) Für den Grenzübertritt und den Aufenthalt der in den obigen Absätzen genannten Personen im Gebietsstaat gelten dessen allgemeine Bestimmungen. Die danach möglichen Erleichterungen sind zu gewähren. Untersteht die die Grenzabfertigung betreffende Tätigkeit, die solche Personen als Ausländer vom Nachbarstaat aus in der Zone ausüben, einer Bewilligungspflicht, so ist eine unentgeltliche Bewilligung zu erteilen.

TEIL VI

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 22

Die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten vereinbaren die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen.

Artikel 23

(1) Eine gemischte österreichisch-schweizerische Kommission, die alsbald nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens zu bilden ist, hat zur Aufgabe :

- a) die in Artikel 1 vorgesehenen Vereinbarungen vorzubereiten sowie etwaige Vorschläge zur Abänderung dieses Abkommens auszuarbeiten ;
- b) sich zu bemühen, Schwierigkeiten zu lösen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben könnten.

(2) Die Kommission besteht aus acht Mitgliedern, von denen je vier durch jeden Vertragsstaat zu bestimmen sind. Sie wählt ihren Vorsitzenden abwechselnd aus den österreichischen und schweizerischen Mitgliedern. Die Mitglieder der Kommission können sich von Sachverständigen begleiten lassen.

Artikel 24

Im Interesse seiner Sicherheit oder wegen anderweitiger zwingender öffentlicher Interessen kann jeder Vertragsstaat Bestimmungen dieses Abkommens oder der in Artikel 1 vorgesehenen Vereinbarungen zeitlich oder örtlich als unanwendbar erklären. Die Regierung des anderen Staates ist hievon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 25

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Wien ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit gekündigt werden ; es tritt zwei Jahre nach seiner Kündigung außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Bern am 2. September 1963 in doppelter Urschrift in deutscher Sprache.

Für die Republik Österreich :

Dr. J. G. TURSKY in. p.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

F. T. WAHLEN m. p.

SCHLUSSPROTOKOLL

Anlässlich der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft abgeschlossenen Abkommens über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die folgenden Bestimmungen vereinbart, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden :

1. Festnahmen oder Beschlagnahmen durch Bedienstete des Gebietsstaates zum Zwecke einer gerichtlichen Strafverfolgung oder -vollstreckung wegen Zu widerhandlungen gegen Vorschriften, die nicht den Grenzübertritt von Personen und die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren und anderen Vermögensgegenständen regeln, sind im Hinblick auf Artikel 4 Absatz 3 des Abkommens von dessen Artikel 6 Absatz 3 nicht betroffen.

Haben die Bediensteten des Nachbarstaates auf Grund dieses Abkommens eine Festnahme oder Beschlagnahme bereits vorgenommen oder wollen sie dies tun, so hat der Gebietsstaat den Vorrang. Nach Durchführung der Strafverfolgung oder -vollstreckung durch den Gebietsstaat übergibt dieser die festgenommene Person und, soweit darüber im Gebietsstaat nicht verfügt wird, die beschlagnahmten Gegenstände dem Nachbarstaat.

2. Das Asylrecht des Gebietsstaates bleibt unberührt. Personen, die sich darauf berufen, dürfen jedoch von den Bediensteten des Nachbarstaates ihrer Grenzabfertigungsstelle im Gebietsstaat, in Ermangelung einer solchen der Grenzabfertigungsstelle des Gebietsstaates zur Vernehmung vorgeführt werden. Im ersten Fall ist zur Vernehmung ein Bediensteter des Gebietsstaates beizuziehen und die Person nach der Vernehmung den Bediensteten des Gebietsstaates zu übergeben.

3. Vor dem Abschluß von Vereinbarungen nach Artikel 16 und 22 sowie vor der Festsetzung der Abfertigungsbefugnisse und der Dienstzeiten der beiderseitigen Grenzdienststellen ist in jedem der beiden Staaten den beteiligten Eisenbahnen Gelegenheit zur Stellungnahme zu bieten.

4. Die Artikel 4 bis 15 und 17 bis 24 dieses Abkommens sind auf die in St. Margrethen und Buchs bestehenden österreichischen Grenzabfertigungsstellen sinngemäß anzuwenden. Von den österreichischen Bediensteten im Bahnhof St. Margrethen festgenommene Personen dürfen in den Zügen auf der Bahnstrecke St. Margrethen—Bregenz nach Österreich verbracht werden; die Verbringung der im Bahnhof Buchs von den österreichischen Bediensteten festgenommenen Personen nach Österreich wird, sofern sie auf einer durch liechtensteinisches Gebiet führenden Strecke erfolgt, in einer Vereinbarung zwischen den Regierungen des Fürstentums Liechtenstein, der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft geregelt.

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden die Artikel 5 bis 13 und 18 der am 30. April 1947 zwischen Österreich und der Schweiz abgeschlossenen Übereinkunft betreffend den österreichischen Zolldienst in den Bahnhöfen St. Margrethen und Buchs sowie den Durchgangsverkehr der Zollorgane über kurze ausländische Verbindungsstrecken aufgehoben, während die übrigen die österreichischen Grenzabfertigungsstellen in St. Margrethen und Buchs betreffenden Bestimmungen weitergelten, solange sie nicht durch eine Vereinbarung gemäß Artikel 1 Absatz 3 dieses Abkommens geändert oder ersetzt werden.

GESCHEHEN in Bern am 2. September 1963 in doppelter Urschrift in deutscher Sprache.

Für die Republik Österreich :

Dr. J. G. TURSKY m. p.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

F. T. WAHLEN m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7973. CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE ON BOARD MOVING TRANSPORT. SIGNED AT BERNE, ON 2 SEPTEMBER 1963

The Federal President of the Republic of Austria and the Swiss Federal Council, desiring to facilitate the crossing of the common frontier, have agreed to conclude a Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Johann Georg Tursky, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria ;

The Swiss Federal Council :

Mr. F. T. Wahlen, Federal Councillor, Director of the Federal Political Department,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) The two States shall, within the scope of this Convention, facilitate and expedite the frontier clearance of railway, road and water-borne traffic.

(2) To this end they shall :

- (a) Establish adjoining frontier clearance offices ;
- (b) Permit frontier clearance on board moving transport on designated routes ;

¹ Came into force on 14 January 1965, one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 14 December 1964, in accordance with article 25.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7973. CONVENTION³ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIVE À LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES DANS LES VÉHICULES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE, LE 2 SEPTEMBRE 1963

Le Conseil fédéral suisse et le Président de la République d'Autriche, animés du désir de faciliter le franchissement de la frontière commune, ont décidé de conclure une convention et nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Conseil fédéral suisse :

Monsieur F. T. Wahlen, Conseiller fédéral, Chef du Département politique fédéral,

Le Président de la République d'Autriche :

Son Excellence Monsieur Johann Georg Tursky, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

(1) Les deux États, faciliteront et accéléreront le contrôle dans le trafic par chemin de fer, par route et par bateau, conformément à la présente Convention.

(2) À ces fins, ils

a. Créent des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés ;

b. Admettent que le contrôle soit effectué dans les véhicules en cours de route sur des parcours déterminés ;

¹ Traduction du Gouvernement suisse.

² Translation by the Government of Switzerland.

³ Entrée en vigueur le 14 janvier 1965, soit un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Vienne le 14 décembre 1964, conformément à l'article 25.

- (c) Allow the competent officials of either State to perform their duties within the scope of this Convention in the territory of the other State.
- (3) The Governments of the two States shall be empowered to designate, relocate, modify or discontinue, by agreement :
 - (a) The adjoining frontier clearance offices, including their official precincts ;
 - (b) The routes on which officials of the neighbouring State may effect frontier clearance on board moving transport ;
 - (c) The routes by which officials of the neighbouring State may convey to their own State persons in custody and goods or material evidence detained ;
 - (d) The routes by which officials of the neighbouring State may escort goods to another frontier clearance office of the same State.

Article 2

For the purposes of this Convention :

- 1. "Frontier clearance" means compliance with all regulations of the Contracting States which are applicable in respect of passenger traffic across the frontier and the import, export and transit of goods and other property ;
 - 2. "Territorial State" means the State in whose territory the frontier clearance of the other State is carried out ;
- "Neighbouring State" means the other State ;
- 3. "Zone" means the area of the territorial State in which officials of the neighbouring State are entitled to effect frontier clearance ;
 - 4. "Officials" means persons who, as agents of the authorities competent for frontier clearance, perform their duties at one of the adjoining frontier clearance offices or on board moving transport.

Article 3

- (1) The zone may comprise :
 - 1. In the case of railway traffic :
 - (a) Parts of the railway station and other railway installations, the line between the frontier and the frontier clearance office, and parts of the railway stations situated on the said line ;
 - (b) Where frontier clearance is effected *en route*, the train on the prescribed line and parts of the railway stations at which the said line begins or ends and through which the train passes.

c. Autorisent les agents compétents de l'un des deux États à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre État, dans le cadre de la présente Convention.

(3) Les Gouvernements des deux États sont autorisés à établir, transférer, modifier ou supprimer par voie d'accords :

- a. Les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés ainsi que les limites territoriales de leurs compétences ;
- b. Les parcours sur lesquels les agents de l'État limitrophe peuvent effectuer le contrôle dans les véhicules en cours de route ;
- c. Les parcours sur lesquels les agents de l'État limitrophe peuvent ramener dans leur État les personnes arrêtées et les marchandises ou pièces à conviction saisies ;
- d. Les parcours sur lesquels les agents de l'État limitrophe peuvent accompagner des marchandises jusqu'à un autre bureau de contrôle du même État.

Article 2

Aux termes de la présente Convention, l'expression :

- 1. « Contrôle » désigne l'exécution de toutes les prescriptions des deux États contractants, qui sont applicables à l'occasion du franchissement de la frontière par des personnes et de l'entrée, de la sortie et du transit de marchandises et autres biens ;
- 2. « État de séjour » désigne l'État sur le territoire duquel s'effectue le contrôle de l'autre État ;
- « État limitrophe » désigne l'autre État ;
- 3. « Zone » désigne la partie du territoire de l'État de séjour à l'intérieur de laquelle les agents de l'État limitrophe sont habilités à effectuer le contrôle ;
- 4. « Agents » désigne les personnes qui, en leur qualité d'organes des autorités compétentes pour le contrôle à la frontière, exercent leurs fonctions auprès de l'un des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés ou dans les véhicules en cours de route.

Article 3

(1) La zone peut comprendre :

- 1. En ce qui concerne le trafic ferroviaire :
 - a. Une partie de la gare et d'autres installations ferroviaires, la section de voie entre la frontière et le bureau de contrôle ainsi que des parties des gares situées sur ce parcours ;
 - b. S'il s'agit du contrôle d'un train en cours de route, le train sur le parcours déterminé ainsi qu'une partie des gares où commence ce parcours et où il prend fin, de même que des parties des gares traversées par le train.

2. In the case of road traffic :
 - (a) Parts of the service buildings, of the road and of the other installations, and the road between the frontier and the frontier clearance office ;
 - (b) Where frontier clearance is effected *en route*, the vehicle on the prescribed route and parts of the buildings and installations at which the said route begins or ends.
 3. In the case of water-borne traffic :
 - (a) Parts of the service buildings, of the waterway and of the riparian and harbour installations, and the waterway between the frontier and the frontier clearance office ;
 - (b) Where frontier clearance is effected *en route*, the vessel and the escorting examination boat on the prescribed route, and parts of the buildings and installations at which the said route begins or ends.
- (2) For any portion of territory which is covered by sub-paragraphs 1 to 3 above but which, under the agreements referred to in article 1, paragraph (3), is not included in the zone, the said agreements may provide for the application of individual provisions of this Convention or for the exercise of specific rights and obligations arising therefrom.
- (3) The routes referred to in article 1, paragraph (3), sub-paragraphs (c) and (d), shall be accorded, for the purposes of the official acts mentioned therein, the same legal status as the zone.

PART II
FRONTIER CLEARANCE

Article 4

(1) All regulations of the neighbouring State which are applicable in respect of passenger traffic across the frontier and the import, export and transit of goods and other property shall have effect in the zone as in the commune of the neighbouring State to which the frontier clearance office is assigned ; subject to the provisions of article 5, the said regulations shall be applied by the officials of the neighbouring State to the same extent and with all the same consequences as in the territory of their own State. The commune to which the frontier clearance Office of the neighbouring State is assigned shall be designated by the Government of that State.

(2) Any breach, committed in the zone, of the regulations of the neighbouring State which govern passenger traffic across the frontier and the import, export and transit of goods and other property shall be deemed to have been committed in the commune of the neighbouring State to which the frontier clearance office of that State is assigned.

(3) The foregoing shall not affect the authority of the territorial State in the zone.

2. En ce qui concerne le trafic routier :

- a. Une partie des bâtiments de service, de la route et des autres installations ainsi que la route entre la frontière et le bureau de contrôle ;
- b. S'il s'agit du contrôle d'un véhicule en cours de route, le véhicule sur le parcours déterminé ainsi qu'une partie des bâtiments et des installations où ce parcours commence et où il prend fin.

3. En ce qui concerne la navigation :

- a. Une partie des bâtiments de service, de la voie navigable, ainsi que des installations riveraines et portuaires, la voie navigable entre la frontière et le bureau de contrôle ;
- b. S'il s'agit du contrôle d'un bateau en cours de route, le bateau, ainsi que le bateau de contrôle convoyeur sur le parcours déterminé, de même qu'une partie des bâtiments et des installations où ce parcours commence et où il prend fin.

(2) Les arrangements conclus en vertu de l'article premier, paragraphe 3, peuvent, en ce qui concerne l'une des parties de territoire décrites sous chiffre 1 à 3 ci-dessus qu'ils n'auraient pas inclue dans la zone, stipuler l'application de certaines dispositions de la présente Convention ou la reconnaissance de certains droits ou obligations qui en découlent.

(3) Les parcours définis à l'article premier, paragraphe 3, lettres *c* et *d*, sont assimilés juridiquement à la zone pour l'accomplissement des actes officiels qui y sont mentionnés.

TITRE II

CONTRÔLE

Article 4

(1) Toutes les prescriptions de l'État limitrophe applicables à l'occasion du franchissement de la frontière par des personnes et de l'entrée, de la sortie et du transit de marchandises et autres biens sont valables dans la zone comme elles le sont dans la commune à laquelle le bureau de contrôle de l'État limitrophe est rattaché ; sous réserve de l'article 5, elles seront appliquées par les agents de l'État limitrophe dans la même mesure et avec les mêmes conséquences que sur le territoire de leur propre État. La commune à laquelle le bureau de contrôle de l'État limitrophe est rattaché sera désignée par le Gouvernement de cet État.

(2) Les infractions commises dans la zone contre les prescriptions de l'État limitrophe régissant le franchissement de la frontière par des personnes, ainsi que l'entrée, la sortie et le transit de marchandises et autres biens, sont réputées commises dans la commune de l'État limitrophe à laquelle le bureau de contrôle de cet État est rattaché.

(3) Le droit de l'État de séjour reste applicable dans la zone.

Article 5

(1) The officials of the neighbouring State shall not be entitled to detain any person for the purpose of extradition and convey him to the neighbouring State.

(2) The officials of the neighbouring State shall not be entitled to detain and convey to the neighbouring State any person who enters the zone from the territorial State for purposes other than crossing the frontier, unless such person contravenes in the zone the regulations of the neighbouring State concerning customs clearance.

(3) The officials of the neighbouring State shall in no case be entitled to detain any national of the territorial State in the zone and convey him to the neighbouring State. They may, however, take such a person to their frontier clearance office in the territorial State or, if there is no such office, to the frontier clearance office of the territorial State for interrogation. In the former case an official of the territorial State shall attend the interrogation if the person concerned, who must be informed of his rights in this respect, so requests.

Article 6

(1) Where frontier clearance is effected in the zone, the official operations of the State of exit shall, save as otherwise provided hereinafter, be performed before the official operations of the State of entry. In order to expedite traffic, the official operations of the two States shall so far as possible be conducted in direct sequence.

(2) The officials of the State of entry shall not be entitled to begin frontier clearance operations until exit clearance has been completed; a waiver of exit clearance shall be deemed to constitute completion thereof.

(3) The officials of the State of exit shall not be entitled to conduct any further frontier clearance operations after entry clearance has begun. By way of exception, exit clearance operations may be resumed if the person concerned so requests and the clearing official of the State of entry consents thereto.

(4) The clearing officials of the two States may, by agreement, depart from the sequence prescribed in paragraph (1) if this appears necessary in the interest of rapid frontier clearance. In such exceptional cases, the officials of the State of entry shall not make any arrest or seizure until the frontier clearance of the State of exit has been completed. If they wish to apply any such measure, they shall take the persons or goods or other property whose exit clearance has not yet been completed to the officials of the State of exit. If the last-named officials wish to make any arrest or seizure they shall have priority.

Article 7

The officials of the neighbouring State may transfer to the territory of the neighbouring State any sums of money collected and goods and other property detain-

Article 5

(1) Les agents de l'État limitrophe n'ont pas le droit d'arrêter des personnes en vue de leur extradition et de les emmener dans cet État.

(2) Les agents de l'État limitrophe n'ont pas le droit d'arrêter et d'emmener dans cet État des personnes qui se rendent de l'État de séjour dans la zone pour des raisons autres que le franchissement de la frontière, sauf si elles enfreignent dans la zone les prescriptions de l'État limitrophe relatives au contrôle douanier.

(3) En aucun cas, les agents de l'État limitrophe n'ont le droit d'arrêter dans la zone des ressortissants de l'État de séjour et de les emmener dans l'État limitrophe. Ils peuvent cependant amener ces personnes à leur bureau de contrôle dans l'État de séjour ou, à défaut, au bureau de contrôle de l'État de séjour pour un interrogatoire. Dans le premier cas, un agent de l'État de séjour sera invité à assister à l'interrogatoire si la personne intéressée en fait la demande après qu'elle aura été informée sur ce droit.

Article 6

(1) Pour le contrôle dans la zone — et en tant que rien d'autre n'est prévu dans les dispositions qui suivent — les actes officiels du pays de sortie doivent être effectués avant ceux du pays d'entrée. Dans l'intérêt de l'accélération du trafic, les actes officiels des deux États doivent autant que possible se succéder immédiatement.

(2) Avant la fin du contrôle de sortie, à laquelle doit être assimilé le fait de renoncer à ce contrôle, les agents du pays d'entrée ne sont pas autorisés à commencer leur contrôle.

(3) Les agents du pays de sortie ne peuvent plus effectuer leur contrôle lorsque les agents du pays d'entrée ont commencé leurs opérations de contrôle. Exceptionnellement, des opérations relatives au contrôle de sortie peuvent être reprises sur demande de la personne intéressée et avec l'assentiment de l'agent du pays d'entrée procédant au contrôle.

(4) Les agents des deux États procédant au contrôle peuvent d'un commun accord déroger aux prescriptions du paragraphe 1 sur l'ordre des opérations, lorsque l'intérêt d'un contrôle rapide paraît l'exiger. Dans ces cas exceptionnels, les agents du pays d'entrée ne pourront procéder à des arrestations ou à des saisies qu'après que le contrôle du pays de sortie sera terminé. S'ils veulent prendre une telle mesure, ils conduiront les personnes, les marchandises ou autres biens, pour lesquels le contrôle de sortie n'est pas encore terminé, auprès des agents du pays de sortie. Si ceux-ci veulent procéder à des arrestations ou à des saisies, ils ont la priorité.

Article 7

Les agents de l'État limitrophe peuvent transférer sur le territoire de leur État les sommes d'argent perçues dans la zone ou dans les véhicules franchissant la frontière.

ed or seized in the zone or on board transport crossing the frontier or may realize the same in the territorial State, subject to the legal provisions in force there, and transfer the proceeds to the neighbouring State.

Article 8

(1) Goods which are refused exit clearance by the officials of the neighbouring State or which are returned to the neighbouring State on the instructions of the person concerned before the start of the entry clearance of the territorial State shall be subject neither to the export regulations nor to the exit clearance of the territorial State.

(2) A person who is denied admittance by the officials of the State of entry shall not be denied re-admittance to the State of exit. Similarly, goods whose importation is disallowed by the officials of the State of entry shall not be denied reimportation into the State of exit.

Article 9

In proceedings against a breach of the customs regulations concerning passenger or goods traffic across the frontier which was committed in the zone and detected during or immediately after its commission, the competent authorities of the territorial State shall, at the request of the competent authorities of the neighbouring State, interrogate accused persons, witnesses and experts, conduct other inquiries and effect service of documents. The legal provisions of the territorial State concerning the procedure to be followed in the prosecution of similar offences shall be applicable *mutatis mutandis*.

PART III

OFFICIALS

Article 10

(1) The authorities of the territorial State shall extend to officials of the neighbouring State, in the performance of their duties in the zone, the same protection and assistance as to the corresponding officials in their own service. In particular, the provisions of the criminal law in force in the territorial State for the protection of public employees and of officials acts shall apply also to punishable offences committed against officials of the neighbouring State.

(2) Claims of official liability for damage caused in the zone by officials of the neighbouring State shall be subject to the law and jurisdiction of the neighbouring State as though the act causing the damage had been done in the commune of the neighbouring State to which the frontier clearance office is assigned. Nationals of the territorial State shall, however, be accorded equal treatment with nationals of the neighbouring State.

ainsi que les marchandises et autres biens qui y ont été retenus ou saisis, ou les vendre dans l'État de séjour en observant les prescriptions légales qui y sont en vigueur, puis en transférer le produit dans l'État limitrophe.

Article 8

(1) Les marchandises refoulées dans l'État limitrophe par les agents de celui-ci lors du contrôle de sortie ou retournées dans l'État limitrophe, sur demande de la personne intéressée, avant le début du contrôle d'entrée dans l'État de séjour, ne sont soumises ni aux prescriptions d'exportation ni au contrôle de sortie de l'État de séjour.

(2) Le retour dans le pays de sortie ne peut être refusé aux personnes refoulées par les agents du pays d'entrée. De même, la réimportation, dans le pays de sortie, de marchandises dont l'importation a été refusée par les agents du pays d'entrée, ne peut être refusée.

Article 9

Dans les procédures concernant des infractions aux prescriptions douanières régissant le franchissement de la frontière par les personnes et les marchandises, commises dans la zone et découvertes pendant ou immédiatement après leur commission, les autorités compétentes de l'État de séjour procéderont, à la requête des autorités de l'État limitrophe, à l'audition des inculpés, des témoins et des experts ainsi qu'à toutes autres recherches et à la notification de pièces. Les prescriptions légales de l'État de séjour concernant la procédure à adopter pour la poursuite d'infractions du même genre sont applicables par analogie.

TITRE III

AGENTS

Article 10

(1) Les autorités de l'État de séjour accordent aux agents de l'État limitrophe, pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents. En particulier, les dispositions pénales en vigueur dans l'État de séjour pour la protection des fonctionnaires et de leurs actes officiels doivent également être appliquées en cas d'infractions commises contre les agents de l'État limitrophe.

(2) L'action en responsabilité pour des dommages causés par les agents de l'État limitrophe dans la zone est soumise au droit et à la juridiction de l'État limitrophe comme si l'acte dommageable avait été commis dans la commune de l'État limitrophe à laquelle le bureau de contrôle est rattaché. Les ressortissants de l'État de séjour seront cependant assimilés aux ressortissants de l'État limitrophe.

Article 11

(1) Officials of the neighbouring State who are required under this Convention to perform their duties in the zone shall be exempt from passport and visa requirements. They shall be entitled, upon production of an official certificate showing their identity and service rank, to cross the frontier and proceed to their place of work. The foregoing shall not affect any order made prohibiting the entry of an individual official of the neighbouring State.

(2) Any punishable offence committed in the territorial State by an official of the neighbouring State shall be reported to the authority responsible for such official by the corresponding authority of the territorial State.

(3) Upon a request, accompanied by a statement of reasons, from the competent authorities of the territorial State, the competent authorities of the neighbouring State shall exclude or recall their officials from duty in the territory of the former State.

Article 12

Officials of the neighbouring State who are required under this Convention to perform their duties in the zone may wear their uniform and service badges and carry their service weapons in the zone, on the way from and to their place of residence and, if the performance of their duties so requires, on the way from and to another frontier clearance office. They may, however, use their weapons only in self-defence.

Article 13

(1) Officials of the neighbouring State who are required under this Convention to perform their duties in the zone and who reside in the territorial State shall be subject in the latter State to the regulations concerning the residence of aliens. If a residence permit is required under the said regulations, it shall be issued to them free of charge.

(2) A residence permit shall likewise be issued free of charge to members of the family of such an official who live in his household and who are not gainfully employed. Such a permit may be refused only where an order has been made prohibiting the entry of the individual in question. The issue of a permit to take up a gainful occupation shall rest with the discretion of the competent authorities. If such a permit is issued, the regular fees may be charged therefor.

(3) Time spent on duty or in residence in the territorial State by officials of the neighbouring State shall not count towards the qualifying periods for preferential treatment under existing agreements concerning establishment. The same shall apply to family members who hold a residence permit by virtue of the presence of the head of the family in the territorial State.

Article 11

(1) Les agents de l'État limitrophe appelés, en application de la présente Convention, à exercer leurs fonctions dans la zone, sont dispensés de l'obligation de passeport et de visa. Ils sont autorisés à franchir la frontière et à se rendre au lieu de leur service sur justification de leur identité et de leur qualité par la production de pièces officielles. Sont réservées les interdictions d'entrée qui frappent personnellement les agents de l'État limitrophe.

(2) Les actes punissables qu'un agent de l'État limitrophe commet dans l'État de séjour doivent être portés à la connaissance de l'autorité dont dépend cet agent par les soins de l'autorité correspondante de l'État de séjour.

(3) Les autorités compétentes de l'État limitrophe renonceront, sur la demande motivée des autorités compétentes de l'État de séjour, à l'emploi de leurs agents sur le territoire de cet État ou rappelleront ceux-ci.

Article 12

Les agents de l'État limitrophe appelés, en application de la présente Convention, à exercer leurs fonctions dans la zone peuvent porter leur uniforme, leurs insignes de service et leurs armes réglementaires dans la zone, ainsi que sur le chemin entre leur résidence et leur lieu de service ; ils y sont aussi autorisés — dans la mesure où le service l'exige — pour se rendre à un autre bureau de contrôle et en revenir. Ils ne doivent toutefois faire usage de leurs armes qu'en cas de légitime défense.

Article 13

(1) Les agents de l'État limitrophe appelés, en application de la présente Convention, à exercer leurs fonctions dans la zone et résidant dans l'État de séjour, sont soumis dans celui-ci aux prescriptions réglant le séjour des étrangers. Ils obtiennent gratuitement l'autorisation de séjour qui pourrait être requise en vertu de ces prescriptions.

(2) L'autorisation de séjour est également délivrée gratuitement aux membres de la famille vivant sous le toit des agents et n'exerçant aucune activité lucrative. Elle ne peut leur être refusée que s'ils sont sous le coup d'une décision d'interdiction d'entrée qui les frappe personnellement. L'octroi d'une autorisation d'exercer une activité lucrative est laissé à l'appréciation des autorités compétentes. Si une telle autorisation est accordée, sa délivrance peut donner lieu à la perception des taxes réglementaires.

(3) La durée pendant laquelle les agents de l'État limitrophe exercent leurs fonctions dans l'État de séjour ou y résident n'est pas comprise dans les délais donnant droit à un traitement privilégié en vertu de conventions d'établissement existantes. Il en est de même pour les membres de la famille qui bénéficient d'une autorisation de séjour en raison de la présence du chef de famille dans l'État de séjour.

Article 14

(1) Officials of the neighbouring State who are required under this Convention to perform their duties in the zone and who reside in the territorial State shall enjoy, for themselves and for the members of their families living in their households, on moving into or setting up a separate household in the territorial State and on their return, exemption from all import and export duties on furniture, personal requisites including motor vehicles, and normal household effects, provided that such goods derive from the open commerce of the neighbouring State or of the State from which the official or family member moves into the territorial State. The foregoing shall not affect the regulations of the territorial State concerning disposal of property of persons entering the State which is admitted free of customs duty.

(2) Such officials and the members of their families living in their households shall be exempt in the territorial State from all forms of personal and material service under public law. For the purposes of military service and other service obligations under public law, they shall be deemed to be resident in the neighbouring State. The same shall apply with regard to nationality, provided that they are not nationals of the territorial State. They shall not be liable in the territorial State to any taxes or duties which are not payable by nationals of the territorial State residing in the same commune.

(3) Officials of the neighbouring State who are required under this Convention to perform their duties in the zone but who do not reside in the territorial State shall be exempt in the latter State from all forms of personal and material service under public law.

(4) The agreements concerning double taxation for the time being in force between the Contracting States shall apply in respect of the official remuneration of officials of the neighbouring State who are required under this Convention to perform their duties in the zone.

(5) The salaries of officials of the neighbouring State who are required under this Convention to perform their duties in the zone shall not be subject to foreign exchange restrictions of any kind. Such officials may freely transfer amounts saved out of their salaries to the neighbouring State.

PART IV**FRONTIER CLEARANCE OFFICES***Article 15*

The powers of clearance and hours of business of the frontier offices of the two sides shall be so determined as to correspond so far as possible.

Article 14

(1) Les agents de l'État limitrophe qui, en application de la présente Convention, doivent exercer leurs fonctions dans la zone et résident dans l'État de séjour, bénéficient, pour eux et pour les membres de leur famille vivant sous leur toit, de l'exemption de toutes les redevances d'entrée et de sortie sur leur mobilier, leurs effets personnels, y compris les véhicules, et sur les provisions de ménage usuelles, aussi bien lors de leur installation ou de la création d'un foyer dans l'État de séjour que lors de leur retour, pour autant que ces objets proviennent de la circulation libre de l'État limitrophe ou de l'État dans lequel l'agent ou les membres de sa famille étaient précédemment installés. Demeurent réservées les prescriptions de l'État de séjour concernant l'utilisation des biens admis en franchise, appartenant à des personnes qui s'y installent.

(2) Ces agents, ainsi que les membres de leur famille vivant sous leur toit, sont exemptés, dans le domaine du droit public, de toutes prestations personnelles ou en nature dans l'État de séjour. En matière de service militaire et d'autres prestations auxquelles obligerait le droit public, ils sont considérés comme ayant leur résidence dans l'État limitrophe. Il en va de même en matière de nationalité, pour autant qu'ils ne sont pas ressortissants de l'État de séjour. Ils ne sont soumis, dans l'État de séjour, à aucun impôt ou redevances dont les ressortissants de l'État de séjour domiciliés dans la même commune sont dispensés.

(3) Les agents de l'État limitrophe qui, en application de la présente Convention, doivent exercer leurs fonctions dans la zone mais ne résident pas dans l'État de séjour, y sont exemptés, dans le domaine du droit public, de toutes prestations personnelles ou en nature.

(4) Les conventions de double imposition qui ont été passées entre les Parties contractantes sont applicables, en ce qui concerne leurs traitements, aux agents de l'État limitrophe qui, en application de la présente Convention, doivent exercer leurs fonctions dans la zone.

(5) Les salaires des agents de l'État limitrophe qui, en application de la présente Convention, doivent exercer leurs fonctions dans la zone, ne sont soumis à aucune restriction en matière de devises. Les agents pourront transférer librement dans l'État limitrophe les économies réalisées sur leur salaire.

TITRE IV

BUREAUX DE CONTRÔLE

Article 15

Les attributions de contrôle et les lieux de service des bureaux de contrôle des deux États seront, dans la mesure du possible, fixées de façon concordante.

Article 16

- The competent authorities of the two States shall determine by agreement :
- (a) What installations are needed for the offices of the neighbouring State and what charges, if any, are to be made for their use ;
 - (b) What compartments and facilities are to be reserved free of charge for the officials who effect frontier clearance on board moving transport.

Article 17

The premises allotted to the frontier clearance offices of the neighbouring State shall be identified by national emblems or official coats of arms.

Article 18

Articles intended for the official use of the frontier clearance offices or to supply the needs of officials of the neighbouring State while on duty in the territorial State shall be exempt from customs duties and other import and export charges. No deposit of security shall be required. Unless otherwise determined by agreement between the competent authorities, economic import and export prohibitions and import and export restrictions shall not apply to such articles. The same shall apply to official or private motor vehicles used by such officials in the performance of their duties in the territorial State or on journeys from and to their place of residence or between the two frontier clearance offices of the same frontier crossing point.

Article 19

(1) The territorial State shall permit such telephone and telegraph systems (including teleprinters) as are necessary for the operation of the frontier clearance offices of the neighbouring State in the territorial State to be installed and connected to the corresponding systems of the neighbouring State free of charge, subject, however, to the payment of any costs incurred in the installation and rental of the systems. These direct connexions between the offices of the neighbouring State shall be used only for official purposes. Such transmissions shall be deemed to constitute internal traffic of the neighbouring State.

(2) The Governments of the two States undertake to grant, for the same purpose, all possible facilities for the use of other media of telecommunication.

(3) In all other respects, the regulations of the two States concerning the installation, maintenance and operation of telecommunication systems shall apply.

Article 16

Les autorités compétentes des deux États déterminent d'un commun accord :

- a. Les installations nécessaires aux services de l'État limitrophe, ainsi que les indemnités éventuellement dues pour leur utilisation ;
- b. Les compartiments et installations à résérer gratuitement aux agents chargés du contrôle dans les véhicules en cours de route.

Article 17

Les locaux affectés aux bureaux de contrôle de l'État limitrophe doivent être signalés par des emblèmes ou des écussons officiels.

Article 18

Les objets nécessaires au fonctionnement des bureaux de contrôle ou ceux dont les agents de l'État limitrophe ont besoin pendant leur service dans l'État de séjour, sont exemptés de droits de douane et de toutes redevances d'entrée et de sortie. Il n'y a pas lieu de fournir des sûretés. À moins qu'il n'en soit disposé autrement d'un commun accord par les autorités compétentes, les interdictions et restrictions d'importation et d'exportation, d'ordre économique, ne s'appliquent pas à ces objets. Il en est de même des véhicules de service ou privés que les agents utilisent soit pour l'exercice de leurs fonctions dans l'État de séjour, soit pour venir de leur lieu de résidence et y retourner, soit pour effectuer le trajet entre les deux bureaux de contrôle faisant partie d'im même point de franchissement de la frontière.

Article 19

(1) L'État de séjour autorisera à titre gracieux, sous réserve cependant du paiement des frais d'installation et de location éventuels des équipements, les installations téléphoniques et télégraphiques (y compris les télécriteurs) nécessaires au fonctionnement des bureaux de contrôle de l'État limitrophe dans l'État de séjour, ainsi que leur raccordement aux installations correspondantes de l'État limitrophe. Ces liaisons directes entre les services de l'État limitrophe ne peuvent être utilisées que pour les besoins du service. Ces communications sont considérées comme des communications internes de l'Etat limitrophe.

(2) Les Gouvernements des deux États s'engagent à accorder, aux mêmes fins et dans la mesure du possible, toutes facilités en ce qui concerne l'utilisation d'autres moyens de télécommunications.

(3) Au surplus, sont réservées les prescriptions des deux États en matière de construction, d'entretien et d'exploitation des installations de télécommunications.

Article 20

Official dispatches sent from the frontier clearance offices of the neighbouring State to offices in the neighbouring State or vice versa may be carried by officials of that State without intervention by the postal or railway administration of the territorial State and free of charges.

PART V**PERSONS MAKING CUSTOMS DECLARATIONS***Article 21*

(1) Persons who have their domicile or principal place of business in one of the two States may, without a special permit, perform all activities relating to frontier clearance at the adjoining frontier clearance offices of the two States. They shall be accorded by the authorities of the other State equal treatment with its nationals.

(2) Paragraph (1) shall also apply to persons who perform such activities in the course of their gainful occupation. They may employ either Austrian or Swiss personnel, at their equal choice, for this purpose.

(3) The crossing of the frontier by the persons referred to in the preceding paragraphs and their sojourn in the territorial State shall be subject to the general provisions of that State. Such facilities as are possible under those provisions shall be granted. If any permit is required for the activity relating to frontier clearance which such persons perform in the zone as aliens from the neighbouring State, a permit shall be issued free of charge.

PART VI**FINAL PROVISIONS***Article 22*

The competent administrative authorities of the two States shall determine by agreement the measures necessary for the application of this Convention.

Article 23

(1) A Mixed Austrian-Swiss Commission, which shall be established immediately after the entry into force of this Convention, shall have the following functions :

(a) To prepare the agreements provided for in article 1 and to formulate any proposals for the amendment of this Convention ;

Article 20

Les envois de service, expédiés des bureaux de contrôle de l'État limitrophe à des services dans cet État ou inversement, peuvent être transportés par les soins des agents dudit État sans l'intermédiaire de l'administration postale ou ferroviaire de l'État de séjour et avec exemption de toutes taxes.

TITRE V

DÉCLARANTS EN DOUANE

Article 21

(1) Les personnes qui ont leur résidence ou leur siège dans l'un des deux États peuvent effectuer auprès des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés des deux États, toutes les opérations relatives au contrôle, sans autorisation spéciale. Les autorités de l'autre État doivent leur accorder le même traitement qu'aux propres ressortissants de cet État.

(2) Les dispositions du paragraphe premier ci-dessus sont également applicables aux personnes qui effectuent ces opérations dans le cadre de leur activité professionnelle. Ils peuvent à cet effet employer indifféremment du personnel suisse ou autrichien.

(3) En ce qui concerne le franchissement de la frontière et le séjour dans cet État, les prescriptions générales de l'État de séjour sont applicables aux personnes visées aux paragraphes ci-dessus. Les facilités compatibles avec ces prescriptions doivent être accordées. Si l'activité, que ces personnes déploient lors du contrôle, est soumise à une autorisation, du fait qu'elles l'exercent dans la zone en tant qu'étrangers venant de l'État limitrophe, cette autorisation doit être délivrée gratuitement.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 22

Les administrations compétentes des deux États déterminent d'un commun accord les mesures nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 23

(1) Une Commission mixte austro-suisse, qui sera constituée aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention, aura pour mission :

a. De préparer les arrangements prévus à l'article premier et de formuler des propositions éventuelles tendant à modifier la présente Convention ;

(b) To endeavour to resolve any difficulties which may arise out of the application of this Convention.

(2) The Commission shall be composed of eight members, four of whom shall be appointed by each Contracting State. The Commission shall elect its Chairman alternately from among the Austrian and the Swiss members. The members of the Commission may arrange to be accompanied by experts.

Article 24

Either Contracting State may, in the interests of its security or for any other reason of compelling public interest, declare provisions of this Convention or of the agreements provided for in article 1 temporarily or locally inapplicable. The Government of the other State shall be so notified forthwith.

Article 25

(1) This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Convention may be denounced at any time ; it shall cease to have effect two years after denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two sides have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Berne, on 2 September 1963, in two original copies in the German language.

For the Republic of Austria :

Dr. J. G. TURSKY

For the Swiss Confederation :

F. T. WAHLEN

b. De s'efforcer de résoudre les difficultés qui pourraient résulter de l'application de la présente Convention.

(2) La Commission sera composée de huit membres, dont quatre seront désignés par chacun des États contractants. Elle choisira son Président alternativement parmi les membres suisses et les membres autrichiens. Les membres de la Commission pourront être assistés d'experts.

Article 24

Dans l'intérêt de sa sécurité ou en raison de tout autre intérêt public impératif chaque État contractant peut déclarer temporairement ou localement inapplicables les dispositions de la présente Convention ou les arrangements prévus à l'article premier. Le Gouvernement de l'autre État doit en être informé sans délai.

Article 25

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Vienne.

(2) La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

(3) La présente Convention peut être dénoncée en tout temps ; elle prendra fin deux ans après sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leur signature au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Berne, le 2 septembre 1963, en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour la Confédération suisse :

WAHLEN

Pour la République d'Autriche :

TURSKY

FINAL PROTOCOL

Upon signing the Convention concluded this day¹ between the Republic of Austria and the Swiss Confederation concerning the establishment of adjoining frontier clearance offices and frontier clearance on board moving transport, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which form an integral part of the Convention :

1. Having regard to article 4, paragraph (3), of the Convention, the provisions of article 6, paragraph (3), thereof shall not apply to any arrest or seizure made by officials of the territorial State for the purpose of criminal proceedings or execution of the sentence of a court for an offence against regulations other than those governing passenger traffic across the frontier and the import, export and transit of goods and other property.

Where officials of the neighbouring State have made or wish to make any arrest or seizure on the basis of this Convention, the territorial State shall have priority. The territorial State shall, after completing the criminal proceedings or the execution of the sentence, surrender to the neighbouring State the person in custody and, unless an order has been made concerning them in the territorial State, the articles seized.

2. The foregoing shall not affect the law of the territorial State concerning asylum. Any person who relies on the said law may, however, be taken by the officials of the neighbouring State to their frontier clearance office in the territorial State or, if there is no such office, to the frontier clearance office of the territorial State for interrogation. In the former case an official of the territorial State shall attend the interrogation and the person concerned shall, after interrogation, be surrendered to the officials of the territorial State.

3. The interested railways in each of the two States shall be given an opportunity to state their views before agreements are concluded under articles 16 and 22 and before the powers of clearance and hours of business of the frontier offices of the two sides are determined.

4. Articles 4 to 15 and 17 to 24 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to the existing Austrian frontier clearance offices at St. Margrethen and Buchs. Persons detained by Austrian officials at the St. Margrethen railway station may be conveyed to Austria by train via the St. Margrethen-Bregenz line ; the conveyance to Austria of persons detained by Austrian officials at the Buchs railway station shall, where it is effected via a line passing through Liechtenstein territory, be regulated in an agreement between the Governments of the Principality of Liechtenstein, the Republic of Austria and the Swiss Confederation.

¹ See p. 104 of this volume.

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la Convention conclue aujourd'hui¹ entre la Confédération suisse et la République d'Autriche, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. Les mesures d'arrestation ou de saisie, prises par des agents de l'État de séjour en vue d'une poursuite judiciaire pénale ou de l'exécution d'une peine relatives à des infractions contre des dispositions ne concernant ni le franchissement de la frontière par des personnes ni l'importation, l'exportation et le transit de marchandises ou d'autres biens, ne sont pas touchées par l'article 6, paragraphe 3, de la Convention, eu égard à l'article 4, paragraphe 3, de celle-ci.

Si les agents de l'État limitrophe ont déjà procédé, en vertu de la présente Convention, à une arrestation ou à une saisie, ou s'ils en ont l'intention, l'État de séjour aura la priorité. Après la clôture de la procédure pénale ou après l'exécution de la peine par l'État de séjour, celui-ci remettra à l'État limitrophe la personne arrêtée et, pour autant qu'il n'en ait pas été disposé dans l'État de séjour, les objets saisis.

2. Le droit d'asile de l'État de séjour reste applicable. Les personnes qui invoquent ce droit peuvent cependant être amenées par les agents de l'État limitrophe à leur bureau de contrôle dans l'État de séjour ou, à défaut d'un tel bureau, au bureau de contrôle de l'État de séjour. Dans le premier cas, un agent de l'État de séjour sera invité à assister à l'interrogatoire de la personne en question, qui sera ensuite remise aux agents de l'État de séjour.

3. Les chemins de fer intéressés des deux États devront être mis en mesure de donner leur avis avant la conclusion des arrangements prévus aux articles 16 et 22 et avant la fixation des attributions et des heures de service des bureaux des deux États.

4. Les articles 4 à 15 et 17 à 24 de la présente Convention sont applicables par analogie aux bureaux de contrôle autrichiens existants à St. Margrethen et à Buchs. Les personnes arrêtées par les agents autrichiens en gare de St. Margrethen peuvent être emmenées en Autriche dans les trains circulant entre St. Margrethen et Bregenz. Le transport en Autriche des personnes arrêtées par les agents autrichiens en gare de Buchs, à travers le territoire liechtensteinois, sera réglé par un accord entre les Gouvernements de la Principauté de Liechtenstein, de la Confédération suisse et de la République d'Autriche.

¹ Voir p. 105 de ce volume.

Upon the entry into force of this Convention, articles 5 to 13 and article 18 of the Agreement concluded on 30 April 1947 between Austria and Switzerland concerning the Austrian Customs Service at the St. Margrethen and Buchs railway stations and the movement of customs officers in transit over short foreign connecting lines shall be abrogated, while the remaining provisions concerning the Austrian frontier clearance offices at St. Margrethen and Buchs shall remain in force until such time as they are amended or superseded by an agreement under article 1, paragraph (3), of this Convention.

DONE at Berne, on 2 September 1963, in two original copies in the German language.

For the Republic of Austria :

Dr. J. G. TURSKY

For the Swiss Confederation :

F. T. WAHLEN

À l'entrée en vigueur de la présente Convention, seront abrogés les articles 5 à 13 et 18 de la Convention conclue le 30 avril 1947 entre la Suisse et l'Autriche concernant le service des douanes autrichiennes aux gares de St. Margrethen et de Buchs, ainsi que le transit des agents des douanes par de courts trajets de jonction empruntant le territoire étranger ; en revanche, les autres dispositions concernant les bureaux de contrôle autrichiens à St. Margrethen et à Buchs resteront en vigueur aussi longtemps qu'elles n'auront pas été modifiées ou remplacées par un arrangement conclu conformément à l'article premier, paragraphe 3, de la présente Convention.

FAIT à Berne, le 2 septembre 1963, en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour la Confédération suisse :

WAHLEN

Pour la République d'Autriche :

TURSKY

No. 7974

AUSTRIA, LIECHTENSTEIN and SWITZERLAND

Protocol on the application to the Principality of Liechtenstein of the Austrian-Swiss Convention and Final Protocol concerning the establishment of adjoining frontier clearance offices and frontier clearance on board moving transport. Signed at Berne, on 2 September 1963

Official text: German.

Registered by Austria on 16 November 1965.

AUTRICHE, LIECHTENSTEIN et SUISSE

Protocole concernant l'application à la Principauté de Liechtenstein de la Convention austro-suisse, avec Protocole final, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route. Signé à Berne, le 2 septembre 1963

Texte officiel allemand.

Enregistré par l'Autriche le 16 novembre 1965.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7974. PROTOKOLL BETREFFEND DIE ANWENDUNG
DES ÖSTERREICHISCH-SCHWEIZERISCHEN ABKOM-
MENS SAMT SCHLUSSPROTOKOLL ÜBER DIE ERRICH-
TUNG NEBENEINANDERLIEGENDER GRENZABFERTI-
GUNGSSTELLEN UND DIE GRENZABFERTIGUNG IN
VERKEHRSMITTELN WÄHREND DER FAHRT AUF DAS
FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN

Die Republik Österreich, das Fürstentum Liechtenstein und die Schweizerische Eidgenossenschaft haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

Das am 2. September 1963 unterzeichnete Abkommen, samt Schlußprotokoll, zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt findet mit Bezug auf nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen an Verkehrswegen, die die beiden Vertragsstaaten des Abkommens über das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein miteinander verbinden, sowie mit Bezug auf Strecken gemäß Artikel 1 Absatz 3 Buchstaben *b*), *c*) und *d*) des Abkommens, die über dieses Gebiet führen, auf das Fürstentum Liechtenstein Anwendung.

Insbesondere sind daher für die Zwecke dieses Abkommens Staatsgebiet, Recht, Behörden, Staatsangehörige und Bewohner Liechtensteins und der Schweiz sinngemäß einander gleichgestellt beziehungsweise nebengeordnet, soweit dies der Inhalt der einzelnen Bestimmungen erfordert. Dabei ist das im Fürstentum Liechtenstein anwendbare Recht maßgebend.

Artikel 2

Vereinbarungen gemäß Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens, die nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen oder die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt auf liechtensteinischem Gebiet betreffen, werden zwischen den Regierungen der Republik Österreich, des Fürstentums Liechtenstein und der Schweizerischen Eidgenossenschaft abgeschlossen. Soweit nach Vereinbarungen gemäß Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens Strecken im Sinne von Artikel 1 Absatz 3 Buchstaben *c*) und *d*) des Abkommens oder Verkehrswege zwischen den in einem Vertragsstaat des Abkommens errichteten nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen und dem anderen Vertragsstaat über liechtensteinisches Gebiet führen,

bildet die diesbezügliche Regelung Gegenstand besonderer Vereinbarungen zwischen den Regierungen der Republik Österreich, des Fürstentums Liechtenstein und der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Artikel 3

Soweit die gemäß Artikel 22 des Abkommens zu vereinbarenden Maßnahmen zur Durchführung des Abkommens die Mitwirkung liechtensteinischer Behörden erfordern, ist deren Einverständnis einzuholen.

Artikel 4

Soweit die gemäß Artikel 23 des Abkommens gebildete gemischte österreichisch-schweizerische Kommission Fragen behandelt, die die Anwendung des Abkommens auf das Fürstentum Liechtenstein betreffen, werden dessen Vertreter beigezogen.

Artikel 5

Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen bei der Schweizerischen Regierung hinterlegt werden, welche die Hinterlegung den Regierungen der anderen Unterzeichnerstaaten notifizieren wird.

Es tritt einen Monat nach der Hinterlegung der dritten Ratifikationsurkunde in Kraft.

Es gilt, solange das Fürstentum Liechtenstein mit der Schweiz durch einen Zollanschlußvertrag verbunden ist und das Abkommen in Kraft steht.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Unterzeichnerstaaten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften und Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Bern am 2. September 1963 in dreifacher Urschrift in deutscher Sprache.

Für die Republik Österreich :

Dr. J. G. TURSKY m. p.

Für das Fürstentum Liechtenstein :

HEINRICH Prinz von Liechtenstein m. p.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

F. T. WAHLEN m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7974. PROTOCOL¹ CONCLUDED BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE APPLICATION TO THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN OF THE AUSTRIAN-SWISS CONVENTION² AND FINAL PROTOCOL² CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE ON BOARD MOVING TRANSPORT. SIGNED AT BERNE, ON 2 SEPTEMBER 1963

The Republic of Austria, the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation have agreed as follows :

Article 1

The Convention and Final Protocol between the Republic of Austria and the Swiss Confederation, signed on 2 September 1963,² concerning the establishment of adjoining frontier clearance offices and frontier clearance on board moving transport shall apply to the Principality of Liechtenstein in respect of adjoining frontier clearance offices on traffic routes which connect the two Contracting States of the Convention with each other through the territory of the Principality of Liechtenstein and in respect of routes within the meaning of article 1, paragraph (3), sub-paragraphs (b), (c) and (d), of the Convention, which pass through the said territory.

In particular, therefore, the territory, law, authorities, nationals and inhabitants of Liechtenstein and those of Switzerland shall for the purposes of the said Convention be assimilated to or co-ordinated with one another, as appropriate, where the content of the individual provisions so requires. In that connexion, the law applicable in the Principality of Liechtenstein shall prevail.

Article 2

Agreements under article 1, paragraph (3), of the Convention which relate to adjoining frontier clearance offices or frontier clearance on board moving transport

¹ Came into force on 14 January 1965, one month after the deposit of the third instrument of ratification with the Swiss Government, in accordance with article 5. The instruments of ratification were deposited on 14 December 1964.

² See p. 104 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Nº 7974. PROTOCOLE³ CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT L'APPLICATION À LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN DE LA CONVENTION AUSTRO-SUISSE⁴, AVEC PROTOCOLE FINAL⁴, RELATIVE À LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES DANS LES VÉHICULES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉ À BERNE, LE 2 SEPTEMBRE 1963

La Confédération suisse, la Principauté de Liechtenstein et la République d'Autriche sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La Convention signée le 2 septembre 1963⁴ entre la Confédération suisse et la République d'Autriche, avec Protocole final, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route, s'applique à la Principauté de Liechtenstein pour ce qui a trait aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés se trouvant sur des voies de communications qui relient les deux États parties à la Convention à travers le territoire de la Principauté de Liechtenstein, comme aussi pour ce qui a trait aux parcours visés à l'article premier, paragraphe 3, lettres *b*, *c* et *d*, de la Convention, s'ils traversent ce territoire.

En particulier, aux fins de cette Convention, le territoire, le droit, les autorités, les ressortissants et les habitants de la Suisse et du Liechtenstein sont par analogie assimilés les uns aux autres, respectivement placés sur le même pied, dans la mesure où les dispositions de la Convention l'exigent. Le droit applicable dans la Principauté de Liechtenstein est déterminant à cet égard.

Article 2

Les arrangements selon l'article premier, paragraphe 3, de la Convention, relatifs à des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés ou au contrôle dans les véhicules en

¹ Traduction du Gouvernement suisse.

² Translation by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 14 janvier 1965, soit un mois après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Gouvernement suisse, conformément à son article 5. Les instruments de ratification ont été déposés le 14 décembre 1964.

⁴ Voir p. 105 de ce volume.

in Liechtenstein territory shall be concluded between the Governments of the Republic of Austria, the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation. Where, in virtue of agreements under article 1, paragraph (3), of the Convention, routes within the meaning of article 1, paragraph (3), sub-paraphraphs (c) and (d), of the Convention or traffic routes between the adjoining frontier clearance offices established in one Contracting State of the Convention and the other Contracting State pass through Liechtenstein territory, the regulation thereof shall be the subject of special agreements between the Governments of the Republic of Austria, the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation.

Article 3

Where the measures for the application of the Convention, which are to be determined by agreement under article 22 of the Convention, require the co-operation of Liechtenstein authorities, their consent must be secured.

Article 4

Where the Mixed Austrian-Swiss Commission established under article 23 of the Convention deals with matters relating to the application of the Convention to the Principality of Liechtenstein, arrangements shall be made for representatives of the Principality to take part in the proceedings.

Article 5

This Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Government, which shall report such deposit to the Governments of the other signatory States.

It shall enter into force one month after the deposit of the third instrument of ratification.

It shall be valid for such time as the Principality of Liechtenstein is bound to Switzerland by a customs union treaty and as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the signatory States have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Berne, on 2 September 1963, in three original copies in the German language.

For the Republic of Austria :

(Signed) Dr. J. G. TURSKY

For the Principality of Liechtenstein :

(Signed) HEINRICH, Prince of Liechtenstein

For the Swiss Confederation :

(Signed) F. T. WAHLEN

cours de route, sur le territoire liechtensteinois, seront conclus entre les Gouvernements de la Confédération suisse, de la Principauté de Liechtenstein et de la République d'Autriche. Lorsque les arrangements conclus en application de l'article premier, paragraphe 3, de la Convention, s'appliquent à des parcours visés audit paragraphe sous lettres *c* et *d*, ou à des voies de communication et que ces parcours ou ces voies relient les bureaux établis sur le territoire d'un des États au territoire de l'autre État, à travers le territoire liechtensteinois, la disposition y relative devra faire l'objet d'accords spéciaux entre les Gouvernements de la Confédération suisse, de la Principauté de Liechtenstein et de la République d'Autriche.

Article 3

Lorsque les modalités d'application de la Convention, déterminées d'un commun accord conformément à l'article 22 de la Convention, impliquent la collaboration d'autorités liechtensteinoises, l'accord de ces dernières doit être obtenu.

Article 4

En tant que la Commission austro-suisse, constituée conformément à l'article 23 de la Convention, traite de problèmes concernant l'application de la Convention à la principauté de Liechtenstein, des représentants de cet État seront invités à se joindre à la Commission.

Article 5

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement suisse, qui notifiera le dépôt aux Gouvernements des autres États signataires.

Il entrera en vigueur un mois après le dépôt du troisième instrument de ratification.

Il restera en vigueur aussi longtemps que la Principauté de Liechtenstein formera une union douanière avec la Suisse et aussi longtemps que la Convention sera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des États signataires ont apposé leur signature au bas du présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Berne, le 2 septembre 1963, en trois exemplaires originaux en langue allemande.

Pour la Confédération suisse :

(*Signé*) WAHLEN

Pour la Principauté de Liechtenstein :

(*Signé*) HENRI, Prince de Liechtenstein

Pour la République d'Autriche :

(*Signé*) TURSKY

No. 7975

**NETHERLANDS
and
LUXEMBOURG**

Treaty concerning co-operation in diplomatic representation. Signed at The Hague, on 24 March 1964

Official texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 17 November 1965.

**PAYS-BAS
et
LUXEMBOURG**

Traité relatif à la coopération dans le domaine de la représentation diplomatique. Signé à La Haye, le 24 mars 1964

Textes officiels néerlandais et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 novembre 1965.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7975. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEM-
BURG BETREFFENDE SAMENWERKING OP HET GE-
BIED DER DIPLOMATIEKE VERTEGENWOORDIGING

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Overwegende dat op grond van een gevestigde traditie de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordigingen zorg dragen voor de vertegenwoordiging van het Groothertogdom Luxemburg en de behartiging van zijn belangen in de Staten waar het Groothertogdom Luxemburg geen diplomatieke vertegenwoordigingen onderhoudt ;

Gelet op de overeenkomst welke te dezer zake werd gesloten door nota's gewisseld te 's-Gravenhage op 6 en 7 januari 1880 ;

Verlangende een nieuwe grondslag te leggen voor Hun samenwerking op dit gebied, daarbij rekening houdende met het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961 ;

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben daartoe tot Hun gevolemachtigden benoemd :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer Eugène Schaus, Vice-President van de Regering en Minister van Buitenlandse Zaken ;

Zijne Excellentie de Heer P. Schulté, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Luxemburg te 's-Gravenhage ;

die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen werken overeenkomstig het bepaalde in de volgende artikelen samen teneinde in Staten waarbij het Groothertogdom

Nº 7975. TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA REPRÉ-
SENTATION DIPLOMATIQUE. SIGNÉ À LA HAYE, LE
24 MARS 1964

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Considérant qu'en vertu d'une tradition bien établie, les missions diplomatiques néerlandaises ont assumé la représentation du Grand-Duché de Luxembourg et la protection de ses intérêts dans les États où celui-ci n'entretient pas de mission diplomatique ;

Vu l'arrangement conclu à ce sujet par échange de notes à La Haye, les 6 et 7 janvier 1880 ;

Désireuses de donner une base nouvelle à leur coopération dans ce domaine, compte tenu des règles de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961² ;

Ont décidé de conclure à cette fin un traité et ont désigné à cet effet comme Leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence M. J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires Étrangères,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence M. Eugène Schliaus, Vice-Président du Gouvernement et Ministre des Affaires Étrangères ;

Son Excellence M. P. Schulté, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Luxembourg à la Haye ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1. Les Hautes Parties Contractantes coopèrent, conformément aux dispositions des articles suivants, en vue de faire assurer, dans des États où le Grand-Duché de

¹ Conformément à l'article 13, le Traité est entré en vigueur le 8 octobre 1965, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg le 8 septembre 1965.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

Luxemburg geen diplomatieke vertegenwoordiger heeft geaccrediteerd, dan wel waar tijdelijk geen bevoegde Luxemburgse diplomatieke vertegenwoordiger aanwezig is, de vertegenwoordiging van het Groothertogdom Luxemburg of de behartiging van de Luxemburgse belangen te doen verzekeren door de bij die Staten geaccrediteerde Nederlandse diplomatieke vertegenwoordigers.

2. Voor zover zulks krachtens het internationale recht is vereist, worden de bepalingen van dit verdrag slechts toegepast met instemming van de betrokken derde Staten.

Artikel 2

1. Op verzoek van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg treft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de noodzakelijke voorzieningen teneinde in een Staat waarbij het Groothertogdom Luxemburg geen diplomatieke vertegenwoordiger heeft geaccrediteerd

- a. het bij die Staat geaccrediteerde hoofd van de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordiging tevens te kunnen doen accrediteren door het Groothertogdom Luxemburg, dan wel
- b. de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordiging bij die Staat te belasten met de behartiging van de Luxemburgse belangen.

2. De twee Regeringen beslissen in onderlinge overeenstemming welke van de beide hierboven genoemde vorinen van samenwerking in ieder afzonderlijk geval zal worden toegepast.

Artikel 3

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg kan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verzoeken in een Staat waarbij het Groothertogdom Luxemburg een diplomatieke vertegenwoordiging heeft geaccrediteerd, de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordiger met de behartiging van de Luxemburgse belangen te belasten, indien tijdelijk geen bevoegde Luxemburgse diplomatieke vertegenwoordiger aanwezig is dan wel deze niet in staat is zijn functie uit te oefenen.

Artikel 4

Het hoofd van een Nederlandse diplomatieke vertegenwoordiging die tevens door het Groothertogdom Luxemburg is geaccrediteerd, kan zich in die hoedanigheid doen vertegenwoordigen of doen bijstaan door de leden van de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordiging. Indien als hoofd van de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordiging een tijdelijk zaakgelastigde optreedt, treedt deze tevens op als tijdelijk zaakgelastigde van het Groothertogdom Luxemburg.

Luxembourg n'a pas accrédité de représentant diplomatique ou en cas d'absence temporaire d'un représentant diplomatique luxembourgeois qualifié, la représentation du Grand-Duché de Luxembourg ou la protection des intérêts luxembourgeois, par les représentants diplomatiques néerlandais qui y sont accrédités.

2. Les dispositions du présent traité sont appliquées sous réserve du consentement des États tiers intéressés dans la mesure où le consentement est requis par les règles du droit international.

Article 2

1. À la demande du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prend les dispositions nécessaires afin que, dans un État où le Grand-Duché de Luxembourg n'a pas accrédité de représentant diplomatique

a. le chef de la mission diplomatique néerlandaise accrédité dans cet État puisse être également accrédité par le Grand-Duché de Luxembourg, ou que

b. la mission diplomatique néerlandaise accréditée dans cet État soit chargée de la protection des intérêts luxembourgeois.

2. Les deux Gouvernements décident de commun accord laquelle des deux formes de coopération mentionnées ci-dessus sera appliquée dans chaque cas particulier.

Article 3

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg peut demander au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de charger, dans un État où le Grand-Duché de Luxembourg a accrédité un représentant diplomatique, la mission diplomatique néerlandaise de protéger les intérêts luxembourgeois si, temporairement, aucun représentant diplomatique luxembourgeois qualifié n'est présent, ou en mesure d'exercer ses fonctions.

Article 4

Le chef d'une mission diplomatique néerlandaise qui a été accrédité également par le Grand-Duché de Luxembourg peut, en cette qualité, se faire représenter ou se faire assister par les membres de la mission diplomatique néerlandaise. Si un chargé d'affaires *ad interim* agit en tant que chef de la mission diplomatique néerlandaise, il agit également comme chargé d'affaires *ad interim* du Grand-Duché de Luxembourg.

Artikel 5

1. In de verschillende gevallen bedoeld in de voorgaande artikelen oefenen de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordigers de bevoegdheden uit welke krachtens het internationaal recht en de internationale gebruiken, alsmede krachtens de wetten en gebruiken van het Groothertogdom Luxemburg, naar gelang van het geval, toekomen aan het hoofd of een lid van een diplomatieke vertegenwoordiging.

2. Het vorenstaande geldt evenwel met dien verstande dat de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordigers, voor zover naar hun oordeel de Luxemburgse belangen niet een onmiddellijk optreden vereisen, hun werkzaamheden beperken tot die welke de Regering van het Groothertogdom Luxemburg hun verzoekt te verrichten.

Artikel 6

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is niet gehouden een door de Regering van het Groothertogdom Luxemburg krachtens het onderhavige verdrag gedaan verzoek in te willigen, indien zij van oordeel is dat zulks in strijd zou zijn met haar eigen belangen.

2. Ieder der beide regeringen kan, in bijzondere gevallen, te allen tijde de krachten het onderhavige verdrag getroffen voorzieningen beëindigen.

3. In de gevallen bedoeld in het onderhavige artikel is de Regering van het Groothertogdom Luxemburg vrij op andere wijze de vertegenwoordiging van Luxemburg of de behartiging van zijn belangen te verzekeren. Hetzelfde geldt indien het Koninkrijk der Nederlanden geen diplomatieke vertegenwoordiging heeft geaccrediteerd bij een Staat waar de Regering van het Groothertogdom Luxemburg de vertegenwoordiging van het Groothertogdom of de behartiging van zijn belangen wenst te verzekeren.

Artikel 7

Het Groothertogdom Luxemburg vergoedt aan het Koninkrijk der Nederlanden de kosten welke uitsluitend in het belang van het Groothertogdom Luxemburg en zijn onderdanen door de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordigingen zijn gemaakt.

Artikel 8

Op verzoek van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg kunnen de beide regeringen, in onderlinge overeenstemming, aan de bepalingen van het onderhavige verdrag toepassing geven met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Groothertogdom Luxemburg of de behartiging van de Luxemburgse belangen bij internationale organisaties.

Artikel 9

De Ministers van Buitenlandse Zaken van de Hoge Verdragsluitende Partijen treffen in onderlinge overeenstemming de nodige regehingen om de toepassing van

Article 5

1. Dans les différents cas visés par les articles qui précèdent, les représentants diplomatiques néerlandais exercent les compétences attribuées en vertu du droit international et des usages internationaux, ainsi qu'en vertu des lois et usages du Grand-Duché de Luxembourg, selon le cas, aux chefs ou aux membres des missions diplomatiques.

2. Il est toutefois entendu que les représentants diplomatiques néerlandais limitent, dans la mesure où selon leur avis les intérêts luxembourgeois n'exigent pas une intervention immédiate, leurs activités à celles que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg leur demande d'accomplir.

Article 6

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'est pas tenu d'accéder à une demande du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg faite en vertu du présent traité, lorsqu'il considère que ceci serait contraire à ses intérêts propres.

2. Chacun des deux Gouvernements peut, à tout moment, mettre fin, dans des cas particuliers, aux dispositions prises en vertu du présent traité.

3. Dans les cas visés par le présent article, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est libre d'assurer par d'autres moyens la représentation du Luxembourg ou la protection de ses intérêts. La même disposition s'applique lorsque le Royaume des Pays-Bas n'a pas accrédité de représentant diplomatique dans un État où le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg désire assurer la représentation du Grand-Duché ou la protection de ses intérêts.

Article 7

Le Grand-Duché de Luxembourg rembourse au Royaume des Pays-Bas les dépenses faites par les missions diplomatiques néerlandaises dans l'intérêt exclusif du Grand-Duché de Luxembourg et de ses ressortissants.

Article 8

À la demande du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, les deux Gouvernements peuvent, d'un commun accord, appliquer les dispositions du présent traité à la représentation du Grand-Duché de Luxembourg ou à la protection des intérêts luxembourgeois auprès d'organisations internationales.

Article 9

Les Ministres des Affaires Étrangères des Hautes Parties Contractantes conviendront des arrangements nécessaires pour assurer l'application du présent traité,

het onderhavige Verdrag te verzekeren, in het bijzonder met betrekking tot de verbindingen tussen de Luxemburgse Regering en de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordigingen.

Artikel 10

Voor zover de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordigers niet optreden als vertegenwoordigers van het Groothertogdom Luxemburg, zal alleen het Koninkrijk der Nederlanden worden beschouwd als de zendstaat van deze diplomatieke vertegenwoordigers.

Artikel 11

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag wordt de overeenkomst vervat in de op 6 en 7 januari 1880 te 's-Gravenhage gewisselde nota's betreffende de diplomatieke en consulaire vertegenwoordiging van het Groothertogdom Luxemburg door het Koninkrijk der Nederlanden, beëindigd.

2. Het onderhavige verdrag doet geen afbreuk aan de voorzieningen die krachtens de Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse economische unie zijn getroffen, voor zover deze betrekking hebben op de consulaire vertegenwoordiging van het Groothertogdom Luxemburg, alsmede op de behartiging van de economische en financiële belangen van deze unie.

Artikel 12

Ieder der beide Hoge Verdragsluitende Partijen kan dit verdrag te allen tijde, met inachtneming van een termijn van drie maanden, door middel van een tot de andere partij gerichte schriftelijke kennisgeving, opzeggen.

Artikel 13

Dit verdrag dient te worden bekrachtigd ; de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te Luxemburg uitgewisseld.

Dit verdrag treedt een maand na de uitwisseling der akten van bekrachtiging in werking.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevormde volmachtigen der Hoge Verdragsluitende Partijen dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 24 maart 1964, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden :

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) REUCHLIN

Voor het Groothertogdom
Luxemburg :

(w.g.) E. SCHAUS

(w.g.) P. SCHULTÉ

notamment en ce qui concerne les communications entre le Gouvernement luxembourgeois et les missions diplomatiques néerlandaises.

Article 10

Dans la mesure où les représentants diplomatiques néerlandais n'agissent pas en tant que représentants du Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas seul sera considéré comme l'État accréditant de ces représentants diplomatiques.

Article 11

1. À partir de la date de l'entrée en vigueur du présent traité, l'arrangement conclu par échange de notes à La Haye les 6 et 7 janvier 1880 au sujet de la représentation diplomatique et consulaire du Grand-Duché de Luxembourg par le Royaume des Pays-Bas sera abrogé.

2. Le présent traité ne porte pas atteinte aux dispositions prises en vertu de la Convention instituant l'union économique belgo-luxembourgeoise¹ en ce qui concerne la représentation consulaire du Grand-Duché de Luxembourg ainsi que la sauvegarde des intérêts économiques et financiers de cette union.

Article 12

Chacune des Hautes Parties Contractantes peut, moyennant un préavis de trois mois, dénoncer à tout moment le présent traité par notification écrite adressée à l'autre Partie.

Article 13

Le présent traité sera ratifié ; les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Luxembourg.

Le présent traité entre en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Haye, le 24 mars 1964, en double exemplaire, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS
(Signé) REUCHLIN

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

(Signé) E. SCHÄUS
(Signé) P. SCHULTÉ

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 223, vol. CXXXIV, p. 394, et vol. CLX, p. 327.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7975. TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING CO-OPERATION IN DIPLOMATIC REPRESENTATION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 24 MARCH 1964

Her Majesty the Queen of the Netherlands and
Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,

Considering that, in accordance with long-standing tradition, Netherlands diplomatic missions assume responsibility for the representation of the Grand Duchy of Luxembourg and the protection of its interests in States in which the Grand Duchy of Luxembourg does not maintain a diplomatic mission ;

Having regard to the Arrangement concluded in that connexion at The Hague on 6 and 7 January 1880 by means of an exchange of notes ;

Desiring to establish a new basis for their co-operation in this sphere in the light of the rules laid down in the Vienna Convention of 18 April 1961² on diplomatic relations ;

Have decided to conclude a treaty for that purpose and have to that end appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs ;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency Mr. Eugène Schaus, Vice-President of the Government and Minister for Foreign Affairs ;

His Excellency Mr. P. Schulté, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Luxembourg at The Hague,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

1. The High Contracting Parties shall co-operate, in accordance with the provisions of the following articles, with a view to ensuring, in States to which the Grand

¹ In accordance with article 13, the Treaty came into force on 8 October 1965, one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luxembourg on 8 September 1965.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95.

Duchy of Luxembourg has not accredited a diplomatic representative or in which there is temporarily no authorized diplomatic representative of Luxembourg, the representation of the Grand Duchy of Luxembourg or the protection of Luxembourg interests by the Netherlands diplomatic representatives accredited to the States concerned.

2. The application of the provisions of this Treaty shall be subject to the consent of interested third States where such consent is required under international law.

Article 2

1. At the request of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall make the necessary arrangements to ensure that in a State to which the Grand Duchy of Luxembourg has not accredited a diplomatic representative :

- a. The head of the Netherlands diplomatic mission accredited to the State in question may also be accredited by the Grand Duchy of Luxembourg, or
- b. The Netherlands diplomatic mission accredited to the State in question assumes responsibility for the protection of Luxembourg interests.

2. The two Governments shall decide, by agreement between them, which of the two forms of co-operation referred to above is to be employed in each case.

Article 3

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg may request the Government of the Kingdom of the Netherlands to instruct the Netherlands diplomatic representative to assume responsibility for the protection of Luxembourg interests in a State to which the Grand Duchy of Luxembourg has accredited a diplomatic mission, if there is temporarily no authorized Luxembourg diplomatic representative present or able to perform his functions.

Article 4

A head of a Netherlands diplomatic mission who is also accredited by the Grand Duchy of Luxembourg may, in the latter capacity, instruct the members of the Netherlands diplomatic mission to represent him or to assist him. If a chargé d'affaires *ad interim* is acting as head of the Netherlands diplomatic mission, he shall also act as chargé d'affaires *ad interim* of the Grand Duchy of Luxembourg.

Article 5

1. In the various cases referred to in the preceding articles, Netherlands diplomatic representatives shall exercise such powers as are vested, in accordance with international law and usage and with the laws and usages of the Grand Duchy of Luxembourg, as the case may be, in heads or members of diplomatic missions.

2. It is understood, however, that where Luxembourg interests do not in their opinion require immediate action, Netherlands diplomatic representatives shall limit their activities to those which the Government of the Grand Duchy of Luxembourg requests them to carry out.

Article 6

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall not be bound to comply with a request made by the Government of the Grand Duchy of Luxembourg under the terms of this Treaty if it considers that to do so would be contrary to its own interests.

2. Either of the two Governments may terminate at any time, in particular cases, arrangements made under the terms of this Treaty.

3. In the cases referred to in this article, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall be free to ensure the representation of Luxembourg or the protection of its interests by other means. The same shall apply in cases where the Kingdom of the Netherlands has not accredited a diplomatic mission to a State in which the Government of the Grand Duchy of Luxembourg wishes to ensure the representation of the Grand Duchy or the protection of its interests.

Article 7

The Grand Duchy of Luxembourg shall reimburse to the Kingdom of the Netherlands any expenditure incurred by Netherlands diplomatic missions in the exclusive interest of the Grand Duchy of Luxembourg and its nationals.

Article 8

At the request of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, the two Governments may, by agreement between them, apply the provisions of this Treaty in respect of the representation of the Grand Duchy of Luxembourg or the protection of Luxembourg interests in international organizations.

Article 9

The Ministers for Foreign Affairs of the High Contracting Parties shall agree on the arrangements necessary to ensure the application of this Treaty, particularly with regard to communications between the Luxembourg Government and Netherlands diplomatic missions.

Article 10

Where Netherlands diplomatic representatives are not acting as representatives of the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands alone shall be regarded as their sending State.

Article 11

1. As from the date of the entry into force of this Treaty, the Arrangement concerning the diplomatic and consular representation of the Grand Duchy of Luxembourg by the Kingdom of the Netherlands concluded at The Hague on 6 and 7 January 1880 by means of an exchange of notes shall cease to have effect.

2. This Treaty shall not affect any arrangements made under the Convention establishing the Belgo-Luxembourg Economic Union¹ in regard to the consular representation of the Grand Duchy of Luxembourg and the protection of the economic and financial interests of the Union.

Article 12

Either of the High Contracting Parties may denounce this Treaty at any time, subject to three months' notice, by so informing the other Party in writing.

Article 13

This Treaty shall be ratified ; the instruments of ratification shall be exchanged at Luxembourg as soon as possible.

This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague on 24 March 1964, in duplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

(Signed) REUCHLIN

For the Grand Duchy
of Luxembourg :

(Signed) E. SCHAUS

(Signed) P. SCHULTÉ

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. IX, p. 223 ; Vol. CXXXIV, p. 394, and Vol. CLX, p. 327.

No. 7976

**REPUBLIC OF CHINA
and
PERU**

Trade Agreement. Signed at Lima, on 8 June 1964

Official texts: Chinese, Spanish and English.

Registered by the Republic of China on 17 November 1965.

**RÉPUBLIQUE DE CHINE
et
PÉROU**

Accord commercial. Signé à Lima, le 8 juin 1964

Textes officiels chinois, espagnol et anglais.

Enregistré par la République de Chine le 17 novembre 1965.

第五條

本協定應在利瑪城互換批准書三十日後生效，效期一年，除經締約之任何一方在其滿期三個月前書面通知廢止外，本協定即視為自動展延，每次展延期效為一年。

第六條

本協定以中文、西班牙文、英文各繕兩份，共六份，三種文字約本同樣有效，遇歧異時，應以英文本為準。

雙方代表特此簽名蓋章於本協定，以昭信守。

中華民國五十三年六月八日即西曆一九六四年六月八日訂於利瑪城。

中華民國政府代表：

徐敦園

秘魯共和國政府代表：

中華民國與秘魯共和國間貿易協定

中華民國政府與秘魯共和國政府為謀在友好及互相瞭解之下，促進並發展兩國間商務關係起見，爰議定條款如下：

第一條

締約雙方應依照兩國現行法律規定，實施一切必要措施，以便利並促進兩國間之貿易。

第二條

於實施上項條文時，締約雙方之主管機構保留對於進口貨物要求有關產地證書之權。

第三條

中華民國及秘魯共和國間一切交易，均應以美元支付，或以雙方可準備接受之其他可自由兌換之貨幣支付，但不得違背雙方現行及將來可能實施有關外匯與對外貿易之法律規章。

第四條

本協定之規定以及業經締約雙方主管機構依照當時有效之有關法律規章許可，對於正進行實施之一切契約或商務，雖在本協定滿期後，應繼續有效，至其全部履行。

No. 7976. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

白皮書第一三七號(五十四年九月)

中華民國與秘魯共和國間貿易協定

中華民國五十三年六月八日在利瑪城簽訂
 中華民國五十四年八月十一日在利瑪城互換批准書
 中華民國五十四年九月十日生效

中華民國外交部編印

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7976. CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA

El Gobierno de la República de China y el Gobierno de la República Peruana :

animados por el deseo de desarrollar y fomentar las relaciones comerciales entre los dos países, dentro de un clima de amistad y mutua comprensión, han acordado lo siguiente :

Artículo I

Las Partes Contratantes adoptarán todas la medidas necesarias para facilitar y promover las relaciones comerciales entre ambos países, de conformidad a las disposiciones legales vigentes en ellos.

Artículo II

Para la aplicación del artículo anterior, las autoridades de las Partes Contratantes se reservan el derecho de exigir, para las mercaderías sujetas a importación, los correspondientes certificados de origen.

Artículo III

Todos los pagos resultantes de las transacciones comerciales realizadas entre la República de China y la República Peruana serán efectuados en dólares de los Estados Unidos de América o en cualquiera otra moneda libremente convertible que ellas puedan estar dispuestas a aceptar, con sujeción a las normas legales que rijan o rigieren en ellas en materia de cambio y de comercio exterior.

Artículo IV

Las disposiciones del presente Convenio, así como las autorizaciones de exportación e importación otorgadas por las autoridades competentes de las Partes Contratantes, de conformidad con las disposiciones legales que rigieren en ellas al momento de ser expedidas, continuarán en vigor, aún después de su vencimiento, para los contratos que se encuentren en vía de ejecución y hasta su cumplimiento.

No. 7976. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU. SIGNED AT LIMA, ON 8 JUNE 1964

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Peru,

desirous of developing and promoting commercial relations between the two countries in an atmosphere of friendship and mutual understanding, have agreed upon the following articles :

Article I

The Contracting Parties shall adopt, in accordance with the legal provisions in force in their respective countries, all the necessary measures to facilitate and promote commercial relations between both countries.

Article II

In the application of the above article, the authorities of the Contracting Parties reserve the right to require the corresponding certificates of origin for the commodities subject to importation.

Article III

All payments resulting from the commercial transactions between the Republic of China and the Republic of Peru shall be made in dollars of the United States of America or in any other freely convertible currency which they may be ready to accept subject to the legal provisions regarding exchange and foreign trade already in force or to be put into force in each country.

Article IV

The provisions of this Agreement, as well as the validity of the authorizations for export and import granted by the competent authorities of the Contracting Parties, in conformity with the respective legal provisions in force at the time of their issuance, shall continue in force, even after its expiration, for all contracts under execution and until their complete fulfillment.

¹ Came into force on 10 September 1965, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Lima on 11 August 1965, in accordance with article V.

Artículo V

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después del intercambio de los instrumentos de ratificación en la Ciudad de Lima. Regirá por un año y se considerará automáticamente renovado por períodos sucesivos de un año, a menos que sea denunciado por escrito por una de las Partes Contratantes con tres meses de anticipación a la fecha de su vencimiento.

Artículo VI

Hecho de seis ejemplares, dos en idioma chino, dos en idioma español y dos en idioma inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Representantes han firmado el presente Convenio y han fijado en él sus sellos.

HECHO en la Ciudad de Lima, el día ocho del mes de junio del año cincuenta y tres de la República de China, correspondiente al día ocho del mes de junio del año mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno
de la República de China :

Hsu Pai-yuan

Por el Gobierno
de la República Peruana :

Dr. Fernando Schwallb LOPÉZ ALDANA

Article V

This Agreement shall enter into effect thirty days after the exchange of the instruments of ratification in the city of Lima. It shall remain in force for one year and shall be considered automatically renewed for successive periods of one year each unless otherwise denounced in writing by one of the Contracting Parties three months before its expiration date.

Article VI

Executed in six copies, two in Chinese, two in Spanish and two in English, the three texts being of equal validity. In case of any difference, the English text shall prevail.

IN FAITH WHEREOF the respective representatives have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in the city of Lima, the eighth day of the month of June of the fifty-third year of the Republic of China, corresponding to the eighth day of the month of June of the year nineteen sixty-four.

For the Government
of the Republic of China :

Hsu Pai-yuan

For the Government
of the Republic of Peru :

Dr. Fernando Schwalb LOPÉZ ALDANA

Nº 7976. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. SIGNÉ À LIMA, LE 8 JUIN 1964

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou,

Désireux de développer et de favoriser les relations commerciales entre les deux pays dans une atmosphère d'amitié et d'entente mutuelles, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes adopteront, conformément aux dispositions légales en vigueur dans leurs pays respectifs, toutes les mesures nécessaires pour faciliter et promouvoir les relations commerciales entre les deux pays.

Article II

En application de l'article ci-dessus, les autorités des Parties contractantes se réservent le droit d'exiger, pour les marchandises destinées à l'importation, les certificats d'origine correspondants.

Article III

Tous les paiements résultant des transactions commerciales entre la République de Chine et la République du Pérou seront faits en dollars des États-Unis d'Amérique ou en toute autre monnaie librement convertible que les deux Parties seraient disposées à accepter, compte tenu des dispositions légales concernant l'échange et le commerce extérieur qui sont ou pourraient être en vigueur dans chaque pays.

Article IV

Les dispositions du présent Accord, ainsi que la validité des autorisations d'exportation et d'importation accordées par les autorités compétentes des Parties contractantes, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays au moment où elles ont été délivrées, continueront à être en vigueur, même après l'expiration de l'Accord, pour tous les contrats en cours d'exécution et jusqu'à leur complet achèvement.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1965, trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lima le 11 août 1965, conformément à l'article V.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification dans la ville de Lima. Il restera en vigueur pendant un an et sera considéré comme prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il n'ait été dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant sa date d'expiration.

Article VI

Fait en six exemplaires, deux en chinois, deux en espagnol et deux en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Parties ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Lima, le 8 juin de l'an cinquante-trois de la République de Chine, correspondant au 8 juin 1964.

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :

Hsu Pai-yuan

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

D^r Fernando Schwalb LOPÉZ ALDANA

No. 7977

AUSTRALIA
and
REPUBLIC OF KOREA

Trade Agreement (with schedules and agreed minutes).
Signed at Seoul, on 21 September 1965

Official texts: English and Korean.

Registered by Australia on 17 November 1965.

AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord commercial (avec listes et procès-verbal d'accord).
Signé à Séoul, le 21 septembre 1965

Textes officiels anglais et coréen.

Enregistré par l'Australie le 17 novembre 1965.

No. 7977. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

오스트레일리아 연방 정부와 대한민국 정부 간의 무역협정

오스트레일리아 연방 정부와 대한민국 정부는,

그들 양국간의 무역 관계를 촉진하고 또 확대할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의 하였다.

제 1 조

(가) 수입 또는 수출에 대하여 또는 이와 관련하여 부과되는 관세나 기타 어떤 종류의 과증금, 또는 수입품 또는 수출품에 대한 국제이전 지불에 대하여 부과되는 관세 또는 기타 어떤 종류의 과증금,

(나) 이력한 관세 및 과증금의 부과 방법.

(다) 수입과 수출에 관계되는 모든 규칙 및 절차.

(라) 수출 생산품에 대한 내국세의 적용,

(마) 수입 생산품에 대한 또는 이와 관련하여 부과되는 모든 내국세 및 기타 어떤 종류의 국내 과증금.

(바) 수입 생산품의 국내판매, 판매신청, 구매, 분배 또는

사용에 영향을 주는 모든 법률, 규칙 및 조건 등,
과 관련하여, 일방 당사국 정부는 어느 제3국을 원산지로 하는 또는
어느 제3국으로 향하는 생산품에 부여하고 있거나, 이후 부여하게 될
이익, 특전, 특권 또는 면제를 타방 당사국을 원산지로 하는 또는 타방
당사국으로 향하는 같은 종류의 생산품에 대하여도 즉시 그대로 무조건으로
부여한다.

제 2 조

1. 일방 당사국 정부가 타방 당사국 생산품의 수입이나, 또는 타방
당사국으로 향하는 생산품의 수출 또는 수출을 위한 판매의 경우에 적용할
활당액(쿼터), 수출입 허가 및 기타의 조치를 통한 금지나 제한에 대하여,

(가) 모든 제3국을 원산지로 하는 이력한 생산품의 수입이나
또는 제3국으로 향하는 이력한 생산품의 수출 및 수출을 위한 판매에
대하여 동일한 금지를 적용하지 않는 한, 그역한 금지를 적용하지 않는다.

(나) 타방 당사국을 원산지로 하는 생산품의 수입과 또는 타방
당사국으로 향하는 생산품의 수출 또는 수출을 위한 판매의 경우, 제3국을
원산지로 하는 같은 생산품의 수입이나 또는 어느 제3국으로 향하는 같은
생산품의 수출 또는 수출을 위한 판매의 경우에 부여하는 대우보다 불리하지
아니한 대우를 부여하는 방법에 따라 제한조치를 제정하고 이를 집행한다.

2. 물품의 수입이나 수출을 포함한 고역상의 의회 배정에 있어서나 또는 그 턱한 고역과 관련한 의회 계한의 과정에 있어서 각 당사국 정부는 타방 당사국을 원산지로하는 생산품의 수입과, 또는 타방 당사국으로 향하는 생산품의 수출 및 수출을 위한 판매의 경우에, 어느 제 3 국으로 부여되는 같은 생산품의 수입이나 또는 어느 제 3 국으로 가는 같은 생산품의 수출 및 수출을 위한 판매의 경우에 부여하는 대우보다 불이익하지 아니한 대우를 부여한다.

제 3 조

1. 본 협정의 제 1 조와 제 2 조의 규정은 다음 각 항에는 적용되지 아니한다.

(가) 대한민국 정부가 외국정부, 법인 및 협회나 혹은 국제연합과 국제연합 헌장의 규정에 의거하여 국제연합 산하에 들어간 전문 기구의 군사 및 경제임무 계획 아래 수입함에 있어서 부여하는 공세특례 또는 기타 이의.

(나) 오스트레일리아 연방이 다음 경우에 부여한 공세특례 또는 기타 이의.

(1) 동국이 통치하는 해외영토.

(2) 현재 영연방의 회원국과 등 회원국 정부가 국제 관계에 있어서 책임을 지고 있는 영토.

(3) 아일랜드.

(다) 일방 정부가 제 3 국에 대하여 "관세 및 무역에 관한 일반 협정"에 위배하지 않고 부여한 또는 국제연합 주재하에 체결된 국제협정에 일치하여 부여한 관세특례 또는 기타 이의과, 일방 정부가 관세 등에 따른 자유무역 지역과 제휴함으로서 발생되는 특례 또는 이의.

(타) 일방 정부가 대외재정 사정이나 국제 수지를 위하여 보호가 필요하다고 고려하여 취한 조치.

(마) 일방 정부가 양 정부에 대하여 가입이 개방된 다자 상품 협정에 따라 그 의무를 수행하기 위하여 취한 조치.

2. 양 당사국간의 물품과 상품의 교역은 본 협정이 시행되고 있는 동안 각 당사국에 있어서의 현행 수출입 규칙의 범위 내에서 규제되고 또한 수행된다.

특히 본 협정의 어느 조항도 인명, 물물 및 식물의 생명 또는 그 건강을 보호하기 위하여 필요한 조치를 채택하거나 시행하는 것을 금지하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 4 조

1. 양 정부는 양 당사국 간에 무역을 촉진시키고, 특히 오스트레일리아 연방으로부터의 수출품인 별표 I 과 대한민국으로부터의 수출품인

별표 II 에 나열되고 있는 물품과 상품에 대한 무역 축진을 위하여 모든 적절한 조치를 취한다.

2. 본 조 제 1 항 규정은 양 정부의 무역 증대를 위한 의향이 별표 I 및 II 에 특히 나열된 물품과 상품에만 국한하는 뜻으로 해석되지 아니한다.

제 5 조

1. (가) 각 정부는 만약 어느 정부가 어떤 장소에서나 국가 기업체를 설치하거나 경영하고 또는 어떤 다른 기업체에 대하여 공식적으로나 또는 사실상으로 배타적이며 특별한 혜택을 부여하고 있는 경우, 수출입에 관련된 물품을 이와 같은 기업체가 구매 또는 판매할 있어서 등 기업체는 민간 부역업자의 수출입에 영향을 주는 정부의 재반조치를 목적으로 본 협정에 규정하고 있는 무차별 대우의 일반 원칙에 합치하도록 행동할 것을 보장한다.

(나) 본 조 제 1 항 (가)의 규정은 상기의 기업체가 본 협정의 다른 제 조항에 대한 적절한 배려하에 가격, 품질, 효용성, 시장성, 수송 및 기타 구매 또는 판매의 조건을 포함한 상업적 고려에 의하여서만 여사한 구매와 판매를 한다는 것이 요구되는 것으로 이해되며, 또한 타방 당사국의 기업체에 대하여서도 여사한 판매와 구매에 참여하기 위하여 통상적인 상업 관행에 따라 경쟁할 수 있는 적절한 기회를 부여하여야 함이

요구되는 것으로 이해된다.

(다) 어느 정부도 그의 관할에 있는 어떤 기업체가 본 조 제 1 항 (가) 및 (나)에 규정된 원칙에 따라 활동하는 것을 금지할 수 없다.

2. 본 조 제 1 항의 규정은 생산물의 수입이 재 판매나 판매용 물품의 생산에 사용할 물품이 아니고 정부 용품에 직접적 또는 간접적으로 소비될 생산물의 수입에 대하여는 적용하지 아니한다.
이러한 수입과 관련하여 각 당사국 정부는 타방 당사국 무역에 대하여 공정하고 공평한 대우를 부여한다.

3. 각 당사국 정부는 본 조 제 1 항(가)에 규정되고 있는 기업체가 양 당사국 간의 무역에 심대한 장애를 조성하도록 운영될 가능성이 있음을 인정한다.
따라서 양 당사국 정부는 일방 정부가 타방 정부로부터 이러한 취지의 요청을 받은 후 30일 이내에 이와 같은 장애를 제한하고 감소하기 위한 조치를 개시한다.

제 6 조

만약 일방 당사국 정부가 양 당사국 간의 무역에 있어서 영자 수수료를 부과할 때 등 수수료는 과세 사항에 대하여 제공한 용역에 대한 직접한 비용에 한정되어야 하며 균일 수수료로서 물품 가치의 비율에 따른 수수료가 되어서는

안된다.

제 7 조

양 정부는 본 협정의 시행을 촉진하기 위하여 일방 정부의 요청에 따라 본 협정과 관련하여 야기되는 문제나 그외 양 당사국간 무역에 관계되는 문제를 협의하기 위하여 합의에 회합한다.

제 8 조

1 차 생산품에 대한 국제 무역에 있어서의 고도의 안전과 예견성의 조성이 락하는 시급한 필요성을 인정하고 또한 현재 양 당사국 간의 대외 지지를 사정에 역조를 주는 장애와 불확실성을 제거한다는 견지에서, 양 당사국 정부는 양국에 직접적으로 관계되는 1 차 생산품의 국제무역 조건의 개선을 위한 국제적인 행동 협력을 지지하고 또한 일방 정부의 요청에 따라 이터한 문제를 협의 할 것을 합의한다.

제 9 조

본 협정의 제 규정은 일방 정부가 "관세 및 무역에 관한 일반 협정"이나 혹은 동 일반 협정의 개정이나 보완을 위한 어떤 다자 협정의 당사국

으로서 가지고 있거나 또는 장차 가지게 될 권리나 의무로 부터 이탈트록 하는 것으로 해석하지 아니한다.

제 10 조

본 협정은 오스트레일리아 연방에 대하여는 오스트레일리아 본토에만 적용하고 오스트레일리아 연방 정부가 통치하고 있는 해외 영토에 대하여는 적용하지 아니한다.

제 11 조

1. 본 협정은 서명일로 부터 효력을 발생하며, 동 일자로 부터 1년동안 효력을 가지고 다음 규정에 의하지 아니하는 한 그후는 계속 다음 1년간씩 효력을 지속한다.
 - (가) 양 정부가 별도로 합의 하거나, 혹은
 - (나) 일방 정부가 본 협정의 종결 의사를 서면으로 타방 정부에 통고한 경우, 이 경우 본 협정은 통고를 받은 날로부터 90일 이후에 종결된다.
2. 본 협정은 상방간의 합의에 의하여 개정할 수 있다.

본 협정의 개정이나 종결이 있다고 하드라도 그역한 개정이나 종결의 유효한 일자 이전에 본 협정에 의하여 발상하거나 부답하게 되는 어떤 권리나 의무가 해제된 당하지 아니한다.

이상의 증거로서, 각자의 정부로 부터 정당히 위임받은 서명자가
본 협정에 서명하였다.

1965년 9월 21 일 서울에서, 등등히 정본인 영어와 한국어로
2통을 작성하였다.

오스트레일리아 연방 정부를 위하여 대한민국 정부를 위하여

M. Reacher

동의

영 조 I

영 조

반제양모 (을통)

영 당

소 택

브 틱

부 우

식 탄

알미늄

영

아 엔

선형 뒤 왼쪽 철강 재료

카세인 (건탁소)

택 아

양모 설

양모지 (타노린)

식 그

연 택

쓰

드 악

건복제

영 등

제2부 II

이들 및 등재됨	강철선 및 등줄
답비 (코린스키) 및 코파	비철금속
선사	재봉틀
클리브랜드 공	락비오
비금속공 및 청광	선동기
든 브	회중전등
슈카틴	전지
박하유	자건기
박아느 및 박아암	초화
알포브지	타이어 및 류브
년사 및 년직물	합판 및 합판제품
건직물	
브사 및 보직물	
이 망	
기타 직물사 및 직물	
단유티	
드자기 및 기타 유리 제품	
철·철판 및 합성 (도금 및 아연을 입힌)	
철 관	

합의 의사록

1. 오스트리아 대표는 연방 주정부와의 관계에서의

오스트리아 정부의 합법상의 입장에 대하여 설명하고 따라서 이덕안 이유로 오스트리아 정부는 수입 물품의 국내 판매와 배분이 각 주정부 법령의 규제사항으로서 최예국민 대우를 모든 경우에서 보증할 수 없는 입장이 되고 언급하였다.

그러나 오스트리아 대표는 이와 관련하여 종전에 합법상의 입장으로부터 야기된 문제가 한번도 일어나지 않았음을 강조하고 다만 한국족 대표가 오스트리아 정부의 권한이 이렇게 제한되어 있음을 양해하여 준것을 희망하였다.

그러나 오스트리아 대표는 오스트리아 정부는 본 협정의 제 구정과 연방 주정부의 관행사이에 어떤 충돌이 있을 경우 역사한 충돌의 조정을 위하여 모든 적절한 조치를 취할것이라고 설명하였다.

2. 제 2 조와 관련하여 양측 대표는 일반적으로 수입의 양적 제한을 오직 각국의 대외 재정 사정과 국제수지의 보호를 위하여 필요한 범위 내에서만 취한다는 입장을 주목하였다.

오스트리아 대표는 양적 제한과 관련한 그들 입장은 "관세 및 무역에 관한 일반 협정"의 수록에 의하여 좌우되어 온다고 설명하였다.

3. 양 당사국이 외환 사정으로 인하여 최예국민 대우를 부여할 수

없는 경우를 규정하는 제 3 조 제 1 항 (다)를 도의하면서, 양측 대표는 이의안 예의 사항은 일반적으로 승인된 국제 관행에 따라 규제되어야 한다는 것을 합작하였다.

제 3 조 제 1 항 (다)는 일방 당사국이 그의 다른 국제적 의무에 따라 대의 재정 사정 및 국제 수지의 보호를 위하여 취하여진 조치의 경우, 예를 들면 국제 통화기금 협정의 제 규정에서 적용되고 있는 바와 같은 제한된 경우등만을 포함시키는것이 등 규정의 의도하는 데에 양측 대표는 합의 하였다.

4. 본 협정 제 3 조 제 1 항 (다) 및 (마)는 본 협정의 일방 당사국으로 하여금 어느 일방 당사국이 제 1 조 및 제 2 조에 위배하는 조치를 취함이 필요할지도 모를

국제 상품협정 또는 약정

관세동맹 및 자유무역 지역

저개발국가의 수출에 대한 특혜 대우에 합의한 국제 약정에 가입할 수 있도록 필요한 융통성을 마련하는데 그 의도가 있었다는 데 양측 대표는 합의 하였다.

5. 이의본 협정이나 약정은 단독 이를 협정이나 약정이 "관세 및 무역에 관한 일반 협정"의 제 규정에 위배되지 아니하거나 또는 국제연합 추재하에 체결된 것이라면 제 3 조 제 1 항 (다)와 부합되는 것이다.

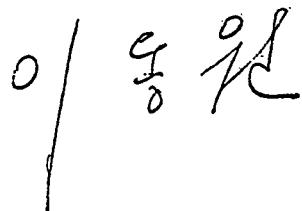
6. 제 1 항 (마)는 국제연합 추재하에 체결되지 않았거나 또는 비록

"관세 및 무역에 관한 일반 협정"에는 반드시 합치되지는 않는다고
아드라도 사실상 "관세 및 무역에 관한 일반 협정"의 관계 결차를 위반
하지 않는 상품 협정의 경우를 규정아하고 합것이다.

으스트 데일리어 협방 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



No. 7977. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA.
SIGNED AT SEOUL, ON 21 SEPTEMBER 1965

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to facilitate and extend the trade relations between their two countries,

Have agreed as follows :

Article I

With respect to—

- (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports,
- (b) the method of levying such duties and charges,
- (c) all rules and formalities in connection with importation and exportation,
- (d) the application of internal taxes to exported products,
- (e) all internal taxes and other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported products, and
- (f) all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported products,

any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the Government of either country to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the other country.

Article II

1. With respect to prohibitions or restrictions, whether made effective through quotas, import or export licences or other measures, instituted or maintained by the

¹ Came into force on 21 September 1965, the date of signature, in accordance with article XI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 7977. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE.
SIGNÉ À SÉOUL, LE 21 SEPTEMBRE 1965

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour ce qui est :

- a) Des droits de douane et taxes de toute nature frappant, directement ou indirectement, les importations ou les exportations ou frappant les transferts internationaux en règlement d'importations ou d'exportations,
- b) Du mode de recouvrement desdits droits et taxes,
- c) De toutes les prescriptions et formalités relatives aux importations et aux exportations,
- d) De l'imposition interne des articles exportés,
- e) De tous les droits et taxes internes de toute nature frappant directement ou indirectement les articles importés, et
- f) De toutes les lois, prescriptions et conditions auxquelles sont soumis, sur le marché intérieur, la vente, la mise en vente, l'achat, la distribution et l'utilisation d'articles importés,

tout avantage, faveur, privilège ou immunité dont le gouvernement de l'un des deux pays ferait présentement ou ultérieurement bénéficier des marchandises en provenance ou à destination d'un pays tiers sera accordé immédiatement et inconditionnellement aux marchandises de même nature en provenance ou à destination du territoire de l'autre pays.

Article II

1. Pour ce qui est des interdictions ou des restrictions — qu'elles soient appliquées au moyen de contingentements, de licences d'importation ou d'exportation

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1965, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

Government of either country on the importation of any product of the other country or on the exportation or sale for export of any product destined for the other country—

- (a) no such prohibition shall be applied unless a like prohibition is applied to the importation of such product from, or the exportation or sale for export of such product to, all third countries ;
- (b) such restrictions shall be formulated and administered in such a way as to accord to the importation of products originating in, or the exportation or sale for export of products destined for, the other country, treatment no less favourable than that accorded to the importation of like products originating in, or exportation or sale for export of like products destined for, any third country.

2. In the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation or exportation of goods, and in the administration of foreign exchange restrictions in relation to such transactions, the Government of each country shall accord to the importation of any product originating in, or the exportation or sale for export of any product destined for, the other country treatment no less favourable than it accords to the importation of such product from, or exportation or sale for export to, any third country.

Article III

- 1. The provisions of Articles I and II of this Agreement shall not apply to—
 - (a) tariff preferences or other advantages accorded by the Government of the Republic of Korea in respect of imports under the military and economic aid programmes of any foreign government, corporation or association or of the United Nations and the specialised agencies brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations ;
 - (b) tariff preferences or other advantages accorded by the Commonwealth of Australia to :
 - (i) any of the external territories which it administers,
 - (ii) any country at present a member of the Commonwealth of Nations including any territories for the international relations of which the Government of any such member is responsible,
 - (iii) Ireland ;
 - (c) tariff preferences or other advantages accorded by either government to any third country, which are not inconsistent with the General Agreement on Tariffs

ou de toute autre manière — instituées ou maintenues par l'un des deux Gouvernements à l'égard de l'importation de marchandises quelconques en provenance de l'autre pays ou de l'exportation ou de la vente en vue de l'exportation de marchandises quelconques à destination de l'autre pays,

- a) Aucune interdiction de cette sorte ne sera appliquée à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation de ces marchandises en provenance de tout pays tiers, ou à l'exportation ou à la vente en vue de l'exportation de ces marchandises à destination de tout pays tiers ;
- b) Les restrictions de cette sorte devront être conçues et appliquées de manière à accorder à l'importation de marchandises en provenance de l'autre pays, ou à l'exportation ou à la vente en vue de l'exportation de marchandises à destination de l'autre pays, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé à l'importation de marchandises similaires en provenance de tout pays tiers, ou à l'exportation ou à la vente en vue de l'exportation de marchandises similaires à destination de tout pays tiers.

2. En ce qui concerne l'allocation de devises au titre d'opérations concernant l'importation ou l'exportation de marchandises et l'application de restrictions de change à ces opérations, le Gouvernement de chaque pays accordera à l'importation de toute marchandise en provenance de l'autre pays, ou à l'exportation ou à la vente en vue de l'exportation de toute marchandise à destination de l'autre pays, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accorde à l'importation de cette marchandise en provenance de tout pays tiers, ou à l'exportation ou à la vente en vue de l'exportation de cette marchandise à destination de tout pays tiers.

Article III

- 1. Les dispositions des articles I^{er} et II du présent Accord ne s'appliquent pas :
- a) Aux préférences tarifaires ou autres avantages accordés par le Gouvernement de la République de Corée en ce qui concerne les importations effectuées au titre des programmes d'aide militaire et économique de tous gouvernements, sociétés ou associations étrangers, ou de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées liées à l'Organisation des Nations Unies en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ;
- b) Aux préférences tarifaires ou autres avantages accordés par le Commonwealth d'Australie :
 - i) À tout territoire extérieur qu'il administre,
 - ii) À tout pays actuellement membre du Commonwealth des nations, y compris tout territoire dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement de l'un de ses membres,
 - iii) À l'Irlande ;
- c) Aux préférences tarifaires ou autres avantages accordés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements à tout pays tiers et qui ne sont pas incompatibles avec

and Trade,¹ or which conform to any international agreement concluded under the auspices of the United Nations, including preferences and advantages resulting from the association of either Government in a customs union or free trade area;

- (d) such measures as either Government may consider necessary to safeguard its external financial position and balance of payments;
- (e) such measures as either Government may take to carry out its obligations under any multilateral commodity agreement which is open to participation by both Governments.

2. The exchange of goods and commodities between the two countries shall be subject to and effected within the scope of the import and export regulations in force from time to time in each country during the currency of this Agreement. In particular, nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent the adoption or enforcement of measures necessary to protect human, animal or plant life, or health.

Article IV

1. The two Governments shall take all appropriate measures to facilitate trade between their countries, in particular with regard to the goods and commodities mentioned in Schedule A² in respect of exports from the Commonwealth of Australia, and in Schedule B² in respect of exports from the Republic of Korea.

2. The provisions of paragraph I of this Article shall not be construed to mean that the desire of the two Governments to increase trade is limited to the goods and commodities specifically listed in Schedules A and B.

Article V

1. (a) Each Government undertakes that if it establishes or maintains a State enterprise, wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501, 525 and 543.

² See p. 188 of this volume.

l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ ou sont conformes à tout accord international conclu sous les auspices des Nations Unies, y compris les préférences et avantages qui découlent de l'appartenance de l'un ou l'autre des deux Gouvernements à une union douanière ou à une zone de libre-échange ;

- d) Aux mesures que l'un ou l'autre des deux Gouvernements estimerait nécessaires pour sauvegarder sa position financière extérieure et sa balance des paiements ;
- e) Aux mesures que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourrait prendre en exécution de ses obligations au titre de tout accord multilatéral sur les produits de base ouvert à l'adhésion des deux Gouvernements.

2. Les échanges de marchandises et de produits entre les deux pays seront régis par les réglementations relatives aux importations et aux exportations qui pourront être en vigueur de temps à autre dans chaque pays pendant la période de validité du présent Accord et effectués dans le cadre de ces réglementations. Aucune disposition du présent Accord ne pourra notamment être interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application de mesures nécessaires pour la protection de la vie ou de la santé humaines, animales ou végétales.

Article IV

1. Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures appropriées pour favoriser les échanges entre les deux pays, notamment ceux qui portent sur les marchandises et les produits énumérés dans la liste A², pour ce qui est des exportations du Commonwealth d'Australie, et ceux qui portent sur les marchandises et les produits énumérés dans la liste B², pour ce qui est des exportations de la République de Corée.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas interprétées comme exprimant le désir de la part des deux Gouvernements de limiter l'augmentation des échanges aux marchandises et aux produits énumérés dans les listes A et B.

Article V

1. a) Chaque Gouvernement s'engage, s'il crée ou exploite une entreprise commerciale d'État en quelque lieu que ce soit, ou s'il accorde, officiellement ou de fait, des priviléges exclusifs ou spéciaux à une entreprise commerciale quelconque, à ce que ladite entreprise, dans ses opérations d'achat ou de vente donnant lieu à des importations ou des exportations, agisse de manière conforme aux principes généraux du traitement non discriminatoire stipulés dans le présent Accord en ce qui concerne les mesures gouvernementales touchant les importations ou les exportations effectuées par des commerçants privés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 55, p. 187 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501, 525 et 543.

² Voir p. 189 de ce volume.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Agreement, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford the enterprises of the other country adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

(c) Neither Government shall prevent any enterprise under its jurisdiction from acting in accordance with the principles of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports, the Government of each country shall accord to the trade of the other country fair and equitable treatment.

3. Each Government recognises that enterprises of the kind described in subparagraph (a) of paragraph 1 of this Article might be operated so as to create serious obstacles to trade between the two countries ; the two Governments shall therefore within thirty (30) days of the receipt by either Government of a request to that effect from the other Government, enter into negotiations directed to the limitation or reduction of such obstacles.

Article VI

If the Government of either country imposes consular charges in respect of trade between the two countries any such charge shall be limited to the approximate cost of services rendered and shall be a flat charge and not a percentage of the value of the goods.

Article VII

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the two Governments shall consult together, upon the request of either, to discuss any matters arising from the Agreement or otherwise relating to trade between their countries.

Article VIII

Recognising the urgent need to produce a greater degree of stability and predictability in international trade in primary products, and with a view to removing the obstacles and uncertainties that at present exist to the prejudice of the external payments position of their countries, the two Governments undertake to support

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe seront interprétées comme mettant lesdites entreprises dans l'obligation, compte tenu des autres dispositions du présent Accord, d'effectuer lesdites opérations d'achat ou de vente en s'inspirant uniquement de considérations commerciales, notamment du prix, de la qualité, de la disponibilité, de la facilité d'écoulement, du transport et autres conditions d'achat ou de vente, et de laisser aux entreprises commerciales de l'autre pays, conformément à la pratique courante des affaires, des possibilités suffisantes de concurrence dans lesdites opérations.

c) Aucun des deux Gouvernements n'empêchera une entreprise qui relève de sa compétence d'agir conformément aux principes énoncés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à la consommation immédiate ou finale de l'État et qui ne doivent pas être revendus ou utilisés pour la production de marchandises destinées à la vente. En ce qui concerne ces importations, le Gouvernement de chaque pays accordera au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable.

3. Chaque Gouvernement reconnaît que l'activité d'entreprises du type indiqué à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article pourrait opposer de sérieux obstacles au commerce entre les deux pays ; en conséquence, dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception par l'un des Gouvernements d'une demande à cet effet de l'autre Gouvernement, les deux Gouvernements engageront des négociations en vue de limiter ou de réduire ces obstacles.

Article VI

Si le Gouvernement de l'un ou l'autre des deux pays impose des droits consulaires à l'occasion des échanges intervenant entre les deux pays, le montant de ces droits ne dépassera pas le coût approximatif des services rendus et il sera fixé à un taux forfaitaire, et non pas en pourcentage de la valeur des marchandises.

Article VII

Afin de faciliter l'application du présent Accord, les deux Gouvernements entrent en consultation lorsque l'un d'entre eux en fera la demande pour examiner toutes questions soulevées par l'Accord ou concernant d'une manière générale le commerce entre les deux pays.

Article VIII

Reconnaissant la nécessité urgente de parvenir à un plus grand degré de stabilité et de faciliter les prévisions en ce qui concerne le commerce international des produits primaires, et afin d'éliminer les obstacles et les incertitudes qui compromettent actuellement la situation des paiements extérieurs des deux pays, les deux Gouvernements

the principle of international action designed to improve the conditions of international trade in primary products of direct interest to either country, and agree to consult on such matters at the request of either Government.

Article IX

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to derogate from the rights and obligations that either Government has or may have as a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade or to any multilateral agreement amending or supplementing it.

Article X

This Agreement applies in the case of the Commonwealth of Australia to the metropolitan territory of Australia but not to any of the external territories administered by the Government of the Commonwealth of Australia.

Article XI

1. This agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid for a period of one (1) year from such date and thereafter for successive periods of one year unless :

- (a) the two Governments otherwise agree, or
- (b) one Government gives to the other notice in writing of its desire to terminate the Agreement, in which event the Agreement shall be terminated ninety (90) days after the date on which the notice is given.

2. This agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under the Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

3. IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective governments, have signed the present agreement.

DONE at Seoul on this twenty-first day of September 1965 in two originals, one each in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

R. A. PEACHEY

No. 7977

For the Government
of the Republic of Korea :

D. W. LEE

s'engagent à appuyer le principe d'une action internationale visant à améliorer les conditions du commerce international des produits primaires intéressant directement l'un ou l'autre pays et à entrer en consultation à ce sujet lorsqu'un des deux Gouvernements en fera la demande.

Article IX

Les dispositions du présent Accord ne seront pas interprétées comme dérogeant aux droits et aux obligations que l'un ou l'autre des deux Gouvernements aurait ou pourrait avoir en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou à tout accord multilatéral modifiant ou complétant celui-ci.

Article X

Pour ce qui est du Commonwealth d'Australie, le présent Accord s'applique au territoire métropolitain de l'Australie, mais non pas aux territoires extérieurs administrés par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période d'un (1) an à partir de cette date ; il sera par la suite tacitement reconduit d'année en année, à moins que :

- a) Les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, ou que
- b) L'un des deux Gouvernements ne notifie à l'autre par écrit son intention de mettre fin à l'Accord, auquel cas l'Accord expirera quatre-vingt-dix (90) jours après la date du préavis.

2. Le présent Accord pourra être revisé par consentement mutuel. La révision ou l'expiration éventuelles du présent Accord ne dérogeront pas aux droits et obligations découlant de l'Accord qui auraient pris naissance avant la date effective de la révision ou de l'expiration.

3. EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 21 septembre 1965, en deux exemplaires originaux, dans les langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

R. A. PEACHEY

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

D. W. LEE

SCHEDULE A

Raw wool.	Casein.
Wool tops.	Malt.
Raw sugar.	Wool waste.
Wheat.	Wool grease.
Barley.	Gypsum.
Powdered Milk.	Oats.
Coal.	Rice.
Aluminium.	Cotton.
Lead.	Hardwood timber.
Zinc.	Unwrought copper.
Pig iron and finished steel mill products.	

SCHEDULE B

Fish products and preparations.	Ceramic and other glass products.
Kolinsky and fur skin.	Iron, iron sheet plates and iron sheet (coated and galvanised).
Raw silk.	Iron pipe.
Molybdenite.	Steel wire and rope.
Base metal ores and concentrates.	Non-ferrous metals.
Bristles.	Sewing machines.
Saccharine.	Radios.
Peppermint oils.	Electric fans.
Menthol and menthol ball.	Flashlights.
Grass cloth and wall paper.	Batteries.
Cotton yarns and fabrics.	Bicycles.
Silk fabrics.	Artificial flowers.
Woollen yarns and fabrics.	Rubber tyres and tubes.
Netting for fishing.	Plywood and plywood products.
Other textile yarn and fabrics.	
Sheet glass.	

AGREED MINUTES

1. The Australian delegation explained the Australian Government's constitutional position in relation to State Governments and noted that, for this reason, the Australian Government was not in a position to guarantee in all circumstances most favoured nation treatment in respect of the internal sale or distribution of imported goods that are subject to State legislation. The Australian delegation emphasised, however, that no problem had ever arisen in this context on account of the constitutional position but wished to be sure that the Korean delegation understood this limitation to the Australian Government's power. Moreover, the Australian delegation explained that the Government of Australia shall take all reasonable

LISTE A

Laine crue.	Caséine.
Peignés de laine.	Malt.
Sucre brut.	Déchets de laine.
Froment.	Suint.
Orge.	Gypse.
Lait en poudre.	Avoine.
Charbon.	Riz.
Aluminium.	Coton.
Plomb.	Bois durs.
Zinc.	Cuivre brut.
Fontes et produits finis de la sidérurgie.	

LISTE B

Poisson et produits à base de poisson.	Céramique et autres produits de verrerie.
Kolinski et pelleteries.	Fer, laminés et tôles (avec revêtement, galvanisées).
Soie grège.	Tubes de fer.
Molybdénite.	Fils et câbles d'acier.
Minéraux et concentrés de métaux communs.	Métaux non ferreux.
Soies d'animaux.	Machines à coudre.
Saccharine.	Appareils de radio.
Essences de menthe poivrée.	Ventilateurs électriques.
Menthol et cristaux de menthol.	Lampes électriques.
Toiles de ramie et papiers peints.	Accumulateurs.
Filés et tissus de coton.	Bicyclettes.
Tissus de soie.	Fleurs artificielles.
Filés et tissus de laine.	Pneus et chambres à air en caoutchouc.
Filets de pêche.	Bois contre-plaqués et articles en contre-plaqué.
Filés et tissus n.d.a.	
Verre à vitres et glaces.	

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

1. La délégation australienne a expliqué quelle était, du point de vue constitutionnel, la situation du Gouvernement australien vis-à-vis des Gouvernements des différents États australiens et noté que, en raison de celle-ci, le Gouvernement australien n'était pas en mesure de garantir en toutes circonstances le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui est de la vente ou de la distribution sur le territoire australien de marchandises importées qui sont soumises à la législation de ces États. Cependant, la délégation australienne a souligné qu'à cet égard la situation constitutionnelle n'avait jamais posé aucun problème, mais elle voulait s'assurer que la délégation coréenne était consciente des limites que cette situation imposait aux

measures to reconcile any conflict between the provisions of the Agreement and the practice of the States.

2. In relation to Article II, both delegations accepted the principle that, in general, it is desirable that quantitative import restrictions should only be used to the extent necessary to safeguard a country's external financial position and balance of payments. The Australian delegation explained that its own position in relation to quantitative restrictions was governed by its acceptance of the General Agreement on Tariffs and Trade.¹

3. During discussion on Article III. 1 (d) covering the circumstances under which the two countries may depart from most favoured nation principles for foreign exchange reasons, both delegations considered that such departures should be regulated by some recognised international codes of behaviour. It was agreed that Article III. 1 (d) is intended to cover those cases where a party imposes measures, consistent with its other international obligations, designed to safeguard its external financial position and balance of payments, for example, in those limited cases permitted under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.²

4. It was agreed that paragraphs 1 (c) and 1 (e) of Article III of the Agreement are intended to provide the flexibility necessary to enable either party to the Agreement to participate in :

International commodity agreements or arrangements

Customs unions and free trade areas

International arrangements which may be agreed in regard to preferential treatment for the exports of less developed countries.

which might require action by either party which would be contrary to Articles I and II.

5. Such agreements and arrangements would be covered by paragraph 1 (c) of Article III if they are not inconsistent with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade or are concluded under the auspices of the United Nations.

6. Paragraph 1 (e) is intended to cover the case of a commodity arrangement which was not concluded under U.N. auspices or which, although not necessarily inconsistent with the G.A.T.T. had not in fact been submitted to the relevant G.A.T.T. procedures.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :
(Initialled) R. A. P.

For the Government
of the Republic of Korea :
(Signed) D. W. LEE

¹ See note 1, p. 182 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432; Vol. 287, p. 260; Vol. 303, p. 284; Vol. 316, p. 269; Vol. 406, p. 282; Vol. 426, p. 334; Vol. 458, p. 268; Vol. 544 and Vol. 547.

pouvoirs du Gouvernement australien. En outre, la délégation australienne a expliqué que le Gouvernement australien prendrait toutes mesures raisonnables pour concilier les incompatibilités qui pourraient apparaître entre les dispositions de l'Accord et la pratique des États.

2. Pour ce qui est de l'article II, les deux délégations ont accepté le principe suivant lequel il est désirable, d'une façon générale, que l'on n'ait recours au contingentement des importations que dans la mesure nécessaire à la sauvegarde de la situation des finances extérieures et de la balance des paiements d'un pays. La délégation australienne a précisé que sa propre position en matière de contingentements était régie par son adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹.

3. Au cours de la discussion du paragraphe 1, *d*, de l'article III, visant le cas où les deux pays peuvent ne pas appliquer les principes de la nation la plus favorisée en raison de la situation de leurs finances extérieures, les deux délégations ont estimé que ces dérogations devaient être régies par un code de conduite reconnu sur le plan international. Il a été convenu que le paragraphe 1, *d*, de l'article III s'appliquerait au cas où l'une des parties prendrait des mesures — compatibles avec ses autres obligations internationales — afin de sauvegarder sa situation financière extérieure et sa balance des paiements, par exemple, dans les cas limités prévus dans les Statuts du Fonds monétaire international².

4. Il a été convenu que les paragraphes 1, *c*, et 1, *e*, de l'article III de l'Accord étaient destinés à rendre celui-ci suffisamment souple pour permettre à chacune des parties à l'Accord d'adhérer :

À des accords ou arrangements internationaux sur des produits de base,
À une union douanière ou à une zone de libre-échange,
À tous arrangements internationaux visant à réservé un traitement préférentiel
aux exportations des pays peu développés,
auxquels cas l'une des parties pourrait être amenée à prendre des mesures contraires aux articles I^{er} et II.

5. Lesdits accords et arrangements seraient autorisés en vertu du paragraphe 1, *c*, de l'article III s'ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou bien s'ils sont conclus sous les auspices des Nations Unies.

6. Le paragraphe 1, *e*, vise les arrangements relatifs à des produits de base qui n'auraient pas été conclus sous les auspices des Nations Unies ou qui, sans nécessairement être incompatibles avec les dispositions du GATT, n'auraient pas en fait été conclus suivant les procédures prévues à cet effet par le GATT.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
(Paraphé) R. A. P.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
(Signé) D. W. LEE

¹ Voir note 1, p. 183 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260 ; vol. 303, p. 284 ; vol. 316, p. 269 ; vol. 406, p. 282 ; vol. 426, p. 334 ; vol. 458, p. 268 ; vol. 544 et vol. 547.

No. 7978

MALTA
and
SWITZERLAND

Agreement on trade, protection of investments and technical co-operation. Signed at Valletta and Berne, on 20 January 1965

Official texts : English and French.

Registered by Malta on 23 November 1965.

MALTE
et
SUISSE

Accord de commerce, de protection des investissements et de coopération technique. Signé à La Valette et à Berne, le 20 janvier 1965

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par Malte le 23 novembre 1965.

No. 7978. AGREEMENT¹ BETWEEN MALTA AND THE SWISS CONFEDERATION ON TRADE, PROTECTION OF INVESTMENTS AND TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT VALLETTA AND BERNE, ON 20 JANUARY 1965

The Government of Malta and the Government of the Swiss Confederation, desirous of strengthening the existing friendly relations and developing trade and technical co-operation between the two countries, have agreed as follows :

Article 1

TREATMENT OF THE MOST FAVOURED NATION

The two Contracting Parties agree to grant each other, with regard to customs duties and customs formalities, treatment not less favourable than that granted to third countries.

However, such Most Favoured Nation Treatment shall not extend to advantages, concessions and exemptions which the Contracting Parties grant or will grant

- to neighbouring countries in the border-trade
- to countries participating with this Party in a customs union, in a customs preference system or in a free trade area already in existence or which might be established in the future.

Article 2

IMPORT POLICY

With regard to the importation of goods each Party shall grant to the other the same facilities in respect of import liberalization or global import quotas as may be applied to the products of third countries.

Article 3

REVIEW OF TRADE

Any review of the exchange of goods and of the trade balance between the two countries shall be based on their import statistics.

¹ Came into force on 23 February 1965, the date on which the Contracting Parties notified each other that the constitutional formalities for the conclusion and entry into force of the Agreement had been complied with, in accordance with article 9.

N° 7978. ACCORD¹ DE COMMERCE, DE PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ET DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET MALTE. SIGNÉ À LA VALETTE ET À BERNE, LE 20 JANVIER 1965

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de Malte, désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre leurs deux pays et de développer leurs échanges commerciaux et leur coopération technique, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Les deux Parties Contractantes conviennent de s'accorder réciproquement, en ce qui concerne les droits de douane et les formalités douanières, un traitement non moins favorable que celui accordé à des pays tiers.

Toutefois, ce traitement de la nation la plus favorisée ne s'étendra pas aux avantages, concessions et exemptions que chacune des Parties Contractantes accorde ou accordera :

- aux pays limitrophes dans le trafic frontalier ;
- aux pays faisant partie avec elle d'une union douanière, d'un système de préférences douanières ou d'une zone de libre-échange déjà existants ou qui pourraient être créés à l'avenir.

Article 2

RÉGIME D'IMPORTATION

En ce qui concerne l'importation de marchandises, chaque Partie accordera à l'autre les mêmes facilités en matière de libération des échanges ou de quotas globaux d'importation que celles qui régissent les produits de pays tiers.

Article 3

STATISTIQUES COMMERCIALES

Tout examen de l'échange de marchandises et de la balance commerciale entre les deux pays sera basé sur leurs statistiques d'importation.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1965, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 9.

*Article 4***PAYMENTS**

Payments between Malta and Switzerland shall not be treated less favourable than those between either country and any third country.

*Article 5***PROTECTION OF INVESTMENTS**

Investments made by as well as property, rights and interests pertaining to nationals, foundations, associations or companies of one of the Contracting Parties in the territory of the Other or held indirectly by such nationals, foundations, associations or companies shall receive just and equitable treatment at least equal to the treatment which is applied by each Party to its own nationals or the treatment granted to nationals, foundations, associations or companies of the most favoured nation, if the latter is more favourable.

Each of the Contracting Parties undertakes to authorize the free transfer of the produce of professional and business activities, on its territory, of the nationals, foundations, associations or companies of the Other, as well as the free transfer of interests, dividends, royalties and other income, of amortizations and, in case of partial or total liquidation, of the product of such liquidation.

If a Contracting Party expropriates or nationalizes property, rights or interests of nationals, foundations, associations or companies of the other Contracting Party or held indirectly by such nationals, foundations, associations or companies, or if it takes any other measure with a view to direct or indirect dispossession of these nationals, foundations, associations or companies, it shall, according to international law, provide for the payment of an effective and adequate compensation. The amount of this compensation, which has to be fixed at the time of expropriation, nationalization or dispossession, shall be settled in a transferable currency and paid without undue delay to the persons, foundations, associations or companies entitled to it irrespective of their place of residence or seat. The measures of expropriation, nationalization or dispossession shall not, however, be discriminatory nor shall they be contrary to any specific undertaking.

*Article 6***CLAUSE OF ARBITRATION REGARDING THE PROTECTION OF INVESTMENTS**

If a dispute arises between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the provisions of Article 5 above and if it cannot be settled in a satisfactory way by means of diplomatic negotiations within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator. The

*Article 4***PAIEMENTS**

Les paiements entre la Suisse et Malte ne seront pas soumis à un régime moins favorable que ceux entre chacun de ces pays et n'importe quel pays tiers.

*Article 5***PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Les investissements ainsi que les biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés d'une Partie Contractante dans le territoire de l'autre ou détenus indirectement par ces ressortissants, fondations, associations ou sociétés bénéficieront d'un traitement juste et équitable, au moins égal à celui qui est reconnu par chaque Partie à ses nationaux, ou, s'il est plus favorable, du traitement accordé aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de la nation la plus favorisée.

Chaque Partie Contractante s'engage à autoriser le libre transfert du produit des activités professionnelles et commerciales exercées sur son territoire par les ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie, ainsi que le libre transfert des intérêts, dividendes, redevances et autres revenus, des ainstissements et, en cas de liquidation partielle ou totale, du produit de cette liquidation.

Au cas où une Partie Contractante exproprierait ou nationaliseraient des biens, droits ou intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie Contractante, ou détenus indirectement par ces ressortissants, fondations, associations ou sociétés, ou prendrait à l'encontre de ces ressortissants, fondations, associations ou sociétés toutes autres mesures de dépossession directe ou indirecte, elle devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit des gens. Le montant de cette indemnité qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera réglé dans une monnaie transférable et versé sans retard injustifié aux personnes, fondations, associations ou sociétés qui peuvent y prétendre, quel que soit leur lieu de résidence ou leur siège. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront être ni discriminatoires ni contraires à un engagement spécifique.

*Article 6***CLAUSE ARBITRALE VISANT LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Si un différend venait à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions prévues à l'article 5 ci-dessus et que ce différend ne puisse pas être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre.

two arbitrators so appointed shall nominate a chairman who has to be a national of a third State.

If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator and does not follow the invitation of the other Contracting Party to do so within two months, such arbitrator shall be appointed upon the request of this Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

If both arbitrators cannot agree upon the choice of a chairman within two months following their appointment, such chairman shall, upon the request of either Contracting Party, be appointed by the President of the International Court of Justice.

If, in the cases specified under paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the Vice-President. If the Vice-President is prevented from discharging his function or if he is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the oldest member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

The decisions of the tribunal shall be binding upon the Contracting Parties.

Article 7

ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of Malta and the Government of the Swiss Confederation agree to co-operate and to extend to each other, within their legislation and possibilities, reciprocal aid with a view to developing their countries, in particular in the economic and technical field.

Article 8

MIXED COMMITTEE

A mixed committee shall meet at the request of either of the two Contracting Parties in order to review the application of the present Agreement and the possibilities of improving economic relations between the two countries. The mixed committee shall determine its own procedure.

Article 9

COMING INTO FORCE AND RENEWAL

The present Agreement shall be applicable provisionally as from the day of its signature, its coming into force depending on the notification of each Contracting

Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un surarbitre qui devra être ressortissant d'un État tiers.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un surarbitre, celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

A moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixera lui-même sa procédure.

Les décisions du tribunal seront obligatoires pour les Parties Contractantes.

Article 7

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de Malte conviennent de coopérer et, dans le cadre de leurs législations et de leurs moyens, de s'accorder une aide réciproque en vue de développer leurs pays, notamment dans les domaines économique et technique.

Article 8

COMMISSION MIXTE

Une Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes afin de surveiller l'application du présent accord et d'examiner les possibilités d'améliorer les relations économiques entre les deux pays. La Commission mixte établira sa propre procédure.

Article 9

ENTRÉE EN VIGUEUR ET RENOUVELLEMENT

Le présent accord sera applicable à titre provisoire dès sa signature ; son entrée en vigueur dépendra de la notification de chaque Partie Contractante à l'autre qu'elle

Party to the other that the constitutional prescriptions for the conclusion and entering into force of international agreements have been complied with. It shall hereafter be valid for a period of one year and continue in force from year to year without formal renewal for a new period of one year, unless and until terminated by either of the two Contracting Parties by three months' written notice.

In case of termination of the present Agreement, the provisions of articles 5 and 6 heretofore shall continue to apply for ten years with respect to investments made before the termination of the Agreement.

DONE in two originals in Valletta and Berne this twentieth day of January, 1965, in English and French both texts being equally authoritative.

For the Government
of Malta :

Salvino Mizzi
for Secretary, Industrial Development

For the Government
of The Swiss Confederation :

H. BUHLER
Vice-Director of the Division of Com-
merce of the Federal Department of
Public Economy

s'est conformée aux formalités constitutionnelles pour la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera ensuite en vigueur pour une période d'un an et sera renouvelé d'année en année, par tacite reconduction, jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties Contractantes, moyennant préavis écrit de trois mois.

En cas de dénonciation du présent accord, les dispositions des articles 5 et 6 ci-dessus resteront applicables durant dix ans en ce qui concerne les investissements réalisés avant l'échéance de l'accord.

FAIT à Berne et Valletta, le 20 janvier 1965, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

H. BUHLER

Vice-Directeur de la Division du Département Fédéral de l'économie publique

Pour le Gouvernement
de Malte :

Salvino MIZZI

Secrétaire pour le développement industriel

No. 7979

MALTA
and
AUSTRALIA

**Agreement for assisted migration. Signed at Valletta,
on 28 April 1965**

Official text: English.

Registered by Malta on 23 November 1965.

MALTE
et
AUSTRALIE

**Accord d'aide à la migration. Signé à La Valette, le 28 avril
1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Malte le 23 novembre 1965.

No. 7979. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALTA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR ASSISTED MIGRATION.
SIGNED AT VALLETTA, ON 28 APRIL 1965

The Government of the Commonwealth of Australia (in this Agreement called "the Australian Government") and the Government of Malta (in this Agreement called "the Maltese Government").

Desiring to enter into a new Agreement relating to the assisted migration of persons from Malta to Australia and to the establishment of an assisted passage migration scheme (in this Agreement called "the scheme"),

Have agreed as follows :

GENERAL PROVISIONS

Article 1

As soon as possible after the first day of July in each year, that is to say as soon as possible after the commencement of each Australian financial year, the Australian Government shall in relation to each such financial year :

- (a) inform the Maltese Government of the total number of migrants which it desires to receive under the scheme ;
- (b) inform the Maltese Government of the number and occupational categories of workers which it wishes to recruit for migration under the scheme ; and
- (c) determine, in consultation with the Maltese Government, the classes of persons eligible for nomination as migrants under the scheme by persons or organisations in Australia.

Article 2

Persons normally resident in Malta who come within any of the undermentioned groups shall be eligible for consideration under the scheme :

- (a) unmarried male persons not less than 18 years nor more than 45 years of age ;
- (b) unmarried female persons not less than 18 years nor more than 35 years of age ;

¹ Came into force on 1 July 1965, in accordance with article 23.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 7979. ACCORD¹ D'AIDE À LA MIGRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT MALTAIS ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉ À LA VALETTE, LE 28 AVRIL 1965

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé « le Gouvernement australien ») et le Gouvernement de Malte (ci-après dénommé « le Gouvernement maltais »),

Désireux de conclure un nouvel accord relatif à l'aide à la migration des personnes de Malte vers l'Australie et à l'élaboration d'un programme d'assistance aux voyages des migrants (ci-après dénommé « le programme »),

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aussitôt que possible après le 1^{er} juillet de chaque année, c'est-à-dire aussitôt que possible après le début de chaque exercice financier australien, le Gouvernement australien s'engage, pour chacun des exercices financiers :

- a) À informer le Gouvernement maltais du nombre total de migrants qu'il désire recevoir au titre du programme ;
- b) À indiquer au Gouvernement maltais le nombre et les catégories professionnelles des travailleurs qu'il souhaite recruter au titre du programme parmi les candidats à l'émigration ;
- c) À déterminer, en consultation avec le Gouvernement maltais, les catégories de personnes susceptibles d'être choisies comme migrants, au titre du programme, par des personnes ou des organisations se trouvant en Australie.

Article 2

Parmi les personnes résidant normalement à Malte, pourront bénéficier du programme celles qui appartiennent aux groupes ci-après :

- a) Les célibataires du sexe masculin âgés de 18 ans au moins et de 45 ans au plus ;
- b) Les célibataires du sexe féminin âgées de 18 ans au moins et de 35 ans au plus ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1965, conformément à l'article 23.

- (c) childless married couples each spouse being not more than 45 years of age ;
- (d) family units each spouse being not more than 50 years of age ; or
- (e) parents, irrespective of age, nominated by persons resident in Australia

provided that the two Governments may, in special circumstances, agree to regard as eligible for consideration under the scheme other persons who do not come within any of the above-mentioned groups.

Article 3

The Maltese Government shall permit all persons who desire to migrate from Malta to Australia and who are eligible for consideration under the scheme to apply for selection as migrants under the scheme.

Article 4

The Australian Government may from time to time request the Maltese Government to co-operate with it in the recruitment, for migration to Australia under the scheme, of such numbers of suitable workers in particular occupational categories as it may specify, and the Maltese Government shall, so far as possible, render the Australian Government every assistance in this regard.

Article 5

The Australian Government shall appoint a representative in Malta to implement the scheme.

Article 6

The Australian Government shall provide the Maltese Government with information of a general nature concerning living and working conditions in Australia. No informative material relating to migration under the scheme shall be distributed by either Government without the concurrence of the other.

RECRUITMENT AND SELECTION

Article 7

Nomination forms for the use of persons or organisations in Australia who wish to nominate residents of Malta for migration to Australia under the scheme shall be prepared by the Australian Government in consultation with the Maltese Government and shall be distributed to such persons or organisations by the Australian Government or the Commissioner for Malta in Australia. Completed nomination forms shall be forwarded to the Commissioner for Malta in Australia who shall check

- c) Les ménages sans enfants dont les conjoints n'ont pas plus de 45 ans ;
- d) Les ménages avec enfants dont les conjoints n'ont pas plus de 50 ans ;
- e) Les descendants, quel que soit leur âge, désignés par des personnes résidant en Australie.

Il reste entendu que les deux Gouvernements pourront, dans des cas d'espèce, convenir de faire bénéficier du programme d'autres personnes n'appartenant pas à l'un des groupes mentionnés ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement maltais autorisera toutes les personnes qui désirent émigrer de Malte en Australie et qui présentent les conditions requises pour bénéficier du programme à demander à être choisies comme migrants au titre dudit programme.

Article 4

Le Gouvernement australien pourra de temps à autre prier le Gouvernement maltais de l'aider à recruter, aux fins d'émigration vers l'Australie dans le cadre du programme, le nombre voulu de travailleurs possédant les qualifications requises dans des catégories professionnelles déterminées ; le Gouvernement maltais fournira à cet égard toute l'assistance possible au Gouvernement australien.

Article 5

Le Gouvernement australien nommera un représentant à Malte pour l'exécution du programme.

Article 6

Le Gouvernement australien fournira au Gouvernement maltais des renseignements de caractère général relatifs aux conditions de vie et de travail en Australie. Aucune documentation concernant l'émigration effectuée au titre du programme ne sera distribuée par l'un des Gouvernements sans l'assentiment de l'autre.

RECRUTEMENT ET SÉLECTION

Article 7

Des formules de désignation à l'usage des personnes ou organisations se trouvant en Australie qui désirent proposer des habitants de Malte en vue de leur émigration en Australie au titre du programme seront établies par le Gouvernement australien en consultation avec le Gouvernement maltais et seront distribuées auxdites personnes ou organisations par le Gouvernement australien ou par le Haut Commissaire de Malte en Australie. Une fois remplies, les formules de désignation seront transmises

them and supply to the Commonwealth Director of Migration of the State concerned details of checked nominations for submission to the Australian Government representative in Malta.

Article 8

Each person nominated and each worker applying for migration to Australia under the scheme shall complete an application form. Application forms shall be prepared by the Australian Government in consultation with the Maltese Government, which shall distribute them to applicants. The Australian Government representative, appointed in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement, shall also be entitled to distribute application forms to applicants. Completed application forms together with such certificates as to character and conduct as may be required by the Australian Government shall be lodged by applicants with the Maltese Government. If an applicant claims to be a tradesman, evidence of his trade qualifications shall also be lodged by him with the Maltese Government.

Article 9

The procedure for the selection of applicants who have lodged completed application forms shall be as follows :

- (a) The Maltese Government shall forward to the Australian Government representative in Malta all application forms and accompanying documents lodged by applicants.
- (b) The Australian Government representative shall inform the Maltese Government from time to time of the names of the applicants to be called for selection interview, and the dates upon which the interviews are to take place.
- (c) The Maltese Government shall thereupon :
 - (i) arrange through the Maltese Government Health Service for a medical examination of each applicant (including a chest x-ray where required), and for the recording of the results on a medical form prescribed by the Australian Government; and
 - (ii) prior to each interview, supply to the Australian selection representative the relevant completed medical examination form and, where appropriate, chest x-ray films and Radiologist's report.
- (d) The Australian Government shall have the right to have applicants further examined by its own medical officers.
- (e) The Australian Government, in collaboration with the Maltese Government, shall arrange, where necessary, for selection representatives to travel to centres in Malta for the purpose of interviewing, examining and finally selecting applicants.

au Haut Commissaire de Malte en Australie qui les contrôlera et communiquera au *Commonwealth Director of Migration* de l'Etat australien intéressé les renseignements concernant les candidatures contrôlées qui seront soumises au représentant du Gouvernement australien à Malte.

Article 8

Toute personne désignée et tout travailleur candidat à l'émigration en Australie en application du programme devra remplir une formule de demande. Les formules de demande seront établies par le Gouvernement australien en consultation avec le Gouvernement maltais, qui les distribuera aux candidats. Le représentant du Gouvernement australien, nommé conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord, sera également habilité à distribuer des formules de demande aux candidats. Une fois remplies, les formules de demande accompagnées des certificats de bonne conduite ou de moralité que pourrait exiger le Gouvernement australien devront être adressées par les candidats au Gouvernement maltais. Si le candidat déclare être commerçant, il devra fournir la preuve de cette qualité au Gouvernement maltais.

Article 9

La sélection des candidats qui auront adressé des formules de demande dûment remplies s'effectuera de la façon suivante :

a) Le Gouvernement maltais transmettra au représentant du Gouvernement australien à Malte toutes les formules de demande et les pièces jointes à ces demandes par les candidats à l'émigration.

b) Le représentant du Gouvernement australien fera connaître de temps à autre au Gouvernement maltais les noms des candidats à convoquer pour une entrevue de sélection, ainsi que les dates auxquelles les entrevues devront avoir lieu.

c) À la suite de quoi, le Gouvernement maltais :

i) Veillera à ce que son Service de santé soumette chaque candidat à un examen médical (comprenant le cas échéant une radiographie des poumons) et consigne les résultats de cet examen sur une fiche médicale du type prescrit par le Gouvernement australien ;

ii) Remettra avant chaque entrevue au représentant australien chargé de la sélection la fiche d'examen médical dûment remplie et, le cas échéant, la radiographie des poumons et le rapport du radiologue.

d) Le Gouvernement australien aura le droit de faire examiner à nouveau les candidats par ses propres médecins.

e) Le Gouvernement australien s'entendra avec le Gouvernement maltais pour que ses fonctionnaires chargés de la sélection se rendent, si cela est nécessaire, dans certaines localités importantes de Malte pour interroger, examiner et choisir en définitive les candidats.

(f) The Maltese Government shall afford every assistance to and co-operate with the Australian Government representative, and shall supply to him such information as will assist him in determining the suitability of applicants for migration to Australia under the scheme.

(g) The Australian Government shall have the final responsibility for deciding the suitability of each applicant and his family for selection as migrants under the scheme, without being under any obligation to disclose the grounds upon which any person is not accepted for migration under the scheme.

(h) The Australian Government representative shall notify the Maltese Government and the applicant of the decision given upon each application, and where workers recruited in accordance with Article 4, are selected the notification shall include a reference to the occupational classification under which selection has been made.

Article 10

Migrants aged 18 years or more shall not be embarked for Australia under the scheme until they have undertaken in writing that in the event of their departure or of the departure of any of their dependants from Australia within two years of arrival there, they will repay to the Commissioner for Malta in Australia, prior to their departure, an amount equal to the contributions made by the two Governments towards the cost of their passage or passages to Australia. Any repayments so received shall be shared between the two Governments in proportion to their respective contributions.

EMBARKATION AND TRANSPORT

Article 11

The Maltese Government shall :

- (a) arrange, in consultation with the Australian Government, the necessary transport for migrants under the scheme according to schedules of departure periodically agreed upon by the two Governments ;
- (b) accept the principle that in arranging such transport the greatest possible use is to be made of Australia's international airline ;
- (c) arrange for the embarkation of migrants under the scheme including the provision of travel documents, free of charge, for the marshalling of such migrants for embarkation ; and
- (d) prepare and deliver to the Australian Government representative in Malta immediately after such migrants have been embarked on any ship or aircraft, a nominal roll of such migrants.

f) Le Gouvernement maltais prêtera au représentant du Gouvernement australien son entier concours et son entière collaboration et lui fournira tous les renseignements pouvant lui servir à déterminer l'aptitude des candidats à l'émigration en Australie au titre du programme.

g) Il appartiendra au Gouvernement australien de décider en dernier ressort si un candidat et sa famille possèdent les qualités requises pour être choisis comme migrants au titre du programme ; ce faisant, il ne sera pas tenu de dévoiler les motifs pour lesquels telle ou telle personne n'aura pas été acceptée en tant que migrant au titre du programme.

h) Le représentant du Gouvernement australien notifiera au Gouvernement maltais et au candidat la décision prise à l'égard de chaque demande et, lorsque des travailleurs recrutés conformément aux dispositions de l'article 4 auront été choisis, la notification indiquera la catégorie professionnelle au titre de laquelle la sélection aura été faite.

Article 10

Les émigrants âgés de 18 ans et plus ne seront embarqués à destination de l'Australie que s'ils s'engagent par écrit, pour le cas où eux-mêmes ou une personne à leur charge quitteraient l'Australie dans les deux ans suivant leur arrivée, à rembourser au Haut Commissaire de Malte en Australie, avant leur départ, une somme égale aux contributions versées par les deux Gouvernements à titre de participation aux frais de leur passage à destination de l'Australie. Toutes les sommes ainsi remboursées seront réparties entre les deux Gouvernements au prorata de leurs contributions respectives.

EMBARQUEMENT ET TRANSPORT

Article 11

Le Gouvernement maltais s'engage :

- a) A prévoir, en consultation avec le Gouvernement australien, le transport des émigrants au titre du programme à des dates convenues périodiquement entre les deux Gouvernements ;
- b) A accepter le principe que, dans l'organisation de ce transport, il sera fait appel le plus possible à la compagnie australienne de transports aériens internationaux ;
- c) A préparer le départ des émigrants au titre du programme, notamment en leur fournissant gratuitement les documents de voyage et en organisant leur embarquement ;
- d) À établir et à remettre au représentant du Gouvernement australien à Malte une liste nominative des émigrants, dès que ceux-ci auront été embarqués à bord d'un navire ou d'un aéronef.

Article 12

The Australian Government shall have the right to appoint an officer or officers on each ship or aircraft on which migrants are being carried from Malta to Australia under the scheme, for the purposes of advising them concerning Australian conditions and generally attending to their welfare during the voyage. The Maltese Government shall likewise have the right to appoint an officer or officers on each ship or aircraft, and such officers shall co-operate with any Australian Government officers.

Article 13

Where either Government considers that an emergency has arisen, it shall have the right, after consultation with the other Government, to cancel or defer a scheduled departure.

RECEPTION AND PLACEMENT

Article 14

(1) The Australian Government shall be responsible for the reception of all migrants under the scheme upon their arrival in Australia.

(2) In respect of migrants under the scheme who are nominated by persons or groups in Australia, the Australian Government shall arrange their movement, free of cost to them, from the point of disembarkation to the private accommodation provided by their nominators.

(3) In respect of migrants under the scheme other than those mentioned in paragraph (2) of this Article, the Australian Government shall :

(a) where necessary, accommodate them temporarily at a Migrant Accommodation Centre, subject to the conditions that :

- (i) no charge shall be made for the board and lodging at such Centre of a migrant worker and his dependants for an initial period of seven days, or until the worker has been offered suitable employment, whichever period is the shorter ;
- (ii) on and from the eighth day when normally an unemployment or special Social Service benefit will become payable to a worker who has not been offered suitable employment, there shall be deducted from any such benefit payable to him an amount in discharge of the costs of his board and lodging and that of his dependants ; and
- (iii) when suitable employment has been offered to a worker, he shall, if he or his dependants continue to reside at the Centre, be responsible from and including the date on which such employment is due to commence for the

Article 12

Le Gouvernement australien pourra charger un ou plusieurs fonctionnaires de voyager à bord de chaque navire ou aéronef transportant des émigrants de Malte en Australie en application du programme, pour renseigner les intéressés sur la situation en Australie et pour veiller, d'une façon générale, à leur bien-être pendant la traversée. Le Gouvernement maltais pourra également nommer, pour chaque navire et chaque aéronef, un ou plusieurs fonctionnaires chargés de coopérer avec les fonctionnaires désignés par le Gouvernement australien.

Article 13

Si l'un ou l'autre des Gouvernements estime qu'un événement imprévu est venu modifier la situation, il pourra, après avoir consulté l'autre Gouvernement, annuler ou reporter un départ déjà fixé.

ACCUEIL ET PLACEMENT*Article 14*

1. Le Gouvernement australien se chargera d'accueillir, à leur arrivée en Australie, tous les émigrants bénéficiant du programme.
2. En ce qui concerne les migrants bénéficiaires du projet désignés par des particuliers ou des groupements se trouvant en Australie, le Gouvernement australien assurera leur transport gratuit entre le lieu de débarquement et le logement particulier fourni par le répondant.

3. En ce qui concerne les bénéficiaires du programme autres que ceux visés au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement australien devra :

- a) Les héberger temporairement, le cas échéant, dans des centres d'hébergement pour immigrants, étant entendu que :
 - i) L'intéressé et les personnes à sa charge seront logés et nourris gratuitement au centre d'hébergement pour immigrants jusqu'à ce qu'un emploi approprié ait été offert au travailleur, mais au maximum pendant sept jours ;
 - ii) À partir du huitième jour, moment où le travailleur auquel n'aura pas encore été offert un emploi approprié commencera normalement d'avoir droit à une indemnité de chômage ou à une prestation spéciale de sécurité sociale, il sera déduit de ladite indemnité ou prestation une somme destinée à couvrir ses frais de pension ainsi que ceux des personnes à sa charge ;
 - iii) Lorsqu'un emploi approprié lui aura été offert le travailleur sera responsable du paiement de ses frais de logement et de pension ou de ceux des personnes à sa charge, calculés au tarif hebdomadaire en vigueur, à partir du jour où il

payment of the cost of his or their board and lodging at the Centre at the weekly rates applicable at the time.

- (b) if possible, upon the request of a worker who has commenced employment at a place nearer to a Migrant Accommodation Centre other than that at which his dependants are accommodated, transfer his dependants to and accommodate them at that Centre, in which case the worker shall continue to be responsible for the payment, at the weekly rates applicable at the time, of the cost of board and lodging of his dependants at that Centre ;
- (c) arrange transport, free of cost to the migrants :
 - (i) from the point of disembarkation to a Migrant Accommodation Centre or to private accommodation ;
 - (ii) from the Migrant Accommodation Centre to the place of initial employment ;
 - (iii) for the transfer of dependants to another Migrant Accommodation Centre as provided in sub-paragraph (b) of this paragraph ; and
 - (iv) for the transfer of dependants from a Migrant Accommodation Centre to private or other accommodation found by or arranged for a worker, but only if such accommodation is situated within reasonable proximity to the place of initial employment of the worker.
- (4) The Australian Government shall furthermore :
 - (a) after the arrival in Australia of the personal or household effects of each migrant under the scheme, arrange for the carriage to the migrant's first private accommodation in Australia, free of cost to him, of such amount of those effects as is agreed upon from time to time between the two Governments ;
 - (b) render to each migrant under the scheme every assistance through the Commonwealth Employment Service to obtain employment in accordance with his qualifications and experience ;
 - (c) where employment involves also the provision of accommodation for the worker or for the worker and his dependants, offer such employment to a migrant under the scheme only if it has first satisfied itself that the standard of such accommodation and the charges therefor are the same as those applying to Australian workers of the same category in the same area ;
 - (d) to the extent permitted by its laws, arrange for the payment of normal Social Service benefits to migrants, such Social Service benefits to comprise unemployment, sickness and special benefits, maternity allowances, child endowment, hospital, medical and pharmaceutical benefits ; and
 - (e) provide after-care for migrants, in that the Commonwealth Department of Immigration and associated welfare and after-care organisations will advise them

doit commencer à travailler, si lui-même ou les personnes à sa charge continuent à résider au centre d'hébergement.

- b) Dans le cas d'un migrant ayant commencé à travailler, transférer si possible, sur sa demande, les personnes à sa charge du centre d'hébergement pour immigrants où elles sont hébergées dans un autre centre plus proche du lieu de travail de l'intéressé, lequel sera, dans ce cas, responsable du paiement, au tarif hebdomadaire en vigueur, des frais de pension et de logement, dans ce dernier centre, des personnes à sa charge ;
- c) Assurer à ses frais :
- i) Le transport des migrants du lieu de débarquement à un centre d'hébergement pour immigrants ou à un logement particulier ;
 - ii) Le transport des migrants du centre d'hébergement pour immigrants jusqu'au lieu du premier emploi ;
 - iii) Le transfert des personnes à la charge du migrant, jusqu'à un autre centre d'hébergement pour immigrants, dans les conditions prévues à l'alinéa b ;
 - iv) Le transfert des personnes à la charge du migrant du centre d'hébergement pour immigrants jusqu'au logement particulier ou autre qu'aura pu se procurer le travailleur, à condition toutefois que ce logement se trouve à une distance raisonnable du lieu où l'intéressé a commencé à travailler.

4. En outre, le Gouvernement australien :

- a) Fera le nécessaire pour que les effets personnels et mobiliers du migrant bénéficiaire du programme, une fois arrivés en Australie, soient transportés gratuitement, à concurrence d'une quantité dont conviendront périodiquement les deux Gouvernements, jusqu'au premier logement particulier du migrant en Australie ;
- b) Prêtera tout son concours aux migrants bénéficiaires du programme, par l'intermédiaire du Service de l'emploi du Commonwealth, pour assurer leur placement, compte tenu de leurs qualifications et de leur expérience ;
- c) Veillera, lorsque l'employeur fournit le logement au travailleur et, le cas échéant, aux personnes à sa charge, à n'offrir ledit emploi au migrant bénéficiaire du programme qu'après s'être assuré que le logement est comparable à celui qui est fourni aux travailleurs australiens de même catégorie vivant dans la région considérée et que les frais de logement sont identiques ;
- d) Dans le cadre de ses lois, assurera aux immigrants le paiement de prestations normales de sécurité sociale, c'est-à-dire les allocations de chômage et de maladie et les prestations spéciales, les allocations de maternité, les allocations familiales, les prestations pour hospitalisation, frais médicaux et frais pharmaceutiques ;
- e) Continuera d'aider les immigrants en leur fournissant, par l'intermédiaire de son Département de l'immigration ou d'organisations bénévoles de service social et

on and assist them in solving any assimilation problems which they may have during their initial period of settlement in Australia.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this Article the Australian Government may, where applicable and subject to accommodation being available, accommodate migrants under the scheme at hostels conducted by Commonwealth Hostels Limited in which event the conditions and charges applicable to accommodation at such hostels will apply.

FINANCIAL ARRANGEMENTS

Article 15

Passage costs from the point of embarkation to the point of disembarkation in Australia of migrants under the scheme shall be met by :

- (a) contributions by migrants at rates as agreed jointly by the two Governments ;
- (b) any contributions which may be available from international or other sources towards the costs of migrant transport, the acceptance of which has been agreed jointly by the two Governments ; and
- (c) contributions by the Maltese and Australian Governments at rates as agreed from time to time by the two Governments.

Article 16

The Maltese Government shall :

- (a) attend to the payment of claims from transport companies in respect of the passages of migrants under the scheme ;
- (b) submit to the Australian Government, at the close of each quarterly period, statements showing details of the total passage costs of migrants under the scheme paid during the period by the Maltese Government to transport companies and claiming from the Australian Government the amount of the agreed Australian Government contribution in respect of such migrants ;
- (c) make quarterly payments to the Australian Government of any amounts due to the Australian Government under the provisions of Article 10 of this Agreement ;
- (d) produce to the Secretary, Department of Immigration, Canberra, or his representative, any documents or accounts whether in Malta or Australia, relating to the financial arrangements provided for in this Article, if such documents are required to be produced for audit or other purposes.

d'assistance, des conseils sur tous les problèmes d'adaptation au milieu qui peuvent se poser à eux au début de la période d'installation en Australie.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Gouvernement australien pourra, dans la mesure où l'opération sera réalisable, loger les immigrants bénéficiaires du programme dans des foyers gérés par Commonwealth Hostels Limited, auquel cas les conditions et les tarifs seront ceux applicables en cas d'hébergement dans lesdits foyers.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 15

Les frais de passage, du lieu d'embarquement au lieu de débarquement en Australie, des migrants bénéficiaires du programme seront couverts par :

- a) Les contributions des migrants à des taux fixés d'un commun accord par les deux Gouvernements ;
- b) Toute contribution versée par un organisme international ou autre pour régler une partie des frais de transport des migrants, que les deux Gouvernements auront convenu d'accepter ;
- c) Les contributions versées par le Gouvernement maltais et le Gouvernement australien dans des proportions déterminées périodiquement par accord entre les deux Gouvernements.

Article 16

Le Gouvernement maltais s'engage à :

- a) Régler sur leur demande, aux compagnies de transport, le prix du passage des migrants bénéficiaires du programme ;
- b) Présenter au Gouvernement australien, à la fin de chaque trimestre, un relevé indiquant le détail des sommes versées par le Gouvernement maltais aux compagnies de transport au cours de la période considérée pour le passage des migrants bénéficiaires du programme, et réclamer au Gouvernement australien la contribution qu'il est convenu de verser à cette fin ;
- c) Verser tous les trimestres au Gouvernement australien les sommes dues à ce dernier conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord ;
- d) Communiquer au Secrétaire d'État, Département de l'immigration, à Canberra, ou à son représentant, les pièces ou les relevés de comptes, soit à Malte, soit en Australie, relatifs aux arrangements financiers prévus au présent article, chaque fois que lesdits documents seront réclamés aux fins de vérification ou pour tout autre motif.

Article 17

When special circumstances arise, the Australian Government may exempt a migrant, who desires to return to Malta within two years of his arrival in Australia, from the obligation, arising under the provisions of Article 10 of this Agreement, to re-pay the contribution made by the Australian Government towards the cost of his passage to Australia.

Article 18

Neither Government shall charge to the other any portion of the expenses incurred by it in carrying out its obligations under this Agreement.

FINAL PROVISIONS

Article 19

So long as the Maltese Government and the Australian Government agree to use the services of an international organisation to arrange for the transport of migrants under the scheme the provisions of Articles 11, 15 and 16 of this Agreement shall be superseded by such arrangements as may be agreed by the two Governments with the international organisation.

Article 20

The admission to Australia and continued residence in Australia of migrants under the scheme shall be subject to the provisions of the Migration Act 1958 of the Commonwealth of Australia and to any amendments which may be made to that Act.

Article 21

The two Governments may agree, as required from time to time, upon other detailed procedures not specifically provided for in this Agreement.

Article 22

The two Governments may make separate arrangements, as mutually agreed, concerning the migration to Australia of persons from Malta not covered by the scheme.

Article 23

The Agreement shall operate for a period of five years commencing on the first day of July One thousand nine hundred and sixty-five, and may be continued thereafter by mutual agreement.

Article 17

Dans des cas particuliers, le Gouvernement australien pourra dispenser un émigrant désireux de retourner à Malte moins de deux ans après être arrivé en Australie de l'obligation qui lui incombe en vertu des dispositions de l'article 10 du présent Accord de rembourser la contribution versée par le Gouvernement australien à titre de participation au coût de son passage vers l'Australie.

Article 18

Aucun des deux Gouvernements ne réclamera à l'autre une part quelconque des dépenses qu'il aura encourues dans l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

DISPOSITIONS FINALES*Article 19*

Si le Gouvernement maltais et le Gouvernement australien conviennent d'utiliser les services d'une organisation internationale pour assurer le transport des migrants bénéficiaires du programme, les dispositions des articles 11, 15 et 16 du présent Accord seront annulées et remplacées par les arrangements dont les deux Gouvernements pourront convenir avec ladite organisation internationale.

Article 20

L'admission et le séjour en Australie des émigrants bénéficiaires du programme seront régis par les dispositions du *Migration Act* de 1958 du Commonwealth d'Australie et de tout amendement qui pourra lui être apporté.

Article 21

Les deux Gouvernements pourront, au fur et à mesure des besoins, convenir d'autres modalités non spécifiées dans le présent Accord.

Article 22

Les deux Gouvernements pourront d'un commun accord conclure des arrangements distincts en ce qui concerne l'émigration vers l'Australie de personnes originaires de Malte qui ne sont pas visées par le programme.

Article 23

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans à partir du 1^{er} juillet 1965 et pourra être prorogé au-delà de cette date par voie d'entente mutuelle.

In the event, however, of conditions arising at any time either in Malta or Australia, which may render it advisable to terminate this Agreement, either party may give to the other six months' notice of its intention to terminate the Agreement, upon the expiration of which period the Agreement shall cease to operate, without prejudice, however, to any obligations incurred or rights or privileges acquired by either party under or by virtue of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Valletta, in duplicate, this twenty-eighth day of April One thousand nine hundred and sixty-five.

For the Government
of Malta :

(*Signed*) Alexander Cachia ZAMMIT

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

(*Signed*) Hubert F. OPPERMAN

Toutefois, au cas où des événements survenus à un moment quelconque à Malte ou en Australie rendraient souhaitable la dénonciation du présent Accord, l'une ou l'autre des Parties pourra notifier à l'autre son intention d'y mettre fin moyennant un préavis de six mois, période à l'expiration de laquelle l'Accord cessera de produire ses effets, sans préjudice cependant des obligations contractées et des droits ou priviléges acquis par l'une ou l'autre des Parties en application ou en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Valette, le 28 avril 1965, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de Malte :

(*Signé*) Alexander Cachia ZAMMIT

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

(*Signé*) Hubert F. OPPERMAN

No. 7980

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALDIVE ISLANDS**

**Agreement (with annexure and exchange of letters). Signed
at Colombo, on 26 July 1965**

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 November 1965.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÎLES MALDIVES**

**Accord (avec annexe et échange de lettres). Signé à Colombo,
le 26 juillet 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 novembre 1965.

No. 7980. AGREEMENT¹ BETWEEN HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE MALDIVE ISLANDS. SIGNED AT COLOMBO, ON 26 JULY 1965

Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Maldives;

Desiring to consolidate the friendship and close association between their two countries and desiring for this purpose to revise the Agreement concluded between them on 14th February 1960,² agree as follows:

Article 1

The provisions of the aforesaid Agreement of 1960 shall cease to have effect and they shall be replaced by the provisions of this present Agreement.

Article 2

The United Kingdom Government confirm their recognition of the State of the Maldives as a composite sovereign and fully independent State possessing all rights to have direct relations politically and otherwise with all countries and international organisations.

Article 3

The Maldivian Government confirm the grant made by them to the United Kingdom Government by the Agreement of 14th February 1960,² of the unrestricted and exclusive use of the whole area of the island of Gan in Addu Atoll and a demarcated area of 110 acres on the island of Hithadoo (Maamendu) of the same atoll, until the 15th day of December 1986 as a free gift. The said areas are hereafter referred to as "the Agreed Areas".

The Maldivian Government undertake that during the period until 15th December 1986 they will not permit the entry into or use of the territory, territorial waters or air space of the Maldives for any purpose by any of the armed forces of any other State or the establishment by any other State of rights or facilities of a military character, unless the United Kingdom Government has consented thereto. This

¹ Came into force on 26 July 1965, in accordance with article 6.

² United Kingdom, Cmnd. 948.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7980. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES MALDIVES. SIGNÉ À COLOMBO, LE 26 JUILLET 1965

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Îles Maldives,

Désireux de renforcer l'amitié et les relations étroites qui existent entre leurs deux pays et souhaitent à cet effet modifier l'Accord conclu entre eux le 14 février 1960, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions dudit Accord de 1960 cesseront de produire leurs effets et seront remplacées par les dispositions du présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume-Uni confirme qu'il reconnaît l'État des Îles Maldives comme étant un État composé souverain et pleinement indépendant, possédant tous les droits d'avoir des relations directes, politiques et autres, avec tous les pays et toutes les organisations internationales.

Article 3

Le Gouvernement maldivien confirme au Gouvernement du Royaume-Uni l'usage illimité et exclusif, concédé à titre gracieux par l'Accord du 14 février 1960, de toute l'île de Gan dans l'atoll d'Addu et d'une zone délimitée, d'une superficie de 110 acres, dans l'île de Hithadoo (Maamendu), qui fait partie du même atoll, jusqu'au 15 décembre 1986. Lesdites zones seront dénommées ci-après « les Zones agréées ».

Le Gouvernement maldivien s'engage, pour la durée de la période expirant le 15 décembre 1986, à interdire l'accès et l'usage du territoire, des eaux territoriales et de l'espace aérien des Îles Maldives, dans quelque but que ce soit, à toutes les forces armées de tout autre État et à n'accorder ni droits ni facilités de caractère militaire, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'y ait consenti. Cet engagement

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1965, conformément à l'article 6.

undertaking shall not apply to courtesy visits by aircraft and by vessels of war in accordance with normal international practice.

The United Kingdom Government may establish, operate and maintain an Airfield on Gan Island, and a Radio Station on Hithadoo Island, and shall have unrestricted access by sea and air to the Agreed Areas, and the unrestricted use of the lagoon of Addu Atoll and the territorial waters adjacent to the Agreed Areas for Her Majesty's ships as may be required. The United Kingdom Government may further utilise the lagoon of Addu Atoll and the territorial waters adjacent to the Agreed Areas for recreational purposes for the British Forces and for the maintenance of such facilities as are specified and agreed in this Agreement and Annexure.

Until the 15th day of December, 1986, the United Kingdom Government may maintain within the Agreed Areas such Armed Forces as they may think fit for the exercise and use of the rights and facilities accorded to them under this Agreement. Nothing herein or hereafter contained in this Agreement shall impair the Sovereign Status of the Agreed Areas as part of the State of the Maldives Islands.

Article 4

The United Kingdom Government undertake to utilise the facilities granted to them by the Maldivian Government in the Agreed Areas only for Commonwealth defence.

Article 5

The Annexure which contains provisions relating to the implementation and interpretation of this Agreement shall form part of this Agreement.

Article 6

This Agreement shall come into force on the Twenty-sixth day of July 1965, from which date all previous agreements and understandings shall cease to be effective.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Colombo this Twenty-sixth day of July 1965 in the English language.

For Her Majesty's Government in the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

Michael WALKER

For the Government of the Maldives Islands :

Ibrahim NASIR

ne s'appliquera pas aux visites de courtoisie effectuées par des avions ou des navires de guerre conformément aux pratiques internationales normales.

Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra installer, utiliser et entretenir un aérodrome dans l'île de Gan et une station de radio dans l'île de Hithadoo ; il aura accès sans restriction, par mer et par air, aux Zones agréées ; il pourra utiliser, en tant que de besoin et sans restriction, le lagon de l'atoll d'Addu et les eaux territoriales contiguës aux Zones agréées pour les navires de Sa Majesté. Il sera en outre autorisé à utiliser le lagon de l'atoll d'Addu et les eaux territoriales contiguës aux Zones agréées pour les activités récréatives des forces britanniques et pour l'entretien des installations spécifiées et convenues dans le présent Accord et dans son Annexe.

Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, jusqu'au 15 décembre 1986, maintenir dans les Zones agréées toutes les forces armées qu'il jugera utiles pour jouir des droits et des facilités qui lui sont accordés en vertu du présent Accord. Rien dans les dispositions du présent Accord ne portera atteinte à la souveraineté que l'État des Îles Maldives exerce sur les Zones agréées en tant que partie intégrante de son territoire.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne faire usage des facilités qui lui sont accordées par le Gouvernement maldivien dans les Zones agréées que pour la défense du Commonwealth.

Article 5

L'annexe, qui contient les dispositions relatives à la mise en œuvre et à l'interprétation du présent Accord, fait partie intégrante dudit Accord.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le 26 juillet 1965, date à laquelle tous les accords et arrangements antérieurs cesseront de produire leurs effets.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, le 26 juillet 1965, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Michael WALKER

Pour le Gouvernement des Îles Maldives :

Ibrahim NASIR

A N N E X U R E

CLAUSE A

During the period until the 15th day of December 1986 the Maldivian Government will, if the United Kingdom Government so request, receive a Representative of the United Kingdom Government.

CLAUSE B

For the purpose of the exercise of the rights of the United Kingdom Government under this Agreement the Maldivian Government will afford all reasonable assistance.

CLAUSE C

The United Kingdom Government shall have the right to lay and maintain submarine cables between Gan Island and the Radio Station on Hithadoo Island in the intervening and adjacent waters.

CLAUSE D

The activities of Her Majesty's Forces in the Agreed Areas shall in no way interfere with any legitimate rights of the people of Addu Atoll outside the Agreed Areas except for such precautions as may be necessary for the safety and security of life and property.

CLAUSE E

During the continuance of this Agreement, the Maldivian Government undertake not to grant any private rights to any person or persons in the Agreed Areas, without securing the prior agreement of the United Kingdom Government in writing. Similarly, the United Kingdom Government undertake not to grant any such rights without securing the prior agreement of the Maldivian Government in writing.

CLAUSE F

If, on the expiry of the period stipulated in this Agreement, further provision by the agreement of both Governments has not been made and signed to extend the period of this Agreement, the United Kingdom Government shall at their discretion be free to remove from the Agreed Areas all the equipment and supplies of the United Kingdom Government, within a period of one year. The United Kingdom Government will ensure that in removing the equipment and supplies no avoidable damage shall be done to any buildings or constructions. All that remains behind at the end of the said one year shall be the property of the Maldivian Government.

CLAUSE G

The Maldivian Government agree that they will not interfere in any way with the exercise by the United Kingdom Government of their rights under this Agreement.

A N N E X E

CLAUSE A

Pendant la période expirant le 15 décembre 1986, le Gouvernement maldivien recevra un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni, si ce dernier en fait la demande.

CLAUSE B

Aux fins de l'exercice des droits concédés au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord, le Gouvernement maldivien fournira toute l'assistance raisonnable.

CLAUSE C

Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de poser et d'entretenir des câbles sous-marins reliant l'île de Gan et la station de radio située dans l'île de Hithadoo dans les eaux séparant ou entourant ces deux îles.

CLAUSE D

Les activités des forces de Sa Majesté dans les Zones agréées ne porteront atteinte en aucune façon aux droits légitimes de la population de l'atoll d'Addu en dehors des Zones agréées, exception faite des précautions qui pourront être nécessaires pour assurer la protection et la sécurité des personnes et des biens.

CLAUSE E

Pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement maldivien s'engage à n'accorder, dans les Zones agréées, aucun droit particulier à une ou à plusieurs personnes sans avoir au préalable obtenu l'agrément écrit du Gouvernement du Royaume-Uni. De la même manière, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne pas accorder de droit de ce genre sans avoir au préalable obtenu l'agrément écrit du Gouvernement maldivien.

CLAUSE F

Si, à l'expiration de la période stipulée dans le présent Accord, les deux Gouvernements n'ont pas convenu, par la signature d'un accord, de prolonger la durée du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra à son gré retirer des Zones agréées tout le matériel et toutes les fournitures qui lui appartiennent dans un délai d'une année. Le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à ce qu'au cours de l'enlèvement du matériel et des fourrures aucun dommage évitable ne soit causé aux bâtiments et aux installations. Tout ce qui n'aura pas été retiré à la fin de ladite année deviendra la propriété du Gouvernement maldivien.

CLAUSE G

Le Gouvernement maldivien s'engage à ne porter atteinte en aucune façon à l'exercice des droits conférés au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord. En

Further, the Maldivian Government shall take all reasonable steps to preserve and uphold the rights, powers and authority accorded to the United Kingdom under this Agreement.

CLAUSE H

The United Kingdom Government may establish in the Agreed Areas, directly or through authorised Service Organisations, the institutions necessary to provide canteens, messes and facilities for social, recreational and cultural activities, exclusively for members of the British Forces. These institutions and any authorised Service Organisation through which they may be established, their equipment, the services they provide and the goods and commodities they sell, will not be subject to any taxes, duties or other imposts or to any legislative requirements as to the constitution or activities of the institutions or organisation.

CLAUSE I

The United Kingdom Government and their contractors and authorised Service Organisations may import into the Agreed Areas of Addu Atoll, free of any taxes, duties or other imposts, goods and commodities required exclusively for the purpose of the construction or operation of the Airfield on Gan Island and Radio Station on Hithadoo Island and for the exclusive use or consumption of members of the British Forces.

CLAUSE J

A member of the British Forces in the Maldives Islands in pursuance of this Agreement shall not be subject to any tax, duty or other impost by the Maldivian Government, either on himself, his income or on his movable property.

CLAUSE K

Members of the British Forces shall not be subject to the jurisdiction of the Courts of the Maldives Islands, and the duly authorised Authorities of the United Kingdom shall be entitled to exercise full jurisdiction within the Agreed Areas, over members of the British Forces.

CLAUSE L

The United Kingdom Government shall have the right to establish and maintain Postal Services for the exclusive use of the members of the British Forces.

CLAUSE M

The United Kingdom Government agree that the use of the Radio Station on Hithadoo shall be restricted to the reception and transmission of messages, signals and communications only.

outre, le Gouvernement maldivien prendra toutes les mesures raisonnables pour sauvegarder et garantir les droits, les pouvoirs et l'autorité conférés au Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

CLAUSE H

Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra créer dans les Zones agréées, directement ou par l'entremise des économats militaires agréés, les institutions nécessaires à l'organisation de cantines, de mess et d'autres installations affectées à des activités sociales, récréatives et culturelles destinées uniquement aux membres des forces britanniques. Lesdites institutions et l'économat militaire agréé par l'entremise duquel elles auront été créées, ainsi que leur matériel, les services qu'elles fournissent et les biens et marchandises qu'elles vendent, ne feront pas l'objet d'impôts, de droits ou d'autres taxes et la constitution ou les activités des institutions ou de l'économat ne seront pas soumises aux lois et règlements en la matière.

CLAUSE I

Le Gouvernement du Royaume-Uni, ses entrepreneurs et les économats militaires agréés pourront introduire dans les Zones agréées de l'atoll d'Addu, en franchise de tous impôts, droits ou autres taxes, les biens et marchandises destinés exclusivement à l'aménagement ou à l'utilisation de l'aérodrome de l'île de Gan et de la station de radio de l'île de Hithadoo, ainsi qu'à l'usage et à la consommation des membres des forces britanniques.

CLAUSE J

Tout membre des forces britanniques stationné dans les îles Maldives en application du présent Accord sera exonéré de tout impôt, droit ou autre taxe perçus par le Gouvernement maldivien, en ce qui concerne sa personne, ses revenus et ses biens mobiliers.

CLAUSE K

Les membres des forces britanniques ne seront pas justiciables des tribunaux des îles Maldives et les autorités compétentes du Royaume-Uni pourront exercer leur pleine juridiction sur les membres des forces britanniques à l'intérieur des Zones agréées.

CLAUSE L

Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit d'établir et d'exploiter des services postaux à l'usage exclusif des membres des forces britanniques.

CLAUSE M

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à n'utiliser la station de radio de l'île de Hithadoo qu'aux fins de réception et de transmission des messages, signaux et communications.

CLAUSE N

The United Kingdom Government undertake not to allow in any way, any item or items of goods, provisions or equipment, all types of arms and ammunition or all types of military equipment which have been imported by the United Kingdom Government to be taken or moved to Maldivian soil outside the Agreed Areas without the prior consent of the Maldivian Government. The United Kingdom Government further agree that all movements of Members of the British Forces (as defined in Clause O of the Annexure of this Agreement) shall be fully restricted to the Agreed Areas, the territorial waters adjacent to the Agreed Areas and the lagoon of Addu Atoll, unless otherwise agreed to by the Maldivian Government. This clause shall not affect any right of passage of vessels in accordance with normal international practice.

CLAUSE O

In this Agreement and Annexure :

“British Forces” means the personnel of Her Majesty’s Sea, Land and Air Forces and accompanying civilian personnel who are employed by or serving with such Forces, directly or through their contractors or authorised Service organisations. This definition also includes the dependents of such military and civilian personnel but excludes all persons who are nationals of or ordinarily resident in the Maldives Islands, or whose presence in the Maldives Islands does not arise from the operation of this Agreement.

“Armed Forces” means any members of armed forces, warships and military aircraft.

“Authorised Service Organisations” means the organisations customarily accompanying the British Forces.

“Agreed Areas” means the whole area of Gan Island in Addu Atoll, and the demarcated 110 acres of Hithadu Island of the same Atoll.

“Outside the Agreed Areas” means any Maldivian territory outside the Island of Gan in Addu Atoll and the demarcated area on the Island of Hithadu of the same Atoll.

CLAUSE N

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à interdire l'introduction, de quelque manière que ce soit, en territoire maldivien, en dehors des Zones agréées, d'une quantité quelconque de marchandises, de denrées alimentaires, de matériel, d'armes, de munitions et de matériel de guerre de quelque type que ce soit, sans l'agrément préalable du Gouvernement maldivien. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage également à limiter strictement tous les mouvements des membres des forces britanniques (telles qu'elles sont définies à la clause O de la présente annexe) aux Zones agréées, aux eaux territoriales contiguës auxdites zones et au lagon de l'atoll d'Addu, à moins que le Gouvernement maldivien n'accepte d'autres arrangements. La présente clause ne portera pas atteinte aux droits de passage des navires selon les pratiques internationales normales.

CLAUSE O

Aux fins du présent Accord et de son annexe :

Par « forces britanniques » il faut entendre le personnel des forces maritimes, terrestres et aériennes de Sa Majesté ainsi que le personnel civil qui les accompagne et qui se trouve à leur service, soit directement, soit par l'entremise d'entrepreneurs ou des économats militaires agréés. Cette définition englobe également les personnes à charge du personnel militaire et du personnel civil, mais exclut toutes les personnes qui possèdent la nationalité maldivienne, celles qui résident ordinairement dans les îles Maldives et celles dont la présence dans lesdites îles n'est pas due à l'application du présent Accord.

Par « forces armées » il faut entendre tous les membres de forces armées, ainsi que les navires de guerre et les avions militaires.

Par « économats militaires agréés » il faut entendre les organismes qui accompagnent habituellement les forces armées britanniques.

Par « Zones agréées » il faut entendre la totalité de l'île de Gan, dans l'atoll d'Addu, et une zone délimitée, d'une superficie de 110 acres, de l'île de Hithadoo, dans le même atoll.

Par « en dehors des Zones agréées » il faut entendre toute portion du territoire maldivien à l'exception de l'île de Gan, dans l'atoll d'Addu, et de la zone délimitée de l'île de Hithadoo, dans le même atoll.

EXCHANGE OF LETTERS

I

*From the High Commissioner for the United Kingdom in Colombo
to the Prime Minister of the Government of the Maldives Islands*

Colombo, 26th July, 1965

Sir,

I refer to Clause N of the Agreement signed today between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Maldives Islands which restricts the movement of goods, provisions and equipment, arms and ammunition and all types of military equipment and the movement of British Forces in the Maldives Islands without the consent or agreement of the Maldivian Government.

2. The United Kingdom Government requests the Maldivian Government to agree that the presence of members of the British Forces on Maldivian soil outside the Agreed Areas due to accident or involuntary cause shall not be considered to be in breach of the provisions of the said Clause N.

I am, Sir, Your obedient Servant,

Michael WALKER

II

*From the Prime Minister of the Government of the Maldives Islands
to the High Commissioner for the United Kingdom in Colombo*

26th July, 1965

Sir,

I have received your letter of today's date reading as follows :

[See letter I]

I am writing to inform you on behalf of the Government of the Maldives Islands that they give their consent to the request made therein.

I am, Sir, Your obedient Servant,

Ibrahim NASIR

ÉCHANGE DE LETTRES

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Colombo
au Premier Ministre du Gouvernement des Îles Maldives*

Colombo, le 26 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la clause N de l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des Îles Maldives, clause qui soumet le mouvement des marchandises, des denrées alimentaires, du matériel, des armes, des munitions et du matériel militaire de tous types, de même que le mouvement des forces britanniques dans les Îles Maldives au consentement ou à l'agrément du Gouvernement maldivien.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni prie le Gouvernement maldivien de bien vouloir accepter que, si la présence de membres des forces britanniques sur le sol maldivien en dehors des Zones agréées est due à un accident ou à une cause involontaire, elle ne soit pas considérée comme une violation des dispositions de ladite clause N.

Veuillez agréer, etc.

Michael WALKER

II

*Le Premier Ministre du Gouvernement des Îles Maldives
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Colombo*

Le 26 juillet 1965

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement des Îles Maldives, que celui-ci fait droit à la demande formulée dans votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

Ibrahim NASIR

N° 7980

III

*From the High Commissioner for the United Kingdom in Colombo
to the Prime Minister of the Government of the Maldives Islands*

Colombo, 26th July, 1965

Sir,

I refer to Clause N of the Agreement signed today between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Maldives Islands which restricts the movement of goods, provisions and equipment, arms and ammunition and all types of military equipment and the movement of British Forces in the Maldives Islands without the consent or agreement of the Maldivian Government.

2. On the understanding that the Maldivian Government agree that the United Kingdom authorities in the Agreed Areas may supply insecticides and medical goods to Maldivians in Addu Atoll and may sell to Maldivians employed in the Agreed Areas refreshments for consumption by them within the Agreed Areas and may sell goods for removal from the Agreed Areas only to Traders in Addu Atoll nominated from time to time by the Maldivian Government, the United Kingdom Government agree that they will, within one year from the signing of the said Agreement and thereafter, pay the Maldivians employed in the Agreed Areas in cash only.

3. The United Kingdom Government will supply to the Maldivian authorities a copy of an invoice of goods sold to the nominated Traders. They understand that goods so sold to the Traders will be subject to reasonable import duties at rates not in excess of those payable generally in the Maldives Islands. They further understand that the Maldivian Government will collect these duties from the said Traders.

4. I would be grateful if you would confirm that the Maldivian Government agree as mentioned in paragraph 2 above and would confirm the understandings referred to in paragraph 3 above.

I am, Sir, Your obedient Servant,

Michael WALKER

III

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Colombo
au Premier Ministre du Gouvernement des Îles Maldives*

Colombo, le 26 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la clause N de l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des Îles Maldives, clause qui soumet le mouvement des marchandises, des denrées alimentaires, du matériel, des armes, des munitions et du matériel de guerre de tous types, de même que le mouvement des forces britanniques dans les Îles Maldives au consentement ou à l'agrément du Gouvernement maldivien.

2. Si le Gouvernement maldivien accepte que les autorités britanniques dans les Zones agréées fournissent des insecticides et des produits pharmaceutiques aux Maldiviens de l'atoll d'Addu et vendent aux Maldiviens employés dans les Zones agréées des aliments destinés à être consommés à l'intérieur desdites zones et ne vendent des marchandises destinées à être emportées des Zones agréées qu'à des commerçants de l'atoll d'Addu désignés périodiquement par le Gouvernement maldivien, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ce que, dans un délai d'un an au plus après la signature du présent Accord et ultérieurement, les Maldiviens employés dans les Zones agréées soient rémunérés uniquement en espèces.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera tenir aux autorités maldiviennes une copie de la facture des marchandises vendues aux commerçants désignés. Il est entendu que lesdites marchandises seront soumises à des droits d'importation raisonnables, dont les taux ne dépasseront pas ceux généralement pratiqués aux Îles Maldives. Il est également entendu que le Gouvernement maldivien percevra ces droits auprès desdits commerçants.

4. Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement maldivien accepte les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus et me confirmer également que les interprétations figurant au paragraphe 3 ci-dessus sont exactes.

Veuillez agréer, etc.

Michael WALKER

IV

*From the Prime Minister of the Government of the Maldives Islands
to the High Commissioner for the United Kingdom in Colombo*

26th July, 1965

Sir,

I have received your letter of today's date reading as follows :

[See letter III]

I am writing to inform you on behalf of the Government of the Maldives Islands that they give their agreement to the proposals in paragraph 2 of this letter and confirm the understandings in paragraph 3.

I am, Sir, Your obedient Servant,

Ibrahim NASIR

IV

*Le Premier Ministre du Gouvernement des Îles Maldives
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Colombo*

Le 26 juillet 1965

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre III*]

Je tiens à porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement des Îles Maldives que celui-ci accepte les propositions contenues au paragraphe 2 de votre lettre et confirme les interprétations figurant au paragraphe 3.

Veuillez agréer, etc.

Ibrahim NASIR

No. 7981

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND and DENMARK**

and

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

**Agreement for the application of safeguards in respect of
the Agreement between the Government of the United
Kingdom and the Government of Denmark concerning
co-operation in the promotion and development of the
peaceful uses of atomic energy. Signed at Vienna,
on 23 June 1965**

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 November 1965.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD et DANEMARK**

et

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

**Accord relatif à l'application des garanties prévues dans
l'Accord de coopération conclu entre le Gouvernement
du Royaume-Uni et le Gouvernement danois pour favo-
riser le développement de l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins pacifiques. Signé à Vienne, le
23 juiu 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 novembre 1965.

No. 7981. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS² CONCERNING CO-OPERATION IN THE PROMOTION AND DEVELOPMENT OF THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT VIENNA, ON 23 JUNE 1965

Whereas the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have entered into an arrangement² in the field of atomic energy which provides that the materials and facilities made available by the United Kingdom to Denmark pursuant to that arrangement are to be devoted solely to the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy;

Whereas the Agency is prepared to assume the responsibility of administering safeguards in respect of any bilateral or multilateral arrangement in accordance with Article XII of its Statute³ and with its safeguards system set forth in relevant Agency documents; and

Whereas the two Governments have requested the Agency to administer safeguards in respect of the arrangement between them and the Board of Governors of the Agency has acceded to that request on 17 June 1965;

The International Atomic Energy Agency, the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree as follows:

¹ Came into force on 23 June 1965 upon signature, in accordance with section 31.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 245.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; for subsequent actions relating to this Statute see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, as well as Annex A in volumes 471, 494 and 522.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7981. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES PRÉVUES DANS L'ACCORD DE COOPÉRATION⁴ CONCLU ENTRE CES GOUVERNEMENTS POUR FAVORISER LE DÉVELOPPEMENT DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINES PACIFIQUES.
SIGNÉ À VIENNE, LE 23 JUIN 1965

Attendu que le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont conclu un accord⁴ dans le domaine de l'énergie atomique aux termes duquel les matières et les installations mises à la disposition du Danemark par le Royaume-Uni dans le cadre de cet accord serviront uniquement à favoriser et à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Attendu que l'Agence est prête à assumer la responsabilité de l'administration des garanties pour tout arrangement bilatéral ou multilatéral conformément aux dispositions de l'article XII de son Statut⁵ et du système de garanties décrit dans les documents pertinents de l'Agence,

Attendu que les deux Gouvernements ont prié l'Agence d'administrer les garanties relatives à l'accord qu'ils ont conclu entre eux, et que le Conseil des gouverneurs a accédé à cette demande le 17 juin 1965,

L'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conviennent de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 23 juin 1965, dès la signature, conformément à l'article 31.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 245.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs concernant ce Statut, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 471, 494 et 522.

PART I
DEFINITIONS

Section 1

For the purposes of this Agreement :

- (a) "Agency" means the International Atomic Energy Agency.
- (b) "Board" means the Board of Governors of the Agency.
- (c) "Co-operation Arrangement" means the arrangement between Denmark and the United Kingdom in the field of atomic energy set forth in the agreement concerning Co-operation in the Promotion and Development of the Peaceful Uses of Atomic Energy concluded by an Exchange of Notes on 20 May 1960.¹
- (d) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961.
- (e) "Inventory" means either of the lists of nuclear material and facilities established by the Agency pursuant to Section 14.
- (f) "Nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute.
- (g) "Principal nuclear facility" means a reactor, a plant for processing nuclear material irradiated in a reactor, a plant for separating the isotopes of a nuclear material, a plant for processing or fabricating nuclear material (excepting a mine or ore-processing plant) or a facility or plant of such other type as may be agreed by the Parties from time to time, including associated storage facilities.
- (h) "Safeguards Document" means the Annex to the resolution set forth in Agency document GC(IX)/294, which Annex was provisionally approved by the Board on 25 February 1965.
- (i) "Source material" has the meaning stated in Article XX.3 of the Agency's Statute.
- (j) "Denmark" means the Government of the Kingdom of Denmark.
- (k) "United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

PART II
UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2

Denmark undertakes not to use in such a way as to further any military purpose any nuclear material or facility within its jurisdiction with regard to which the Agency

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 245.

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique ;
- b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence ;
- c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'accord de coopération en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques conclu, par un échange de notes en date du 20 mai 1960¹, entre le Danemark et le Royaume-Uni ;
- d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39, rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961 ;
- e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières nucléaires et d'installations établies par l'Agence conformément à l'article 14 du présent Accord ;
- f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'article XX du Statut de l'Agence ;
- g) Par « installation nucléaire principale », il faut entendre un réacteur, une usine de traitement des matières nucléaires irradiées dans un réacteur, une usine de séparation des isotopes d'une matière nucléaire, une usine de traitement ou de fabrication de matières nucléaires (à l'exception des mines et des usines de préparation des minerais), ou une installation ou usine de tout autre type, y compris les installations de stockage annexes, que les Parties pourraient d'un commun accord désigner comme telle de temps à autre ;
- h) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre l'annexe à la résolution figurant dans le document de l'Agence GC(IX)/294, annexe qui a été approuvée provisoirement par le Conseil le 25 février 1965 ;
- i) Par « matière brute », il faut entendre les matières définies au paragraphe 3 de l'article XX du Statut de l'Agence ;
- j) Par « Danemark », il faut entendre le Gouvernement du Royaume de Danemark ;
- k) Par « Royaume-Uni », il faut entendre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

TITRE II

ENGAGEMENTS PRIS PAR LES GOUVERNEMENTS ET PAR L'AGENCE

Article 2

Le Danemark s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires les matières nucléaires ou installations relevant de sa juridiction auxquelles l'Agence

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 245.

undertakes to apply safeguards, or which the Agency has exempted from safeguards, or with regard to which the Agency has suspended safeguards, pursuant to this Agreement.

Section 3

The United Kingdom undertakes not to use in such a way as to further any military purpose any nuclear material within its jurisdiction to which the Agency undertakes to apply safeguards, or which the Agency has exempted from safeguards, or with regard to which the Agency has suspended safeguards, pursuant to this Agreement.

Section 4

The Agency undertakes, subject to the provisions of this Agreement, to apply safeguards to nuclear material :

- (a) With regard to which the Agency has accepted a notification made pursuant to Section 8, 9 or 10 (b).
- (b) That is being or has been produced, processed or used during the term of this Agreement in a principal nuclear facility listed in the main part of the Inventory for Denmark.
- (c) That is being or has been produced during the term of this Agreement in or by the use of any nuclear material listed in the main part of the Inventory for Denmark or the United Kingdom.
- (d) That is, within the jurisdiction of Denmark or the United Kingdom, substituted, pursuant to paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document, for nuclear material with regard to which safeguards are thereby suspended or terminated.

The Agency shall also apply safeguards with regard to any facility containing or to contain nuclear material to which this Section applies, including any principal nuclear facility listed in the main part of the Inventory for Denmark.

Section 5

The two Governments undertake to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 6

The rights and obligations of Denmark and the United Kingdom arising from paragraphs (1)(d), (1)(e) and (2)(b) of the Co-operation Arrangement shall be suspended in respect of :

s'engage à appliquer des garanties ou qui sont exemptées des garanties par l'Agence ou pour lesquelles l'Agence a suspendu les garanties, conformément au présent Accord.

Article 3

Le Royaume-Uni s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires les matières nucléaires relevant de sa juridiction auxquelles l'Agence s'engage à appliquer des garanties ou qui sont exemptées des garanties par l'Agence ou pour lesquelles l'Agence a suspendu les garanties, conformément au présent Accord.

Article 4

L'Agence s'engage, sous réserve des dispositions du présent Accord, à appliquer des garanties aux matières nucléaires :

- a) Au titre desquelles elle a accepté une notification formulée conformément aux dispositions des articles 8, 9 ou 10, b, du présent Accord ;
- b) Qui sont ou ont été obtenues, traitées ou utilisées pendant la durée de validité du présent Accord dans une installation nucléaire principale inscrite dans la partie principale de l'inventaire concernant le Danemark ;
- c) Qui sont ou ont été obtenues pendant la durée de validité du présent Accord dans ou du fait de l'utilisation des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire concernant le Danemark ou le Royaume-Uni ;
- d) Qui sont substituées, sur le territoire relevant de la juridiction du Danemark ou du Royaume-Uni et conformément aux dispositions du paragraphe 25 ou du paragraphe 26, d, du Document relatif aux garanties, à des matières nucléaires pour lesquelles, aux termes de ce document, les garanties sont de ce fait suspendues ou levées.

L'Agence applique également des garanties à toutes les installations qui contiennent ou sont appelées à contenir des matières nucléaires auxquelles le présent article s'applique, y compris toutes les installations nucléaires principales inscrites dans la partie principale de l'inventaire concernant le Danemark.

Article 5

Les deux Gouvernements s'engagent à faciliter à l'Agence l'application des garanties et à collaborer avec elle et entre eux à cette fin.

Article 6

Les droits et obligations du Danemark et du Royaume-Uni découlant des alinéas d et e de l'article premier et de l'alinéa b de l'article 2 de l'Accord de coopération seront suspendus en ce qui concerne :

- (a) Nuclear material and facilities while they are listed in the Inventories.
- (b) Nuclear material which has been removed from the Inventories by reason of termination of safeguards pursuant to Section 17.

Such suspension shall not apply, in respect of any material or facility with regard to which the Board determines pursuant to Section 22 or otherwise that the Agency is unable to apply safeguards and which consequently is removed from the Inventory for the Government under whose jurisdiction it is located, from the time that the Board so determines until it determines that the Agency is again able to apply safeguards. In such case the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material or facility in order to enable that Government to exercise effectively any rights it may have with regard thereto.

Section 7

The two Governments shall promptly notify the Agency of any amendment to the Exchange of Notes referred to in Section 1 (c) and of any notice of termination given with regard thereto.

PART III

NOTIFICATION BY THE GOVERNMENTS

Section 8

The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of any nuclear material or principal nuclear facility from the jurisdiction of the United Kingdom to that of Denmark under the Co-operation Arrangement. Such notification is to be submitted :

- (a) Within 30 days of the entry into force of this Agreement, if the transfer took place previously, and shall include a statement of :
 - (i) Any burn-up or loss of transferred material ;
 - (ii) Any nuclear material produced, processed or used in a transferred principal nuclear facility or produced in or by the use of any transferred material ;

if such transferred, produced, processed or used material is still within the jurisdiction of Denmark.

- (b) Otherwise normally within two weeks of the transfer to the jurisdiction of Denmark of the material or facility, except that transfers of source material in quantities not exceeding one metric ton may be notified at quarterly intervals ;

- a) Les matières nucléaires et les installations tant qu'elles sont inscrites dans les inventaires ;
- b) Les matières nucléaires qui ont été rayées des inventaires par suite de la levée des garanties conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

Cette suspension ne s'applique pas, dans le cas de matières ou d'installations pour lesquelles le Conseil constate, conformément à l'article 22 du présent Accord ou autrement, que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties et qui sont en conséquence rayées de l'inventaire concernant le Gouvernement sous la juridiction duquel elles se trouvent, entre le moment où le Conseil constate cette incapacité et le moment où il constate que l'Agence est à nouveau en mesure d'appliquer des garanties. En pareil cas, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, lui fournir les renseignements dont elle dispose sur ces matières ou ces installations pour lui permettre d'exercer effectivement tous les droits sur lesdites matières ou installations dont il pourrait se prévaloir.

Article 7

Les deux Gouvernements avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'échange de notes visées à l'alinéa c de l'article premier, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet échange de notes.

TITRE III

NOTIFICATIONS PAR LES GOUVERNEMENTS

Article 8

Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières nucléaires ou d'installations nucléaires principales de la juridiction du Royaume-Uni à celle du Danemark, qui est effectuée en vertu de l'Accord de coopération. Cette notification a lieu :

- a) Dans les 30 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord si le transfert a été effectué antérieurement ; cette notification fait état de :
 - i) Toute combustion ou perte de matière transférée ;
 - ii) Toute matière nucléaire obtenue, traitée ou utilisée dans une installation nucléaire principale transférée, ou obtenue dans des matières transférées ou du fait de leur utilisation
si ces matières transférées, obtenues, traitées ou utilisées relèvent toujours de la juridiction du Danemark ;
- b) Sinon, normalement dans les deux semaines suivant le transfert sous la juridiction du Danemark des matières ou des installations, sauf en ce qui concerne les transferts de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne, lesquels peuvent être

in addition, the United Kingdom shall send advance information to the Agency, not later than seven days after the date of dispatch.

Section 9

The two Governments may jointly notify the Agency of any other nuclear material or principal nuclear facility within the jurisdiction of Denmark with regard to which they request the Agency to apply safeguards pursuant to this Agreement. Such notification may include any condition, consistent with the Safeguards Document and with this Agreement, concerning the circumstances in which the Agency is to apply safeguards.

Section 10

The two Governments shall jointly notify the Agency not less than two weeks before any transfer from the jurisdiction of Denmark to that of the United Kingdom of any :

- (a) Nuclear material or principal nuclear facility for which the Agency has accepted a notification made pursuant to Section 8 or 9 ;
- (b) Nuclear material described in sub-section 4 (b) or (c) or material substituted therefor, including any such material admixed with nuclear material referred to in sub-section (a) of this Section.

Section 11

The notifications made pursuant to Section 8, 9 or 10 shall specify the nuclear and chemical composition and physical form of the nuclear material or the type and capacity of the principal nuclear facility, as well as any other relevant information, particularly as to transport and custody. In addition, the Governments shall, whenever possible, give the Agency advance notice concerning large quantities of material or major facilities with regard to which notification is to be made pursuant to those Sections.

Section 12

A joint notification made pursuant to Section 8, 9 or 10 (b) shall be deemed to have been accepted by the Agency on the thirtieth day after its receipt by the Agency and the Agency shall thereupon promptly inform both Governments of the date of such acceptance, unless before that day the Agency has declared to both Governments :

- (a) That it accepts the notification as of a specified date on or subsequent to the date of the declaration ; or

notifiés tous les trimestres ; en outre, le Royaume-Uni envoie à l'avance des renseignements préliminaires à l'Agence, au plus tard sept jours après la date d'expédition.

Article 9

Les deux Gouvernements peuvent notifier conjointement à l'Agence toute autre matière nucléaire ou installation nucléaire principale se trouvant sous la juridiction du Danemark pour lesquelles ils demandent à l'Agence d'appliquer des garanties conformément au présent Accord. Cette notification peut être assortie de conditions, compatibles avec les termes du Document relatif aux garanties et du présent Accord, relatives aux circonstances dans lesquelles l'Agence doit appliquer les garanties.

Article 10

Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence, au moins deux semaines à l'avance, tout transfert de la juridiction du Danemark à celle du Royaume-Uni :

- a) De matières nucléaires ou d'installations nucléaires principales pour lesquelles l'Agence a accepté une notification faite conformément aux dispositions des articles 8 ou 9 ;
- b) De matières nucléaires décrites aux alinéas *b* ou *c* de l'article 4 ou de matières qui leur sont substituées, y compris toutes matières mélangées aux matières nucléaires mentionnées à l'alinéa *a* du présent article.

Article 11

Les notifications faites conformément aux articles 8, 9 ou 10 précisent la composition nucléaire et chimique et la forme physique des matières nucléaires ou le type et la puissance de l'installation nucléaire principale, ainsi que tous autres renseignements pertinents, notamment en ce qui concerne le transport ou la garde. En outre, les Gouvernements avisent l'Agence au préalable, chaque fois que cela est possible, des grandes quantités de matières ou des installations importantes devant faire l'objet d'une notification conformément aux termes des articles précités.

Article 12

Une notification conjointe présentée conformément aux dispositions des articles 8, 9 ou 10, *b*, est considérée comme acceptée par l'Agence le trentième jour suivant sa réception ; l'Agence fait alors connaître sans retard aux deux Gouvernements la date de cette acceptation, à moins qu'elle ne les ait avisés avant l'expiration de ce délai :

- a) Qu'elle accepte cette notification à partir d'une certaine date, qui peut être le jour de la déclaration ou une date ultérieure,

- (b) That it is unable to apply safeguards with regard to any material or facility listed in the notification, in which case it may indicate at what time and under what conditions it will be able to apply safeguards.

Section 13

Each Government shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the main part of its inventory to a facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards in connection with the facility. The material may only be transferred when all necessary arrangements with the Agency have been concluded for the application of safeguards in connection with the facility.

PART IV

INVENTORIES

Section 14

The Agency shall establish Inventories of all nuclear material and facilities with regard to which it undertakes to apply safeguards pursuant to Section 4, or which it has exempted from safeguards pursuant to Section 16, or with regard to which it has suspended safeguards pursuant to Section 16. Such Inventories shall be maintained separately in respect of each Government on the basis of joint notifications made and accepted pursuant to Sections 8-12, of the reports received from either Government pursuant to the procedures provided for in Section 19 and of other decisions, determinations and arrangements made pursuant to this Agreement. Nuclear material referred to in sub-section 4 (b) or (c) shall be considered as being listed in the appropriate Inventory from the time that it is produced, processed or used within the meaning of those sub-sections. The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 15

The Inventory in respect of each Government shall be divided into a main, a subsidiary and an inactive part. All nuclear material specified in sub-sections 4 (a)-(d) shall initially be listed in the main part of the Inventory ; transfers to the inactive part shall be made in accordance with Section 16. All principal nuclear facilities with regard to which a joint notification is made and accepted pursuant to Sections

- b) Ou qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer les garanties en ce qui concerne les matières ou installations mentionnées dans la notification, auquel cas elle peut indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible d'appliquer les garanties.

Article 13

Chacun des deux Gouvernements avise l'Agence de son intention de transférer toute matière nucléaire inscrite dans la partie principale de son inventaire à une installation relevant de sa juridiction et pour laquelle l'Agence n'applique pas de garanties, et fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si et à quelles conditions elle peut appliquer les garanties en ce qui concerne cette installation. Ladite matière ne peut être transférée que lorsque toutes les dispositions nécessaires auront été arrêtées avec l'Agence en vue de l'application des garanties en ce qui concerne cette installation.

TITRE IV

INVENTAIRES

Article 14

L'Agence dresse des inventaires de toutes les matières et installations nucléaires pour lesquelles elle s'engage à appliquer des garanties conformément aux dispositions de l'article 4, qu'elle a exemptées des garanties conformément aux dispositions de l'article 16 ou pour lesquelles elle a suspendu les garanties conformément aux dispositions de l'article 16. Ces inventaires seront tenus à jour séparément pour chaque Gouvernement d'après les notifications conjointes présentées et acceptées conformément aux dispositions des articles 8 à 12, les rapports reçus de l'un ou l'autre des deux Gouvernements conformément aux modalités énoncées à l'article 19 et les autres décisions, dispositions et arrangements qui interviendraient en application du présent Accord. Les matières nucléaires visées aux alinéas *b* ou *c* de l'article 4 sont considérées comme inscrites dans l'inventaire pertinent à partir du moment où elles sont obtenues, traitées ou utilisées aux termes des dispositions de ces alinéas. L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les 12 mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

Article 15

L'inventaire concernant chaque Gouvernement comprend une partie principale, une partie subsidiaire et une partie réservée. Toutes les matières nucléaires visées aux alinéas *a* à *d* de l'article 4 sont inscrites à l'origine dans la partie principale de l'inventaire ; les transferts dans la partie réservée sont effectués conformément aux dispositions de l'article 16. Toutes les installations nucléaires principales pour lesquelles

8, 9, 11 and 12 shall be listed in the main part of the Inventory for Denmark. Any other facility shall be listed in the subsidiary part of the appropriate Inventory while it contains any nuclear material listed in the main part of the same Inventory.

Section 16

The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22, or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the main to the inactive part of the same Inventory.

Section 17

The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document and may make arrangements with Denmark or the United Kingdom, as the case may be, to terminate safeguards pursuant to paragraph 27. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

PART V

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 18

In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9-14 of the Safeguards Document.

Section 19

The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in Part III of the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with each Government concerning the detailed implementation of those procedures.

Section 20

In the case of a principal nuclear facility not yet in operation at the time when it first comes under Agency safeguards, the Agency may request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document as to when particular stages in the construction of the facility have been or are to be reached. The Agency may also make an initial inspection or inspections in accordance with paragraphs 51 and 52

une notification conjointe est faite et acceptée, conformément aux dispositions des articles 8, 9, 11 et 12, sont inscrites dans la partie principale de l'inventaire concernant le Danemark. Toute autre installation est inscrite dans la partie subsidiaire de l'inventaire pertinent aussi longtemps qu'elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de ce même inventaire.

Article 16

L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne les matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25. Dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée de la partie principale à la partie réservée de l'inventaire pertinent.

Article 17

L'Agence met fin aux garanties concernant les matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties et peut prendre des dispositions avec le Danemark ou le Royaume-Uni, selon les cas, pour mettre fin aux garanties conformément aux dispositions du paragraphe 27. Lorsque les garanties ont été ainsi levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

TITRE V

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

Article 18

En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

Article 19

Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans la partie III du Document relatif aux garanties. L'Agence prend des dispositions avec chaque Gouvernement au sujet des détails de la mise en œuvre de ces modalités.

Article 20

Dans le cas d'une installation nucléaire principale qui ne fonctionne pas encore au moment où elle est placée pour la première fois sous les garanties de l'Agence, l'Agence peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties au sujet des dates auxquelles certains stades de la construction de cette installation ont été ou seront atteints. L'Agence peut également procéder,

of the Document of any principal nuclear facility to which its safeguards procedures extend.

Section 21

Nuclear material listed in either Inventory may only be transferred beyond the jurisdiction of the Government concerned in accordance with the provisions of paragraph 28 of the Safeguards Document, provided that in the case of a transfer pursuant to paragraph 28 (d) both Governments concur. Principal nuclear facilities so listed may only be so transferred in accordance with such provisions, *mutatis mutandis*. Any such material or facility that is transferred in accordance with this Section shall thereupon be removed from the Inventory.

Section 22

If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement ;
- (b) The Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

PART VI

AGENCY INSPECTORS

Section 23

The provisions of paragraphs 1-10 and 12-14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times ; the actual procedures for implementing paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed with the Government concerned in an agreement supplementing this Agreement, before such facility or material is listed in the Inventory.

conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 du Document relatif aux garanties, à une ou plusieurs inspections initiales de toute installation nucléaire principale à laquelle ses garanties s'appliquent.

Article 21

Les matières nucléaires inscrites dans l'un ou l'autre des inventaires ne peuvent être transférées hors de la juridiction du Gouvernement intéressé que conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties, étant entendu que dans le cas d'un transfert effectué conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 28 les deux Gouvernements doivent être d'accord. Les installations nucléaires principales inscrites dans les inventaires ne peuvent être transférées comme ci-dessus que conformément aux mêmes dispositions, *mutatis mutandis*. Toute matière ou installation transférée en vertu des dispositions du présent article est rayée de l'inventaire.

Article 22

Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'État intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si l'État ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu de l'article 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent article.

TITRE VI

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 23

Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès en tout temps ; les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties font l'objet d'un accord avec le Gouvernement intéressé complétant le présent Accord, qui est conclu avant que ladite installation ou matière soit inscrite dans l'inventaire.

Section 24

The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

PART VII

FINANCIAL PROVISIONS

Section 25

Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse to each Government special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspector's Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by a party to comply with this Agreement.

*

Section 26

Each Government shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of the Government concerned.

PART VIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 27

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 412, 456 and 463.

Article 24

Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les priviléges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et aux biens de l'Agence qu'ils utilisent dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

TITRE VII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 25

Chaque Partie doit payer les frais entraînés par l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont mentionnées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues par le Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, à la demande écrite de l'Agence, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

Article 26

Chaque Gouvernement prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'incident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

TITRE VIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 27

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif no 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 412, 456 et 463.

a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third arbitrator, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 28

Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Section 25 or 26, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute by consultation, negotiation, arbitration or otherwise.

PART IX INTERPRETATION AND AMENDMENT

Section 29

This Agreement shall be interpreted in the light of the Agency's safeguards system, as set forth in the Safeguards and Inspectors Documents.

Section 30

The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any change in the Safeguards Docu-

arbitre, qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième ;

- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article 28

Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 25 ou 26, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend par voie de consultation, de négociation, d'arbitrage ou autre mode de règlement.

TITRE IX INTERPRÉTATION ET AMENDEMENT

Article 29

Le présent Accord est interprété compte tenu des dispositions du système de garanties de l'Agence, telles qu'elles figurent dans les Documents relatifs aux garanties et aux inspecteurs.

Article 30

Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modification

ment, this Agreement shall be amended, at the request of the Governments, to take account of such change. If the Board decides to make any change in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended, at the request of the Governments, to take account of such change with regard to inspections to be carried out within the jurisdiction of either Government.

PART X

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31

This Agreement shall enter into force upon signature on behalf of the Agency, Denmark and the United Kingdom.

Section 32

This Agreement shall remain in force until the day on which the period expires for which the Co-operation Arrangement was concluded or extended. It may be prolonged for further periods as agreed by all Parties and may be terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. However, this Agreement shall in any case remain in force with regard to any nuclear material referred to in sub-section 4 (b) or (c) or nuclear material substituted therefor, until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 17.

DONE in Vienna, this 23rd day of June 1965, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Sigvald KRISTENSEN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

R. C. HOPE-JONES

quelconque au Document relatif aux garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification en ce qui concerne les inspections qui doivent être effectuées sur le territoire relevant de la juridiction de l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

TITRE X

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 31

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature au nom de l'Agence, du Danemark et du Royaume-Uni.

Article 32

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'au jour de l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération a été conclu ou prorogé. Sa durée peut être prolongée par accord entre toutes les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, le présent Accord reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa *b* ou *c* de l'article 4 ou toute matière nucléaire qui lui est substituée, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions de l'article 17.

FAIT à Vienne, le 23 juin 1965, en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Sigvald KRISTENSEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

R. C. HOPE-JONES

No. 7982

**JAMAICA
and
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the training of Jamaican military personnel
by the Canadian Forces in Canada. Kingston, 16 July
1965**

Official text: English.

Registered by Jamaica on 25 November 1965.

**JAMAÏQUE
et
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
à la formation de personnel militaire jamaïcain par
les forces canadiennes au Canada. Kingston, 16 juillet
1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Jamaïque le 25 novembre 1965.

No 7982. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN JAMAICA AND CANADA RELATING TO THE TRAINING OF JAMAICAN MILITARY PERSONNEL BY THE CANADIAN FORCES IN CANADA.
KINGSTON, 16 JULY 1965

I

The Acting High Commissioner for Canada, Kingston, to the Acting Prime Minister and Minister of External Affairs of Jamaica

16th July, 1965

Sir,

I have the honour to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning the conditions which are to govern the training of Jamaican military personnel in Canada, and to propose that our governments agree that such conditions shall be those set forth in the annexed "Statement of Conditions to Govern the Training of Jamaican Military Personnel by the Canadian Forces in Canada".

If the said conditions are acceptable to your Government I have the honour to propose that this Note together with the attached Annex and your Note in reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments which shall be deemed to have come into force on September 9, 1964, the date on which the first Jamaican cadet entered Canada for military training, and which shall continue in force until terminated in the manner prescribed in Paragraph 21 of the Annex.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) L. D. BURKE
Acting High Commissioner

Hon. Donald Sangster
Acting Prime Minister and Minister
for External Affairs of Jamaica
Kingston, Jamaica

¹ Deemed to have come into force on 9 September 1964, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7982. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA JAMAÏQUE ET LE CANADA RELATIF À LA FORMATION DE PERSONNEL MILITAIRE JAMAÏQUAINE PAR LES FORCES CANADIENNES AU CANADA. KINGSTON, 16 JUILLET 1965

I

Le Haut Commissaire par intérim du Canada à Kingston au Premier Ministre par intérim et Ministre des affaires extérieures de la Jamaïque

Le 16 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant les conditions qui doivent régir la formation de personnel militaire jamaïquain au Canada et de proposer que nos Gouvernements conviennent que ces conditions soient celles qui figurent dans l'annexe ci-jointe intitulée « Énoncé des conditions devant régir la formation de personnel militaire jamaïquain par les forces canadiennes au Canada ».

Je propose que, si ces conditions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note ainsi que l'annexe ci-jointe et votre réponse confirmative constituent entre nos Gouvernements un accord qui sera réputé avoir pris effet le 9 septembre 1964, date à laquelle le premier élève officier jamaïquain est arrivé au Canada pour recevoir une formation militaire, et qui restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin de la manière prévue au paragraphe 21 de l'annexe.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) L. D. BURKE
Haut Commissaire par intérim

Son Excellence Monsieur Donald Sangster
Premier Ministre par intérim et Ministre
des affaires extérieures de la Jamaïque
Kingston (Jamaïque)

¹ Réputé être entré en vigueur le 9 septembre 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

A N N E X

STATEMENT OF CONDITIONS TO GOVERN THE TRAINING OF JAMAICAN
MILITARY PERSONNEL BY THE CANADIAN FORCES IN CANADA

1. DEFINITIONS

In this statement of conditions

- (a) "Canadian Service concerned" means the Royal Canadian Navy, the Canadian Army or the Royal Canadian Air Force, whichever is the Service with which a trainee is undergoing training;
- (b) "minor administrative cost" means a cost approved by the Canadian Minister of National Defence;
- (c) "sending State" means the country with which by these presents Canada is undertaking to offer assistance by way of training members of its armed forces in Canada;
- (d) "trainee" means a member of the armed forces of a sending State who is accepted by Canada to undergo training in Canada with the Canadian Service concerned; and
- (e) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

2. TRAINING AND COSTS

Canada shall make available to the sending State training in Canada for such numbers of the armed forces of the sending State as may from time to time be agreed upon on the terms and conditions herein.

3. The costs of training shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear
 - (i) operational costs,
 - (ii) costs of rations and quarters for trainees,
 - (iii) other equipment costs,
 - (iv) costs of duty travel of trainees within Canada, and
 - (v) minor administrative costs; and
- (b) the sending State shall bear all other costs including the cost of pay and allowances issued to trainees, at such rates as may be determined by the authorities of the sending State in consultation with the appropriate Canadian authority, and the cost of return transportation of a trainee between the sending State and Canada.

4. Where Canada pays costs that are under paragraph 3 above to be borne by the sending State, the sending State shall reimburse Canada therefor.

5. ATTACHMENT

To facilitate administrative matters affecting trainees, and without derogating from their status as members of the armed forces of the sending State, a trainee shall be attached to the Canadian Services concerned as an officer or a man in a rank commensurate with

A N N E X E

ÉNONCÉ DES CONDITIONS DEVANT RÉGIR LA FORMATION DE PERSONNEL MILITAIRE JAMAÏQUAIN PAR LES FORCES CANADIENNES AU CANADA

1. DÉFINITIONS

Dans le présent énoncé des conditions :

- a) L'expression « arme canadienne intéressée » désigne la Marine royale canadienne, l'Armée canadienne ou l'Armée de l'air royale canadienne, selon l'arme dans laquelle l'élève reçoit une formation ;
- b) L'expression « dépense administrative mineure » désigne une dépense approuvée par le Ministère de la défense nationale canadien ;
- c) L'expression « État d'envoi » désigne le pays auquel le Canada s'engage par les présentes à prêter son assistance en formant des membres de ses forces armées au Canada ;
- d) Le terme « élève » désigne un membre des forces armées d'un État d'envoi agréé par le Canada pour recevoir une formation au Canada dans l'arme canadienne intéressée ;
- e) Le terme « formation » désigne la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la défense des forces canadiennes.

2. FORMATION ET COÛT

Le Canada donnera une formation au Canada aux membres des forces armées de l'État d'envoi, en nombre correspondant à celui qui sera fixé de temps à autre d'un commun accord, sur la base des présentes clauses et conditions.

3. Le coût de la formation sera réparti de la façon suivante :

- a) Le Canada prendra à sa charge :
 - i) Le coût du programme de formation ;
 - ii) Les frais de nourriture et de logement des élèves ;
 - iii) Les autres dépenses matérielles ;
 - iv) Les frais de déplacement des élèves au Canada en service commandé ;
 - v) Les dépenses administratives mineures ;
- b) L'État d'envoi prendra à sa charge toutes les autres dépenses, y compris la solde et les indemnités auxquelles ont droit les élèves, dont le montant sera déterminé par les autorités de l'État d'envoi de concert avec l'autorité canadienne compétente, et le coût du voyage aller et retour des élèves entre l'État d'envoi et le Canada.

4. Lorsque le Canada engagera des dépenses qui, conformément au paragraphe 3 ci-dessus, sont à la charge de l'État d'envoi, celui-ci devra en rembourser le montant au Canada.

5. AFFECTATION

Pour simplifier les problèmes administratifs posés par les élèves et, sans qu'ils perdent leur statut de membres des forces armées de l'État d'envoi, les élèves seront affectés aux armes canadiennes intéressées avec un grade équivalant à leur grade dans les forces

his rank in the armed forces of the sending State, and shall be treated as if he were a person of that rank in the Canadian Forces.

6. MILITARY JURISDICTION

Where a trainee is by reason of attachment under paragraph 5 of this Statement subject to the Code of Service Discipline governing the Canadian Forces, he will not, without the concurrence of the appropriate authorities of the sending State, be tried by court martial unless he has elected so to be tried.

7. PROHIBITED ACTIVITIES

A trainee shall not

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power ; or
- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Statement.

8. CANADIAN LAW

Trainees will be subject to the jurisdiction of Canadian civil courts in respect of any act or omission constituting an offence against any law in force in Canada alleged to have been committed by them.

9. SECURITY

Canada shall ensure the security and protection within Canada of the persons and property of trainees.

10. The sending State shall ensure that a trainee shall not, after cessation of his training, disclose to any other government or to any unauthorised person, classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

11. CLAIMS

Canada waives all claims against the sending State for damage done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties.

12. Canada and the sending State waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any other person for the injury or death suffered by a trainee, the sending State shall indemnify Canada in respect of costs incurred by Canada in dealing with the claim.

13. A claim against Canada arising out of an act done or an omission of anything by a trainee, done or omitted in the performance of his official duties, shall be assimilated to, and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of the Canadian Forces in Canada.

armées de l'État d'envoi et seront assimilés aux membres des forces canadiennes de même grade.

6. JURIDICTION MILITAIRE

Lorsqu'un élève, en raison de l'affectation prévue au paragraphe 5 du présent Énoncé, est régi par le Code de discipline militaire applicable aux forces canadiennes, il ne sera pas jugé par un tribunal militaire sans l'assentiment des autorités compétentes de l'État d'envoi, à moins qu'il n'en fasse la demande.

7. ACTIVITÉS PROHIBÉES

Un élève ne sera pas tenu :

- a) De participer à des opérations de combat, sous quelque forme que ce soit, au Canada ou ailleurs, ni à des opérations d'appui aux autorités civiles ;
- b) De s'acquitter d'une fonction ou tâche quelconque ni d'accomplir un acte qui soit incompatible avec le but du présent Énoncé.

8. LOI CANADIENNE

Les élèves seront justiciables des tribunaux civils canadiens en ce qui concerne les infractions à toute loi en vigueur au Canada qu'ils seraient accusés d'avoir commises.

9. SÉCURITÉ

Le Canada assurera la sécurité et la protection de la personne et des biens des élèves sur le territoire canadien.

10. L'État d'envoi veillera à ce qu'un élève, une fois sa formation terminée, ne révèle à aucun gouvernement ou à aucune personne non autorisée des renseignements classifiés touchant le Canada dont il pourrait avoir eu connaissance pendant sa formation.

11. DEMANDES D'INDEMNITÉS

Le Canada renonce à toute demande d'indemnités à l'encontre de l'État d'envoi pour les dommages causés à des biens appartenant au Canada, lorsque ces dommages sont causés par un élève dans l'exercice de ses fonctions officielles.

12. Le Canada et l'État d'envoi renoncent à toute demande d'indemnités à l'encontre l'un de l'autre pour le décès ou les blessures d'un élève ou d'un membre des forces canadiennes survenus dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Si une demande d'indemnités est formée à l'encontre du Canada par toute autre personne pour le décès ou les blessures d'un élève, l'État d'envoi dédommagera le Canada des dépenses engagées par celui-ci pour régler cette demande.

13. Toute demande d'indemnités du chef d'actes ou d'omissions d'un élève commis dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à une demande d'indemnités du chef des activités des forces canadiennes au Canada et sera réglée comme telle.

14. Where costs are incurred by Canada in satisfying a claim mentioned in paragraph 13 of this Statement are not a minor administrative cost, 75 % of the costs incurred shall be chargeable to the sending State.

15. IMMIGRATION

On entry into or exit from Canada a trainee shall be required to produce only

- (a) a personal identity card ; and
- (b) an individual or collective movement order issued by the appropriate authorities of the sending State.

16. A trainee shall not by virtue of his presence in Canada under this Statement acquire any right to residence or domicile in Canada.

17. TERMINATION OF TRAINING

Canada or the sending State may terminate the training of an individual trainee at any time during the continuance of this Statement and each shall give to the other reasonable notification of its intention so to do.

18. A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by the sending State.

19. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

The authorities of the Canadian Service concerned and the appropriate military authorities of the sending State may establish mutually satisfactory procedures, not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out this Statement and to give effect to its provisions.

20. REVISION

Either Canada or the sending State may at any time request revision of any of the conditions herein prescribed.

21. COMMENCEMENT AND TERMINATION

This Statement shall enter into force and be effective from the date of receipt of a Note from the Government of the sending State indicating acceptance of the conditions herein described except that should any trainees be in Canada prior to such date this Statement shall be deemed to have been in effect from the date such trainees first arrived in Canada. It shall remain in force until terminated by one of the following methods :

- (a) by either of the Governments with six months' written notice to that effect given to the other Government ;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this paragraph by the withdrawal from Canada of all trainees by the Government of the sending State where such withdrawal is in the public interest of the sending State ; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this paragraph by the Government of Canada without previous notification if the Government of Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

14. Si les dépenses engagées par le Canada afin de faire droit à une demande d'indemnités visée au paragraphe 13 du présent Énoncé ne sont pas des dépenses administratives mineures, 75 p. 100 desdites dépenses seront remboursables par l'État d'envoi.

15. IMMIGRATION

En entrant au Canada et en en sortant, un élève devra seulement présenter :

- a) Une carte d'identité personnelle ;
- b) Un ordre de mouvement individuel ou collectif délivré par les autorités compétentes de l'État d'envoi.

16. Le séjour d'un élève au Canada en vertu du présent Énoncé ne lui confère aucun droit d'établir sa résidence ou son domicile au Canada.

17. CESSATION DE LA FORMATION

Le Canada ou l'État d'envoi peuvent mettre fin à la formation d'un élève à tout moment de la période pendant laquelle le présent Énoncé sera en vigueur, moyennant un préavis raisonnable.

18. Un élève à la formation duquel il aura été mis fin pour une raison quelconque sera rapatrié dans les meilleurs délais par l'État d'envoi.

19. ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS

Les autorités de l'arme canadienne intéressée et les autorités militaires compétentes de l'État d'envoi peuvent instituer des procédures mutuellement satisfaisantes, compatibles avec les présentes dispositions, afin de donner effet au présent Énoncé et d'appliquer ses dispositions.

20. REVISION

Le Canada et l'État d'envoi peuvent à tout moment demander la révision d'une ou de plusieurs des présentes conditions.

21. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Énoncé entrera en vigueur à la date de la réception d'une note du Gouvernement de l'État d'envoi indiquant son acceptation des conditions qui y sont stipulées, étant entendu que, si des élèves se trouvent au Canada avant ladite date, le présent Énoncé sera réputé être entré en vigueur à la date d'arrivée au Canada du premier de ces élèves. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des procédures ci-après :

- a) Par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, moyennant préavis écrit de six mois ;
- b) En dehors de la procédure prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe, par le retrait du Canada de tous les élèves, effectué par le Gouvernement de l'État d'envoi, si ledit retrait est dans l'intérêt public de l'État d'envoi ;
- c) En dehors de la procédure prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe, par le Gouvernement canadien, sans préavis, si ce Gouvernement considère que la dénonciation est dans l'intérêt public du Canada.

II

The Acting Prime Minister and Minister of External Affairs of Jamaica to the Acting High Commissioner for Canada, Kingston

16th July, 1965

Your Excellency,

I have received your letter of today's date concerning the conditions which are to govern the training of Jamaican military personnel in Canada and confirm that the conditions set out in the Annex thereto entitled "Statement of Conditions to Govern the Training of Jamaican Military Personnel by the Canadian Forces in Canada" are acceptable. The Government of Jamaica therefore regard your letter and this reply as constituting an agreement between our two Governments which shall be deemed to have come into force on September 9, 1964, the date on which the first Jamaican Cadet entered Canada for military training, and which shall continue in force until terminated in the manner prescribed in paragraph 21 of the above-mentioned Annex to your letter.

I have the honour to be with the highest consideration,

Your Excellency's obedient servant,

(Signed) D. B. SANGSTER

Acting Prime Minister
and Minister of External Affairs

His Excellency the Acting High Commissioner for Canada
Canadian High Commission
Kingston

II

*Le Premier Ministre par intérim et Ministre des affaires extérieures de la Jamaïque
au Haut Commissaire par intérim du Canada à Kingston*

Le 16 juillet 1965

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant les conditions qui doivent régir la formation de personnel militaire jamaïquain au Canada et je tiens à confirmer que les conditions stipulées dans l'annexe jointe à cette lettre et intitulée « Énoncé des conditions devant régir la formation de personnel militaire jamaïquain par les forces canadiennes au Canada » rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquain. En conséquence, le Gouvernement jamaïquain considère que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera réputé avoir pris effet le 9 septembre 1964, date à laquelle le premier élève officier jamaïquain est arrivé au Canada pour recevoir une formation militaire, et qui restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin de la manière prévue au paragraphe 21 de l'annexe susmentionnée à votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) D. B. SANGSTER
Premier Ministre par intérim
et Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur le Haut Commissaire par intérim du Canada
Haut Commissariat du Canada
Kingston

No. 7983

INDIA
and
PAKISTAN

Agreement relating to a cease-fire and the restoration of the *status quo* as at 1 January 1965 in the area of Gujarat/West Pakistan border and concerning the arrangements for the determination of the border in that area.
Signed at New Delhi, on 30 June 1965

Official text: English.

Registered by India on 29 November 1965.

INDE
et
PAKISTAN

Accord relatif à un cessez-le-feu et au rétablissement du statu quo du 1^{er} janvier 1965 dans la zone Gujarat/frontière du Pakistan occidental et concernant les arrangements à prendre pour la délimitation de la frontière dans cette région. Signé à New Delhi, le 30 juin 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Inde le 29 novembre 1965.

No. 7983. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN RELATING TO A CEASE-FIRE AND THE RESTORATION OF THE STATUS QUO AS AT 1 JANUARY 1965 IN THE AREA OF GUJARAT/WEST PAKISTAN BORDER AND CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE DETERMINATION OF THE BORDER IN THAT AREA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 30 JUNE 1965²

WHEREAS both the Governments of India and Pakistan have agreed to a cease-fire and to restoration of the *status quo* as at 1 January 1965, in the area of the Gujarat/West Pakistan border, in the confidence that this will also contribute to a reduction of the present tension along the entire Indo/Pakistan border ;

WHEREAS it is necessary that after the *status quo* has been established in the aforesaid Gujarat/West Pakistan border area, arrangements should be made for determination and demarcation of the border in that area ;

NOW THEREFORE, the two Governments agree that the following action shall be taken in regard to the said area :

Article 1

There shall be an immediate cease-fire with effect from 0030 hrs GMT 1 July 1965.

Article 2

On the cease-fire :

- (i) All troops on both sides will immediately begin to withdraw ;
- (ii) This process will be completed within seven days ;
- (iii) Indian police may then re-occupy the post at Chhad Bet in strength no greater than that employed at the post on 31 December 1964 ;
- (iv) Indian and Pakistan police may patrol on the tracks on which they were patrolling prior to 1 January 1965, provided that their patrolling will not exceed

¹ Came into force on 30 June 1965 by signature.

² The Agreement was drawn up and signed simultaneously in two originals, one at New Delhi and the other at Karachi. The names of the plenipotentiaries who signed the Agreement at Karachi and some minor drafting discrepancies between the text signed at New Delhi, which is printed herein, and that signed at Karachi are shown on p. 284 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7983. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF À UN CESSEZ-LE-FEU ET AU RÉTABLISSEMENT DU *STATU QUO* DU 1^{er} JANVIER 1965 DANS LA ZONE GUJARAT/FRONTIÈRE DU PAKISTAN OCCIDENTAL ET CONCERNANT LES ARRANGEMENTS À PRENDRE POUR LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE DANS CETTE RÉGION. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 30 JUIN 1965²

CONSIDÉRANT que les Gouvernements de l'Inde et du Pakistan sont convenus de décréter le cessez-le-feu et de rétablir le *statu quo* qui existait au 1er janvier 1965, dans la zone frontière entre le Gujarat et le Pakistan occidental, dans l'espoir que cette décision contribuera également à diminuer la tension actuelle tout au long de la frontière indo-pakistanaise ;

CONSIDÉRANT qu'après le rétablissement du *statu quo* dans ladite zone frontière entre le Gujarat et le Pakistan occidental, il sera nécessaire de prendre des dispositions en vue de déterminer le tracé de la frontière dans cette zone et d'en effectuer l'abordement ;

Les deux Gouvernements sont convenus de prendre les mesures suivantes en ce qui concerne ladite zone :

Article premier

Le cessez-le-feu entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1965 à 00 h 30 précise GMT.

Article 2

Lors du cessez-le-feu :

- i) Toutes les troupes, d'un côté comme de l'autre, commenceront immédiatement à se retirer ;
- ii) Le retrait devra être terminé dans les sept jours qui suivront ;
- iii) La police indienne pourra alors réoccuper le poste de Chhad Bet avec des effectifs qui ne devront pas dépasser ceux qui s'y trouvaient le 31 décembre 1964 ;
- iv) Les forces de police indiennes et pakistanaises pourront effectuer des patrouilles le long des itinéraires qu'elles patrouillaient avant le 1^{er} janvier 1965, à condition

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1965 par la signature.

² L'Accord a été rédigé et signé simultanément en deux exemplaires originaux, l'un à New Delhi et l'autre à Karachi. On trouvera à la p. 284 du présent volume le nom des plénipotentiaires qui ont signé l'Accord à Karachi ainsi que l'indication de certaines divergences mineures de rédaction entre le texte signé à New Delhi, qui est reproduit ici, et celui signé à Karachi.

in intensity that which they were doing prior to 1 January 1965 and during the monsoon period will not exceed in intensity that done during the monsoon period of 1964 ;

(v) If patrols of Indian and Pakistan police should come into contact they will not interfere with each other, and in particular will act in accordance with West Pakistan/India border ground rules agreed to in January 1960 ;¹

(vi) Officials of the two Governments will meet immediately after the cease-fire and from time to time thereafter as may prove desirable in order to consider whether any problems arise in the implementation of the provisions of paragraphs (iii) to (v) above and to agree on the settlement of any such problem.

Article 3

(i) In view of the fact that :

(A) India claims that there is no territorial dispute as there is a well established boundary running roughly along the northern edge of the Rann of Kutch as shown in the pre-partition maps, which needs to be demarcated on the ground ;

(B) Pakistan claims that the border between India and Pakistan in the Rann of Kutch runs roughly along the 24th Parallel as is clear from several pre-partition and post-partition documents and therefore the dispute involves some 3,500 square miles of territory ;

(C) At discussions in January 1960, it was agreed by Ministers of the two Governments that they would each collect further data, regarding the Kutch-Sind boundary and that further discussions would be held later with a view to arriving at a settlement of this dispute ;

as soon as officials have finished the task referred to in Article 2 (vi), which in any case will not be later than one month after the cease-fire, Ministers of the two Governments will meet in order to agree on the determination of the border in the light of their respective claims, and the arrangements for its demarcation. At this meeting and at any proceeding before the Tribunal referred to in Article 3 (ii) and (iv) below, each Government will be free to present and develop their case in full.

(ii) In the event of no agreement between the Ministers of the two Governments on the determination of the border being reached within two months of the cease-fire, the two Governments shall, as contemplated in the joint communiqué of 24 October 1959,² have recourse to the Tribunal referred to in (iii) below for determination of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 375, p. 119.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 24.

toutefois que ces opérations ne dépassent pas en amplitude celles qu'elles effectuaient avant le 1^{er} janvier 1965 et que, pendant la mousson, elles ne dépassent pas non plus en amplitude les opérations effectuées au cours de la mousson de 1964 ;

v) Si des patrouilles des forces de police indiennes et pakistanaises viennent à se rencontrer, elles ne devront pas se gêner mutuellement et devront notamment respecter les dispositions du Règlement spécial établi pour la frontière entre le Pakistan occidental et l'Inde en janvier 1960¹ ;

vi) Des représentants des deux Gouvernements se réuniront immédiatement après le cessez-le-feu et se rencontreront périodiquement par la suite, chaque fois que cela sera souhaitable, pour examiner si l'application des dispositions des alinéas iii à v ci-dessus pose des problèmes et pour régler ces problèmes d'un commun accord.

Article 3

i) Étant donné :

A) Que l'Inde prétend qu'il ne peut y avoir de différend territorial puisqu'il existe une frontière bien délimitée qui suit à peu de chose près la limite nord du Rann de Kutch, comme le montrent les cartes établies avant le partage, et qu'il faudrait simplement aborner sur le terrain ;

B) Que le Pakistan prétend que la frontière entre l'Inde et le Pakistan dans le Rann de Kutch suit approximativement le 24^e parallèle, comme le prouvent clairement plusieurs documents établis soit avant soit après le partage, et que par conséquent le différend porte en fait sur quelque 3 500 miles carrés de territoire ;

C) Qu'au cours des discussions de janvier 1960, les Ministres des deux Gouvernements avaient décidé de rassembler de nouveaux renseignements sur la question de la frontière entre le Kutch et le Sind et d'avoir ensuite de nouvelles discussions en vue de parvenir à un règlement du litige ;

Une nouvelle réunion aura lieu entre ces ministres aussitôt que les fonctionnaires des deux Gouvernements auront terminé la mission qui leur est confiée aux termes de l'alinéa vi de l'article 2 (mission qui de toute façon ne devra pas durer plus d'un mois à compter de la date du cessez-le-feu), en vue de parvenir à un accord sur le tracé de la frontière compte tenu des prétections des deux pays et sur les dispositions à prendre pour en effectuer l'abornement. Au cours de cette réunion et pendant tous débats devant le tribunal visé aux alinéas ii et iv de l'article 3, chacun des deux Gouvernements sera libre d'exposer pleinement sa thèse.

ii) Si les Ministres des deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tracé de la frontière dans les deux mois qui suivront le cessez-le-feu, les deux Gouvernements s'adresseront, comme l'envisageait le communiqué commun du 24 octobre 1959², au tribunal visé à l'alinéa iii ci-dessous, lequel décidera du tracé

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 375, p. 119.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 362, p. 24.

border in the light of their respective claims and evidence produced before it and the decision of the Tribunal shall be final and binding on both parties.

(iii) For this purpose there will be constituted, within four months of the cease-fire, a Tribunal consisting of three persons, none of whom would be a national of either India or Pakistan. One member shall be nominated by each Government and the third member, who will be the Chairman, shall be jointly selected by the two Governments. In the event of the two Governments failing to agree on the selection of the Chairman within three months of the cease-fire they shall request the Secretary-General of the United Nations to nominate the Chairman.

(iv) The decision of the Tribunal referred to in (iii) above shall be binding on both Governments, and shall not be questioned on any ground whatsoever. Both Governments undertake to implement the findings of the Tribunal in full as quickly as possible and shall refer to the Tribunal for decision any difficulties which may arise between them in the implementation of these findings. For that purpose the Tribunal shall remain in being until its findings have been implemented in full.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at New Delhi this thirtieth day of June 1965 in the English language.

For the Government of India :

M. AZIM HUSAIN

For the Government of Pakistan :

M. A. HUSAIN

de cette frontière compte tenu des revendications des deux parties et des preuves qui lui seront soumises ; la décision du tribunal sera définitive et obligatoire pour les deux parties.

iii) À cette fin, il sera constitué, dans les quatre mois qui suivront le cessez-le-feu, un tribunal de trois membres qui ne seront ni des ressortissants de l'Inde ni des ressortissants du Pakistan. Chacun des deux Gouvernements désignera un de ces membres, le troisième, qui présidera le tribunal, étant choisi conjointement par les deux Gouvernements. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix du président dans les trois mois qui suivront le cessez-le-feu, ils demanderont au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de le désigner.

iv) La décision du tribunal visé à l'alinéa iii ci-dessus sera obligatoire pour les deux Gouvernements et ne sera pas contestée, pour quelque raison que ce soit. Les deux Gouvernements s'engagent à donner effet aussi rapidement que possible à toutes les conclusions du tribunal ; d'autre part, ils soumettront au tribunal, pour décision, toutes les difficultés qui pourraient surgir entre eux dans l'application de ces dispositions. À cette fin, le tribunal restera en fonction jusqu'à ce que ses conclusions aient été entièrement appliquées.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, en double exemplaire, en anglais, le 30 juin 1965.

Pour le Gouvernement indien :

M. AZIM HUSAIN

Pour le Gouvernement pakistanais :

M. A. HUSAIN

AGREEMENT SIGNED AT KARACHI

Article 1

There shall be an immediate cease-fire with effect from 0030 hours GMT i.e. 0530 hours West Pakistan Standard Time (0600 hours Indian Standard Time) on 1st July 1965.

Article 2 (vi), last line

...settlement of any such problems.

Article 3 (i) (c), last sentence

At this meeting and at any proceedings before...

Article 3 (ii), last line

...shall be final and binding on both the parties.

Article 3 (iii), first line

For this purpose there *shall* be constituted...

*Closing paragraphs
and signature portion*

IN WITNESS WHEREOF

On behalf of the Government of India :

G. PARTHASARATHI
High Commissioner for India
in Pakistan

On behalf of the Government of Pakistan :

Aziz AHMED, HQA, S.Pk., CSP
Secretary to the Government
of Pakistan

Karachi, the 30th June 1965

ACCORD SIGNÉ À KARACHI

Article premier

Le cessez-le-feu entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1965 à 00 h 30 précise GMT, soit 05 h 30 heure légale du Pakistan occidental (06 h 00 heure légale de l'Inde).

Article 2, par. vi, dernière ligne

[La variante dans le texte anglais ne modifie pas la traduction française.]

Article 3, alinéa i, c, dernière phrase

[La variante dans le texte anglais ne modifie pas la traduction française.]

Article 3, par. ii, dernière ligne

[La variante dans le texte anglais ne modifie pas la traduction française.]

Article 3, par. iii, première ligne

[La variante dans le texte anglais ne modifie pas la traduction française.]

*Paragraphes finals
et partie réservée à la signature*

EN FOI DE QUOI

Pour le Gouvernement indien :

G. PARTHASARATHI
Haut Commissaire de l'Inde
au Pakistan

Pour le Gouvernement pakistanais :

Aziz AHMED, HQA, S.Pk., CSP
Secrétaire du Gouvernement
pakistanais

Karachi, le 30 juin 1965

No. 7984

UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA

Exchange of notes constituting an agreement relating to the
construction of certain military facilities. Jidda,
24 May and 5 June 1965

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 30 November 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE

Échange de notes constituant un accord relatif à la construction de certaines installations militaires. Djedda,
24 mai et 5 juin 1965

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1965.

No. 7984. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF CERTAIN MILITARY FACILITIES.
JIDDA, 24 MAY AND 5 JUNE 1965

I

The Saudi Arabian Deputy Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

No. 92/9/3/1985/2

Excellency :

I have the pleasure to acknowledge receipt of your Excellency's note 418 dated November 15, 1964,² the text of which is amended to read as follows :

"Excellency :

"I have the honor to refer to recent discussions concerning plans of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia to undertake construction of certain military facilities, and the services which the U.S. Army Corps of Engineers is prepared to render to aid completion of this program.

"I have been instructed by my Government to confirm that, pursuant to the request of the Saudi Government and subject to the provisions hereof, the United States Government shall provide complete engineering and construction management services for design, contracting and construction of certain facilities for the military forces of the Saudi Government. The U.S. Army Corps of Engineers (hereinafter referred to as the Corps) shall carry out these responsibilities on behalf of the United States Government. The Ministry of Defense shall carry out the equivalent responsibilities on behalf of the Saudi Government.

"The scope of each project authorized for design and construction shall be established by the Saudi Government. Criteria to which projects are to be designed and standards to which they are to be constructed shall also be established by the Saudi Government. The Corps will assist the Saudi Government in determining scope, criteria and standards of construction, but the final approval of and responsibility for such scope, criteria and standards shall be with the Saudi Government. The Corps shall be responsible for the engineering soundness and adequacy for the intended purpose of all design, and for quality of construc-

¹ Came into force on 5 June 1965 by the exchange of the said notes, with retroactive effect as from 24 May 1965, in accordance with their provisions.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

tion of all facilities constructed by or under the supervision of the Corps from designs prepared by the Corps.

"The Division Engineer, U.S. Army Engineer Division, Mediterranean, Leghorn, Italy, or his authorized representatives, is hereby designated to act for the Corps in discharging its responsibilities hereunder. The Saudi Government will designate a liaison officer who will be the principal contact point between that Government and the Corps.

"In carrying out their responsibilities under this agreement, the Corps and the Saudi Government will be governed by the following:

"I. DESIGN

"A. The Corps will make a study of the feasibility and engineering requirements of the facilities desired in the location designated by the Saudi Government, such studies to be comprehensive in nature and covering access to the site, availability of suitable and adequate water and construction materials, climatic conditions, surface and subsurface conditions affecting layout. Construction criteria for design shall be established, and a preliminary master plan and layouts shall be prepared and submitted to the Saudi Government for approval prior to initiation of actual design.

"B. Upon receipt from the Saudi Government of authorization for design, the Corps shall proceed to accomplish design as expeditiously as possible. The Corps shall furnish the Saudi Government a schedule showing the anticipated completion dates of preliminary and final design for each authorized project. Final plans and specifications shall be approved by the Saudi Government prior to issuance of invitations to bid or requests for proposals for construction contracts. If requested, the Corps will submit preliminary plans and specifications to the Saudi Government for review and approval prior to commencement of final design.

"C. The Corps may elect to accomplish design with its own personnel or to utilize the services of architect-engineer firms under contract to the Corps. The Corps will submit the names of two or more firms, indicating its priority of rating to the Saudi Government. The Saudi Government will enjoy the right to choose the firm it prefers from the names submitted. The Corps will be responsible for negotiation of fees to be paid for engineering services, for execution and administration of architect-engineer contracts, for payments under the contracts, and for the quality of design accomplishment by architect-engineers under contract to the Corps. Architect-engineers shall receive instructions regarding work under their contracts only from the Contracting Officer of the Corps (hereinafter referred to as the Contracting Officer). During design phases, the Corps will establish an office in Saudi Arabia for supervision of field activities and liaison with the Saudi Government.

"II. CONSTRUCTION

"Upon receipt from the Saudi Government of approval of final plans and specifications, and upon receipt of authorization for construction by written communication addressed to the American Ambassador, and subject to the availability of funds, the Corps will, as expeditiously as possible, issue invitations to bid or requests for proposals for construction contracts.

"A. Prior to issuance of invitations to bid or requests for proposals the Corps shall submit to the Saudi Government a list of qualified construction contractors including Saudi contractors to whom it is proposed to issue invitations or requests. The list shall contain only the names of contractors who have been determined by the Corps to be qualified to accomplish the construction of the project in question, based upon previous performance on similar construction projects of comparable magnitude, their current organization and financial standing, and other factors having a bearing on their qualifications. The Saudi Government shall have the right to reject any contractor on the list submitted by the Corps. In addition it will be understood that the principal contractor shall submit to the Saudi Government a list of subcontractors and that the Saudi Government shall have the right to reject any of these.

"B. Bids or proposals from construction contractors will be opened by the Contracting Officer at a time and place designated by him. If the Saudi Government so desires, it may have a representative present at the opening. The Contracting Officer will make known to the representative of the Saudi Government the contents of all bids or proposals received, and will inform him of the Corps' evaluation of bids or proposals and the name of the contractor to whom the Corps proposes to award the contract. Award of the contract will be made by the Contracting Officer. A copy of all construction contracts shall be furnished to the Saudi Government after award.

"C. The Corps shall be entirely responsible for the administration of all construction contracts awarded under the terms of this agreement, including verification of payment estimates submitted by the contractor, approving progress schedules, directing the contractor to take actions required to complete construction in accordance with approved schedules, making payments to the contractor, and taking any other action required to assure compliance by the contractor with the terms of the contract. The contractor shall be given instructions only by the Contracting Officer.

"D. The Corps shall have the right to issue change orders to construction contracts as required by field conditions, technical and engineering considerations, construction problems encountered, availability of materials or equipment, and other similar factors affecting the prosecution of the work under the terms of the contract. Change orders which change the authorized scope of the facilities being constructed will be issued only with the concurrence of the Saudi Government. The cumulative value of the contract and change orders shall not exceed the funds authorized and furnished by the Saudi Government. A copy of all modifications to construction contracts shall be furnished to the Saudi Government.

"E. The Corps shall establish an office in Saudi Arabia for the purpose of supervising and inspecting construction accomplished under the terms of this agreement. The Corps shall furnish a sufficient number of qualified engineers, technicians and other personnel to assure that the construction meets the criteria and standards established for the facilities being constructed, and that the terms of the contracts are being complied with by the construction contractors. Construction supervision and inspection may be performed by Corps personnel, or by personnel of architect-engineer firms under contract to the Corps. The Liaison Officer will follow construction of the work and will provide his observations to the Corps which will give them

due consideration. In either case the responsibility for the quality of construction and compliance with established criteria and standards shall rest with the Corps.

"F. The Corps shall furnish to the Saudi Government monthly reports showing the progress of construction of all facilities under contract, as related to approved progress schedules.

"G. Upon final completion of a facility under any construction contract, a joint inspection of the facilities shall be made by designated representatives of the Saudi Government, the Corps and the construction contractor. Upon certification by the Corps that the facility has been satisfactorily completed according to the terms of the contract, the completed construction will be accepted by the Saudi Government.

"H. When facilities have been completed, the Corps shall furnish to the Saudi Government final approved shop drawings, and other pertinent documents, and such information on maintenance and operation of the equipment as has been furnished by the construction contractor under the terms of the contract. After transfer of any completed construction the Corps shall furnish to the Saudi Government reproducible drawings showing the facilities "as-built".

"III. FINANCING

"A. Prior to initiation of any activity under this agreement, the Corps will furnish to the Saudi Government an estimate of the costs to be incurred therefor by the Corps, exclusive of contract costs for design and construction. This estimate shall include anticipated cost of engineering studies, design by Corps personnel, supervision and inspection of construction activities, and training of designated personnel. The estimate shall cover fund requirements for a period of time (not less than semi-annual) which shall be agreed upon by the Corps and the Saudi Government. Upon receipt and approval of the estimate by the Saudi Government, the required funds shall be deposited to the credit of the Corps by the Saudi Government. Estimates for subsequent periods shall be submitted in time to permit the Saudi Government to fund the requirements to the Corps so as to prevent interruption of the program because of lack of funds.

"B. Prior to advertising for bids or requesting proposals for design or construction of any facility the Corps shall furnish the Saudi Government an estimate of the funds required for the contract(s), plus a reasonable contingency for change orders during the life of the contract. This estimate shall be furnished as early during the design stages of the project as a reasonable estimate can be developed, and shall constitute the basis for funding by the Saudi Government to the Corps. The Corps will not issue any invitations to bid or requests for proposals for any contract(s) until the required funds, including the contingency for change orders, as indicated by a cost estimate based upon completed plans and specifications, have been transferred to the Corps by the Saudi Government.

"C. The Saudi Government shall deposit in U.S. dollars in the Chase Manhattan Bank New York to the account of the Finance and Accounting Officer, U.S. Army Engineer Division, Mediterranean, in the form of an irrevocable letter of credit, all funds furnished by the Saudi Government for the accomplishment of the work under

this agreement. Any unexpended funds remaining upon final completion of the project for which they were furnished shall be returned to the Saudi Government by the Corps.

"D. The Corps shall establish and maintain records of receipts and expenditures of all funds furnished by the Saudi Government. Records shall be maintained in such detail and in a format that will permit identification of the source of all funds and the purpose of all expenditures. The Corps shall report to the Saudi Government monthly, or at such less frequent intervals as may be mutually agreed upon, the status of all funds furnished by the Saudi Government.

"IV. RIGHTS OF ENTRY

"The Saudi Government shall acquire and make available to the Corps all rights of entry to and real estate for construction sites and sources of sand, gravel and other natural construction materials required for approved projects. The Corps will assure that the areas agreed upon are used only for work carried out under this agreement and shall not cause any destruction or damages, except through normal usage, without the concurrence of the Saudi Government. Relocation and resettlement of facilities located on real property required by and approved for use for a military facility being constructed under this agreement shall be accomplished by the Saudi Government in time so as not to interfere with orderly and economical prosecution of the work.

"V. CONTRACT DISPUTES

"The Chief of Engineers of the U.S. Army Corps of Engineers, acting through the U.S. Army Corps of Engineers' Board of Contract Appeals, shall hear and decide appeals taken pursuant to the "Disputes" clause of contracts awarded non-Saudi contractors pursuant to this agreement. The Saudi Government agrees to make such additional funds available as may be necessary to cover the payment of successful claims.

"VI. TRAINING

"The Corps will provide on the job training for personnel designated by the Saudi Government capable of benefiting from such training as evidenced by their aptitude, experience and education. Training shall consist of opportunities to learn by association with qualified, technical and professional personnel and by participation in Corps activities. Expenses incurred by personnel designated for training shall be borne by the Saudi Government separately from funds provided the Corps for design and construction activities under this Agreement. The Corps may approve personnel designated by the Saudi Government to receive training in programming, planning, design and contract administration at headquarters of the U.S. Army Engineer Division, Mediterranean located in Livorno, Italy. Such training assignments will not necessarily be solely concerned with activity on the projects accomplished for the Saudi Government under this agreement. Training opportunities in Saudi Arabia may include training in preliminary design studies, construction supervision and inspection, testing and control of construction materials and other related con-

struction activities, involving assignment to actual construction sites and to the Corps of Engineers offices in Saudi Arabia.

"VII. STATUS OF CORPS OF ENGINEERS PERSONNEL

"A. Members of the Corps and their dependents shall respect the laws of Saudi Arabia, including those laws prohibiting access to certain areas of the country to non-Muslims or to non-Saudis. The senior representative of the Corps element in Saudi Arabia shall have the sole authority to maintain discipline and good order among the members of the Corps and their dependents and to assure their full respect for the laws of Saudi Arabia by taking appropriate action under United States law in cases involving such persons. The authorities of Saudi Arabia shall promptly notify the senior representative of the Corps of the arrest of any member of the Corps or dependent accused of violating the laws of Saudi Arabia and shall transfer custody of the accused, as expeditiously as circumstances permit, to the senior representative of the Corps or his designated representative for appropriate action under the laws of the United States.

"B. Members of the Corps and their dependents shall enjoy within Saudi Arabia immunity from civil process for actions taken in the performance of their duties under this agreement.

"C. All property, material, equipment, services and supplies brought into or procured in Saudi Arabia by the Corps to carry out the functions contemplated by this Agreement shall be exempt from import and export duties, taxes, licenses, excises, impost, bonds, deposits and any other charges, except for services requested and rendered, and shall be exempt from inspections, except for identification. Property, materials, equipment, services and supplies belonging to the Corps and/or its non-Saudi contractors that do not become a part of the completed works shall remain the property of the Corps and/or its non-Saudi contractors, and may at any time be removed from or disposed of in Saudi Arabia free of any restrictions or any claims which may arise by virtue of such removal or disposal, provided that the duty thereon shall be paid in the event of their sale or disposal in Saudi Arabia. The Saudi Government shall take all reasonable steps, within the framework of its laws, to prevent unreasonable increases in prices of either materials or services, including transportation and fees for port unloading facilities, purchased by the Corps and/or its contractors to carry out the functions contemplated by the Agreement. The Saudi Government for its part shall accord the Corps, its premises and its equipment (including means of transportation), freedom from search or seizure except with the concurrence of the senior representative of the Corps in Saudi Arabia or his designated representative.

"D. The Saudi Government shall accord to members of the Corps, their dependents and their personal property, exemption from all kinds of taxes or charges imposed within Saudi Arabia. Goods imported under this exemption shall not ordinarily be sold or disposed of in Saudi Arabia, and in the event of such sale or disposal, the duty thereon shall duly be paid.

"E. The Saudi Government shall issue entry visas according to its laws and will facilitate entry into or exit from Saudi Arabia for persons employed by the Corps and its non-Saudi contractors for the performance of work under this agreement.

"F. Claims for compensation for damages arising out of acts of members of the Corps, except claims by or on behalf of members of the Corps or their dependents, will be presented through a designated official of the Saudi Arabian Government, who shall satisfy himself as to the validity of the claim, to a designated official of the Corps for consideration. Any claims which cannot be satisfactorily resolved in this manner will be referred to the Saudi Arabian Minister of Defense and Aviation and the senior representative of the Corps for further consideration. In the event that this consideration does not result in agreement, the matter will be referred to diplomatic representatives.

"Neither the United States Government nor members of the Corps shall be held liable for damage, loss, or destruction of property or for injury or death incident to any Saudi Arabian military program or training proposed, advised or participated in by the Corps or its members.

"G. The Corps and its contractors shall be permitted to operate a radio communication system within Saudi Arabia for communicating between offices and job sites on frequencies to be assigned by the Saudi Government.

"H. The Corps and its contractors shall be permitted to operate aircraft on flights into and out of Saudi Arabia as required for the work to be accomplished under this Agreement, such flights to be undertaken in accordance with aircraft regulations of the Saudi Government.

"VIII. PERSONAL SERVICES BY SAUDI NATIONALS

"Saudi personnel required by the Corps in the accomplishment of this Agreement will be selected by the Corps and hired and paid by the Saudi Government. The costs of these personal services will be included within the Corps' cost estimates submitted to the Saudi Government but will be excluded from the funds transferred to the Corps. Such personnel may include drivers, lab technicians, construction inspectors, clerks, etc.

"IX. TERMINATION

"The Saudi Arabian and U.S. Governments will consult upon the request of either of them, regarding any matter relating to the terms of this Agreement, and will endeavor jointly in the spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties or any misunderstandings that may arise. When it appears that all designated projects are nearing completion, or in case of a change of circumstances making it necessary or desirable to terminate the arrangements agreed to herein before the expiration date in the following paragraph, either government may give 60 days notice in writing of its intent to terminate. Thereafter, the Saudi Arabian and U.S. Governments shall consult together with the aim of fixing a mutually satisfactory termination date. Such date should, insofar as possible, be fixed sufficiently in advance so that the Corps may make personnel and other adjustments in their operation in light of such termination. In the event of termination pursuant to this clause, it is understood and agreed that this Agreement shall continue in force and effect beyond the specified termination date if necessary for the purpose of settling contract termination or other claims and costs.

"This Agreement shall continue in force and effect until six years following its coming into effect, except that it shall continue in force and effect beyond six years if necessary for the purpose of closing out all contracts awarded pursuant to the Agreement, including claims which might arise thereunder. Otherwise, the Agreement shall be subject to extension if mutually agreed by the Saudi and U.S. Governments.

"I have the honor to inform Your Excellency that, if the foregoing conditions are acceptable to the Saudi Arabian Government, the Government of the United States of America will consider this note, together with your note in reply concurring with the above, as constituting an Agreement between the two Governments with respect to this matter, such Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

"I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

In accordance with the proposal made in Your Excellency's note, the Government of Saudi Arabia will upon receipt of your acknowledgement consider that the foregoing paragraphs constitute an agreement between our two governments and binding to all parties concerned.

Please, Excellency, accept my highest consideration.

Jedda, Muhamram 24, 1385

May 24, 1965

Omar SAQQAF

H.E. Mr. Parker T. Hart

Ambassador of the United States of America

1

بشرط هذه الاتفاقية . وتعينان برج التماون والقمة الشابالية لحل أي صعوبات او اى سؤال ثانٍ
قد ينبع في حالة حدوث تغير في الظرف يستدعي انتهاء الترتيبات المتفق عليها هنا قبل تاريخ انتهاء
الاتفاقية التي في الفترة الثالثة نعلى اي من الحكومتين ان تشعر الطرف الآخر خطيا قبل ٦٠ يوما بمغبها
علي انهاء الاتفاقية ومد ذلك تشاور الحكومتان السعودية والامريكية سهبا بقصد تحديد تاريخ
لانهاء الاتفاقية يكن مرضها للطرفين بقدر الامكان والاضافة الى ذلك وفي حدود المستطاع، يحدد
تاريخ انهاء الاتفاقية مسبقا بدقة كافية حتى يتضمن لصلاح المهندسين في الجيش الامريكي على ضوئه
من اجراء تحديات في عملياتهم فيما يتعلق بالموظفيين وغير ذلك نازلا جا انتهاء الاتفاقية طبقا
لهذا الشرط من المفهوم والتحقق طه انه عنان مفعول هذه الاتفاقية سيمر اذا اقتضي الامر الامر
مابعد تاريخ انهائها المحدد وذلك بقصد شفهه انهاء التمهيدات او اية ادوات او صرافات اخرى .
تبقي هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة ست سنوات من تاريخ ابتداء سريان مفعولها الا اذا تطلب
الامر سريانها بعد مرور هذه السنوات استذكرة بغية تصفية جميع القواعد المنجزة بموجب
الاتفاقية بما فيها الادوات المتفق عليها وخلالها لذلك يجري تحديد الاتفاقية بممانعة الحكومتين —
ال سعودية والامريكية بصورة ثابالة .
طي الشرف ان اخبركم انه اذا وافقت الحكومة السعودية على الشرط السابع فان حكومة
الولايات المتحدة تعتبر هذه النذرة مع ذكركم الجواهير بالموافقة عليها بمثابة اتفاقية بين الحكومتين
في هذا الموضوع سرى مفعولها اعتبارا من تاريخ ذكركم الجواهير .
انهزم هذه الفرصة لاجدد لمدادكم تأكيدات فائقة تقديري))

جده نبی ۲۴ محرم ۱۴۸۵ھ
جده نبی ۲۴ محرم ۱۹۷۰م

صاحب السعاده المستر باركر ت. هارت
ستير الولايات المتحده الامريكيه

ومتلكاتهم الشخصية من جميع أنواع المتراث والرسوم المعمول بها في الحكومة السعودية

هـ- تتع الحكمة السعودية تأثيرات دخول طبقاً لقرارتها طلائعها وتسهل الدخول او التخرج من والي الملك العربيه السعوديه للأشخاص المستخدمين لدى سلاح المهندسين والذين قاتلهم الفرسان السعوديين للتقيا بالاعمال الشاملة بهذه الافتتاحية .

— ترجم طلبات التعميم عن الضرار الناتج عن اهال اضا السلاح باستثناء الطلبات —
القدمة من اهال السلاح او مأذلهم او والقدم نهاية ضم ، ترجم هذه الطلبات بواسطة موظف تعميم حكمة
الستانكة العربيه السعوديه بعد ان يتأكد من شرعيه الطلب اني الموظف المعين من قبل السلاح
للنظر فيها ٠٠ تحال اية شكوى لا يبيت منها على هذا النحو بحصورة مرضيه الي ونهر الدناع والطيران
السعودي والي كير مثلي السائح لاداة النظر فيها . وفي حالة عدم الوصول الي اتفاق بشأنها يحال
الموضوع الى السفينتين الدبلوماسيتين .

للاشتمال حکومۃ الولايات المتحدة اواضاً السلاح سُلُبیۃ ای تلف او خسارة او تدمیر نی الممتلكات لمواصاة اوحادت ونافہ تلحق بای برناج مکری او تدبیبی للحکومۃ السعودیہ یقدمه او یشیربه او یشتترك نیه السلاح اوانضاً ۰۰۰ کما للاشتمال حکومۃ الولايات المتحدة اواضاً البمقة سُلُبیۃ ای تلف او خسارة او تدمیر نی الممتلكات او واصایة اوحادت ونافہ تلتحق بای برناج مکری او تدبیبی للحکومۃ السعودیہ یقدمه او یشیربه او یشتترك نیه البمقة اوانضاً ۰

٩- يسمح للسلاخ وقاوليه باستعمال اجهزة ارسال ضمن حدود المعرفة السعودية لاجراء الاتصالات بين مكاتبهم وموقع العمل ٠٠ وذنبها تعيينها الحكومة السعودية ٠

٤- يسع للسلاح وقايله باستعمال طائرات خاصة في الطيران من وإلى الملك كاحتياط طبقة العمل الذي سأتم إنجازه بموجب هذه الانتقاه ، طي أن تم هذه الرحلات طبقاً لأنظمة الطيران في الملك العربي السعودي .

٨ - خدمات المواطنين السعوديين الشخصية :

ان الموظفين السعوديين الذين يحتاجون السلاح لخدماتهم لتلتفت حضور هذه الافتتاحية بجزء ا اختيارهم من قبل السلاح وقدم الحكومة السعودية باستعدادهم ودفع مرتباتهم وان كلة هذه الخدمات الشخصية تدخل ضمن تقديرات الكلفة القديمة الى الحكومة السعودية ولكن يجري استبعادها من المبالغ التي تحول الي السلاح . يمكن ان يتضمن هذا البند من الموظفين سواتين ونثرين ومراتين للانشاءات - وكبة فرمسي .

٩ - ابن الاتقان :

تشاور كل من الحكمتين السعودية والامريكية بذاته على طلب اي منها بخصوص زاوية مسألة تسلق

٢- أعضاء ائمـاـراـت سـلـامـ الـهـنـدـسـهـ :

١- يحترم اعضاء سلاح المهندسين في الجيش الاميركي ومن يعطون قوائين الملكه السعودية بما فيها القوائين التي تحظر على غير المسلمين او غير السعوديين دخول بغض الناطق في الملكه . وتكون لكير مثلي سلاح المهندسين السلطة الموحدة لحفظ النظام بين اخواه سلاح المهندسين وعوائلهم والتحقق من احترامهم الكامل للقواعد العربية السعودية وذلك باشتراك الاجرام المناسبة طبقا لقوانين الولايات المتحدة بخصوص القضايا المتعلقة بهؤلاء الاشخاص وخطمر السلطات السعودية في الحال كغير مثلي سلاح المهندسين في حالة القتال القبض على اي ضر من سلاح المهندسين او من عوائلهم بتهمة خرق قوائين الملكه العربيه السعوديه ، وتحيل الشخص المتهم باسرع ما يسمى به الظرف الى كير مثلي سلاح المهندسين او من ينوب عنه لاتخاذ مايلزم من اجراءات معه طبقا لقوانين الولايات المتحدة .

جـ - ان جميع الممتلكات والمواد والمعدات والمهامات التي يستوردها او يحصل عليها داخل الارض العربية السعودية سلاح المهندسين في الجيش الامريكي للقيام بالاعمال التي تطلبها هذه الالتحاقية تكون ممنوعة من رسم الاستيراد والتصدير والضرائب والرسوم ورسم الانتاج والرسوم الجمركية والتقييد والرهونات ولامة رسم اخر ، خلاف الخدمات التي تتطلب تقدم ، وتعني كذلك من التنشيط الا بغرض تعمينها اما الممتلكات والمواد والمعدات والخدمات والمهامات الخاصة بسلاح المهندسين في الجيش الامريكي و / او قواتهغير السعوديين التي لا تصبح جزءا من الاعمال المنجزة تتفق ملائحة المهن في الجيش الامريكي و / او قواتهغير السعوديين ، يمكن في اى وقت تقلبها الى خارج المملكة العربية السعودية او التصرف بها داخل المملكة خاصة من اية طالبات او ادوات قد تنشأ بسبب تقلبها او التصرف فيها ، شريطة ان يدفع ما يتحقق من ضرورة في حالة يهمها او التصرف فيها داخل المملكة العربية السعودية وتخذ الحكومة السعودية جميع الخطوات المعقولة ضمن اطار توانتها لمنع النهاية غير معتبرة في اسعار المواد والخدمات ، وشمل ذلك اجر النقل وخدمات التغليف باللينين ، التي يشتهرها سلاح المهندسين في الجيش الامريكي و / او قواتهغير السعوديين للقيام بالاعمال التي تطلبها هذه الالتحاقية ٠٠٠ توانق الحكومة السعودية من جانبهما على اgabe السلاح وساكه ومعدات (بمانى ذلك مسائل النقل) من التنشيط او الحجز الا بموافقة كثیر ممظلي سلاح المهندسين في المملكة العربية السعودية او من ينوب عنه ٠

د - توانق الحكومة السعودية على اغا اضا سلاح المهندسين في الجيش الامريكي ومن يمثلون

تحصل الحكومة السعودية ، وتجمل تحت تصرف السلاح حق الدخول الي ، والحقائق
العيبه على مواقع الابشات واماكن وجود الرمل والحصى وغيرها من مواد الابشات الضروريه
للمشاريع التي تستلزمها طبيعتها .

مُوك السلاح ان المناطق التي تحيط بها سُوف تتحمل نقط لاغراض العمل الذي تشمله
هذه الابشات وان سُوف لن يتسبب في اي تدمير او خراب (عدا ما يحدث كثافة طبيعية
للاستعمال) بدون موافقة الحكومة السعودية .

ان تغيير مواقع المراقبة القائمه على الممتلكات المهنية بالضروري والمراقبة على استعمال
لاغراض المراقبه المزعزع اثناؤها بموجب هذه الابشات يجب ان تقوم به الحكومة
السعوديه في وقت محدد بحيث لا يتعارض مع تنفيذ العمل بشكل اقتصادي ومنظم .

٥ - خلوات العمل :

ينظر كثيير المهندسين في سلاح المهندسين في الجيش الامريكي من طريق مجلس ادارة —
استئناف القواعد بسلاح المهندسين في الجيش الامريكي ، في "المناظع" التي تتعلق
بالقواعد المتفرقة عن هذه الابشات والمتنورة لقاطلين غير سعوديين طبقاً لبيان الالتزامات فيها
وتوصي الحكومة السعودية على توزيع البالغ الاختبار اللازمة لتسديد الدعاوى الناجحة .

٦ - التدريب :

يقوم السلاح في اثناء العمل بتدريب موظفين تعينهم الحكومة السعودية من القادرین طبعی
الاستفادة من مثل هذا التدريب بالنسبة لقدتهم ، وثقائهم وخبرتهم ويتضمن التدريب فرصاً
للتعلم من طريق مرافقين ومهندسين مؤهلين ومن طريق الاشتراك في نعماليات السلاح وتحمّل
الحكومة السعودية نفقات الموظفين المعنين للتدريب بشكل مستقل من البالغ القدرة للسلاح
كᐈيات لعماليات التصميم والابشات المشتملة بهذه الابشات . قد يوازن السلاح طبعی
بعض الاشخاص الذين ترشحهم الحكومة السعودية للتدريب على وضع البرامج ، والتخطيط ، والتصميم
وادارة القواعد في مقربة نرقة سلاح الهندسه التابعة للجيش الامريكي في منطقة البحر
الابيض المتوسطي (ليبورنو) — ايطاليا . ان عملية التدريب هذه لا تتضمن بالضرورة طبعی
العماليات التي تقوم بمشاريع كالمشاريع التي سيتم تنفيذها لصالحة الحكومة السعودية بموجب
هذه الابشات .

ان نرس التدريب في الملك العربي السعودي قد تتضمن تدريب في دراسات التصميم المدني
مراقبة وتنفيذ الابشات ، نخص ومراقبة مواد الابشات من غيرها من العماليات الابشات
والتي تتضمن العمل في مواقع الابشات او في مكتب سلاح الهندسة في السعودية .

عها عدة نسخ تبين المرانق كما تم بناؤها .

٢- التمهيل:

- أ - قبل الابتداء باى عمل بموجب هذه الاتفاقية يزود السلاح الحكومة السعودية بتقديرات للكلطة التي يتطلبها السلاح باستثناء كلية قوات التحريم والاشتاءات . وتحتمن هذه التقديرات كلية الدراسات الهندسية ، والتصميم من قبل موطني السلاح . ادارات انشائية المهندسين المعماريين ، مراقبة وتنقيش الفعاليات الاشائية وتدريب الموظفين المعينين . وتشتمل التقديرات على الاحتياجات المالية لمدة (اقل من نصف سنونه) او عن المدة التي تم الموافقة عليها بين السلاح والحكومة السعودية . لدى استلام الحكومة السعودية موافقتها على التقديرات تسود الحكومة السعودية المالح الطولية لحساب السلاح . وتقديرات للنترات اللاحقة في وقت بحث تسح الفترة الزمنية للحكومة السعودية تغير المعايير المخصصات الازمة في حينها لتاحي اي تعطيل قد يحصل للبرنامج لعدم توفر المخصصات .
- ب - قبل الاعلان عن النتائج او طلب المروض تصميم او تنفيذ اي من المرانق ، على السلاح ان يزود الحكومة السعودية بتقديرات للمخصصات الازمة لهذه الاتفاقية او / الاشتاءات خاصا اليها مثلا مغولا للطوارئ من الامر التنفيذي خلال فترة سريان فحول القائله . وجوب ان تقدم هذه التقديرات في اقرب وقت (اثناة) مراحل تصميم الشابع يكون فيه بالامان اجراء تحضير تقديرات معقوله ، تعتبر الاساس الذي تقوم بموجبه الحكومة السعودية بتحمل المخصصات الى السلاح . ان السلاح سوف لن يقوم بطبع دعوات عطا ، او طلب عرض لا يقله او اقل من قبول ان تكون الاموال بما يلي ذلك مخصوصا للطوارئ والا امر التنفيذيه . كما تبينها تقديرات الكلطة المعينة في المخططات والمواصفات النهائية ، قبل ان تكون هذه الاموال قد جرى تحويلها الى السلاح من قبل الحكومة السعودية .
- ج - تقوم الحكومة السعودية بالياد بعد قبول انتشيس منهاشن ، نيوروك (The Chase Manhattan Bank New York) ولحساب ضابط المالح والمحاسبه لدى فرقه الهندسه التابعة لجيش الامريكي في البر الايبين المتوسط على شكل خطاب اهتمام غير قابل للتفتيش بكامل المالح التي ستزورها الحكومة السعودية لنهایة العمل المشمول بهذه الاتفاقية ، لية ارصدة غير صرفة ومتيبة بعد انتهاء المشروع الذي دفعت لاجله يعيدها السلاح الى الحكومة السعودية .
- د - ينظم السلاح وتحتفظ بسجلات قيد للقيمة والصرفونات لجميع المالح التي تقد مهسا الحكومة السعودية ، ان السجلات المذكورة مستنبط بشكل تفصيلي يجعل بالامان معرفة لاصار المخصصات وجهات صرف جميع الصرفونات . يقدم السلاح مرة كل شهر او مرة كل نترة اقل من شهر يتحقق عليهما الطردان تغيرا عن وضع جميع المالح التي قات الحكومة السعودية بتزويدها .

٤- حقوق الاتفاقي:

- وستزود الحكومة السعودية بنسخ من مقاولات الابشأءات بعد الترسية ٦
- ٤ - سيمكون السلاح سُولاً بشكل كلي عن ادارة جمع مقاولات الابشأءات التي تمت ترسيتها بموجب شروط هذه الاتفاقية بما في ذلك تصديق المطالبات التقديريه التي يقدمها القاول والصادقة على برامج سير العمل واصدار التعليمات الى القاول واتخاذ اية اجراءات تكون كافية لاجزار الابشأءات بموجب برامج حدته واجراء الدفع الى القاول واتخاذ اية اجراءات تكون كافية لتنبيه القاول لشروط القاوله ٧ وتصدر التعليمات الى القاول من خاتمه مقاولات نقط د - يحق للسلاح اصدار اوامر تنفيذه الى القاول بحسب مطلبات العمل في الميدان من حيث الاهارات الهندسيه والنفیه ، وليتضمنه من قضايا الابشأءات، توافر المواد والاملاك وغيرها من الموارد التي قد تؤثر على تنفيذ العمل بموجب شروط هذه الاتفاقية اما اوامر التنفيذه التي تتضمن تغييرا في المجالات الصرح بها للمرانق الجاري انشاؤها فللانصهار الا بموافقة الحكومة السعودية .
- وان التمهي الاجماليه للقاوله والا اوامر التنفيذه سوف لن تتجاوز المنصوصات المرصودة لها من قبل الحكومة السعودية ٨ وستزود الحكومة السعودية بنسخ لایة تعميدات تجربى طي مقاولات الابشأءات .
- ٥ - يقوم السلاح بانشاء مكتب في الملك العربيه السعوديه لافراش المرافقه والتنيش على الابشأءات المنجزه بموجب هذه الاتفاقيه وستزود السلاح معددا كائنا من المهندسين المohlلين والنفنيين وغيرهم من الموظفين للتأكد من ان الابشأءات تطابق المعيار والمستوى المرضوين للمرانق الجاري انشاؤها . وان القاول الانتئي يلتزم بشرط القاوله . ان المرافقه والتنيش على عملية الابشأءات يمكن ان يتم بها موظفوا السلاح او موظفوا شركة الهندسه المعماريه المتعاقدة مع السلاح يعقب ضباط الاتصال على سير العمل وقدم ملاحظاته الى السلاح الذي يوليها ما استحقه من الاهتمام وفي كلتا الحالتين فان المستويين عن توقيع العمل الانتئي وخطابه للمهيار والمستوى التتفق عليه تقبلي على طلاق السلاح .
- ٦ - علي السلاح ان يزود الحكومة السعودية بتقرير شهري بين تأثير العمل الانتئي نسي جميع المرانق المشمولة بمقاولات ، وقارنة برامج سير العمل الصدقة .
- ٧ - لدى انتهاء العمل في اي مرافق من اية طاولة ، يجري تنيش مشترك لهذا المرافق من قبل ممثلين عن الحكومة السعودية والسلاح والقاول . لدى تصدق السلاح علي كون المرافق تم بشكل مرضي بموجب شروط القاولة تكون الابشأءات المنجزة مقبولة من قبل الحكومة السعودية .
- ٨ - لدى انجاز ابشاءات المرانق يزود السلاح الحكومة السعودية بمخططات تنبيه حدقة وغيرها من المؤائق وتحليمات من صيانته تشغيل الاليات كما قدمها القاول بموجب شروط القاوله وبعد ان يتم تحويل المنشآت المنجزة يزيد السلاح الحكومة السعودية بمخططات قابلة لانطباع

٤- لدى تسلم السلاح للتنهض بالتصميم من الحكومة السعودية ، سيباشر السلاح باتساع التصميم بالسرة السكة ٠٠ ويفهم السلاح بتزويذ الحكومة السعودية بجدول يبين التاريخ المتوقع فيها أنجاز التصميم المبدئي والتصميم النهائي لكل مشروع جرى التهييف بالقيام به ٠٠ تصدق الحكومة السعودية على المخططات والمواصفات النهائية قبل طحن الدعوة للعطاء وطلب العروض لمقابلات الانشاء ٠ سيفهم السلاح اذا طلبته ذلك بتقديم مخططات ومواصفات أوليه لدراستها والموافقة عليها (من قبل الحكومة السعودية) قبل المباشرة بالتصميم النهائي ٠

٥- للسلاح حق الخيارين ان يقوم بالتصميم مباشرة وبواسطة موظفيه او استخدام شركة هندسة معمارية كقاوبل للسلاح ٠٠ سيقدم السلاح الى الحكومة السعودية اسم شركتين او اكثراً بينا ترتيبهم في الاهمية للحكومة السعودية الحق في اختيار الشركة التي تتضمنها من بين تلك الشركات ٠٠ سيكون السلاح مسؤولاً عن اجراء المعاشرة من حيث اسعار الخدمات الهندسية ومن حيث تنفيذ وادارة خاتمة المعاشرة واجراء الدفع بموجب هذه القالات ٠٠ وكون السلاح مسؤولاً عن نجاعة ومستوى التصميم التي تقوم به شركة الهندسة المعمارية المرتبطة بقاولة مع السلاح ٠٠ يتلقى المهندسون المعماريون التعليمات فيما يتعلق بموجب هذه الاختانة من خاتمة القالات التابع للسلاح نقط (المعرف فيما بعد بـ خاتمة القالات) ٠ يفهم السلاح بانشأة مكتب في المملكة العربية السعودية طوال فترة مراحل التصميم لمراعاته اعمال الميدان وللمعلم كلة ارتباط مع الحكومة السعودية ٠

٦- على مراحل الانتهاءات :

لدى الحصول على موافقة الحكومة السعودية على المخططات النهائية والمواصفات وبعد استلام تنور خطى موجه الى السنير الاريكي ببناشرة الاشتاءات وشرط توافر المتضمنات ، يفهم السلاح بالسرة السكة بطرح دعوات المناقصات وطلب العروض لمقابلات الانشاءات ٠

١- قبل طرح دعوات المناقصات او طلب العروض يقدم السلاح قائمة بتحمده الى الانشاءات القائنة دعوتهم لمناقصتها او طلب العروض منهم من ذوى الكفاءة والقدرة بما في ذلك التمهيدين السعوديين وتتضمن الجدول اسماً التمهيدين الذين يقر السلاح اختيارهم موجلين لاتمام انشاءات المثالىموضوع البحث بناً على ما قاما به سابقًا في انشأة مشاريع مشابهة ، ووضعهم التنظيمي والمالي وغيرها من العوامل التي تتعلق بمواعيلاتهم ، ويحق للحكومة السعودية رفض أي من التمهيدين الذكرىين نسيقائمة التي يقدمها السلاح ومن المفترض انه بالإضافة الى ذلك سيقدم التمهيد الرئيسي بتقديم قائمة الى الحكومة السعودية باسم التمهيدين الثانيين وللحكومة السعودية الحق في رفض أي منهم ٠

٢- يقوم خاتمة القالات بفتح مظايف المناقصات او العروض الواردة من خاتمي الاشتاءات في — الوقت والمكان الذي يحدده هو للحكومة السعودية — اذا رغبت بذلك — ان تؤخذ مظمها عند فسخ الظائف ٠ يعلم خاتمة القالات مثل الحكومة السعودية بمحنتها جميع المناقصات او العروض ويعمله بتقييم السلاح للمناقصات او العروض باسم التمهيد الذي يقترب السلاح ترسية العاقلة عليه ٠

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

باصحاب السعادة :

يسريني ان اخبركم بانني قد استلت كتاب سعادتكم رقم ٤٨ تاريخ ١٥ نوفمبر عام ١٩٦٤م
وقد مدل نصه على النحو التالي :-
((باصحاب السعادة :))

أشرف بان أشير الى المعاهدات التي جرت مؤخراً والتعلقة بمخطط حكومة السادة
العرب السعوديه لانشاء بعض المرافق العسكريه ، ومايكون ان يقدر سلاح الهندسه تبني
الجيش الامريكي من دونني سهل تنفيذ هذا المخطط .

لقد كلفتني حكومتي ان اوكد ، بهاء تبعاً لطلب الحكومة السعوديه وتحضى الشرفه
التاليه ، فان حكومة الولايات المتحده الامريكيه ستقوم بتقديم خدماته الهندسيه وإدارة عمليات
الإنشاءات من حيث التصميم ، وضع وابرام العقود وانشاء بعض المرافق للقوات المسلحة للحكومة
السعوديه . ان سلاح الهندسه الامريكي (والمشار اليه فيما يلي بالسلاح) سيتولى هذه
المسئوليات نهاية من حكومة الولايات المتحده الامريكيه ، وسيتم وزارة الدفاع بالمسئوليات المعاذه
من الحكومة السعوديه ..

ان الحكومة السعوديه تحدد مدى كل مشروع صرح بتصميمه وانشاءه . ان معيار مستوى
تصميم وتنفيذ هذه المشاريع ستتحدد ايضاً الحكومة السعوديه ، وان السلاح سيعاد الحكومة
السعوديه في تحديد افراد ونوعية ومستوى الانشاءات ولكن مسئولية الصادقة على هذه الافراس
والنوعيه ، والمستوى الانشائي تقع على طاقم الحكومة السعوديه . ان السلاح سيكون مسؤولاً من
سلامة المشروع من الناحية الهندسيه وكفاية التصميم لانفراش وعن نوعية الانشاءات لجميع المرافق
التي جرى تصميمها من قبل السلاح والتي سيتم السلاح بانشائها او بمراقبة انشائها .

ان كثير مهندسي نزقة الهندسة التابعة للجيش الامريكي في البحر الابيض المتوسط ليهجر ورون
إيطاليا او من ينخرط يعتبر مفوضاً عن السلاح لا غرض تنفيذ التزاماته .

تفهم الحكومة السعوديه بتعين شابط ارتباطي تكون هزمه الوصول بين الحكومة والسلاح .
يلتزم السلاح والحكومة السعوديه في معرض القيام بواجباتهم بموجب هذه الاتفاقيه بمايلي :

١- التصميم :-

أ - يتم السلاح بأجره دراسة الجدوال الاقتصادي والمتطلبات الهندسيه للمرافق
البراد انشأها في الموقع الذي تحدده الحكومة السعوديه . وتكون هذه الدراسات من نوع .
شامل وتنص على طرق الوصول الى موقع العمل ، وتوافركه ونوعية المياه والمواد الانتاجيه وأحوال
الطقس والاحوال الارضيه والجويه التي قد تؤثر على قيام المنشآت وتحديد معاير التصميم وتجهيز
المخطط الرئيسي ومن خطط الترسيم وتقديمها الى الحكومة السعوديه قبل المباشرة بالتصميم الفعلي
النهائي .

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Saudi Arabian Deputy Minister
of Foreign Affairs*

No. 896

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated May 24, 1965, addressed to Ambassador Parker T. Hart and setting forth the texts, both in Arabic and in English, of the Agreement on Military Construction to be concluded between our two governments.

I have the honor to inform Your Excellency that the United States Government regards this agreement as taking effect as of May 24, 1965, with the terms as set forth in your aforementioned notes in English and Arabic.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Nicholas G. THACHER
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Sayyid Omar Saqqaf
Deputy Minister of Foreign Affairs
Jidda

Embassy of the United States of America
Jidda, June 5, 1965

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 7984. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA CONSTRUCTION DE CERTAINES INSTALLATIONS MILITAIRES. DJEDDA, 24 MAI ET 5 JUIN 1965

I

*Le Ministre adjoint des affaires étrangères de l'Arabie Saoudite
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Nº 92/9/3/1985/2

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note nº 418 de Votre Excellence, en date du 5 novembre 1964², dont le texte modifié est le suivant :

« Monsieur le Ministre,

« J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions concernant les plans du Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite relatifs à la construction de certaines installations militaires et les services que le corps du Génie de l'Armée des États-Unis est disposé à fournir pour aider à l'exécution de ce programme.

« D'ordre de mon Gouvernement, je confirme que, comme suite à la demande du Gouvernement saoudien et sous réserve des dispositions de la présente note, le Gouvernement des États-Unis fournira tous les services techniques et de gestion nécessaires pour l'établissement des plans, l'adjudication des travaux et la construction de certaines installations pour le compte des forces saoudiennes. Le corps du Génie de l'Armée des États-Unis (ci-après dénommé Génie) sera l'agent du Gouvernement américain. Le Ministère de la défense sera celui du Gouvernement saoudien.

« Le Gouvernement saoudien fixera l'ampleur de chaque projet dont il autorisera l'étude et la mise en chantier. Il fixera également les critères à observer pour l'établissement des plans et les normes à appliquer pour les travaux de construction. Le Génie aidera le Gouvernement saoudien à déterminer l'importance des travaux de construction et les critères et normes à appliquer, mais c'est au Gouvernement saoudien qu'il appartiendra d'approuver en dernier res-

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1965 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 24 mai 1965, conformément aux dispositions y contenues.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

surt le choix ainsi fait et d'en assumer la responsabilité. Le Génie devra s'assurer que tous les plans soient établis selon les règles de l'art et appropriés à leurs fins et veiller à la qualité de toutes les constructions exécutées par lui ou sous sa surveillance d'après les plans qu'il aura établis.

« L'officier commandant la Division du Génie de l'Armée des États-Unis stationnée en Méditerranée, à Livourne (Italie), ou ses représentants autorisés, sont désignés pour représenter le Génie dans l'exercice des responsabilités définies dans la présente note. Le Gouvernement saoudien désignera un officier de liaison qui sera le principal intermédiaire entre ce Gouvernement et le Génie.

« Pour l'exercice des responsabilités qui découlent du présent Accord, le Génie et le Gouvernement saoudien sont convenus de ce qui suit :

« I. ÉLABORATION DES PLANS

« A. Le Génie étudiera la possibilité de construire les installations souhaitées à l'endroit désigné par le Gouvernement saoudien et les exigences techniques d'une telle construction ; l'étude portera sur tous les aspects et notamment sur les facilités d'accès, la qualité et l'importance des ressources en eau et en matériaux de construction, les conditions climatiques et les détails de la configuration du sol et du sous-sol susceptibles d'influer sur la disposition des installations. Il établira les critères à observer pour les plans et soumettra pour approbation au Gouvernement saoudien, avant d'entreprendre l'élaboration des plans définitifs, un avant-projet et des croquis.

« B. Dès que le Gouvernement saoudien en aura donné l'autorisation, le Génie établira les plans aussi rapidement que possible. Il communiquera au Gouvernement saoudien un tableau indiquant les dates prévues pour l'achèvement des plans préliminaires et définitifs relatifs à chaque projet autorisé. Les plans et spécifications définitifs devront recevoir l'approbation du Gouvernement saoudien avant qu'il soit procédé à une mise en adjudication ou qu'il soit fait un appel d'offres pour la passation des marchés relatifs aux travaux de construction. Si le Gouvernement saoudien l'exige, le Génie lui soumettra pour examen et approbation les plans et spécifications préliminaires avant d'entreprendre l'élaboration des plans définitifs.

« C. Le Génie peut soit décider d'établir les plans en utilisant son propre personnel, soit s'assurer par contrats les services de bureaux d'études. Il proposera au Gouvernement saoudien les noms de deux bureaux ou davantage, en précisant ses préférences. Le Gouvernement saoudien aura la faculté de retenir, parmi les noms proposés, le bureau de son choix. Le Génie sera chargé de mener les négociations relatives à la rémunération des services fournis par les bureaux d'études, de signer et d'appliquer les contrats passés avec les bureaux en question, d'effectuer les paiements au titre de ces contrats et de veiller à la qualité des plans établis sous contrat par les bureaux d'études. Seul l'Officier du Génie chargé de la passation des contrats (ci-après dénommé « Officier contractant »), sera habilité à donner des instructions aux bureaux d'études pour les travaux faisant l'objet de contrats. Pendant les travaux d'élaboration des plans, le Génie maintiendra un bureau en Arabie Saoudite pour surveiller les activités sur le terrain et se tenir en liaison avec le Gouvernement saoudien.

« II. TRAVAUX DE CONSTRUCTION

« Dès que le Gouvernement saoudien aura approuvé les plans et spécifications définitifs et notifié, par écrit, à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique son autorisation d'entreprendre les travaux de construction, le Génie, sous réserve qu'il dispose des crédits nécessaires, lancera le plus rapidement possible un avis d'adjudication ou un appel d'offres pour la passation des marchés relatifs aux travaux de construction.

« A. Avant de lancer l'avis d'adjudication ou l'appel d'offres, le Génie soumettra au Gouvernement saoudien une liste d'entreprises de construction qualifiées, comprenant des entreprises saoudiennes, auxquelles il proposera d'adresser l'avis d'adjudication ou l'appel d'offres. La liste ne devra contenir que les noms des entreprises que le Génie juge qualifiées pour l'exécution des travaux de construction considérés ; il tiendra compte à cet égard des travaux analogues et d'importance comparable qu'elles auront déjà réalisés, de leur organisation et de leur situation financière ainsi que de tout autre élément pouvant modifier leurs qualifications. Le Gouvernement saoudien pourra éliminer de la liste n'importe quelle entreprise. Il est entendu, en outre, que l'entrepreneur principal soumettra au Gouvernement saoudien une liste de sous-traitants et que celui-ci pourra rayer de la liste n'importe lequel d'entre eux.

« B. Les plis renfermant les soumissions ou les offres des entrepreneurs de construction seront ouverts par l'Officier contractant à la date et à l'endroit choisis par lui. Si le Gouvernement saoudien le désire, il pourra se faire représenter pour la circonstance. L'Officier contractant portera à la connaissance du représentant du Gouvernement saoudien toutes les soumissions et offres reçues et l'informera de la manière dont le Génie les évalue et du nom de l'entrepreneur qu'il propose comme adjudicataire. Les contrats seront passés par l'Officier contractant. Une copie de tous les contrats de construction sera fournie au Gouvernement saoudien après passation.

« C. Le Génie sera seul responsable de l'exécution de tous les marchés de travaux de construction passés dans le cadre du présent Accord et devra notamment vérifier les devis soumis par l'entrepreneur, approuver le calendrier des travaux, ordonner à l'entrepreneur de faire le nécessaire pour achever les travaux conformément au calendrier approuvé, effectuer les paiements qui lui seront dus et prendre toute autre mesure voulue pour faire en sorte qu'il respecte les termes du contrat. Seul l'Officier contractant pourra donner des instructions à l'entrepreneur.

« D. Le Génie pourra ordonner d'apporter des modifications aux travaux si les conditions du terrain, des considérations techniques, des problèmes de construction, les ressources en matériaux ou le matériel disponible ou d'autres facteurs analogues influent sur la poursuite des travaux prévus aux termes du contrat exigent qu'il en soit ainsi. Les ordres de modification qui changent l'importance des travaux autorisés ne pourront être donnés qu'avec l'assentiment du Gouvernement saoudien. Le coût total des travaux et des modifications ordonnées ne devra pas dépasser le montant des crédits autorisés et fournis par le Gouvernement saoudien. Une copie de toutes les modifications apportées aux travaux de construction sera fournie au Gouvernement saoudien.

« E. Le Génie ouvrira un bureau en Arabie Saoudite en vue de surveiller et d'inspecter les travaux de construction exécutés dans le cadre du présent Accord.

Il fournira, en nombre suffisant, ingénieurs, techniciens et autres personnes qualifiées afin de veiller à ce que les travaux soient conformes aux spécifications et normes établies pour les installations en construction et que les entrepreneurs respectent les clauses des contrats. La surveillance et l'inspection des travaux pourront être assurées par le personnel du Génie ou par le personnel des bureaux d'études avec lesquels le Génie aura passé des contrats. L'Officier de liaison suivra la progression des travaux et adressera ses observations au Génie, qui les prendra dûment en considération. Dans les deux cas envisagés plus haut, le Génie devra veiller à la qualité de la construction et à ce que les spécifications et les normes établies soient appliquées.

« F. Le Génie rendra compte mensuellement au Gouvernement saoudien de l'état d'avancement des travaux relatifs aux divers projets faisant l'objet de contrats, en le comparant au calendrier approuvé.

« G. À son achèvement, toute installation construite en vertu d'un contrat sera inspectée en commun par les représentants désignés du Gouvernement saoudien, du Génie et de l'entreprise de construction. Après que le Génie aura certifié que les travaux ont été exécutés conformément aux termes du contrat, le Gouvernement saoudien prendra possession de l'installation.

« H. Lorsque les installations seront achevées, le Génie remettra au Gouvernement saoudien les plans définitifs approuvés et tout autre document pertinent et lui communiquera les renseignements relatifs à l'entretien et au fonctionnement du matériel que lui aura fournis l'entreprise de construction en vertu du contrat. Après transfert des installations, le Génie fournira au Gouvernement saoudien des épures des installations terminées.

« III. FINANCEMENT

« A. Avant d'entreprendre une activité quelconque dans le cadre du présent Accord, le Génie soumettra au Gouvernement saoudien une estimation des dépenses qu'il aura à encourir de ce fait, compte non tenu du coût des contrats pour l'établissement des plans et l'exécution des travaux de construction. L'estimation devra tenir compte du coût prévu des études techniques, des études effectuées par le personnel du Génie, de la surveillance et de l'inspection des chantiers de construction et de la formation du personnel désigné. Elle devra porter sur une période déterminée (non inférieure à un semestre) que fixeront d'un commun accord le Génie et le Gouvernement saoudien. Une fois qu'il aura approuvé le devis en question, le Gouvernement saoudien déposera la somme correspondante au compte du Génie. Les devis ultérieurs seront présentés à temps au Gouvernement saoudien pour lui permettre de fournir les sommes nécessaires au Génie et empêcher ainsi que les travaux ne soient interrompus pour des raisons financières.

« B. Avant de lancer un avis d'adjudication ou un appel d'offres pour l'étude ou la construction d'une installation quelconque, le Génie fournira au Gouvernement saoudien le détail estimatif des sommes nécessaires pour l'exécution du ou des contrats et une estimation raisonnable des dépenses pouvant résulter d'ordres de modification en cours d'exécution du contrat. Ce détail sera établi dès que l'élaboration des plans sera suffisamment avancée pour permettre de faire une estimation valable et constituer le document de base d'après lequel le Gouvernement saoudien allouera des fonds au Génie. Aucun avis d'adjudication ni aucun appel d'offres ne sera lancé par

le Génie pour un contrat quelconque tant que les sommes nécessaires (y compris le montant destiné à couvrir les dépenses résultant d'ordres de modification), telles qu'elles auront été indiquées dans le devis établi d'après les plans et spécifications définitifs, n'auront pas été versées au compte du Génie par le Gouvernement saoudien.

« C. Le Gouvernement saoudien déposera auprès de la Chase Manhattan Bank de New York, au compte du *Finance and Accounting Officer* de la Division du Génie de l'Armée des États-Unis en Méditerranée, sous forme d'une lettre de crédit irrévocable libellée en dollars des États-Unis, tous les fonds destinés à financer les travaux entrepris dans le cadre du présent Accord. Toute somme non dépensée à l'achèvement du projet sera remboursée au Gouvernement saoudien par le Génie.

« D. Le Génie tiendra une comptabilité de toutes les sommes reçues du Gouvernement saoudien et des dépenses faites à l'aide de ces sommes. Cette comptabilité devra être suffisamment détaillée et présentée de manière telle qu'il soit possible d'identifier la source de tous les fonds et l'objet de chaque dépense. Le Génie rendra compte au Gouvernement saoudien, tous les mois, ou à intervalles plus fréquents selon ce qui aura été convenu, de l'état des fonds fournis par ledit Gouvernement.

« IV. DROITS D'ACCÈS

« Le Gouvernement saoudien acquerra et mettra à la disposition du Génie tous les droits d'accès et de propriété relatifs aux chantiers de construction et aux carrières de sable, gravier et autres matériaux de construction naturels nécessaires pour l'exécution des projets approuvés. Le Génie veillera à ce que les zones convenues ne soient utilisées que pour l'exécution des travaux prévus dans le cadre du présent Accord et évitera toute dégradation ou tout dommage, autres que ceux imputables à des phénomènes d'usure normale, sauf assentiment préalable du Gouvernement saoudien. Tout déplacement d'installations situées sur des terrains dont l'utilisation a été approuvée et est nécessaire pour la construction d'une installation militaire au titre du présent Accord devra être effectué par le Gouvernement saoudien à un moment qui n'entrave pas la poursuite ordonnée et économique des travaux.

« V. LITIGES RELATIFS AUX CONTRATS

« L'Officier commandant le corps du Génie de l'Armée des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Bureau des requêtes relatives aux contrats du Génie de l'Armée des États-Unis, connaîtra et décidera des recours intentés en vertu de la clause pertinente des marchés passés avec des entrepreneurs non saoudiens dans le cadre du présent Accord. Le Gouvernement saoudien accepte de fournir les fonds supplémentaires nécessaires pour couvrir le règlement des requêtes auxquelles il sera fait droit.

« VI. FORMATION

« Le Génie formera en cours d'emploi le personnel désigné par le Gouvernement saoudien et dont les aptitudes, l'expérience et l'instruction auront montré qu'ils sont en mesure de tirer profit d'une telle formation. Le personnel retenu acquerra sa formation en travaillant en collaboration avec des techniciens et des professionnels qualifiés et en participant aux activités du Génie. Les frais ainsi occasionnés seront

à la charge du Gouvernement saoudien et ne seront pas couverts par les fonds fournis au Génie pour les travaux d'élaboration des plans et de construction faisant l'objet du présent Accord. Le Génie accepte de donner au personnel désigné par le Gouvernement saoudien une formation en matière de programmation, de planification, d'élaboration des plans et d'exécution des contrats à Livourne (Italie), quartier général de la Division du Génie de l'Armée des États-Unis en Méditerranée. Les stages de formation ne seront pas nécessairement limités aux activités relatives aux projets exécutés au titre du présent Accord pour le compte du Gouvernement saoudien. La formation donnée en Arabie Saoudite pourra porter sur les études préalables à l'élaboration des plans, la surveillance et l'inspection des travaux de construction, l'essai et le contrôle des matériaux de construction et d'autres activités liées à la construction, et elle impliquera l'affectation des intéressés à des chantiers de construction et aux bureaux du Génie en Arabie Saoudite.

« VII. STATUT DU PERSONNEL DU GÉNIE DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS

« A. Les sapeurs et les personnes à leur charge seront tenus de respecter les lois saoudiennes, y compris les lois interdisant l'accès de certaines parties du territoire aux personnes qui ne sont pas musulmanes ou saoudiennes. Le représentant de grade le plus élevé de l'élément du Génie stationné en Arabie Saoudite sera seul habilité à maintenir l'ordre et la discipline parmi les sapeurs et les personnes à leur charge et à veiller à ce qu'ils se conforment pleinement aux lois saoudiennes, en prenant à cet effet les mesures appropriées aux termes de la loi américaine dans les cas où ils seront impliqués. Les autorités saoudiennes notifieront dans les délais les plus brefs au représentant de grade le plus élevé du Génie l'arrestation de tout sapeur ou d'une personne à sa charge accusés d'avoir violé les lois saoudiennes et remettront l'accusé, aussi rapidement que les circonstances le permettront, au représentant du Génie ou à la personne qu'il aura désignée pour le représenter, en vue de lui appliquer les mesures prévues par la loi américaine.

« B. Les sapeurs et les personnes à leur charge jouiront de l'immunité, en Arabie Saoudite, pour toute action civile qui serait intentée contre eux pour des actes accomplis dans l'exécution des tâches qui leur incombent aux termes du présent Accord.

« C. Tous les biens, matériaux, matériels, services et fournitures importés ou achetés en Arabie Saoudite par le Génie aux fins du présent Accord seront exonérés de droits de douane à l'importation et à l'exportation, d'impôts, de droits de licence et d'accise, de taxes, de droits de caution et de dépôt et d'autres redevances, sauf pour les services demandés et fournis, et ne seront soumis à aucune inspection sauf aux fins d'identification. Les biens, matériaux, matériels, services et fournitures du Génie ou de ses entrepreneurs de nationalité autre que saoudienne, qui ne deviendront pas partie intégrante des travaux réalisés, resteront la propriété du Génie ou de ses entrepreneurs non saoudiens, qui pourront les exporter à tout moment ou en disposer sur place sans aucune restriction et sans donner droit de ce fait à aucune compensation, sous réserve que dans le cas de leur vente ou de leur écoulement en Arabie Saoudite les droits de douane normalement dus soient réglés. Le Gouvernement saoudien prendra toutes les mesures raisonnables que permettra sa législation pour empêcher toute augmentation injustifiée du prix des produits et des services, y compris les transports, achetés par le Génie ou ses entrepreneurs aux fins de l'accomp-

plissement des tâches prévues dans le présent Accord, ainsi que toute augmentation injustifiée des droits qu'ils auront à acquitter pour l'utilisation, auxdites fins, des installations portuaires de déchargement. Il veillera à ce que le personnel du Génie et les locaux et le matériel qu'il utilise (y compris ses moyens de transport) ne fassent l'objet d'aucune fouille ni d'aucune saisie, sauf avec l'assentiment du représentant de grade le plus élevé du Génie en Arabie Saoudite ou du représentant que ce dernier aura désigné.

« D. Le Gouvernement saoudien exonérera les sapeurs, les personnes à leur charge et leurs biens de tous impôts ou taxes saoudiens. Les biens ainsi importés en franchise ne pourront être normalement vendus ni écoulés en Arabie Saoudite, à moins que les droits de douane applicables ne soient acquittés.

« E. Le Gouvernement saoudien délivrera des visas d'entrée conformément à sa législation et facilitera l'entrée ou la sortie du territoire saoudien aux personnes employées par le Génie et à ses entrepreneurs non saoudiens aux fins de l'exécution des travaux prévus par le présent Accord.

« F. Les demandes d'indemnisation découlant d'actes accomplis par le personnel du Génie, à l'exception des demandes présentées par les sapeurs ou les personnes à leur charge ou en leur nom, seront soumises pour examen au représentant désigné du Génie par le fonctionnaire du Gouvernement saoudien, désigné à cet effet, qui vérifiera le bien-fondé de la demande. Toute demande à laquelle il ne pourra être donné une suite satisfaisante selon cette procédure sera renvoyée pour examen complémentaire au Ministre de la défense et de l'aviation de l'Arabie Saoudite et au représentant de grade le plus élevé du Génie. S'il se révèle impossible de parvenir à un accord, de cette manière, l'affaire sera réglée par la voie diplomatique.

« Ni le Gouvernement des États-Unis ni les sapeurs ne pourront être tenus pour responsables des dégâts, pertes ou destruction de biens ou des blessures ou morts de personnes qui pourront se produire dans le cadre de programmes ou d'exercices d'entraînement militaires saoudiens, qui auront été proposés par le Génie ou son personnel ou pour lesquels il aura fourni des conseils ou une participation.

« G. Le Génie et ses entrepreneurs seront autorisés à utiliser en Arabie Saoudite, sur les fréquences que leur affectera le Gouvernement saoudien, un système de radio-communications reliant les bureaux et les chantiers.

« H. Pour l'accomplissement des tâches prévues par le présent Accord, le Génie et ses entrepreneurs seront autorisés à utiliser des avions particuliers pour entrer en Arabie Saoudite et quitter le pays, sous réserve que pour les vols en question, ils se conforment au règlement sur la navigation aérienne du Gouvernement saoudien.

« VIII. SERVICES PERSONNELS RENDUS PAR DES RESSORTISSANTS SAOUDIENS

« Le personnel saoudien dont le Génie aura besoin pour l'exécution du présent Accord sera choisi par le Génie et embauché et rémunéré par le Gouvernement saoudien. Le coût de ces services de personnel sera compris dans les devis soumis au Gouvernement saoudien par le Génie mais ne sera pas couvert par les fonds transférés au Génie par le Gouvernement saoudien. Ce personnel pourra consister en chauffeurs, techniciens de laboratoire, inspecteurs de chantiers, employés de bureau, etc.

« IX. RÉSILIATION DE L'ACCORD

« Le Gouvernement saoudien et le Gouvernement des États-Unis se consulteront, sur la demande de l'un ou de l'autre, pour toute question relative aux dispositions du présent Accord et s'efforceront en commun, dans un esprit de coopération et de confiance réciproque, de résoudre toute difficulté ou tout malentendu éventuel. S'il apparaît que tous les projets prévus sont en voie d'achèvement ou si un changement de circonstance rend nécessaire ou souhaitable de mettre fin aux arrangements convenus dans le présent Accord avant la date d'expiration, fixée au paragraphe suivant, chacun des deux Gouvernements pourra notifier par écrit à l'autre Gouvernement, 60 jours à l'avance, son intention de mettre fin à l'Accord. Le Gouvernement saoudien et le Gouvernement des États-Unis se consulteront ensuite pour fixer la date à laquelle ils conviennent de mettre fin à l'Accord. Cette date devra, dans toute la mesure possible, être fixée suffisamment longtemps à l'avance pour permettre au Génie d'opérer les ajustements de personnel et autres modifications qui s'imposent dans cette perspective. Dans le cas où il sera mis fin à l'Accord en application de la présente disposition, il est entendu et convenu que le présent Accord continuera le cas échéant à rester en vigueur au-delà de la date fixée pour permettre de régler les modalités de résiliation des contrats en cours ou toute autre réclamation ou dépense.

« Le présent Accord restera en vigueur pendant six ans et plus longtemps s'il le faut, de manière à permettre de régler définitivement tous les contrats passés dans le cadre du présent Accord, y compris les réclamations qui pourront en découler. Le Gouvernement saoudien et le Gouvernement des États-Unis pourront toutefois convenir de proroger l'Accord.

« J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement saoudien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note, et votre réponse en ce sens, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

« Veuillez agréer, etc. »

Conformément à la proposition formulée dans la note de Votre Excellence, le Gouvernement saoudien considérera, dès que vous aurez accusé réception de la présente note, que les dispositions qui précèdent constituent un accord entre nos deux Gouvernements ayant un caractère obligatoire pour toutes les parties intéressées.

Veuillez agréer, etc.

Djedda, le 24 Muharam 1385
ou 24 mai 1965

Omar SAKKAF

Son Excellence Monsieur Parker T. Hart
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 7984

II

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre adjoint des affaires étrangères de l'Arabie Saoudite

Nº 896

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 24 mai 1965, adressée à M. l'Ambassadeur Parker T. Hart et contenant le texte, en arabe et en anglais, de l'Accord relatif à la construction d'installations militaires qu'envisageaient de conclure nos deux Gouvernements.

Je tiens à informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis considère que l'Accord en question est entré en vigueur à la date du 24 mai 1965, dans les termes énoncés dans les notes en langues anglaise et arabe susmentionnées.

Veuillez agréer, etc.

Nicholas G. THACHER
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Said Omar Sakkaf
Ministre adjoint des affaires étrangères
Djedda

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djedda, le 5 juin 1965

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 11 August 1965 to 30 November 1965

No. 614

Traité et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 11 août 1965 au 30 novembre 1965

N° 614

No. 614

UNITED NATIONS
and
ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY

Agreement on co-operation between the Organization of African Unity and the United Nations Economic Commission for Africa. Signed at New York, on 15 November 1965

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 15 November 1965.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

Accord relatif à la coopération entre l'Organisation de l'Unité africaine et la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique. Signé à New York, le 15 novembre 1965

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 15 novembre 1965.

No. 614 AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY ON CO-OPERATION BETWEEN THE LATTER AND THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 NOVEMBER 1965

The United Nations and the Organization of African Unity,

Referring to the resolution of the Organization of African Unity, ECOS/RES.17 (II) (Cairo, January 1965), and to the resolution of the Economic Commission for Africa, E/CN.14/RES/132 (VII)² (Nairobi, February 1965) whereby the Organization of African Unity (hereinafter referred to as OAU) and the United Nations Economic Commission for Africa (hereinafter referred to as ECA) requested their respective secretariats to come to an arrangement or agreement defining precisely the framework for co-operation between them,

Desirous of establishing, within their respective spheres of responsibility, effective co-operation in the accomplishment of their common objectives for the economic and social development of Africa, in accordance more particularly with the Charter of the United Nations and the Terms of Reference of ECA on the one hand, and with the Charter of OAU³ and the Terms of Reference of its competent specialized commissions on the other hand,

Have agreed as follows :

Article I

MUTUAL CONSULTATION

1. OAU and ECA shall consult one another on all matters of common interest for the purpose of achieving their respective objectives and of co-ordinating, so far as may be appropriate, their activities relating to the economic and social development of the African continent.
2. Accordingly, when circumstances so require, consultations shall be arranged between the Adinistrative Secretariat General of OAU and the Executive Secretariat of ECA to seek agreement on the most effective manner of undertaking specified activities, within the limits authorized by the competent departments of the two bodies.

¹ Came into force on 15 November 1965, upon signature, in accordance with article VII (1).

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-Ninth Session, Supplement No. 10*, p. 72.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 39.

Nº 614. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE CETTE DERNIÈRE ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À NEW YORK, LE 15 NOVEMBRE 1965

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'Unité Africaine,

Se référant à la Résolution de l'Organisation de l'Unité Africaine ECOS/RES.17 (II) [Le Caire, janvier 1965], ainsi qu'à la résolution de la Commission Économique pour l'Afrique E/CN.14/RES/132 (VII)² [Nairobi, février 1965], par lesquelles l'Organisation de l'Unité Africaine (dénommée ci-après OUA) et la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique (dénommée ci-après CEA) demandent à leurs Secrétariats respectifs de conclure un arrangement ou un accord définissant de façon précise le cadre de leur coopération,

Désirant établir, dans le cadre de leurs attributions respectives, une coopération effective pour atteindre leurs objectifs communs en vue du développement économique et social de l'Afrique en conformité notamment avec la Charte des Nations Unies et le Mandat de la CEA d'une part, ainsi qu'avec la Charte de l'OUA³ et le Mandat de ses Commissions spécialisées compétentes d'autre part,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I

CONSULTATIONS RÉCIPROQUES

1. L'OUA et la CEA se consultent au sujet de toute question d'intérêt commun, en vue d'atteindre leurs objectifs respectifs et de coordonner, dans la mesure qui convient, leurs activités relatives au développement économique et social du continent africain.
2. En conséquence, lorsque les circonstances le nécessitent, des consultations sont organisées entre le Secrétariat général administratif de l'OUA et le Secrétariat exécutif de la CEA en vue de se mettre d'accord, dans les limites autorisées par les instances compétentes de chacune des deux organisations, sur la manière la plus efficace d'entreprendre des activités déterminées.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trente-neuvième session, Supplément n° 10*, p. 80.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 479, p. 39.

Article II

STUDY OF QUESTIONS OF COMMON INTEREST

Subject to preliminary consultations, the Administrative Secretary-General of OAU shall make all necessary arrangements compatible with the rules of procedure of the competent specialized commissions of OAU in order to submit to the latter items proposed by ECA or its subsidiary organs. ECA shall include on the provisional agenda of its sessions and the meetings of its subsidiary organs items proposed by the competent organs of OAU, in so far as is compatible with the Terms of Reference and Rules of Procedure of ECA.

Article III

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. OAU shall invite ECA to send representatives to attend as observers all meetings of OAU at which economic and social matters are considered—mainly meetings of the specialized commissions competent in the economic and social spheres coming within the terms of reference of ECA. ECA observers thus invited shall, if the competent organ so decides, be entitled to participate without voting rights in such deliberations of OAU.
2. ECA shall invite the Administrative Secretariat General of OAU to attend the meetings of ECA and its subsidiary organs as observers. Representatives of the OAU Secretariat thus invited shall, if the competent organ so decides, be entitled to participate without voting rights in such deliberations of ECA and its subsidiary organs.

Article IV

STATISTICAL SERVICES

OAU and ECA shall establish the closest co-operation between them with a view to avoiding as far as possible useless overlapping in their activities, so that each can make the most rational possible use of its specialist staff in the collection, analysis, publication and dissemination of statistical information.

They shall combine their efforts to secure the most efficient use of statistical information, to reduce to a minimum the tasks incumbent upon African governments and to rationalize the various forms of assistance in this sphere.

Article V

EXCHANGE AND JOINT USE OF INFORMATION, DOCUMENTS AND WRITTEN STATEMENTS

Subject to such arrangements as may be necessary owing to the confidential nature of certain information and documents, the secretariats of OAU and ECA shall

*Article II***ÉTUDE DES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN**

Sous réserve des consultations préliminaires, le Secrétaire général administratif de l'OUA prendra toutes dispositions compatibles avec les règlements intérieurs des Commissions spécialisées compétentes de l'OUA en vue de soumettre à ces dernières les questions proposées par la CEA ou par ses organes subsidiaires. La CEA inscrira à l'ordre du jour provisoire de ses sessions et des réunions de ses organes subsidiaires les questions proposées par les organismes compétents de l'OUA et ce, dans les mesures compatibles avec le Mandat et le Règlement intérieur de la CEA.

*Article III***REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE**

1. L'OUA invitera la CEA à se faire représenter en qualité d'observateur à toutes les réunions de l'OUA où sont étudiées les questions économiques et sociales, essentiellement les sessions des Commissions spécialisées compétentes dans les domaines économique et social entrant dans le mandat de la CEA. Les observateurs de la CEA ainsi invités pourront, sur décision de l'organe compétent, participer sans droits de vote aux délibérations de l'OUA.
2. La CEA invitera le Secrétariat général administratif de l'OUA à assister en qualité d'observateur aux réunions de la CEA et de ses organes subsidiaires. Les représentants du Secrétariat de l'OUA ainsi invités pourront, sur décision de l'organe compétent, participer sans droit de vote aux délibérations de la CEA et de ses organes subsidiaires.

*Article IV***SERVICES STATISTIQUES**

L'OUA et la CEA établiront entre elles la coopération la plus étroite en vue d'éliminer dans toute la mesure du possible tout chevauchement inutile de leurs activités et d'utiliser chacune le plus rationnellement possible leur personnel spécialisé, pour le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion de renseignements statistiques.

Elles uniront leurs efforts en vue d'assurer l'utilisation la plus efficace des renseignements statistiques et de réduire au minimum, les tâches imposées aux Gouvernements africains et de rationaliser les diverses formes d'assistance dans ce domaine.

*Article V***ÉCHANGE ET UTILISATION MUTUELLE DE RENSEIGNEMENTS, DE DOCUMENTS
ET D'EXPOSÉS ÉCRITS**

Sous réserve des arrangements que peut imposer le caractère confidentiel de certains renseignements et documents, les Secrétariats de l'OUA et de la CEA procé-

exchange and make joint use of information and documents concerning economic and social matters of common interest.

To this end, within the limits of its resources and at the request of the Executive Secretariat of ECA, the Administrative Secretary-General of OAU may prepare working papers for meetings of ECA.

In all matters of common interest, the Executive Secretary of ECA may convey to the Administrative Secretary-General of OAU information in writing on ECA activities in Africa, accompanied, where necessary, by appropriate remarks. Within the limits of its resources and at the request of the Secretariat General of OAU, the Executive Secretariat of ECA may prepare working papers for meetings of OAU.

Article VI

CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS AND ASSISTANCE IN STAFFING

1. Discussions shall be held regularly between the Administrative Secretary-General of OAU and the Executive Secretary of ECA to ensure effective consultation and liaison between the secretariats of OAU and ECA. In particular, they shall examine their respective work programmes in the economic and social fields established by the competent organs of each institution with a view to avoiding useless overlapping of work and to reaching agreement on measures of co-operation and co-ordination relating to specified projects or studies.
2. ECA may, when a request is received, and so far as its normal resources and those of the other competent services of the United Nations allow, lend its assistance to OAU in finding the staff or experts whom OAU might wish to employ. ECA may likewise, at the request of the Administrative Secretary-General of OAU, with the concurrence of the Secretary-General of the United Nations, and the agreement of the staff-member concerned, make available to OAU specialist officials in the fields of administration, conferences, general services or economic and social questions, by seconding them for special duties of an urgent nature. Such seconding of personnel shall take place with full regard for the exclusively international status of the staffs of both organizations and for their obligations by virtue of their respective charters, and in conformity with the staff regulations and staff rules of each organization. Expenditure incurred by the United Nations as a result of assistance provided for OAU shall be borne by OAU.

Article VII

ENTRY INTO FORCE AND AMENDMENT

1. The present agreement shall enter into force on the date upon which it is signed by the authorized representatives of the Organization of African Unity and the United Nations.

deront à l'échange et à l'utilisation commune des renseignements et des documents portant sur des questions économiques et sociales d'intérêt commun.

À cet effet, dans la limite de ses possibilités et sur demande du Secrétariat exécutif de la CEA, le Secrétaire général administratif de l'OUA pourra préparer des documents de travail à l'intention des réunions de la CEA.

Le Secrétaire exécutif de la CEA peut, sur toute question d'intérêt commun, transmettre, par écrit, au Secrétaire général administratif de l'OUA des informations sur les activités de la CEA en Afrique accompagnées, s'il y a lieu, d'observations appropriées ; dans la limite de ses possibilités et sur demande du Secrétariat général de l'OUA, le Secrétariat exécutif de la CEA pourra préparer des documents de travail à l'intention des réunions de l'OUA.

Article VI

COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS ET ASSISTANCE EN MATIÈRE DE PERSONNEL

1. Le Secrétaire général et administratif de l'OUA et le Secrétaire exécutif de la CEA se concerteront régulièrement en vue d'assurer des consultations et une liaison efficaces entre le Secrétariat de l'OUA et celui de la CEA. Ils examineront, en particulier, leurs programmes de travail respectifs dans les domaines économique et social établis par les organes compétents de chaque institution, en vue d'éviter tout chevauchement inutile des activités et de s'entendre sur les mesures de coopération et de coordination à prendre pour des projets ou études déterminées.

2. Lorsque la demande en est faite et dans la mesure de ses possibilités normales et celles des autres services compétents des Nations Unies, la CEA peut prêter son assistance à l'OUA en vue de trouver le personnel ou les experts que l'OUA désirerait employer. La CEA peut également, sur la demande du Secrétaire général de l'OUA, agréée par le Secrétaire général des Nations Unies, et après accord du membre du personnel intéressé, mettre à la disposition de l'OUA, sous forme de détachement pour des besognes spéciales de caractère urgent, des fonctionnaires spécialisés dans le domaine de l'administration, de conférences, des services généraux ou des questions économiques et sociales. Ces détachements se font, compte tenu du caractère exclusivement international du personnel des deux Organisations et de leurs obligations en vertu de leurs Chartes respectives et en conformité avec le Statut et le Règlement du Personnel de chaque Organisation. Les dépenses des Nations Unies résultant de l'assistance fournie à la CEA sont à la charge de la CEA.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET MODIFICATION

1. Le présent accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle il aura été signé par les Représentants autorisés de l'Organisation de l'Unité Africaine et de l'Organisation des Nations Unies.

2. This agreement may be amended by common consent of the two parties. The agreement may be terminated through notification by one of the parties, and shall lapse three months after the date of such notification.

DONE at the Headquarters of the United Nations, New York, this fifteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-five, in two original copies in the English and French languages, one of which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations and the other in the archives of the Administrative Secretariat General of the Organization of African Unity.

For the United Nations :

U THANT
Secretary-General

For the Organization
of African Unity :

Diallo TELLÉ
Administrative Secretary-General

2. Cet accord pourra être modifié par consentement mutuel des deux parties. Il pourra être terminé par notification de l'une des parties et l'accord prendra fin trois mois après la date de la notification.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le quinze novembre mil neuf cent soixante-cinq, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et française, dont l'un sera déposé dans les archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre dans les archives du Secrétariat général administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire général,
U THANT

Pour l'Organisation
de l'Unité Africaine :

Le Secrétaire général administratif,
Diallo TELLI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

5 November 1965

MALDIVE ISLANDS

ANNEXE A

Nº 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANITÉ. SIGNÉE À NEW YORK, LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

5 novembre 1965

ÎLES MALDIVES

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 411, 419, 424, 425, 429, 442, 443, 450, 455, 456, 486, 489, 514, 523 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 14, p. 185; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Constitution, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 411, 419, 424, 425, 429, 442, 443, 450, 455, 456, 486, 489, 514, 523 et 530.

N° 1654. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS PORTANT UNIFICATION DES DROITS D'ACCISE ET DE LA RÉTRIBUTION POUR LA GARANTIE DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX. SIGNÉE À LA HAYE, LE 18 FÉVRIER 1950¹

QUATRIÈME PROTOCOLE² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LA HAYE, LE
29 MARS 1962

*Textes officiels français et néerlandais.
Enregistré par la Belgique le 17 novembre 1965.*

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Reconnaissant la nécessité d'apporter certaines modifications à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, signée à La Haye, le 18 février 1950,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'article 4 de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, signée à La Haye le 18 février 1950, est remplacé comme suit :

« Article 4 »

« § 1^{er}. À l'importation aux Pays-Bas et dans l'Union Économique belgo-luxembourgeoise, il est perçu sur l'alcool éthylique et sur les produits contenant de l'alcool éthylique, à l'exclusion des bières et des boissons fermentées autres que celles visées au § 2, nos 1 à 3, un droit d'accise fixé comme suit :

« q. Alcool éthylique et eaux-de-vie :

« 1. ne titrant pas plus de 65 degrés d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thiromètre centigrade importés en récipients ne contenant pas plus de 2 litres

par hl f 775,20 ou
fr 10 200 -

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 123, p. 45 ; vol. 180, p. 341, et vol. 387, p. 334.

² Entré en vigueur le 30 juin 1965, soit le jour du dépôt du troisième instrument de ratification, à l'exception du nouvel article 4, paragraphe 1, conformément à l'article 3.

Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement belge aux dates indiquées :

Pays Bas 14 août 1963
 Luxembourg 26 février 1964
 Belgique 30 juin 1965

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1654. VERDRAG TOT UNIFICATIE VAN ACCIJNZEN EN VAN HET WAARBORGRECHT TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN. GETEKEND TE 'S-GRAVENHAGE, DE 18 FEBRUARI 1950

VIERDE PROTOCOL BIJ HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TOT UNIFICATIE VAN ACCIJNZEN EN VAN HET WAARBORGRECHT, ONDERTEKEND TE 'S-GRAVENHAGE OP 18 FEBRUARI 1950

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,

Bewust van de noodzakelijkheid, zekere wijzigingen aan te brengen in het op 18 februari 1950 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

In het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, gesloten te 's-Gravenhage op 18 februari 1950 wordt artikel 4 gelezen :

« Artikel 4

„§ 1. Bij invoer in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt op ethylalcohol en op ethylalcoholhoudende produkten, niet uitsluiting van bier en andere gegiste dranken dan die bedoeld in § 2, no's 1 tot en met 3, een accijns geheven welke als volgt wordt vastgesteld :

„a. Ethylalcohol en gedistilleerde dranken :

„1. met een sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, van niet meer dan 65 graden en ingevoerd in verpakkingen, inhoudende niet meer dan 2 liter	per hl f 775,20 or fr. 10.200,-
--	------------------------------------

« 2. autres, pour chaque degré de l'alcoomètre de Gay-Lussac,
à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade . . par hl f 11,93 ou
fr. 157,-

« b. Liqueurs et autres boissons spiritueuses édulcorées mêmes
aromatissées :

« 1. ne titrant pas plus de 15 degrés d'après l'alcoomètre de
Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centi-
grade par hl f 178,95 ou
fr. 2.355,-

« 2. titrant plus de 15 degrés et pas plus de 65 degrés d'après
l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du ther-
momètre centigrade par hl f 775,20 ou
fr. 10.200,-

« 3. autres, pour chaque degré de l'alcoomètre de Gay-Lussac,
à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade . . par hl f 11,93 ou
fr. 157,-

« c. Tous autres produits renfermant de l'alcool éthylique et
titrant d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de
15 degrés du thermomètre centigrade :

« 1. plus de 5 degrés et pas plus de 10 degrés par hl f 119,30 ou
fr. 1.570,-

« 2. plus de 10 degrés et pas plus de 20 degrés par hl f 238,60 ou
fr. 3.140,-

« 3. plus de 20 degrés et pas plus de 35 degrés par hl f 417,55 ou
fr. 5.495,-

« 4. plus de 35 degrés et pas plus de 50 degrés par hl f 596,50 ou
fr. 7.850,-

« 5. plus de 50 degrés et pas plus de 75 degrés par hl f 894,75 ou
fr. 11.775,-

« 6. plus de 75 degrés par hl f 1.193,- ou
fr. 15.700,-

« § 2. Suivent, à l'importation aux Pays-Bas et dans l'Union Économique belgo-luxembourgeoise, également le régime instauré par le § 1^{er}, littéra b :

« 1. les vins de raisins frais, les moûts de raisins partiellement fermentés et les
moûts de raisins mutés à l'alcool (y compris les mistelles) ainsi que les vermouths et
autres vins de raisins préparés à l'aide de plantes aromatiques, lorsque ces boissons
titrent plus de 22 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 de-
grés du thermomètre centigrade ;

« 2. les vins de raisins frais et les moûts de raisins mutés à l'alcool (y compris
les mistelles), sans distinction de degré, qui, par l'absence de coloration, ont l'aspect
d'un alcool rectifié ;

„2. andere, voor elke graad van de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius . . .	per hl f	11,93 of fr. 157,-
<i>„b. Likeuren en andere gezoete alcoholische dranken, ook indien gearomatiseerd :</i>		
„1. met een sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, van niet meer dan 15 graden	per hl f	178,95 of fr. 2.355,-
„2. met een sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, van meer dan 15 graden en niet meer dan 65 graden.	per hl f	775,20 of fr. 10.200,-
„3. andere, voor elke graad van de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius . . .	per hl f	11,93 of fr. 157,-
<i>„c. Alle andere ethylalcoholhoudende produkten, met een sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, van :</i>		
„1. meer dan 5 graden en niet meer dan 10 graden .	per hl f	119,30 of fr. 1.570,-
„2. meer dan 10 graden en niet meer dan 20 graden .	per hl f	238,60 of fr. 3.140,-
„3. meer dan 20 graden en niet meer dan 35 graden .	per hl f	417,55 of fr. 5.495,-
„4. meer dan 35 graden en niet meer dan 50 graden .	per hl f	596,50 of fr. 7.850,-
„5. meer dan 50 graden en niet meer dan 75 graden .	per hl f	894,75 of fr. 11.775,-
„6. meer dan 75 graden	per hl f	1.193,- of fr. 15.700,-

„§ 2. Bij invoer in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie is de in § 1, letter *b*, bedoelde heffing mede van toepassing op :

„1. wijn van verse druiven, gedeeltelijk gegiste druivenmost en druivenmost waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen), alsmede vermont en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen, mits de hiervoor bedoelde dranken volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, een sterkte hebben van meer dan 22 graden ;

„2. wijn van verse druiven en druivenmost waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen), ongeacht de sterkte, welke wegens kleurloosheid het uiterlijk aanzien hebben van overgehaalde alcohol ;

« 3. les boissons fermentées autres que les bières et que celles visées au chiffre 1 ci-dessus, lorsque ces boissons titrent plus de 15 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade. »

Article 2

L'article 10 *bis* de la Convention visée à l'article 1^{er} est remplacé comme suit :

« Article 10 bis

« Sous réserve des dispositions faisant l'objet de l'article 4, § 2, de la présente Convention, il est perçu, à l'importation aux Pays-Bas et dans l'Union Économique belgo-luxembourgeoise, sur les boissons fermentées mousseuses — à l'exclusion de la bière — un droit d'accise fixé comme ci-après :

« a. Cidre ou poiré	par hl f	11,40 ou fr. 150,-
« b. Hydromel	par hl f	114,- ou fr. 1.500,-
« c. Vin de raisins frais et boissons fabriquées au moyen de raisins secs	par hl f	159,60 ou fr. 2.100,-
« d. Autres boissons fermentées mousseuses	par hl f	57,- ou fr. 750,- »

Article 3

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Protocole sortira ses effets le jour du dépôt du troisième instrument de ratification sous réserve que le nouvel article 4, § 1, introduit par ce Protocole dans la Convention n'entrera en vigueur qu'à une date qui sera fixée de commun accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé ce Protocole.

FAIT à La Haye, le 29 mars 1962, en trois exemplaires identiques, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

P. SCHULTE

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

„3. andere gegiste dranken dan bier en dan die, bedoeld onder 1, mits deze dranken volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius een sterkte hebben van meer dan 15 graden.”

Artikel 2

In het in artikel 1 genoemde Verdrag wordt artikel 10 *bis* gelezen :

„Artikel 10 *bis*

„Bij invoer in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, wordt, met inachtneming van het bepaalde in artikel 4, § 2, van dit Verdrag, op mousserende gegiste dranken — met uitzondering van bier — een accijns geheven, welke als volgt wordt vastgesteld :

„a. Appeldrank of peredrank	per hl f	11,40 of
	fr.	150,-
„b. Honigdrank	per hl f	114,- of
	fr.	1.500,-
„c. Wijn van verse druiven en dranken vervaardigd uit krenten of rozijnen	per hl f	159,60 of
	fr.	2.100,-
„d. Andere mousserende gegiste dranken.	per hl f	57,- of
	fr.	750,-”

Artikel 3

Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van het Verdrag tot unificatie van accijnsen en van het waarborgrecht.

Dit Protocol zal worden bekraftigd en de akten van bekraftiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden neergelegd.

De bepalingen van dit Protocol zullen van kracht worden op de dag van de nederlegging van de derde akte van bekraftiging, met dien verstande dat het door dat Protocol in het verdrag ingevoegde nieuwe artikel 4, § 1, eerst in werking zal treden op een in onderling overleg vast te stellen datum.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevormachtigd, dit Protocol liebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 29^e maart 1962, in drie gelijke exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

P. SCHULTE

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1654. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS RELATING TO THE UNIFICATION OF EXCISE DUTIES AND OF FEES FOR THE WARRANTY OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 18 FEBRUARY 1950¹

FOURTH PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 29 MARCH 1962

*Official texts: French and Dutch.
Registered by Belgium on 17 November 1965.*

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

Considering it necessary to make certain changes in the Convention relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals, signed at The Hague on 18 February 1950,

Have agreed as follows :

Article 1

Article 4 of the Convention relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals, signed at The Hague on 18 February 1950, shall be replaced by the following :

" Article 4

" § 1. The following rates of excise duty shall be levied on ethyl alcohol and products containing ethyl alcohol, with the exception of beer and of fermented beverages other than those referred to in § 2, items 1 to 3, at the time of their importation into the Netherlands and into the Belgo-Luxembourg Economic Union :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 123, p. 45 ; Vol. 180, p. 344, and Vol. 387, p. 342.

² Came into force on 30 June 1965, the date of the deposit of the third instrument of ratification, with the exception of the new article 4, paragraph 1, in accordance with article 3.

The instruments of ratification were deposited with the Belgian Government on the following dates :

Netherlands	14 August	1963
Luxembourg	26 February	1964
Belgium	30 June	1965

“ (a) Ethyl alcohol and spirits :

“ 1. Those registering not more than 65° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° Centigrade and imported in containers holding not more than 2 litres per hl fl 775.20 or Fr 10,200.00

“ 2. Others, for each degree on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° Centigrade per hl fl 11.93 or Fr 157.00

“ (b) Liqueurs and other sweetened spirituous beverages, including aromatized beverages :

“ 1. Those registering not more than 15° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° Centigrade per hl fl 178.95 or Fr 2,355.00

“ 2. Those registering more than 15° but not more than 65° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° Centigrade per hl fl 775.20 or Fr 10,200.00

“ 3. Others, for each degree on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° Centigrade per hl fl 11.93 or Fr 157.00

“ (c) All other products containing ethyl alcohol and registering as follows on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° Centigrade :

“ 1. More than 5° but not more than 10° per hl fl 119.30 or Fr 1,570.00

“ 2. More than 10° but not more than 20° per hl fl 238.60 or Fr 3,140.00

“ 3. More than 20° but not more than 35° per hl fl 417.55 or Fr 5,495.00

“ 4. More than 35° but not more than 50° per hl fl 596.50 or Fr 7,850.00

“ 5. More than 50° but not more than 75° per hl fl 894.75 or Fr 11,775.00

“ 6. More than 75° per hl fl 1,193.00 or Fr 15,700.00

“ § 2. The rates established in § 1, sub-paragraph (b), shall also apply to the following at the time of their importation into the Netherlands and into the Belgo-Luxembourg Economic Union :

" 1. Wine of fresh grapes, grape must in partial fermentation and grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol (including mistelle), and vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with aromatic herbs, when these beverages register more than 22° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° Centigrade ;

" 2. Wine of fresh grapes and grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol (including mistelle), regardless of degree of alcoholic content, when these beverages, because of the absence of colour, resemble rectified alcohol ;

"3. Fermented beverages other than beer and other than the beverages referred to in item 1 above, when these beverages register more than 15° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° Centigrade."

Article 2

Article 10 bis of the Convention referred to in article 1 shall be replaced by the following :

“ Article 10 bis ”

" Subject to the provisions of article 4, paragraph 2, of this Convention, the following rates of excise duty shall be levied on sparkling fermented beverages—other than beer—at the time of their importation into the Netherlands and into the Belgo-Luxembourg Economic Union:

"(c) Wine of fresh grapes and beverages manufactured from
currants or raisins per hl fl 159.60 or
Fr 2,100.00

"(d) Other sparkling fermented beverages per hl fl 57.00 or
Fr 750.00"

Article 3

This Protocol shall be deemed to constitute an integral part of the Convention relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals.

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited at Brussels as soon as possible.

This Protocol shall enter into force on the date of the deposit of the third instrument of ratification, on the understanding that the new article 4, § 1, introduced into the Convention by this Protocol shall not enter into force until a date to be fixed by agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized therefor, have signed this Protocol.

DONE at The Hague on 29 March 1962, in three identical copies in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

P. SCHULTE

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

No. 2894. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND DENMARK CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE REGULATION OF FISHING AROUND THE FAROE ISLANDS. COPENHAGEN, 27 APRIL 1959¹

TERMINATION

Notice of termination of the above-mentioned Agreement was given by Denmark to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1962. In accordance with sub-paragraph VIII (b) of the Agreement, the termination took effect on 28 April 1963.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 November 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 416.

N° 2894. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE DANEMARK CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DE LA PÊCHE AUTOUR DES ÎLES FÉROÉ. COPENHAGUE, 27 AVRIL 1959¹

DÉNONCIATION

La notification de dénonciation de l'Accord susmentionné a été communiquée par le Danemark au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1962. Conformément à l'alinéa VIII, b, de l'Accord, la dénonciation a pris effet le 28 avril 1963.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 novembre 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 337, p. 417.

No. 3161. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JULY 1965

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 November 1965.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority, and the Government of the United States of America (including the United States Atomic Energy Commission),

Desiring to extend the term of the Agreement for Cooperation on the Civil Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation") signed between them at Washington on June 15, 1955,¹ as amended by the Notes signed October 20, 1955 and November 3, 1955,³ the Agreement signed at Washington on June 13, 1956,⁴ as modified by the Agreement signed at Washington on July 3, 1958,⁵ as amended by the Agreement signed at Washington on June 5, 1963,⁶ and as amended by the Agreement signed at Washington on June 29, 1964,⁷

Have agreed as follows :

Article I

Article XI of the Agreement for Cooperation, as amended, is modified by changing the word "ten" which appears before the word "years" at the end thereof to read "eleven".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 74.

² Came into force on 20 July 1965, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the amendment, in accordance with article II.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 92.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 394.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326, p. 3, and Vol. 351, p. 458.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 482, p. 368.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 374.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3161. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUILLET 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 novembre 1965.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (y compris la Commission de l'énergie atomique des États-Unis),

Désireux de proroger la durée d'application de l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 15 juin 1955¹, tel que cet Accord a été modifié par les notes du 20 octobre 1955 et du 3 novembre 1955³, par l'Avenant signé à Washington le 13 juin 1956⁴, par l'Avenant signé à Washington le 3 juillet 1958⁵, par l'Avenant signé à Washington le 5 juin 1963⁶ et par l'Avenant signé à Washington le 29 juin 1964⁷,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

À la fin de l'article XI de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, « 10 ans » est remplacé par « 11 ans ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 75.

² Entré en vigueur le 20 juillet 1965, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit avenir, conformément à l'article II.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 93.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 395.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 3, et vol. 351, p. 459.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 482, p. 369.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 375.

Article II

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington this fifteenth day of July, 1965 in two original texts.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Patrick DEAN

For the Government of the United States of America :

John M. LEDDY

John Gorham PALFREY

Article II

Le présent Avenant, qui sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de coopération, entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 15 juillet 1965.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Patrick DEAN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John M. LEDDY

John Gorham PALFREY

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 November 1965

ICELAND

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; for subsequent actions relating to this Supplementary Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 407, 423, 426, 429, 443, 445, 448, 450, 451, 463, 471, 474, 478, 479, 480, 496, 503, 506, 515 and 541.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE
L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET
PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EURO-
PÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 novembre 1965

ISLANDE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention supplémentaire, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 407, 423, 426, 429, 443, 445, 448, 450, 451, 463, 471, 474, 478, 479, 480, 496, 503, 506, 515 et 541.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4274. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, TOT WIJZIGING VAN HET REGLEMENT ONDERTEKEND TE ANTWERPEN, OP 20 MEI 1843 BETREFFENDE HET LOODSWEZEN EN HET GEMEENSCHAPPELIJK TOEZICHT OP DE SCHELDE, ONDERTEKEND TE BRUSSEL, OP 24 OCTOBER 1957

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË TOT WIJZIGING VAN DE TARIEVEN DER LOODSGELDEN VOOR DE SCHELDE EN HAAR MONDINGEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

De noodzakelijkheid erkend hebbende de tarieven der loodsgelden voor de Schelde en haar mondingen alsmede de hoogte van enige met de loodsdiest verband houdende vergoedingen te herzien,

Hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie F. X. Baron van der Straten-Wallet, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage,

die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De tarieven der loodsgelden voor de Schelde en haar mondingen in Nederlandse munt, vervat in de bijlage bij de op 24 oktober 1957 te Brussel gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot wijziging van het Reglement ondertekend te Antwerpen op 20 mei 1843 betreffende het loodswezen en het gemeenschappelijk toezicht op de Schelde, zijn vervallen en worden vervangen :

1º. met ingang van de datum van de inwerkingtreding dezer Overeenkomst, door de tarieven die het voorwerp uitmaken van de bijlage I van deze Overeenkomst ;

2º. met ingang van 1 april 1966, door de tarieven die het voorwerp uitmaken van de bijlage II van deze Overeenkomst.

Nº 4274. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS MODIFIANT LE RÈGLEMENT SIGNÉ À ANVERS LE 20 MAI 1843, RELATIF AU PILOTAGE ET À LA SURVEILLANCE COMMUNE SUR L'ESCAUT. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 24 OCTOBRE 1957¹

CONVENTION² (AVEC ANNEXES) MODIFIANT LES TARIFS DES DROITS DE PILOTAGE POUR L'ESCAUT ET SES EMBOUCHURES. SIGNÉE À LA HAYE, LE 27 AVRIL 1965

Textes officiels néerlandais et français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 17 novembre 1965.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et

Sa Majesté le Roi des Belges,

Ayant reconnu la nécessité de revoir les tarifs des droits de pilotage pour l'Escaut et ses embouchures ainsi que le taux de certaines indemnités en rapport avec le pilotage,

Ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires Étrangères ;

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence le Baron F. X. van der Straten-Waillet, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les tarifs des droits de pilotage pour l'Escaut et ses embouchures en monnaie néerlandaise, fixés à l'annexe de la Convention que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique ont conclue à Bruxelles, le 24 octobre 1957¹, pour modifier le règlement signé à Anvers, le 20 mai 1843³, relatif au pilotage et à la surveillance commune sur l'Escaut, sont abrogés et remplacés :

1º. à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, par les tarifs fixés à l'annexe I de cette Convention ;

2º. à partir du 1^{er} avril 1966, par les tarifs fixés à l'annexe II de la présente Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 199.

² Les instruments de ratification ayant été échangés à Bruxelles le 22 septembre 1965, la Convention est entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1965, date fixée par un échange de lettres diplomatiques, conformément à son article 3.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, tome V, p. 294.

Artikel 2

Artikel 44 van het Reglement van 1843, zoals gewijzigd door de in artikel I genoemde Overeenkomst van 24 oktober 1957, wordt gelezen als volgt :

„In de volgende gevallen moet de gezagvoerder van een schip de daarbij vermelde vergoedingen betalen :

„1º. indien een loods wordt aangevraagd op een tijdstip buiten de vastgestelde kantooruren : f 30,- ongeacht of de loods beschikbaar kan worden gesteld ;

„2º. indien een aangevraagde loods wordt afbesteld of onverrichterzake moet terugkeren, hetzij omdat de reis wordt uitgesteld, hetzij omdat het schip, zonder de komst van de loods af te wachten, reeds was vertrokken vóór het tijdstip dat de loods aan boord had kunnen zijn : f 30,- ;

„3º. indien een oponthoud plaats heeft van meer dan twee uren na het tijdstip waarop de loods voor het vertrek van het schip aan boord moest zijn : f 15,- voor elk uur of gedeelte daarvan volgend op de eerste twee uren, tot ten hoogste f 120,-, voor het eerste etmaal en f 60,- voor elke twaalf uren — of gedeelte daarvan — van elk volgend etmaal. Dit geldt eveneens, indien gedurende de loodsreis een loodsverwisseling heeft plaats gevonden en deze loodsreis daarna niet wordt voortgezet binnen een tijdsduur van twee uren, alsmede voor elk oponthoud van meer dan twee uren gedurende de loodsreis.

„Het vorenstaande is niet van toepassing, indien het oponthoud een gevolg is van :

„a) weersomstandigheden ter plaatse ;

„b) het schutten te Terneuzen of bij aankomst te Antwerpen ;

„c) de stand van het getij ;

„d) gebreken van het schip, welke ontstaan zijn gedurende de loodsreis ;

„4º. indien de gezagvoerder na volbrachte loodsreis op een rede of in een haven een loods aan boord houdt om nader over hem te beschikken of hem dienst te laten verrichten in verband met de veiligheid van het schip : f 15,- voor elk uur of gedeelte daarvan, tot ten hoogste f 120,-, voor het eerste etmaal en f 60,- voor elke twaalf uren — of gedeelte daarvan — van elk volgend etmaal ;

„5º. indien een loods niet wordt ontschept, maar door de gezagvoerder naar zee wordt medegenomen, ongeacht of op die zeereis loodsdienst wordt of kan worden verricht : f 120,- per etmaal of gedeelte daarvan, te rekenen van het tijdstip van het verlaten van het betrokken zeegat tot dat van terugkeer op zijn standplaats ;

„6º. indien de gezagvoerder van een schip, welke zich langs de Schelde of het kanaal van Terueuzen naar België wenst te begeven, een loods aan boord neemt in een niet aan de Schelde gelegen haven : f 120,- per etmaal of gedeelte daarvan, te rekenen van het tijdstip af waarop die loods zijn standplaats heeft verlaten, tot het tijdstip waarop het door hem beloode schip is aangekomen op de plaats waar de gezagvoerder in normale omstandigheden voor het zeegat van de Schelde een loods aan boord had kunnen nemen, ongeacht of op de zeereis loodsdienst is of kan worden verricht ;

Article 2

L'article 44 du règlement de 1843, modifié par la Convention du 24 octobre 1957 mentionnée à l'article 1^{er}, est rédigé comme suit :

« Dans les cas suivants, le capitaine payera les indemnités également indiquées ci-après :

« 1^o. lorsqu'un pilote est demandé en dehors des heures de bureau fixées : 30 florins, que le pilote soit disponible ou non ;

« 2^o. lorsqu'un pilote demandé est décommandé ou doit s'en retourner sans avoir presté de services, soit parce que le voyage est remis, soit parce que le navire ne l'a pas attendu, mais est parti avant le moment où il eût pu se trouver à bord : 30 florins ;

« 3^o. lorsque, après le moment où le pilote doit être à bord pour le départ du navire, il se produit une immobilisation de plus de deux heures : 15 florins pour chaque heure ou fraction d'heure qui suit les deux premières heures, avec maximum de 120 florins pour la première journée et de 60 florins pour chaque période de douze heures ou moins de chacune des journées suivantes. Il en est de même lorsqu'il y a eu changement de pilote pendant la course de pilotage et que la course n'est pas poursuivie dans les deux heures, ainsi que chaque fois qu'il survient une immobilisation de plus de deux heures pendant la course de pilotage.

« Ce qui précède n'est pas d'application si l'immobilisation résulte :

« a) de conditions atmosphériques locales ;

« b) de l'éclusage à Terneuzen ou à l'arrivée à Anvers ;

« c) de l'état de la marée ;

« d) de défauts survenues au navire pendant la course de pilotage ;

« 4^o. lorsque, après la fin de la course de pilotage, le capitaine garde, dans une rade ou un port, un pilote à bord pour pouvoir continuer à en disposer ou lui faire assurer un service intéressant la sûreté du navire : 15 florins pour chaque heure ou fraction d'heure, avec maximum de 120 florins pour la première journée et de 60 florins pour chaque période de douze heures ou moins de chacune des journées suivantes ;

« 5^o. lorsqu'un pilote n'est pas débarqué et que le capitaine l'emmène en mer, que du service de pilotage soit ou puisse être assuré ou non au cours de ce voyage en mer : 120 florins par journée ou fraction de journée, à compter du moment où le bâtiment quitte la boucle en question jusqu'au moment du retour du pilote à sa station d'attache ;

« 6^o. lorsque le capitaine, désirant conduire son navire en Belgique, par l'Escaut ou le canal de Terneuzen, prend un pilote à bord dans un port non situé sur l'Escaut : 120 florins par journée ou fraction de journée, à compter du moment où le pilote a quitté sa station d'attache jusqu'au moment où le navire qu'il pilote est arrivé à l'endroit où le capitaine aurait, dans les circonstances normales, pu prendre un pilote à bord pour la boucle de l'Escaut, qu'un service de pilotage ait été ou ait pu être assuré ou non au cours du voyage en mer ;

„7º. indien een loods, tengevolge van zijn komst aan boord van een besmet schip, in een observatieinrichting of ziekenhuis aan de wal moet worden opgenomen : f 120,- per etmaal of gedeelte daarvan, te rekenen van het tijdstip waarop hij is opgenomen, onverminderd de terzake uit deze opneming voortvloeiende kosten.

„Vrijstelling van de betaling van de vergoedingen bedoeld onder 3º en 5º kan worden verleend, indien het schip opgehouden werd of de loods aan boord gehouden door een oorzaak te wijten aan één der beide loodsadministraties.

„De omrekening, aanpassing en afronding van bedragen der vergoedingen in Belgische munt geschiedt op de wijze in artikel 36 voor de loodsgeldtarieven bepaald.

„Waar in dit artikel gesproken wordt van een etmaal, is bedoeld een tijdvak van 24 uren, ongeacht de aanvang.”

Artikel 3

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

Zij zal, nadat de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld, in werking treden op de datum die bij diplomatische briefwisseling zal worden vastgesteld en zij zal van kracht blijven tot het einde van een termijn van zes maanden te rekenen van de dag waarop de Overeenkomst zal zijn opgezegd door een van de Overeenkomstslijtende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevoldmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 27 april 1965, in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de Nederlandse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(*w.g.*) J. LUNS

Voor het Koninkrijk België :

(*w.g.*) VAN DER STRATEN

« 7º. lorsqu'un pilote doit, à la suite de son arrivée à bord d'un navire contaminé, être recueilli à terre dans un établissement d'observation ou dans un hôpital : 120 florins par journée ou fraction de journée, à compter du moment où il est admis, indépendamment des frais résultant de cette admission.

« Exemption du paiement des indemnités prévues au 3º et au 5º peut être accordée, si le navire a été immobilisé ou le pilote retenu à bord pour une cause imputable à l'une des deux administrations du pilotage.

« La conversion, l'adaptation et l'arrondissement des montants des indemnités en monnaie belge se font de la manière prévue à l'article 36 pour les tarifs de pilotage.

« Par journée on entend dans le présent article une période de 24 heures débutant à un moment quelconque. »

Article 3

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

Après l'échange des instruments de ratification, elle entrera en vigueur à la date qui sera fixée par échange de lettres diplomatiques et elle continuera de sortir ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où la dénonciation en aura été faite par l'une des Parties Contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 27 avril 1965, en deux exemplaires, en langue néerlandaise et en langue française, les textes néerlandais et français faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(*Signé*) J. LUNS

Pour le Royaume de Belgique :

(*Signé*) VAN DER STRATEN

BIJLAGE I

*Loodsgeldtarieven voor de Schelde en haar mondingen
in Nederlandse munt*

*Tarifs des droits de pilotage pour l'Escaut et ses embouchures,
en monnaie néerlandaise*

Diepgang in dm. Tirant d'eau en dm.	Zeebodsgeleidtarief Tarif des droits de pilotage de mer		Binnenvoerbodsgeleidtarief Tarif des droits de pilotage dans les eaux maritimes intérieures	
	uit of naar zee	minder dan 8 zeemijl	8 tot minder dan 12 zeemijl	12 tot minder dan 18 zeemijl
de ou vers la mer	moins de 8 milles marins	moins de 12 milles marins	moins de 18 milles marins	moins de 26 milles marins
1	2	3	4	5
0—25	f 34,—	f 10,—	f 11,—	f 12,—
26	f 36,—	f 10,—	f 11,—	f 14,—
27	f 38,—	f 10,—	f 11,—	f 14,—
28	f 40,—	f 10,—	f 11,—	f 15,—
29	f 42,—	f 11,—	f 13,—	f 15,—
30	f 44,—	f 11,—	f 13,—	f 18,—
31	f 46,—	f 12,—	f 14,—	f 16,—
32	f 48,—	f 12,—	f 14,—	f 17,—
33	f 52,—	f 13,—	f 16,—	f 18,—
34	f 56,—	f 14,—	f 17,—	f 20,—
35	f 60,—	f 15,—	f 18,—	f 21,—
36	f 64,—	f 16,—	f 19,—	f 22,—
37	f 68,—	f 17,—	f 20,—	f 24,—
38	f 72,—	f 18,—	f 20,—	f 23,—
39	f 76,—	f 19,—	f 23,—	f 25,—
40	f 80,—	f 20,—	f 24,—	f 27,—
41	f 84,—	f 21,—	f 25,—	f 29,—
42	f 88,—	f 22,—	f 26,—	f 29,—
43	f 94,—	f 24,—	f 28,—	f 32,—
44	f 100,—	f 25,—	f 30,—	f 34,—
45	f 106,—	f 27,—	f 32,—	f 36,—
46	f 112,—	f 28,—	f 34,—	f 38,—
47	f 118,—	f 30,—	f 35,—	f 40,—
48	f 124,—	f 31,—	f 37,—	f 42,—
49	f 132,—	f 33,—	f 40,—	f 45,—

Zeevaartsgeldtarief Tarif des droits de pilotage de mer		Binnenvaartsgeldtarief Tarif des droits de pilotage dans les eaux maritimes intérieures						
Diergang in dm. Tirant d'eau en dm.	uit of naar zee	8 tot minder dan 8 seemiil	8 tot minder dan 12 seemiil	12 tot minder dan 18 seemiil	18 tot minder dan 26 seemiil	26 tot minder dan 36 seemiil	36 tot minder dan 48 seemiil	48 tot minder dan 62 seemiil
de ou vers la mer		meer dan 8 miles marins	meer dan 12 miles marins	meer dan 18 miles marins	meer dan 26 miles marins	meer dan 36 miles marins	meer dan 48 miles marins	meer dan 62 miles marins
1	2	3	4	5	6	7	8	9
50		140,-	35,-	42,-	49,-	56,-	63,-	70,-
51		148,-	37,-	44,-	52,-	59,-	67,-	77,-
52		156,-	39,-	47,-	55,-	62,-	70,-	81,-
53		164,-	41,-	49,-	57,-	66,-	74,-	86,-
54		172,-	43,-	52,-	60,-	69,-	77,-	90,-
55		180,-	45,-	54,-	63,-	72,-	81,-	95,-
56		192,-	48,-	58,-	67,-	77,-	86,-	106,-
57		206,-	52,-	62,-	72,-	82,-	93,-	113,-
58		220,-	55,-	66,-	77,-	88,-	99,-	121,-
59		234,-	59,-	70,-	82,-	94,-	105,-	129,-
60		248,-	62,-	74,-	87,-	99,-	112,-	136,-
61		262,-	66,-	79,-	92,-	105,-	118,-	144,-
62		276,-	69,-	83,-	97,-	110,-	124,-	152,-
63		290,-	73,-	87,-	102,-	116,-	131,-	160,-
64		304,-	76,-	91,-	106,-	122,-	137,-	167,-
65		320,-	80,-	96,-	112,-	128,-	144,-	176,-
66		336,-	84,-	101,-	118,-	134,-	151,-	185,-
67		352,-	88,-	106,-	123,-	141,-	158,-	186,-
68		368,-	92,-	110,-	129,-	147,-	166,-	207,-
69		384,-	96,-	115,-	134,-	154,-	173,-	202,-
70		400,-	100,-	120,-	140,-	160,-	180,-	220,-
71		414,-	104,-	124,-	145,-	166,-	186,-	228,-
72		428,-	107,-	128,-	150,-	171,-	193,-	235,-
73		442,-	111,-	133,-	155,-	177,-	199,-	221,-
74		456,-	114,-	137,-	160,-	182,-	205,-	251,-
75		470,-	118,-	141,-	165,-	188,-	212,-	259,-
76		484,-	121,-	145,-	169,-	194,-	218,-	266,-
77		498,-	125,-	149,-	174,-	199,-	224,-	274,-
78		512,-	128,-	154,-	179,-	205,-	230,-	256,-
79		526,-	132,-	158,-	184,-	210,-	237,-	289,-

Zeevaartdiensttarief Tarif des droits de pilotage de mer		Binnenvaartdiensttarief Tarif des droits de pilotage dans les eaux maritimes intérieures							
Diergang in dm. Tirant d'eau en dm.	uit of naar zee	8 tot minder dan 8 zeemijl	12 tot minder dan 12 zeemijl	18 tot minder dan 26 zeemijl	26 tot minder dan 36 zeemijl	36 tot minder dan 48 zeemijl	48 tot minder dan 62 zeemijl de 48 à moins de 62 milles marins		
	de ou vers la mer	2	3	4	5	6	7		
4	1								
80	•	540,-	135,-	162,-	189,-	216,-	243,-	270,-	297,-
81	•	554,-	139,-	166,-	194,-	222,-	249,-	277,-	305,-
82	•	568,-	142,-	170,-	199,-	227,-	256,-	284,-	312,-
83	•	580,-	145,-	174,-	203,-	232,-	261,-	290,-	319,-
84	•	592,-	148,-	178,-	207,-	237,-	266,-	296,-	326,-
85	•	604,-	151,-	181,-	211,-	242,-	272,-	302,-	332,-
86	•	616,-	154,-	185,-	216,-	246,-	277,-	308,-	339,-
87	•	628,-	157,-	188,-	220,-	251,-	283,-	314,-	345,-
88	•	640,-	160,-	192,-	224,-	256,-	288,-	320,-	352,-
89	•	652,-	163,-	196,-	228,-	261,-	293,-	326,-	359,-
90	•	664,-	166,-	199,-	232,-	266,-	299,-	332,-	365,-
91	•	676,-	169,-	203,-	237,-	270,-	304,-	338,-	372,-
92	•	688,-	172,-	206,-	241,-	275,-	310,-	344,-	378,-
93	•	698,-	175,-	209,-	244,-	279,-	314,-	349,-	384,-
94	•	708,-	177,-	212,-	248,-	283,-	319,-	354,-	389,-
95	•	718,-	180,-	215,-	251,-	287,-	323,-	359,-	395,-
96	•	728,-	182,-	218,-	255,-	291,-	328,-	364,-	400,-
97	•	738,-	185,-	221,-	258,-	295,-	332,-	369,-	406,-
98	•	748,-	187,-	224,-	262,-	299,-	337,-	374,-	411,-
99	•	758,-	190,-	227,-	265,-	303,-	341,-	379,-	417,-
100	•	768,-	192,-	230,-	269,-	307,-	346,-	384,-	422,-
101	•	776,-	194,-	233,-	272,-	310,-	349,-	388,-	427,-
102	•	784,-	196,-	235,-	274,-	314,-	353,-	392,-	431,-
103	•	792,-	198,-	238,-	277,-	317,-	356,-	396,-	436,-
104	•	800,-	200,-	240,-	280,-	320,-	360,-	400,-	440,-
105	•	808,-	202,-	242,-	283,-	323,-	364,-	404,-	444,-
106	•	816,-	204,-	245,-	286,-	326,-	367,-	408,-	449,-
107	•	824,-	206,-	247,-	288,-	330,-	371,-	412,-	453,-
108	•	832,-	208,-	250,-	291,-	333,-	374,-	416,-	458,-
109	•	840,-	210,-	252,-	292,-	336,-	378,-	420,-	462,-

Zeevaartgeleidelijst		Tarif des droits de pilotage de mer		Taxijs des droits de pilotage dans les eaux maritimes intérieures		Binnenvoedselijst	
Dienstbaar in dm.		Tienbaar d'eau en dm.		Tienbaar d'auw en dm.		Tienbaar d'auw en dm.	
1	2	3	4	5	6	7	8
10	848,-	212,-	254,-	297,-	339,-	382,-	424,-
11	856,-	214,-	257,-	300,-	342,-	385,-	428,-
12	864,-	216,-	259,-	302,-	346,-	389,-	432,-
13	872,-	218,-	262,-	305,-	349,-	392,-	436,-
14	880,-	220,-	264,-	308,-	352,-	396,-	440,-
15	888,-	222,-	266,-	311,-	355,-	400,-	444,-
16	896,-	224,-	269,-	314,-	358,-	403,-	448,-
17	904,-	226,-	271,-	316,-	362,-	407,-	452,-
18	912,-	228,-	274,-	319,-	365,-	410,-	456,-
19	920,-	230,-	276,-	322,-	368,-	414,-	460,-
20	928,-	232,-	278,-	325,-	371,-	418,-	464,-
voor elke dm. meerder diepgang wordt het tarief verhoogd met	8,-	2,-	2,40*	2,80*	3,20*	3,60*	4,-
wordt voor elke dm. supplémentaire							4,40*

pour chaque dm. supplémentaire le tarif est majoré de

* Indien door toepassing van deze verhoging het totaalbedrag van het loodsgeld uitkomt in decimalen, wordt dit bedrag afgerond tot op een gehele gulden en wel naar boven, indien dit 50 of meer tenaar beneden, indien dit minder dan 50 bedraagt.

Toepassing van het B-tarief voor afstanden van 62 zeemijl of meer :
van 62 tot minder dan 70 zeemijl : tarief kolom 9 + 1 × tarief kolom 3
van 70 tot minder dan 78 zeemijl : tarief kolom 9 + 2 × tarief kolom 3
en zo vervolgens, met dien verstande dat voor elke toename van 8 zeemijl ook telkensmee het laatstgenoemde tarief wordt vermeerdert met eenmaal het tarief van kolom 3.

* Si, à la suite de cette majoration, le montant total des droits de pilotage est un nombre décimal, ce montant sera arrondi au florin supérieur si la partie décimale est égale ou supérieure à 50, et au florin inférieur si la partie décimale est inférieure à 50.

Application du tarif B pour des distances égales ou supérieures à 62 milles marins :
de 62 à moins de 70 milles marins : tarif colonne 9 + 1 × tarif colonne 3
de 70 à moins de 78 milles marins : tarif colonne 9 + 2 × tarif colonne 3
et ainsi de suite, étant entendu que pour chaque augmentation de 8 milles marins le dernier tarif sera toujours augmenté d'une fois le tarif de la colonne 3.

ANNEXE II

*Loodsgeleidarijven voor de Schelde en haar mondingen
in Nederlandse munt*

*Tarif des droits de pilotage pour l'Escout et ses embouchures,
en monnaie néerlandaise*

No. 4274

Diepgang in dn. Tirant d'eau en dm.	Zeevaartsgeleidarij			Binnenvaartsgeleidarij		
	Tarif des droits de pilotage de mer			Tarif des droits de pilotage dans les eaux maritimes intérieures		
	uit of naar zee	minder dan 8 zeemijl	8 tot minder dan 12 zeemijl	18 tot minder dan 26 zeemijl	26 tot minder dan 36 zeemijl	36 tot minder dan 48 zeemijl
	de ou vers la mer	moins de 8 milles marins	moins de 12 milles marins	moins de 18 milles marins	moins de 26 milles marins	moins de 36 milles marins
1	2	3	4	5	6	7
0—25			f 10,—	f 13,—	f 15,—	f 17,—
26	•	•	f 40,—	f 10,—	f 14,—	f 18,—
27	•	•	42,—	11,—	13,—	17,—
28	•	•	44,—	11,—	13,—	18,—
29	•	•	46,—	12,—	14,—	18,—
30	•	•	48,—	12,—	14,—	19,—
31	•	•	52,—	13,—	16,—	21,—
32	•	•	56,—	14,—	17,—	20,—
33	•	•	60,—	15,—	18,—	21,—
34	•	•	64,—	16,—	19,—	22,—
35	•	•	68,—	17,—	20,—	24,—
36	•	•	72,—	18,—	22,—	27,—
37	•	•	76,—	19,—	23,—	29,—
38	•	•	80,—	20,—	24,—	27,—
39	•	•	84,—	21,—	25,—	29,—
40	•	•	88,—	22,—	26,—	31,—
41	•	•	92,—	23,—	28,—	32,—
42	•	•	96,—	24,—	29,—	37,—
43	•	•	104,—	26,—	31,—	35,—
44	•	•	112,—	28,—	34,—	39,—
45	•	•	120,—	30,—	36,—	42,—
46	•	•	128,—	32,—	38,—	45,—
47	•	•	136,—	34,—	41,—	48,—
48	•	•	144,—	36,—	43,—	50,—
49	•	•	152,—	38,—	46,—	53,—

Zeevaartsgeldtarief Tarif des droits de pilotage de mer		Binnenvaartsgeldtarief Tarif des droits de pilotage dans les eaux maritimes intérieures			
Diepgang in dm. Tirant d'eau en dm.	uit of naar zee	minder dan 8 zeemijl	8 tot minder dan 12 zeemijl	18 tot minder dan 26 zeemijl	36 tot minder dan 48 zeemijl
	de ova vers la mer	moins de 8 milles marins	8 à moins de 12 milles marins	18 à moins de 26 milles marins	36 à moins de 48 milles marins
4	2	3	4	5	6
50	160,-	40,-	48,-	56,-	64,-
51	168,-	42,-	50,-	59,-	67,-
52	176,-	44,-	53,-	62,-	70,-
53	184,-	46,-	55,-	64,-	74,-
54	196,-	49,-	59,-	69,-	78,-
55	208,-	52,-	62,-	73,-	83,-
56	220,-	55,-	66,-	77,-	88,-
57	232,-	58,-	70,-	81,-	93,-
58	248,-	62,-	74,-	87,-	99,-
59	264,-	66,-	79,-	92,-	106,-
60	280,-	70,-	84,-	98,-	112,-
61	296,-	74,-	89,-	104,-	118,-
62	312,-	78,-	94,-	109,-	125,-
63	328,-	82,-	98,-	115,-	131,-
64	344,-	86,-	103,-	120,-	138,-
65	360,-	90,-	108,-	126,-	144,-
66	376,-	94,-	113,-	132,-	150,-
67	396,-	99,-	119,-	139,-	158,-
68	416,-	104,-	125,-	146,-	166,-
69	436,-	109,-	131,-	153,-	174,-
70	452,-	113,-	136,-	158,-	181,-
71	468,-	117,-	140,-	164,-	187,-
72	484,-	121,-	145,-	169,-	194,-
73	500,-	125,-	150,-	175,-	200,-
74	516,-	129,-	155,-	181,-	206,-
75	532,-	133,-	160,-	186,-	213,-
76	548,-	137,-	164,-	192,-	219,-
77	564,-	141,-	169,-	197,-	226,-
78	580,-	145,-	174,-	203,-	232,-
79	596,-	149,-	179,-	209,-	238,-

Zeevaartsgelijtarief Tarif des droits de pilotage de mer		Binnenvaartsgelijtarief Tarif des droits de pilotage dans les eaux maritimes intérieures					
Diepgang in dm. Tirant d'eau en dm.	uit of naar zee	8 tot minder dan 8 zeemijl	12 tot minder dan 12 zeemijl	18 tot minder dan 18 zeemijl	26 tot minder dan 26 zeemijl	36 tot minder dan 48 zeemijl	48 tot minder dan 62 zeemijl
4	2	3	4	5	6	7	8
80	...	612,-	153,-	184,-	214,-	245,-	275,-
81	...	628,-	157,-	188,-	220,-	251,-	283,-
82	...	644,-	161,-	193,-	225,-	258,-	290,-
83	...	660,-	165,-	198,-	231,-	264,-	297,-
84	...	676,-	169,-	203,-	237,-	270,-	304,-
85	...	688,-	172,-	206,-	241,-	275,-	310,-
86	...	700,-	175,-	210,-	245,-	280,-	315,-
87	...	712,-	178,-	214,-	249,-	285,-	320,-
88	...	724,-	181,-	217,-	253,-	290,-	326,-
89	...	736,-	184,-	221,-	258,-	294,-	331,-
90	...	748,-	187,-	224,-	262,-	299,-	337,-
91	...	760,-	190,-	228,-	266,-	304,-	342,-
92	...	772,-	193,-	232,-	270,-	309,-	347,-
93	...	784,-	196,-	235,-	274,-	314,-	353,-
94	...	796,-	199,-	239,-	279,-	318,-	358,-
95	...	808,-	202,-	242,-	283,-	323,-	364,-
96	...	820,-	205,-	246,-	287,-	328,-	369,-
97	...	832,-	208,-	250,-	291,-	333,-	374,-
98	...	844,-	211,-	253,-	295,-	338,-	380,-
99	...	856,-	214,-	257,-	300,-	342,-	385,-
100	...	868,-	217,-	260,-	304,-	347,-	391,-
101	...	876,-	219,-	263,-	307,-	350,-	394,-
102	...	884,-	221,-	265,-	309,-	354,-	398,-
103	...	892,-	223,-	268,-	312,-	357,-	401,-
104	...	900,-	225,-	270,-	315,-	360,-	405,-
105	...	908,-	227,-	272,-	318,-	363,-	409,-
106	...	916,-	229,-	275,-	321,-	366,-	412,-
107	...	924,-	231,-	277,-	323,-	370,-	416,-
108	...	932,-	233,-	280,-	326,-	373,-	419,-
109	...	940,-	235,-	282,-	329,-	376,-	423,-

pour chaque dm. supplémentaire
le tarif est majoré de

- * Indien door toepassing van deze verhoging het totaalbedrag van het loondgeld uitkomt in decimalen, wordt dit bedrag afgerond tot op een gehele gulden en wel naar boven, indien dit 50 of meer en naar beneden, indien dit minder dan 50 bedraagt.

- Toepassing van het B-tarief voor afstanden van 62 zeemijl of meer :
 - van 62 tot minder dan 70 zeemijl : tarief kolom 9 + 1 × tarief kolom 3
 - van 70 tot minder dan 78 zeemijl : tarief kolom 9 + 2 × tarief kolom 3

en zo vervolgens, met dien verstande dat voor elke toename van 8 zeemijl ook telkensmaal het laatsgenoemde tarief wordt vermeerderd met eenmaal het tarief van kolom 3.

Toepassing van het B-tarief voor afstanden van 62 zeemijl of meer :
van 62 tot minder dan 70 zeemijl : tarief kolom 9 + 1 x tarief kolom 3
van 70 tot minder dan 78 zeemijl : tarief kolom 9 + 2 x tarief kolom 3
en zo vervolgens, met dien verstande dat voor elke toename van 8 zeemijl ook telkensmaar het laatsgenoemde tarief wordt vermeerdert met eenmaal het tarief van kolom 3.

Application du tarif B pour des distances égales ou supérieures à 62 milles marins :
de 62 à moins de 70 milles marins : tarif colonne 9 + 1 × tarif colonne 3
de 70 à moins de 78 milles marins : tarif colonne 9 + 2 × tarif colonne 3
et ainsi de suite, étant entendu que pour chaque augmentation de 8 milles marins le dernier tarif sera toujours augmenté d'une fois le tarif de la colonne 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4274. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AMENDING THE REGULATIONS SIGNED AT ANTWERP ON 20 MAY 1843, CONCERNING PILOTAGE AND JOINT SUPERVISION ON THE SCHELDT. SIGNED AT BRUSSELS, ON 24 OCTOBER 1957¹

AGREEMENT² (WITH ANNEXES) AMENDING THE SCALES OF PILOTAGE CHARGES FOR THE SCHELDT AND ITS ESTUARY. SIGNED AT THE HAGUE, ON 27 APRIL 1965

Official texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 17 November 1965.

Her Majesty the Queen of the Netherlands and

His Majesty the King of the Belgians,

Having recognized the need to review the scales of pilotage charges for the Scheldt and its estuary and the rates of certain additional charges relating to pilotage,

Have for this purpose designated as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs ;

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Baron F. X. van der Straten-Waillet, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at The Hague,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The scales of pilotage charges for the Scheldt and its estuary in Netherlands currency, set out in the annex to the Agreement concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium on 24 October 1957,¹ amending the Regulations signed at Antwerp on 20 May 1843 concerning pilotage and joint supervision on the Scheldt, shall be cancelled and superseded :

1. With effect from the date of the entry into force of this Agreement, by the scales set out in annex I to this Agreement ;
2. With effect from 1 April 1966, by the scales set out in annex II to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 292, p. 199.

² The instruments of ratification having been exchanged at Brussels on 22 September 1965, the Agreement came into force on 1 October 1965, the date fixed by an exchange of diplomatic letters, in accordance with article 3.

Article 2

Article 44 of the Regulations of 1843, as amended by the Agreement of 24 October 1957 referred to in article 1, shall read as follows :

"In the following cases the master of a vessel shall pay the following additional charges :

"1. If a pilot is requested outside the regular office hours : 30 guilders, whether or not the pilot is available ;

"2. If a request for a pilot's services is cancelled, or if a pilot is obliged to return without having rendered any services, either because the voyage is postponed or because the vessel, instead of waiting, leaves before the pilot has time to come aboard : 30 guilders ;

"3. If, after the appointed time for the pilot to be on board for the departure of the vessel, there is a delay of more than two hours : 15 guilders for each hour or fraction thereof after the first two hours, up to a maximum of 120 guilders for the first day and a maximum of 60 guilders for each twelve-hour period or fraction thereof on each of the following days. The same shall apply to the case where there is a change of pilot during the pilotage run and the run is not resumed within two hours, and to any case where the vessel halts for more than two hours during the pilotage run.

"The foregoing provision shall not apply if the halt results from :

- "(a) Local weather conditions ;
- "(b) Lockage at Terneuzen or upon arrival at Antwerp ;
- "(c) The state of the tide ;
- "(d) Defects in the vessel which arise during the pilotage run ;

"4. If, after completion of the pilotage run, the master keeps a pilot on board while the vessel is in a roadstead or harbour in order to retain the use of his services or to employ him on services connected with the safety of the vessel : 15 guilders for each hour or fraction thereof up to a maximum of 120 guilders for the first day and a maximum of 60 guilders for each twelve-hour period or fraction thereof on each of the following days ;

"5. If a pilot is not put ashore and the master takes him along to sea, whether or not pilotage service is or can be rendered during such sea voyage : 120 guilders for each day or fraction thereof, counting from the time when the vessel leaves the estuary in question to the time when the pilot returns to his home station ;

"6. If the master, wishing to take his vessel to Belgium via the Scheldt or the Terneuzen Canal, takes a pilot on board in a port which is not situated on the Scheldt : 120 guilders for each day or fraction thereof, counting from the time when the pilot leaves his home station to the time when the vessel he is piloting arrives at the place where the master could, under normal circumstances, have taken a pilot on board for the Scheldt estuary, whether or not pilotage service was or could have been rendered during the sea voyage ;

"7. If a pilot, as a result of being taken on board a contaminated vessel, must be admitted to a place of observation or a hospital on land : 120 guilders for each day or fraction thereof, counting from the time of his admission, irrespective of the expenses resulting from such admission.

"Exemption from payment of the additional charges provided for in items 3 and 5 may be granted if the vessel was halted or the pilot was kept on board for reasons attributable to either of the two pilotage administrations.

"With regard to the conversion, adjustment and rounding-off of the amounts of additional charges in Belgian currency, the procedure prescribed in article 36 in respect of pilotage scales shall apply.

"For the purposes of this article, the term 'day' means a period of twenty-four hours, irrespective of the time at which it begins."

Article 3

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

After the exchange of the instruments of ratification, the Agreement shall enter into force on a date to be fixed by an exchange of diplomatic letters and shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date on which it is denounced by either Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague on 27 April 1965, in duplicate, in the Dutch and French languages, the Dutch and the French text being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(*Signed*) J. LUNS

For the Kingdom of Belgium :

(*Signed*) VAN DER STRATEN

ANNEX I

Scales of pilotage charges for the Scheldt and its estuary, in Netherlands currency

Draft in decimetres	Scale of sea pilotage charges		Scale of inland-waters pilotage charges	
	inward or outward (guilders)	Less than 8 nautical miles (guilders)	From 8 to less than 12 nautical miles (guilders)	From 12 to less than 18 nautical miles (guilders)
4	2	3	4	5
			6	7
			8	9

[For contents of table, see pp. 352 to 355.]

For each additional decimetre of draft, the scale shall be increased by

8.00	2.00	2.40*	2.80*	3.20*	3.60*	4.00	4.40*
------	------	-------	-------	-------	-------	------	-------

* If the total amount of the pilotage charge calculated by applying this increase includes a decimal fraction of a guilder, the said amount shall be rounded off to the next higher whole number of guilders if the decimal fraction is .50 or more and to the next lower whole number of guilders if the decimal fraction is less than .50.

Application of scale B for distances of 62 nautical miles or more :

From 62 to less than 70 nautical miles : scale column 9 + 1 × scale column 3 ;

From 70 to less than 78 nautical miles : scale column 9 + 2 × scale column 3 ;

and so on, it being understood that for each increase of 8 nautical miles the last preceding scale shall always be increased by the amount of the scale in column 3.

ANNEX II

Scales of pilotage charges for the Scheldt and its estuary, in Netherlands currency

Draft in decimetres	Scale of sea pilotage charges			Scale of inland-waters pilotage charges		
	inward or outward (guilders)	Less than 8 nautical miles (guilders)	From 8 to less than 12 nautical miles (guilders)	From 12 to less than 18 nautical miles (guilders)	From 18 to less than 26 nautical miles (guilders)	From 26 to less than 36 nautical miles (guilders)
1	2	3	4	5	6	7
					8	9

[For contents of table, see pp. 356 to 359.]

For each additional decimetre of draft, the scale shall be increased by

8.00	2.00	2.40*	2.80*	3.20*	3.60*	4.00	4.40*
------	------	-------	-------	-------	-------	------	-------

* If the total amount of the pilotage charge calculated by applying this increase includes a decimal fraction of a guilder, the said amount shall be rounded off to the next higher whole number of guilders if the decimal fraction is .50 or more and to the next lower whole number of guilders if the decimal fraction is less than .50.

Application of scale B for distances of 62 nautical miles or more :

From 62 to less than 70 nautical miles : scale column 9 + 1 × scale column 3 ;
From 70 to less than 78 nautical miles : scale column 9 + 2 × scale column 3 ;

and so on, it being understood that for each increase of 8 nautical miles the last preceding scale shall always be increased by the amount of the scale in column 3.

NO. 4708. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 10 JULY 1956¹

Nº 4708. CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE. SIGNÉE À PARIS, LE 10 JUILLET 1956¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING TO THE ISLAND OF JERSEY THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. PARIS, 19 May 1959

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 November 1965.

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE À L'ÎLE DE JERSEY. PARIS, 19 MAI 1959

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 novembre 1965.

I

Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de la France

BRITISH EMBASSY

Paris, May 19, 1959

Monsieur le Ministre,

I have the honour, upon the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the French Republic on Social Security signed at Paris on the 10th of July 1956,¹ and to propose that the said Convention, subject to the modifications set out in the Annex³ to the present Note, should be extended to the Island of Jersey. I have further to propose that the said Convention, subject to the modifications set out in the said Annex, should be deemed to have been extended to the Island of Jersey from the 1st of May, 1958.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326, p. 23, and Vol. 360, p. 416.

² Came into force on 15 July 1959, the date on which the necessary legislation had been enacted by the States of Jersey, in accordance with the provisions of the said notes.

³ See p. 366 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 23, et vol. 360, p. 417.

² Entré en vigueur le 15 juillet 1959, date à laquelle les États de Jersey ont adopté les dispositions législatives nécessaires, conformément aux dispositions desdites notes.

in this matter which shall enter into force on the date on which the necessary legislation has been enacted by the States of Jersey, which date shall be communicated to the Government of the French Republic by Her Majesty's Government in the United Kingdom. I have further to suggest that the agreement should remain in force until the 30th April immediately following that date and thereafter from year to year, subject to three months' notice of termination by either party before the expiry of any such yearly period, or until the aforesaid Convention is terminated, whichever is the earlier.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre,

Your Excellency's obedient Servant,

Gladwyn JEBB

ANNEX

(1) Subject to the provisions of this Annex, the provisions of the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic of the 10th of July, 1956 (hereinafter referred to as "the Convention"), shall apply to the Island of Jersey.

(2) For the purpose of applying the Convention to Jersey :

- (a) the Island of Jersey shall be deemed to be included in the territory specified in relation to the United Kingdom in paragraph (1) of Article 1 of the Convention ;
- (b) the States of Jersey Social Security Committee shall be deemed to be included among the authorities specified in relation to the United Kingdom in paragraphs (4) and (5) of Article 1 of the Convention ;
- (c) the Insular Insurance (Jersey) Law, 1950 (hereinafter referred to as "the Jersey legislation") shall be deemed to be included in the United Kingdom legislation specified in sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention.

(3) Subject to the provisions of paragraph (6) of this Annex, the provisions of the Convention relating to industrial accidents shall apply to the provisions of the Jersey legislation relating to benefits for personal injury caused by accident, including benefits payable to the survivors of persons whose deaths result from accidents.

(4) For the purpose of this Annex, "seasonal worker" means a person who is ordinarily resident in the territory of France and who has been granted a permit to enter the service of an employer in the Island of Jersey for a period not exceeding nine months.

(5) Subject to the provisions of paragraph (6) of this Annex, the Jersey legislation shall not apply to seasonal workers who, at the time of their departure from the territory of France, are not insured as employed persons under the legislation of France, and such seasonal workers shall not be liable to pay contributions under the Jersey legislation.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (5) of this Annex, seasonal workers :

- (a) shall be insured under the Jersey legislation against accidents arising out of and in the course of their employment and shall be liable to pay contributions in respect of such insurance ;

- (b) shall be entitled to choose whether Jersey legislation shall apply to them and such legislation shall apply to persons who so choose, from the date of their decision;
- (c) shall not be required to pay the special accident contribution for seasonal workers referred to in paragraph (6) (a) of this Annex if they choose to pay National Insurance contributions under the Jersey legislation under paragraph (6) (b).

(7) Where a seasonal worker is entitled to sickness benefit under the Jersey legislation, including benefit payable by virtue of the provisions of Article 13 of the Convention, at the date of his departure from the Island of Jersey, he shall be entitled to continue to receive such benefit in the territory of France for a period of not more than thirteen weeks from the date of his departure from the Island.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE

Paris, le 19 mai 1959

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

Gladwyn JEBB

ANNEXE

[*Voir note II*]

II

The Director of Administrative and Social Affairs, Ministry of Foreign Affairs of France to Her Majesty's Ambassador at Paris

Le Directeur des affaires administratives et sociales, Ministère des affaires étrangères de la France, à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris

Paris, le 19 Mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« J'ai l'honneur, sur instructions reçues du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les Affaires Étrangères, de me référer à la Convention Générale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française sur la Sécurité Sociale, signée à Paris le 10 Juillet 1956, et de proposer que l'application de ladite Convention, sous réserve des modifications formulées à l'Annexe de la présente lettre, soit étendue à l'Île de Jersey à compter du 1^{er} Mai 1958.

« Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre ainsi que la réponse favorable de Votre Excellence soient considérées comme constituant, en cette matière,

l'accord des deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle les États de Jersey auront pris les dispositions législatives nécessaires, date qui sera communiquée au Gouvernement de la République Française par le Gouvernement de Sa Majesté du Royaume-Uni.

« Je suggère en outre que cet accord demeure en vigueur jusqu'au 30 Avril suivant immédiatement cette date et soit ensuite reconduit tacitement d'année en année sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties avec trois mois de préavis. Cet Accord prendra fin également au cas où la Convention précitée viendrait elle-même à expiration, et à la date d'expiration de la Convention, même si cette date est antérieure au 30 Avril.

« ANNEXE

« (1) Sous réserve des dispositions de la présente annexe, les dispositions de la Convention Générale sur la Sécurité Sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française, signée le 10 Juillet 1956 (désignée ci-après par l'expression « la Convention ») s'appliquent à l'île de Jersey.

« (2) Pour l'application de la Convention à Jersey :

- « (a) L'île de Jersey est comprise dans le territoire déterminé, en ce qui concerne le Royaume-Uni, par le paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention ;
- « (b) Le « States of Jersey Social Security Committee » est compris dans les « autorités compétentes » définies, en ce qui concerne le Royaume-Uni, par les paragraphes 4 et 5 de l'article 1 de la Convention ;
- « (c) L'*Insular Insurance (Jersey) Law, 1950* (désignée ci-après par l'expression « la législation de Jersey ») est comprise dans les législations du Royaume-Uni énumérées au sous-paragraphe (a) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention ;

« (3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de la présente Annexe, les dispositions de la Convention, relatives aux accidents du travail, s'appliquent aux dispositions de la législation de Jersey sur les prestations accordées pour dommages corporels résultant d'un accident, y compris les prestations aux survivants des victimes d'accidents mortels.

« (4) Pour l'application de la présente Annexe, l'expression « travailleur saisonnier » désigne une personne résidant habituellement en territoire français, à qui a été accordé un permis d'entrer au service d'un employeur de l'île de Jersey pour une période n'excédant pas neuf mois.

« (5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de la présente Annexe, la législation de Jersey ne s'applique pas aux travailleurs saisonniers qui, au moment où ils quittent le territoire de la France, ne sont pas assurés en qualité de salariés au titre de la législation française ; ces travailleurs saisonniers ne sont pas tenus de payer des cotisations au titre de la législation applicable à Jersey.

« (6) Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de la présente Annexe, les travailleurs saisonniers :

- « (a) doivent être assurés au titre de la législation de Jersey contre les accidents survenus de fait et au cours de leur travail et ils sont soumis à l'obligation de payer des cotisations pour cette assurance ;
- « (b) ont la faculté de choisir la législation de Jersey, qui leur sera en ce cas applicable à compter du jour de leur demande ;
- « (c) les travailleurs saisonniers qui optent pour le paiement des cotisations au titre de la législation de Jersey, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 6 (b) ci-dessus, ne sont pas soumis à l'obligation de payer la cotisation spéciale d'assurance contre les accidents du travail pour les travailleurs saisonniers, mentionnée au paragraphe 6 (a).

« (7) Si, au moment de son départ de l'Île de Jersey, un travailleur saisonnier est susceptible de bénéficier des prestations de l'assurance maladie, y compris les prestations payables en application de l'article 13 de la Convention, le service de ces mêmes prestations est continué sur le territoire français pendant une durée limitée à 13 semaines à compter de son départ de l'Île. »

J'ai l'honneur de vous donner mon accord sur les propositions qui précèdent et sur celles figurant à l'Annexe de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Philippe MONOD

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Monsieur l'Ambassadeur,

In a letter of to-day's date, you informed me as follows :

[See note I and annex]

I have the honour to agree with the above proposals, and to those contained in the annex to your letter.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Philippe MONOD

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.
² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 November 1965

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 28 January 1966.)

The note accompanying the instrument of ratification contains the following statement :

"The Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, done at Geneva on 20 March 1958, will also apply to Land Berlin as from the day the Agreement enters into force for the Federal Republic of Germany."

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

29 novembre 1965

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 28 janvier 1966.)

La note accompagnant l'instrument de ratification renferme la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, en date, à Genève, du 20 mars 1958, s'appliquera également au Land de Berlin, à compter du jour où l'Accord entrera en vigueur en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 402, 419, 423, 450, 454, 462, 469, 472, 480, 483, 493, 495, 516 and 527.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 419, 423, 450, 454, 462, 469, 472, 480, 483, 493, 495, 516 et 527.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION
ON THE A.T.A. CARNET FOR THE
TEMPORARY ADMISSION OF GOODS
(A.T.A. CONVENTION). DONE AT
BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961¹

Nº 6864. CONVENTION DOUANIÈRE
SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'AD-
MISSION TEMPORAIRE DE MAR-
CHANDISES (CONVENTION A.T.A.).
FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉ-
CEMBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

15 October 1965

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 16 January 1966.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

15 octobre 1965

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 16 janvier 1966.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 29 November 1965.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 29 novembre 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 219; Vol. 480, p. 452; Vol. 489, p. 406; Vol. 494, p. 357; Vol. 495, p. 264; Vol. 510, p. 339; Vol. 516, p. 357, and Vol. 535.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; vol. 480, p. 453; vol. 489, p. 406; vol. 494, p. 357; vol. 495, p. 264; vol. 510, p. 339; vol. 516, p. 357, et vol. 535.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

Nº 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961²

Nº 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961²

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961³

Nº 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961³

ACCESSION (a) and RATIFICATION

Instruments deposited on:

9 November 1965

MALAYSIA (a)

(To take effect on 9 December 1965.)

15 November 1965

PHILIPPINES

(To take effect on 15 December 1965.)

ADHÉSION (a) et RATIFICATION

Instruments déposés les :

9 novembre 1965

MALAISIE (a)

(Pour prendre effet le 9 décembre 1965.)

15 novembre 1965

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 15 décembre 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544, 545, 546 and 547.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 223; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 515, 523, 540, 541 and 547.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 241; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 507, 510, 515, 523, 540, 541 and 547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544, 545, 546 et 547.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 515, 523, 540, 541 et 547.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 507, 510, 515, 523, 540, 541 et 547.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960¹

Nº 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

2 November 1965

IVORY COAST

(To take effect on 2 February 1966.)

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

2 novembre 1965

CÔTE D'IVOIRE

(Pour prendre effet le 2 février 1966.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 November 1965.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 novembre 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 541, 543, 544 and 547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 541, 543, 544 et 547.

No. 7835. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR OFF-SETTING THE FOREIGN EXCHANGE EXPENDITURE ON BRITISH FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY.
SIGNED AT BONN, ON 27 JULY 1964¹

PROTOCOL² FOR THE EXTENSION AND MODIFICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BONN, ON 20 JULY 1965

Official texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 November 1965.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany;

Having consulted together in accordance with Article 6 of the Agreement of 27th July, 1964,¹ between them for Off-setting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Agreement");

Have agreed as follows:

Article 1

With the modifications set out in this Protocol, the Agreement shall be extended to cover the British financial year 1966/67, that is, the period from 1st April, 1966, to 31st March, 1967.

Article 2

The Government of the Federal Republic of Germany shall see to it that during the period 1st April, 1966, to 31st March, 1967, payments which count for the purposes of Article 2 (a) or (b) of the Agreement shall amount to approximately Dm600 million.

Article 3

In order to accelerate the implementation of the Agreement in respect of the period from 1st April, 1964, to 31st March, 1966, the Government of the Federal Republic of Germany shall forthwith arrange for an advance payment in sterling equivalent to Dm464 million to be made to a non-interest-bearing account with the Bank of England to meet payments due by 31st March, 1966, under contracts already placed or foreseen.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 539.

² Came into force on 20 July 1965 upon signature, in accordance with article 6.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7835. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER EINEN AUSGLEICH DES DEVISENAUFWANDS FÜR BRITISCHE TRUPPEN IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

PROTOKOLL ÜBER DIE VERLÄNGERUNG UND ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER EINEN AUSGLEICH DES DEVISENAUFWANDS FÜR BRITISCHE TRUPPEN IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND VOM 27. JULI 1964

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

nach gemeinsamen Besprechungen gemäss Artikel 6 des Abkommens vom 27. Juli 1964 über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden „das Abkommen“ genannt), haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

Das Abkommen wird um das britische Rechnungsjahr 1966/67, das heisst um die Zeit vom 1. April 1966 bis zum 31. März 1967 verlängert, und zwar mit den in dem vorliegenden Protokoll niedergelegten Änderungen.

Artikel 2

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland trägt dafür Sorge, dass die für die Zwecke des Artikels 2 (a) oder (b) des Abkommens anrechnungsfähigen Zahlungen in der Zeit vom 1. April 1966 bis zum 31. März 1967 etwa 600 Millionen DM erreichen.

Artikel 3

Um die Abwicklung des Abkommens für die Zeit vom 1. April 1964 bis zum 31. März 1966 zu beschleunigen, lässt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland alsbald eine Vorauszahlung in Sterling im Gegenwert von 464 Millionen DM auf ein zinsfreies Konto bei der Bank von England zur Verrechnung gegen Zahlungen überweisen, die aufgrund bereits gegebener oder in Aussicht stehender Aufträge bis zum 31. März 1966 fällig werden.

Article 4

Drawings on the account mentioned in Article 3 of this Protocol will only be made with the approval of the Joint Committee appointed under Article 6 of the Agreement (hereinafter referred to as "The Joint Committee").

Article 5

When the advance payment referred to in Article 3 of this Protocol has been made the Government of the Federal Republic of Germany will be entitled to make drawings, for purposes agreed by the Joint Committee, on the deposit account set up in pursuance of the Exchange of Notes of 3rd October, 1958,¹ concerning Local Defence Costs of United Kingdom Forces stationed in the Federal Republic. These drawings, which will not be transferable across the exchanges, will be used, together with German payments across the exchanges, to finance in the United Kingdom additional transactions which qualify under the Agreement to twice the amount drawn. The payments made in accordance with this Article shall be accounted for in respect of the two-year period ending 31st March, 1966.

Article 6

This Protocol shall enter into force on signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Bonn this twentieth day of July, 1965, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Frank K. ROBERTS

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

SCHRÖDER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 293.

Artikel 4

Verfügungen über das in Artikel 3 des vorliegenden Protokolls genannte Konto werden nur nach Zustimmung der nach Artikel 6 des Abkommens eingesetzten Gemischten Kommission (im folgenden „Gemischte Kommission“ genannt) vorgenommen werden.

Artikel 5

Nach Leistung der in Artikel 3 genannten Vorauszahlung ist die Bundesregierung berechtigt, das in Übereinstimmung mit dem Notenwechsel über die Verteidigungsausgaben der in der Bundesrepublik stationierten britischen Truppen vom 3. Oktober 1958 eingerichtete Konto für Vorhaben in Anspruch zu nehmen, über die sich die Gemischte Kommission geeinigt hat. Diese in Anspruch genommenen Beträge, die nicht in Devisen transferiert werden dürfen, sind zusammen mit deutschen Devisenzahlungen für die Finanzierung im Vereinigten Königreich von zusätzlichen Vorhaben zu verwenden, die unter das Abkommen fallen und die sich auf das Doppelte der in Anspruch genommenen Beträge belaufen sollen. Die Zahlungen gemäss diesem Artikel sind auf den Zweijahreszeitraum bis zum 31. März 1966 anzurechnen.

Artikel 6

Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bonn am zwanzigsten Juli 1965, in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs Grossbritannien
und Nordirland :

Frank K. ROBERTS

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :

SCHRÖDER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7835. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DESTINÉ À ASSURER LA PÉRÉQUATION DES DÉPENSES EN DEVISES DES FORCES BRITANNIQUES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 27 JUILLET 1964¹

PROTOCOLE² PROROGANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN,
LE 20 JUILLET 1965

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 novembre 1965.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Après s'être consultés conformément à l'article 6 de l'Accord du 27 juillet 1964¹ visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Accord est prorogé jusqu'à la fin de l'exercice britannique 1966/67, c'est-à-dire de manière à couvrir la période 1^{er} avril 1966-31 mars 1967, compte tenu des modifications énoncées dans le présent protocole.

Article 2

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les paiements effectués aux fins des alinéas *a* et *b* de l'article 2 de l'Accord, pour la période 1^{er} avril 1966-31 mars 1967, atteignent environ 600 millions de DM.

Article 3

Afin d'accélérer l'exécution de l'Accord pour la période 1^{er} avril 1964-31 mars 1966, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à titre d'avance sur les paiements venant à échéance d'ici au 31 mars 1966 en vertu de contrats passés ou envisagés, portera immédiatement à l'actif d'un compte non productif d'intérêt ouvert auprès de la Banque d'Angleterre la contre-valeur en livres sterling, de 464 millions de DM.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 539.

² Entré en vigueur le 20 juillet 1965 par signature, conformément à l'article 6.

Article 4

Aucun tirage sur le compte visé à l'article 3 du présent protocole ne pourra être effectué sans l'approbation de la Commission mixte créée en vertu de l'article 6 de l'Accord (ci-après dénommée « la Commission mixte »).

Article 5

Après versement de l'avance visée à l'article 3 du présent protocole, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera autorisé à effectuer, aux fins dont décidera la Commission mixte, des tirages sur le compte créé comme suite à l'échange de notes du 3 octobre 1958¹ relatif aux dépenses locales engagées pour la défense par les forces du Royaume-Uni stationnées dans la République fédérale. Ces tirages, qui ne seront pas transférables en devises, serviront, en même temps que les versements effectués par l'Allemagne en devises, à financer dans le Royaume-Uni d'autres transactions entrant dans le champ d'application de l'Accord et dont la valeur sera le double des tirages. Les versements visés dans le présent article seront inscrits dans les comptes relatifs à la période de deux ans se terminant le 31 mars 1966.

Article 6

Le présent protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT à Bonn, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, le 20 juillet 1965.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Frank K. ROBERTS

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

SCHRÖDER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 393.

*INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION*

Ratifications¹ and a denunciation regarding the following twenty-six Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

*ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL*

Les ratifications¹ et dénonciation concernant les vingt-six Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

Nº 585. CONVENTION (Nº 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946²

8 October 1965

RATIFICATION by CYPRUS

8 octobre 1965

RATIFICATION de CHYPRE

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i. e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 413, 423, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 479, 480, 488, 499, 504, 510, 515, 521, 524, 527 and 530.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 413, 423, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 479, 480, 488, 499, 504, 510, 515, 521, 524, 527 et 530.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 587. CONVENTION (Nº 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

26 October 1965

DENUNCIATION by the REPUBLIC OF VIET-NAM
(To take effect on 26 October 1966.)

26 octobre 1965

DÉNONCIATION par la RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
(Pour prendre effet le 26 octobre 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 416, 443, 444, 457, 488, 510 and 545.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 416, 443, 444, 457, 488, 510 et 545.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 588. CONVENTION (Nº 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE.

On becoming a Member of the International Labour Organisation on 25 October 1965, Singapore recognized that it continues to be bound by the obligations previously entered into on its behalf in respect of this Convention. As a result of this undertaking, the Convention will continue to be in force in Singapore as from 25 October 1965, the date on which the ratification of the Convention in the name of Singapore was registered by the Director-General of the International Labour Office.

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail le 25 octobre 1965, Singapour a reconnu qu'il demeure lié par les obligations précédemment assumées, en son nom, au titre de la Convention susmentionnée. Du fait de cet engagement, la Convention demeure en vigueur à Singapour à compter du 25 octobre 1965, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de Singapour a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495, 499, 504, 510, 511, 522, 524, 530, 533 and 541.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495, 499, 504, 510, 511, 522, 524, 530, 533 et 541.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 590. CONVENTION (Nº 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588; see p. 382 of this volume.)

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 463, 468, 471, 473, 479, 480, 492, 495, 504, 510, 511, 524 and 533.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 38, p. 109; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 463, 468, 471, 473, 479, 480, 492, 495, 504, 510, 511, 524 et 533.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 591. CONVENTION (Nº 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588; see p. 382 of this volume.)

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 468, 471, 473, 475, 480, 492, 495, 504, 524, 530, 533 and 541.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 468, 471, 473, 475, 480, 492, 495, 504, 524, 530, 533 et 541.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 594. CONVENTION (Nº 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

8 October 1965

RATIFICATION by CYPRUS

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588; see p. 382 of this volume.)

8 octobre 1965

RATIFICATION de CHYPRE

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 473, 479, 483, 488, 492, 495, 504, 522, 524, 530 and 533.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 473, 479, 483, 488, 492, 495, 504, 522, 524, 530 et 533.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 595. CONVENTION (Nº 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588; see p. 382 of this volume.)

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588 ; p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 480, 488, 492, 495, 504, 521, 522, 524, 530 et 533.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol 38, p. 165; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 480, 488, 492, 495, 504, 521, 522, 524, 530 et 533.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 598. CONVENTION (Nº 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU DE CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

25 October 1965

25 octobre 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(As under No. 588 ; see p. 382 of this volume.)

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 422, 443, 452, 468, 483, 488, 495, 504 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 422, 443, 452, 468, 483, 488, 495, 504 et 524.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 599. CONVENTION (Nº 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588; see p. 382 of this volume.)

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 420, 422, 443, 452, 468, 495, 504 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 38, p. 217; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 420, 422, 443, 452, 468, 495, 504 et 524.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 602. CONVENTION (Nº 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTEE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588; see p. 382 of this volume.)

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 422, 437, 443, 444, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495, 504, 510, 522, 524 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 38, p. 257; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 422, 437, 443, 444, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495, 504, 510, 522, 524 et 530.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 605. CONVENTION (Nº 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588; see p. 382 of this volume.)

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499, 504, 510, 515, 521, 524, 527, 530 and 541.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 38, p. 295; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499, 504, 510, 515, 521, 524, 527, 530 et 541.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 612. CONVENTION (Nº 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

25 October 1965

25 octobre 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(As under No. 588; see p. 382 of this volume.)

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 522 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 522 et 524.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 614. CONVENTION (Nº 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588; see p. 382 of this volume.)

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, as well as Annex A in volumes 401, 429, 444, 449, 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495, 499, 504, 510, 515, 521, 522, 524 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 444, 449, 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495, 499, 504, 510, 515, 521, 522, 524 et 530.

No. 626. CONVENTION (No. 44)ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 626. CONVENTION (Nº 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

8 October 1965

RATIFICATION by CYPRUS

(To take effect on 8 October 1966.)

8 octobre 1965

RATIFICATION de CHYPRE

(Pour prendre effet le 8 octobre 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, as well as Annex A in volumes 429, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510, 521 and 527.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 40, p. 45; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 429, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510, 521 et 527.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 627. CONVENTION (Nº 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588; see p. 382 of this volume.)

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 422, 435, 443, 455, 471, 488, 495, 504, 522 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 422, 435, 443, 455, 471, 488, 495, 504, 522 et 530.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 630. CONVENTION (Nº 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588; see p. 382 of this volume.)

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 422, 429, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 522 and 527.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 422, 429, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 522 et 527.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 639. CONVENTION (Nº 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588 ; see p. 382 of this volume.)

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 422, 425, 443, 452, 457, 471, 488, 495, 504 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 422, 425, 443, 452, 457, 471, 488, 495, 504 et 522.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 640. CONVENTION (Nº. 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588; see p. 382 of this volume.)

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 422, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 522 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 40, p. 311; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4; ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 422, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 522 et 530.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

Nº 792. CONVENTION (Nº 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588; see p. 382 of this volume.)

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 423, 435, 443, 444, 452, 471, 473, 483, 485, 488, 495, 504, 521, 524, 536 and 547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 54, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 423, 435, 443, 444, 452, 471, 473, 483, 485, 488, 495, 504, 521, 524, 536 et 547.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

Nº 898. CONVENTION (Nº 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

25 October 1965

25 octobre 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(As under No. 588; see p. 382 of this volume.)

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 429, 434, 444, 471, 488, 495, 504, 510, 521 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 429, 434, 444, 471, 488, 495, 504, 510, 521 et 524.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

Nº 1070. CONVENTION (Nº 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

8 October 1965

RATIFICATION by CYPRUS

(To take effect on 8 October 1966.)

8 octobre 1965

RATIFICATION de CHYPRE

(Pour prendre effet le 8 octobre 1966.)

26 October 1965

RATIFICATION by the REPUBLIC OF VIET-NAM

(To take effect on 26 October 1966.)

26 octobre 1965

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

(Pour prendre effet le 26 octobre 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 410, 413, 434, 435, 443, 444, 457, 483, 504, 524, 527 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 81, p. 147 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 410, 413, 434, 435, 443, 444, 457, 483, 504, 524, 527 et 530.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948¹

8 October 1965

RATIFICATION by CYPRUS

(To take effect on 8 October 1966.)

Nº 1239. CONVENTION (Nº 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948¹

8 octobre 1965

RATIFICATION de CHYPRE

(Pour prendre effet le 8 octobre 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 425, 429, 435 and 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 425, 429, 435 et 483.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

Nº 1341. CONVENTION (Nº 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTEDIUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588; see p. 382 of this volume.)

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 422, 425, 429, 431, 434, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495, 504, 524, 530 and 547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traittés*, vol. 96, p. 257; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 422, 425, 429, 431, 434, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495, 504, 524, 530 et 547.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

No 1870. CONVENTION (Nº 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588 ; see p. 382 of this volume.)

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 443, 444, 452, 455, 457, 471, 483, 488, 495, 504, 510, 522 and 541.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 443, 444, 452, 455, 457, 471, 483, 488, 495, 504, 510, 522 et 541.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA,
11 JULY 1947¹

Nº 2125. CONVENTION (Nº 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE,
11 JUILLET 1947¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588 ; see p. 382 of this volume.)

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 422, 431, 452, 471, 488, 495, 504, 522 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 422, 431, 452, 471, 488, 495, 504, 522 et 530.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

Nº 4648. CONVENTION (Nº 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

25 October 1965

RATIFICATION in the name of SINGAPORE

(As under No. 588; see p. 382 of this volume.)

25 octobre 1965

RATIFICATION au nom de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 588, p. 382 de ce volume.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 November 1965.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 novembre 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 410, 413, 420, 422, 423, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 521, 522, 524 and 541.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 320, p. 291; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 410, 413, 420, 422, 423, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 521, 522, 524 et 541.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

No. 2624. OPTIONAL PROTOCOL REGARDING THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929²

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 November 1965

MALAWI

(To take effect on 16 February 1966.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex C in volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520, 525, 527, 528, 531, 535, 538 and 543.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 395. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see Annex C in volumes 496, 502, 505, 519, 520, 525, 528, 538 and 543.

ANNEXE C

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

N° 2624. PROTOCOLE FACULTATIF CONCERNANT LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 novembre 1965

MALAWI

(Pour prendre effet le 16 février 1966.)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traité*, vol. CXII, p. 371. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traité* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traité* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520, 525, 527, 528, 531, 535, 538 et 543.

² Société des Nations, *Recueil des Traité*, vol. CXII, p. 395. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traité* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traité* des Nations Unies, voir l'Annexe C des volumes 496, 502, 505, 519, 520, 525, 528, 538 et 543.

